



CHAPTER L-11.2

CHAPITRE L-11.2

Loan and Trust Companies Act

Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie

Assented to June 27, 1987

Sanctionnée le 27 juin 1987

Chapter Outline

Sommaire

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions	1(1)
accountant — comptable	
affairs — affaires internes	
affiliate — affilié	
annual financial statement — états financiers annuels	
associate — associé	
auditor — vérificateur	
bank — banque	
beneficial interest — droit à titre de bénéficiaire	
beneficial ownership — propriété à titre de bénéficiaire	
body corporate — corps constitué	
branch — succursale	
capital base — capital de base	
common trust fund — fonds de fiducie commun	
company — compagnie	
corporation — corporation	
Court — Cour	
debt obligation — titre de créance	
deposit — dépôt	
designated jurisdiction — territoire désigné	
director — administrateur	
extra-provincial company — compagnie extraprovinciale	
improved real estate — bien réel amélioré	
individual — particulier	
instrument of incorporation — acte constitutif	
lending value — valeur d'emprunt	
licensed trust company — compagnie de fiducie titulaire d'un permis	
loan company — compagnie de prêt	
market value — valeur marchande	
Minister — Ministre	
mortgage — hypothèque	

PARTIE I

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions	1(1)
acte constitutif — instrument of incorporation	
actif total — total assets	
action conférant droit de vote — voting share	
action rachetable — redeemable share	
actionnaire — shareholder	
administrateur — director	
affaires internes — affaires	
affilié — affiliate	
associé — associate	
banque — bank	
biens réels — real estate	
bien réel amélioré — improved real estate	
billet subalterne — subordinated note	
bureau enregistré — registered office	
capital de base — capital base	
capital déclaré — stated capital	
compagnie — company	
compagnie extraprovinciale — extra-provincial company	
compagnie de fiducie — trust company	
compagnie de fiducie provinciale — provincial trust company	
compagnie de fiducie titulaire d'un permis — licensed trust company	
compagnie de prêt — loan company	
compagnie de prêt provinciale — provincial loan company	
compagnie provinciale et compagnie provinciale titulaire d'un permis — provincial company and licensed provincial company	
comptable — accountant	
conjoint — spouse	
corporation — corporation	
corps constitué — body corporate	
Cour — Court	

mutual fund — fonds mutuel	dépôt — deposit
officer — dirigeant	dirigeant — officer
ordinary resolution — résolution ordinaire	droit à titre de bénéficiaire — beneficial interest
provincial company and licensed provincial company — compagnie provinciale et compagnie provinciale titulaire d'un permis	envoyer — send
provincial loan company — compagnie de prêt provinciale	états financiers annuels — annual financial statement
provincial trust company — compagnie de fiducie provinciale	fonds de fiducie commun — common trust fund
real estate — biens réels	fonds mutuel — mutual fund
redeemable share — action rachetable	hypothèque — mortgage
registered office — bureau enregistré	Ministre — Minister
restricted party — partie limitée	particulier — individual
security — valeur mobilière	partie limitée — restricted party
send — envoyer	propriété à titre de bénéficiaire — beneficial ownership
series — série	résolution ordinaire — ordinary resolution
shareholder — actionnaire	résolution spéciale — special resolution
special resolution — résolution spéciale	série — series
spouse — conjoint	succursale — branch
stated capital — capital déclaré	surintendant — Superintendent
subordinated note — billet subalterne	territoire désigné — designated jurisdiction
Superintendent — surintendant	titre de créance — debt obligation
total assets — actif total	valeur d'emprunt — lending value
trust company — compagnie de fiducie	valeur marchande — market value
voting share — action conférant droit de vote	valeur mobilière — security
	vérificateur — auditor
Interpretation 1(2)-(7)	Interprétation 1(2)-(7)
Application of Act 2	Champ d'application de la loi 2
Transitional provisions respecting existing companies 3(1), 4(1), 5	Dispositions transitoires concernant compagnies existantes 3(1), 4(1), (5)
Dissolution for non-compliance on transition 3(2)	Dissolution si non respect lors de transition 3(2)
Certificate of continuance 4(2), (3)	Certificat de prorogation 4(2), (3)
Notice of continuance 4(4)	Avis de la prorogation 4(4)
Exemptions 6, 6.1	Exemptions 6
Extra-provincial companies 7	Compagnies extraprovinciales 7
The <i>Winding-up Act</i> 8	La <i>Loi sur la liquidation des compagnies</i> 8
Revival of bodies corporate 9	Reconstitution d'un corps constitué 9
Paramountcy of Act 10	Préséance de la loi 10
PART II	PARTIE II
INCORPORATION AND CONTINUATION AND CHANGES BY SUPPLEMENTARY LETTERS PATENT	CONSTITUTION EN CORPORATION, PROROGATION ET MODIFICATIONS PAR LETTRES PATENTES SUPPLÉMENTAIRES
Application for incorporation 11(1), (2)	Demande de constitution en corporation 11(1), (2)
Criteria 11(3), (4)	Critères 11(3), (4)
Application for supplementary letters patent 11(5)	Demande de lettres patentes supplémentaires 11(5)
Criteria 11(6)-(9)	Critères 11(6)-(9)
Changes in instrument of incorporation 11(10)	Modifications à l'acte constitutif 11(10)
Application for letters patent or supplementary letters patent 12(1)-(3)	Demande de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires 12(1)-(3)
Contents of application 12(4)-(6)	Contenu de la demande 12(4)-(6)
Decision of Minister is final 13(1)	La décision du Ministre est finale 13(1)
Notice of decision 13(2)	Avis de la décision 13(2)
Contents of instrument of incorporation 14	Contenu de l'acte constitutif 14
Notice of issue 15	Avis de la délivrance 15
Coming into existence 16	Début de l'existence 16
Name provisions 17	Dispositions visant la raison sociale 17
Reservation of name 18	Réservation d'une raison sociale 18
Name restrictions 19	Restrictions à la raison sociale 19
	Changement ou annulation d'une raison sociale par le surintendant 20
Name changed or revoked by Superintendent 20	Capacité et privilèges de la compagnie provinciale 21
Capacity and powers of provincial company 21	Règlements administratifs non nécessaires 22(1)
By-laws not necessary 22(1)	Restriction à l'exercice des activités ou des pouvoirs 22(2)
Restriction on business and powers 22(2)	Les actes de la compagnie sont valides 22(3)
Acts of company valid 22(3)	Aucune connaissance imputée 22(4)
No constructive notice 22(4)	Connaissance réelle ou imputée 23
Actual or constructive knowledge 23	

Restated letters patent	24	Lettres patentes de mise à jour	24
Continuance of extra-provincial company	25	Prorogation d'une compagnie extraprovinciale	25
Continuance of provincial bodies corporate	26	Prorogation des corps constitués provinciaux	26
Effect of continuance	27(1), (2)	Effet de la prorogation	27(1), (2)
Letters patent of continuance	27(3)	Lettres patentes de prorogation	27(3)
Application	27(4)	Champ d'application	27(4)
Discontinuance of provincial company: continuance into another Canadian jurisdiction	28	Changement de régime d'une compagnie provinciale : prorogation sous un autre autorité législative	28
Discontinuance: continuance into <i>Business Corporations Act</i>	29	Changement de régime : prorogation sous la <i>Loi sur les corporations commerciales</i>	29
Organizational meeting of provincial company	30(1)	Réunion du conseil d'administration d'une compagnie provinciale	30(1)
Calling meetings of directors	30(2)	Convocation de la réunion du conseil d'administration	30(2)
Meetings of shareholders	31	Assemblée des actionnaires	31
PART III		PARTIE III	
BUSINESS, INVESTMENTS AND RESTRICTIONS ON POWERS		ACTIVITÉ, PLACEMENTS ET NATURE DES POUVOIRS	
Prohibitions respecting business	32	Prohibitions relatives aux activités	32
Prudent investment standards	33	Normes de placement prudent	33
Deposits	34	Dépôts	34
Deposit insurance	35	Assurance-dépôts	35
Restrictions on amounts received and borrowed	36	Restrictions aux montants reçus et emprunts	36
Subordinated notes	37	Billets subalternes	37
Pledging of assets for liquidity reasons	38	Gage des biens pour fins de liquidité	38
Liquidity to be maintained	39	Devoir de garder des liquidités	39
Restriction on investments	40	Restrictions aux placements	40
Authorized investments	41	Placements autorisés	41
Investment in real estate	42, 43, 44	Placements au moyen d'achat de biens réels	42, 43, 44
Open "basket" on investments	45	Placements omnibus	45
Investment limits	46	Limites aux placements	46
Restrictions on single investments	47	Restrictions aux placements uniques	47
Investments in or by subsidiaries	48	Placements d'une filiale ou effectués auprès d'un filiale	48
Authorization for other investments	49	Autorisation d'autres placements	49
Real or personal property as collateral security	50	Biens réels ou personnels à titre de garantie subsidiaire	50
Allocation of security	51	Allocation des garanties	51
Common trust funds	52	Fonds de fiducie communs	52
Mutual funds	53	Fonds mutuels	53
Extent of liability of company	54(1)	Étendue des obligations de la compagnie	54(1)
Approval of company as executor	54(2)	Désignation de la compagnie comme exécutrice - testamentaire	54(2)
Appointment of company as trustee	54(3)	Nomination de la compagnie comme fiduciaire	54(3)
Security not required	54(4), (5)	Cautionnement en garantie non requis	54(4), (5)
Execution of trusts	55	Exécution des fiducies	55
PART IV		PARTIE IV	
REGISTERED OFFICE, BOOKS, RECORDS AND RETURNS		BUREAU ENREGISTRÉ, LIVRES, DOSSIERS ET RAPPORTS	
Registered office	56	Bureau enregistré	56
Records maintained by company	57	Dossiers tenus par la compagnie	57
Examination of records	58	Consultation des dossiers	58
Form of records	59(1)-(4)	Forme des dossiers	59(1)-(4)
Offence respecting records	59(2), (3)	Infraction relative aux formes	59(2), (3)
Provision of financial information	60	Fourniture de renseignements financiers	60
Annual return	61	Rapport annuel	61
Filing of financial statements with Superintendent	62	Dépôt de l'état d'ordre financier auprès du surintendant	62
Filing of corporate change	63	Dépôt d'une modification à une compagnie	63
Returns of names of directors	64	Rapports des noms des administrateurs	64
Filing of by-laws with Superintendent	65	Envoi des règlements administratifs au surintendant	65
Filing of additional information	66	Fourniture de renseignements supplémentaires	66
Filing of information with Trust Companies Association of Canada	67	Communication des renseignements à l'Association des compagnies de fiducie du Canada	67
File of Superintendent	68	Dossier du surintendant	68
PART V		PARTIE V	
SHARES AND CORPORATE FINANCE		ACTIONS ET FINANCEMENT	
Deposits are liability	69	Dépôts réputés une dette	69
Shares	70	Actions	70
Issue of shares	71	Émissions d'actions	71

Capital account	72	Compte capital.	72
Shares in a series	73	Actions en séries	73
Preemptive rights	74	Droits de préemption	74
Conversion privileges	75	Privilèges de conversion	75
Company cannot hold shares in itself	76	La compagnie ne doit pas détenir ses propres actions.	76
Purchase, redemption or acquisition of company's own shares	77	Achat, rachat ou acquisition par la compagnie de ses propres actions.	77
Reduction of stated capital	78	Réduction du capital déclaré	78
Adjustment of stated capital account	79, 80	Rectification du compte capital déclaré	79, 80
Cancellation and restoration of shares.	81	Annulation ou rétablissement des actions	81
Contract to purchase shares	82	Contrat en vue de l'achat des actions	82
Commission on sale of shares	83	Commission lors de la vente des actions.	83
Authorization of dividends	84	Autorisation d'un dividende	84
Payment of dividends	85	Versement d'un dividende	85
Donated shares.	86	Donation d'actions	86
Shareholder's limited liability	87	Responsabilité limitée des actionnaires.	87
Restriction on transfer of shares; consent by Minister	88	Restriction au transfert d'actions; consentement du Ministre.	88
Declaration may be required	89	Une déclaration peut être requise	89
Where consent withheld	90	Refus de consentement	90
Exemption from section 88	91	Exemption de l'article 88	91
Declaration of shareholders.	92	Déclaration de l'actionnaire	92
No prohibited transfer or issue to be registered.	93	Transfert ou émission prohibés ne peuvent être inscrits	93
Share certificates, transfers, registers	94	Certificats d'actions, transferts et registres	94
Restrictions on transfer of shares	95	Restrictions concernant le transfert d'actions	95
Trafficking in shareholders' list.	96	Interdiction de trafiquer la liste des détenteurs d'actions	96
PART VI		PARTIE VI	
DIRECTORS AND OFFICERS		ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS	
Management, number of directors.	97	Administration; nombre des administrateurs	97
Qualifications respecting directors	98	Qualités relatives aux administrateurs.	98
Cumulative voting	99	Vote cumulatif.	99
Qualifications of directors	100(1), (2)	Qualité requises pour devenir administrateur	100(1), (2)
Outside directors	100(3)-(5)	Administrateurs externes.	100(3)-(5)
Vacancy	100(6)	Vacance	100(6)
When director ceases to hold office	101	Fin du mandat d'un administrateur	101
Removal of directors	102	Révocation des administrateurs.	102
Meetings of shareholders; shareholder's statements	103	Assemblées d'actionnaires; déclarations des actionnaires	103
Vacancies on board of directors.	104	Vacances au sein du conseil des administrateurs.	104
Number of directors.	105	Nombre d'administrateurs.	105
Meetings of directors.	106	Réunions des administrateurs	106
By-laws	107	Règlements administratifs	107
Chief executive officer and committees of directors.	108(1), (2)	Directeur général et comités d'administrateurs.	108(1), (2)
Limits on authority and powers.	108(3)-(5)	Limitations d'autorité et de pouvoirs	108(3)-(5)
Audit and investment committees	109	Comités de vérification et de placement	109
Appointment and qualifications of officers.	110	Nomination et qualité requises des dirigeants.	110
Remuneration of directors	111	Rémunération des dirigeants.	111
Effect of irregularity or defect in appointment	112	Effet de l'irrégularité d'une nomination	112
Joint and several liability of directors	113	Responsabilité conjointe et individuelle	113
Standard of care and duties of directors and officers	114	Degré de prudence et fonctions des administrateurs et dirigeants	114
Dissent by directors.	115	Dissidence d'un administrateur	115
Indemnification of directors	116	Indemnisation des administrateurs	116
Audit committee	117	Comité de vérification.	117
Investment committee	118	Comité de placement	118
Written procedures and systems to be established	119	Établissement des procédures écrites et méthodes	119
Records of meetings of directors.	120	Registres des réunions du conseil d'administration	120
PART VII		PARTIE VII	
SHAREHOLDERS AND PROXIES		ACTIONNAIRES ET PROCURATION	
Meetings of shareholders.	121, 122	Assemblées d'actionnaires	121, 122
Record date	123	Date de référence.	123
Notice of meeting	124	Avis d'une assemblée	124
Waiver of notice.	125	Renonciation à l'avis	125
Proposals by shareholders	126	Proposition d'un actionnaire	126
Shareholder lists and voting rights	127	Liste des actionnaires et droits de vote	127

Quorum 128
 One vote for each share 129
 Voting 130
 Class or series vote 131
 Written resolutions 132
 Requisition of meetings 133
 Meetings ordered by Court 134
 Determination of controversy 135
 Proxies 136

PART VIII

FINANCIAL DISCLOSURE AND AUDITORS

Financial year 137(1), (2)
 Annual financial statements 137(3)-(7)
 Annual statements to shareholders 138
 Preparation of financial statements 139
 Appointment and remuneration of auditors 140(1)-(3)
 Qualifications 140(4)
 Independence of auditors 140(5), (6)
 Duty to resign 140(7)
 Disqualification order 140(8)
 Exemption order 140(9), (10)
 Revocation 141(1)
 Filling vacancy 141(2), (5), (6)
 Ceasing to hold office 141(3)
 Effective date of resignation 141(4)
 Notice of appointment to Superintendent 141(7), (8)
 Attendance at meetings 142(1)-(4)
 Statement of auditor 142(5), (6)
 Replacing auditor 142(7)
 Exception 142(8)
 Effect of non-compliance 142(9), (10)
 Auditor of subsidiary 142(11)
 Examination by auditor 143(1)
 Right to information 143(2), (3)
 Immunity from liability 143(4)
 Auditor's reports 144
 Report to board of directors 145(1), (2)
 Report to Superintendent 145(3), (4)
 Report on adequacy of procedure 146(1)
 Enlarging audit 146(2)
 Special audit 146(3)
 Costs of audit 146(4)
 Audit committee meetings 147(1), (2)
 Attendance at directors' meetings 147(3), (4)
 Liability of auditors 148(1), (2)
 Qualified privilege 148(3)

PART IX

AMALGAMATION AND PURCHASE OR SALE OF BUSINESS, TAKE OVER BIDS, LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Amalgamation by agreement 149
 Shareholder approval 150
 Application for letters patent of amalgamation 151
 Issue of letters patent of amalgamation 152
 Effect of letters patent 153
 Agreement for sale or purchase of business 154

 Arrangements for transfer of trust business 155
 Acquisition by purchase of shares 156
 Take over bids 157
 Effect of bankruptcy proceedings 158
 Returns by liquidator 159
 Payment of unpaid money on liquidation 160
 Dissolution where no property or liabilities 161

Quorum 128
 Une voix par action 129
 Vote 130
 Vote d'une catégorie ou d'une série 131
 Résolution écrite 132
 Requête de la convocation d'une assemblée 133
 La Cour peut ordonner la convocation de l'assemblée 134
 Règlement des différends 135
 Procurations 136

PARTIE VIII

DIVULGATIONS FINANCIÈRES ET VÉRIFICATION

Exercice financier 137(1), (2)
 États financiers annuels 137(3)-(7)
 Envoi de l'état financier aux actionnaires 138
 Établissement des états financiers 139
 Nomination et rémunération du vérificateur 140(1)-(3)
 Qualités requises 140(4)
 Indépendance du vérificateur 140(5), (6)
 Devoir de se démettre 140(7)
 Ordonnance d'inhabilité 140(8)
 Ordonnance de dispense 140(9), (10)
 Révocation 141(1)
 Comblement d'une vacance 141(2), (5), (6)
 Cas où le mandat prend fin 141(3)
 Date de prise d'effet de la démission 141(4)
 Avis de la nomination au surintendant 141(7), (8)
 Assistance aux assemblées 142(1)-(4)
 Observations du vérificateur 142(5), (6)
 Remplacement du vérificateur 142(7)
 Exception 142(8)
 Effet de l'inobservation 142(9), (10)
 Vérificateur de filiales 142(11)
 Examen du vérificateur 143(1)
 Droit à l'information 143(2), (3)
 Immunité de poursuite en responsabilité civile 143(4)
 Rapports du vérificateur 144
 Rapport du conseil d'administration 145(1), (2)
 Rapport au surintendant 145(3), (4)
 Rapport indiquant si la procédure adoptée est adéquate 146(1)
 Approfondissement de la vérification 146(2)
 Vérification spéciale 146(3)
 Frais de la vérification 146(4)
 Réunions du comité de vérification 147(1), (2)
 Assistance aux réunions du conseil d'administration 147(3), (4)
 Responsabilité du vérificateur 148(1), (2)
 Immunité relative 148(3)

PARTIE IX

FUSION ET ACHAT OU VENTE DE L'ENTREPRISE, OFFRES D'ACHAT VISANT À LA MAINMISE, LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Fusion par convention 149
 Approbation des actionnaires 150
 Demande des lettres patentes de fusion 151
 Délivrance des lettres patentes de fusion 152
 Effet des lettres patentes 153
 Convention sur la vente ou l'acquisition des activités 154
 Arrangements pour le transfert des activités d'une compagnie de fiducie 155
 Acquisition par moyen d'achat d'actions 156
 Offres d'achat visant à la mainmise 157
 Effet des procédures en faillite 158
 Déclaration du liquidateur 159
 Paiement des sommes impayées lors de la liquidation 160
 Dissolution d'une compagnie qui n'a ni biens ni dettes 161

Expiration of instrument of incorporation	162
Voluntary liquidation and dissolution	163
Liquidation under supervision of Court	164
Powers of Court	165
Cessation of business and powers	166
Appointment of liquidator	167
Duties of liquidator	168
Powers of liquidator	169(1)
Reliance on statements	169(2)
Application for examination	169(3)
Powers of Court	169(4)
Costs of liquidation	169(5)
Final accounts	169(6)
Application by shareholder	169(7)
Notice of intention to make application	169(8)
Final order	169(9), (10)
Application by shareholder	170
Dissolution by letters patent	171
Custody of records	172
Effects of dissolution	173(1), (2), (4)
Service after dissolution	173(3)
Action against shareholders	173(5)
Disposition of unclaimed property	174
Disposition of property held in trust	175
Final vesting in Province	176
PART X	
INSIDER TRADING AND CONFLICT OF INTEREST	
Application of <i>Business Corporations Act</i>	177
Power to designate person as restricted party	178
Prohibitions respecting transactions	179
Permitted transactions	180
Onus respecting potential conflicts	181
Prohibitions respecting trust funds	182
Consent to unauthorized transactions	183
Disclosure of restricted party's interest	184
Application to set aside transaction	185
Derivative action	186
Reporting by auditor	187
Duties respecting professional advice	188(1), (2)
No abrogation of solicitor-client privilege	188(3)
Immunity	189
PART XI	
EXTRA-PROVINCIAL COMPANIES	
Who may apply for a licence	190(1)
Designated jurisdiction	190(2)-(6)
Application of the Act	191
Name restrictions	192
Agents	193
Notice of branch office	194
Deposits must be insured	195
Powers, capacity and restrictions	196
Provision of prescribed information	197
Filing of changes in information	198
Filing of financial statements	199
Filing of annual return	200
Records to be maintained	201
Confidentiality of documents	202
Notice of restriction on licence in designated jurisdiction	203
Effect of voluntary compliance program	204
Agreement respecting conflict of interest	205
Notice of deposit broker, agent or representative	206
Amalgamations	207, 208
Liquidation	209

Expiration de l'acte constitutif	162
Liquidation et dissolution volontaires	163
Liquidation sous la surveillance de la Cour	164
Pouvoirs de la Cour	165
Cessation des activités et des pouvoirs	166
Nomination du liquidateur	167
Devoirs du liquidateur	168
Pouvoirs du liquidateur	169(1)
Foi accordée aux états	169(2)
Demande d'interrogatoire	169(3)
Pouvoirs de la Cour	169(4)
Frais de liquidation	169(5)
Comptes définitifs	169(6)
Demande des actionnaires	169(7)
Avis de l'intention de faire une demande	169(8)
Ordonnance définitive	169(9), (10)
Demande faite par un actionnaire	170
Lettres patentes de dissolution	171
Garde des dossiers	172
Effets de la dissolution	173(1), (2), (4)
Signification après la dissolution	173(3)
Action contre les actionnaires	173(5)
Disposition des biens non réclamés	174
Disposition des biens détenus en fiducie	175
Dévolution définitive à la province	176
PARTIE X	
TRANSACTIONS ENTRE INITIÉS ET CONFLITS D'INTÉRÊTS	
Application de la <i>Loi sur les corporations commerciales</i>	177
Pouvoir de désigner une personne en tant que partie limitée	178
Prohibitions visant les transactions	179
Transactions permises	180
Fardeau visant les conflits éventuels	181
Prohibitions visant les fonds en fiducie	182
Consentement aux transactions non autorisées	183
Divulgaration de l'intérêt de la partie limitée	184
Demande de l'annulation de la transaction	185
Action dérivée	186
Le vérificateur doit rapporter	187
Devoirs relatifs aux conseils professionnel	188(1), (2)
Aucune atteinte au secret professionnel de l'avocat	188(3)
Immunité	189
PARTIE XI	
COMPAGNIES EXTRAPROVINCIALES	
Qui peut demander un permis	190(1)
Territoire désigné	190(2)-(6)
Application de la loi	191
Restriction à la raison sociale	192
Mandataires	193
Avis de nouvelle succursale	194
Les dépôts doivent être assurés	195
Pouvoirs, capacité et restrictions	196
Fourniture des renseignements prescrits	197
Dépôt des modifications aux renseignements	198
Dépôt des états financiers	199
Dépôt du rapport annuel	200
Maintien des registres	201
Confidentialité des documents	202
Avis d'une restriction au permis pour le territoire désigné	203
Effet d'un programme d'adhésion volontaire	204
Entente visant les conflits d'intérêts	205
Avis des courtiers en épargnes, mandataires ou représentants	206
Fusions	207, 208
Liquidation	209

PART XII
LICENSING

Restrictions on carrying on business 210

Application for licences and amendments 211(1)-(8)

Appointment of agent 211(9)

Contents of application 211(10)-(12)

Granting of licence 212,213

Licences and notice 214

Duration of licence 215

Register to be maintained 216

PART XIII
ADMINISTRATION

Appointments 217

Appeals 218

Prohibitions respecting employees 219

Extra-provincial jurisdiction 220

Documents and records 221

Power to require evidence 222(1)

Stenographer 222(2)

Examinations, audits and inspections 223

Annual inspections of licensed companies 224

Examination by Superintendent 225

Special examinations 226

Inquiries by Superintendent 227

Extension of time 228

Evidence 229

Agreement with other governments 230

Powers of Minister and Superintendent relating
to administration and enforcement 231

Assessments respecting examinations and inspections 232

PART XIV
ENFORCEMENT AND CIVIL REMEDIES

Orders of Superintendent respecting compliance 233

Appeals to Minister 234

Ministerial approvals 235

Superintendent may be party at hearings 236

Transcript of oral evidence 237

Hearings may be private or public 238

Voluntary compliance program 239

Revocation of licence or modification of terms 240

Notice of revocation or modification 241

Definitions 242

licensed company or licensed provincial company — compagnie
titulaire d'un permis ou compagnie provinciale titulaire d'un
permis

licensed company or licensed extra-provincial company —
compagnie titulaire d'un permis ou compagnie extraprovinciale
titulaire d'un permis

Orders imposing conditions and restrictions for taking
possession and control 243

Power of Minister on taking possession and control 244

Application to Court 245

Orders binding on successors and assignees 246

Requirements respecting over-valued property 247

Investigation ordered by Minister 248

Protection from personal liability 249

Order to freeze property 250

Minister may apply to Court for order 251

Order for compliance 252

Want of prosecution 253(1), (2)

PARTIE XII
PERMIS

Restrictions à l'exercice des activités 210

Demande de permis et modifications 211(1)-(8)

Nomination d'un mandataire 211(9)

Contenu de la demande 211(10)-(12)

Délivrance d'un permis 212,213

Permis et avis 214

Durée du permis 215

Maintien d'un registre 216

PARTIE XIII
APPLICATION DE LA LOI

Nominations 217

Appels 218

Prohibitions relatives aux employés régis par la
Loi sur la fonction publique 219

Compétence extraprovinciale 220

Documents et dossiers 221

Pouvoir d'exiger de la preuve 222(1)

Sténographe 222(2)

Examen, vérification et inspection 223

Examen annuel des compagnies titulaires d'un permis 224

Examen par le surintendant 225

Examen spécial 226

Demande de renseignements par le surintendant 227

Prolongation du délai 228

Preuve 229

Accords avec autres gouvernements 230

Pouvoirs du Ministre et du surintendant relatifs à
l'application et à l'exécution 231

Cotisations relatives aux examens et inspections 232

PARTIE XIV
EXÉCUTION ET RECOURS CIVIL

Ordonnance du surintendant visant la conformité 233

Appels devant le Ministre 234

Approbations du Ministre 235

Surintendant peut être partie aux audiences 236

Transcription de la preuve orale 237

Audiences peuvent se faire à huis clos ou en public 238

Programme d'adhésion volontaire 239

Révocation du permis ou modification des conditions 240

Avis de la révocation ou de la modification 241

Définitions 242

compagnie titulaire d'un permis ou compagnie provinciale titulaire
d'un permis — licensed company or licensed provincial
company

compagnie titulaire d'un permis ou compagnie extraprovinciale
titulaire d'un permis — licensed company or licensed
extraprovincial company

Ordonnances imposant des conditions relatives à la prise
de possession et contrôle 243

Pouvoirs du Ministre après avoir pris possession
et contrôle 244

Demande à la Cour 245

Ordonnances obligent les successeurs ou les
cessionnaires 246

Exigences visant les biens dont la valeur est trop
élevée 247

Le Ministre peut ordonner une enquête 248

Immunité quant à la responsabilité personnelle 249

Ordonnance de retenir des biens 250

Le Ministre peut demander à la Cour une ordonnance 251

Ordonnance de se conformer 252

Défaut de poursuite 253(1), (2)

Costs	253(3)	Frais	253(3)
Application for rectification	254	Demande de rectification	254
PART XV		PARTIE XV	
OFFENCES AND PENALTIES		INFRACTIONS ET LEUR SANCTION	
Offences	255(1)	Infractions	255(1)
Penalties	255(2)	Peines	255(2)
Parties	255(3)	Parties	255(3)
Saving, voluntary compliance programme	255(4)	Réserve visant un programme d'adhésion volontaire	255(4)
Saving, disclosure	255(5)	Réserve visant la divulgation	255(5)
Order to comply	256	Ordonnance de se conformer	256
Compensation or restitution	257	Indemnisation ou remboursement	257
Violation of provision not otherwise an offence	258	Infraction à une disposition qui n'est pas ailleurs déclarée une infraction	258
General fine	259	Amende générale	259
Repealed	260	Abrogé	260
Continuing offence	261	Infraction continue	261
Limitation	262	Prescription	262
Civil remedy	263	Recours civils	263
PART XVI		PARTIE XVI	
MISCELLANEOUS AND REGULATIONS		DISPOSITIONS DIVERSES ET RÈGLEMENTS	
Deposits from persons unable to contract	264	Dépôts de personnes sans capacité de contracter	264
Disposition of deposits on death	265	Disposition des dépôts lors du décès	265
Payments by mistake	266	Versements par erreur	266
Unclaimed deposits	267	Dépôts non réclamés	267
Effect of transfer of fiduciary business	268	Effet du transfert des activités exercées à titre de fiduciaire	268
Notices generally	269	Avis-généralités	269
Notice sent to or served upon a company	270	Avis à envoyer ou à signifier à la compagnie	270
Certificates	271	Certificats	271
Notices and documents	272	Avis et documents	272
Alteration to notice or document	273	Modification à un avis ou document	273
Certificate of company	274	Certificat de la compagnie	274
Regulations	275	Règlements	275
PART XVII		PARTIE XVII	
TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE		DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR	
Prohibition respecting licensing	276(1)	Prohibition visant les permis	276(1)
Transitional licence provision for existing licensed provincial companies	276(2)	Disposition transitoire sur le permis pour les compagnies provinciales titulaires d'un permis	276(2)
Transitional licence provision for existing licensed extra-provincial companies	276(3)	Disposition transitoire sur le permis pour les compagnies extraprovinciales titulaires d'un permis	276(3)
Transitional provision respecting capital requirements	276(4)	Disposition transitoire visant les exigences concernant le capital	276(4)
Transitional application of existing legislation	277	Application transitoire de certaines lois existantes	277
Consequential amendments	278-285	Modifications corrélatives	278-285
Repeal of certain Acts	286	Abrogation de certaines lois	286
Commencement	287	Entrée en vigueur	287
Schedule A		Annexe A	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

1(1) In this Act

“accountant” means a person who is a practising accountant, is a member of a recognized accounting institute or association and is acceptable to the Minister as being competent to audit the accounts and transactions of companies under this Act and includes a partnership of which the members are accountants;

“affairs” means the relationships among a body corporate, its affiliates and the shareholders, directors and officers of those bodies corporate but does not include the business carried on by those bodies corporate;

“affiliate” means an affiliated body corporate within the meaning of subsection (2);

“annual financial statement” means the statement referred to in subsection 137(3);

“associate” when used to indicate a relationship with any person means

(a) a body corporate of which that person beneficially owns or controls, directly or indirectly, shares or securities currently convertible into shares carrying more than ten per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing or a currently exercisable option or right to purchase those shares or convertible securities,

(b) a partner of that person acting on behalf of the partnership of which they are partners,

(c) a trust or estate in which that person has a substantial beneficial interest or in respect of which that person serves as a trustee or in a similar capacity,

(d) a spouse or child of that person, and

(e) a relative of that person or of that person’s spouse if that relative has the same residence as that person;

“auditor” means an accountant and includes a partnership of auditors;

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

PARTIE I

DÉFINITIONS ET CHAMP D’APPLICATION

1(1) Dans la présente loi

« acte constitutif » désigne les lettres patentes de constitution en corporation, initiales ou mises à jour, les lettres patentes de fusion, les lettres patentes de prorogation, les lettres patentes supplémentaires qui ont été délivrées, de même que toute loi spéciale ou charte constituant en corporation un corps constitué et leurs modifications;

« actif total » désigne l’actif d’une compagnie calculé selon le mode prescrit par règlement et s’entend en outre des espèces et des valeurs mobilières mises à part aux termes du paragraphe 34(4);

« action conférant droit de vote » désigne une action qui confère, en tout état de cause ou en raison de la survenance d’un événement dont les effets persistent, une ou plusieurs voix à l’élection des administrateurs d’une compagnie;

« action rachetable » désigne une action émise par une compagnie que celle-ci

a) peut acheter ou racheter sur demande, ou

b) est tenue d’acheter ou de racheter à une date déterminée ou à la demande d’un actionnaire;

« actionnaire » s’entend également du représentant personnel d’un actionnaire;

« administrateur » désigne, indépendamment de son titre, le titulaire du poste d’administrateur d’un corps constitué;

« affaires internes » désigne les relations entre le corps constitué, ses affiliés et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants; mais ne s’entend pas de leurs activités;

« affilié » désigne un corps constitué affilié au sens du paragraphe (2);

« associé », lorsqu’utilisé pour qualifier les relations avec toute personne, désigne

“bank” means a bank named in Schedule A or B to the *Bank Act*, as enacted by section 2 of the *Banks and Banking Law Revision Act, 1980*, chapter 40 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83;

“beneficial interest” means an interest arising out of the beneficial ownership of securities;

“beneficial ownership” includes ownership through a trustee, legal representative, agent or other intermediary;

“body corporate” means a body corporate with or without share capital wherever or however incorporated;

“branch” means an office of a company where it offers services to the public or where it provides fiduciary services;

“capital base” means the shareholders’ equity of a company calculated in the manner prescribed by regulation;

“common trust fund” means a fund maintained by a trust company in which money, other than deposits, belonging to various estates and trusts in its care is combined for the purpose of facilitating investment;

“company” means both a provincial and an extra-provincial company unless expressly restricted to a provincial company or an extra-provincial company, as the case may be, or unless the context otherwise requires and “licensed company” means both a provincial and an extra-provincial company licensed under this Act, unless expressly restricted to a licensed provincial company or a licensed extra-provincial company, as the case may be, or unless the context otherwise requires;

“corporation” means a body corporate that is not a loan company, trust company or any other body corporate authorized to execute the office of executor, administrator, trustee, guardian of a minor’s estate or committee of a mentally incompetent person’s estate;

“Court” means The Court of Queen’s Bench of New Brunswick;

“debt obligation” means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness, whether secured or unsecured;

“deposit”, in relation to a licensed provincial company, means money received by it under subsection 34(1) and includes a deposit within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, chapter C-3 of the Re-

a) un corps constitué dont cette personne possède à titre de bénéficiaire ou contrôle directement ou indirectement, des actions ou des valeurs mobilières généralement convertibles en actions comportant plus de dix pour cent des droits de vote en toutes circonstances ou en raison de la survenance d’un événement ou de son prolongement, ou une option ou un droit généralement susceptible d’être exercé d’acheter de telles actions ou de telles valeurs mobilières convertibles,

b) un associé de cette personne agissant pour le compte de la société en nom collectif dont ils sont les associés,

c) une fiducie ou des biens dans lesquels cette personne a un droit important à titre de bénéficiaire ou à l’égard desquels elle remplit des fonctions de fiduciaire ou des fonctions semblables,

d) un conjoint ou l’enfant de cette personne, et

e) un parent de cette personne ou de son conjoint, si ce parent et cette personne partagent la même résidence;

« banque » désigne une banque désignée à l’Annexe A ou B de la *Loi sur les banques*, telle qu’adoptée par l’article 2 de la *Loi de 1980 remaniant la législation bancaire*, chapitre 40 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83;

« biens réels » s’entend notamment des bâtiments, dépendances, terres, loyers et biens héréditaires, soit en franche ou autre tenure, corporels et incorporels, des tenures à bail et de la partie indivise de ces biens, de même que tous les droits, titres et intérêts s’y rattachant, à l’exclusion des hydrocarbures ou minéraux souterrains;

« bien réel amélioré » désigne un bien réel

a) sur lequel est érigé un bâtiment utilisé ou propre à servir à des fins domiciliaires, financières, commerciales, industrielles, éducatives, professionnelles, récréatives, institutionnelles ou religieuses, ou à des fins de bienfaisance,

b) sur lequel est en voie de construction ou sur le point de l’être un bâtiment propre à servir à des fins domiciliaires, commerciales, financières, industrielles, éducatives, professionnelles, récréatives, institutionnelles ou religieuses, ou à des fins de bienfaisance,

c) qui sert de bonne foi à une exploitation agricole, ou

vised Statutes of Canada, 1970, and in relation to a licensed extra-provincial company, means money received by it within the meaning of that subsection and includes a deposit within the meaning of that Act;

“designated jurisdiction” means a jurisdiction designated by the Lieutenant-Governor in Council under subsection 190(2) or deemed to be a designated jurisdiction under this Act;

“director” means a person occupying the position of director of a body corporate by whatever named called;

“extra-provincial company” means a loan company or trust company incorporated under the laws of Canada or a province or territory of Canada other than New Brunswick or a body corporate authorized under those laws to execute the office of executor, administrator, trustee, guardian of a minor’s estate or committee of a mentally incompetent person’s estate and “licensed extra-provincial company” means an extra-provincial company licensed under this Act;

“improved real estate” means real estate

(a) on which there exists a building used or capable of being used for residential, financial, commercial, industrial, educational, professional, institutional, religious, charitable or recreational purposes,

(b) on which a building capable of being used for residential, commercial, financial, industrial, professional, institutional, educational, religious, charitable or recreational purposes is being or is about to be constructed,

(c) on which *bona fide* farming operations are being conducted, or

(d) consisting of vacant land within a municipality or rural community that is restricted by law in its use to commercial, industrial or residential purposes by zoning or otherwise;

“individual” means a natural person;

“instrument of incorporation” means original or re-stated letters patent of incorporation, letters patent of amalgamation, letters patent of continuance and any supplementary letters patent issued and any special Act or charter incorporating a body corporate and any amendments to the special Act or charter;

d) constituant un terrain vacant dans les limites d’une municipalité ou d’une communauté rurale et dont les utilisations sont restreintes, notamment par des arrêtés relatifs au zonage, à des fins commerciales, industrielles ou domiciliaires;

« billet subalterne » désigne un billet émis en vertu de l’article 37;

« bureau enregistré » désigne

a) le bureau d’une compagnie provinciale situé au lieu indiqué dans son acte constitutif, et

b) dans le cas d’une compagnie extraprovinciale, désigne le bureau situé dans le ressort de la juridiction du lieu de constitution de cette compagnie extraprovinciale à l’adresse précisée dans sa charte ou dans son ou ses autres documents constitutifs dont le dépôt est requis selon les lois de la juridiction du lieu des fondateurs et s’entend également du siège social;

« capital de base » désigne l’avoir des actionnaires d’une compagnie calculé en la manière prescrite par règlement;

« capital déclaré » est le montant total de capital dans tous les comptes capital déclaré;

« compagnie » désigne à la fois une compagnie provinciale et une compagnie extraprovinciale sauf lorsqu’elle est, par son sens, expressément restreinte à une compagnie provinciale ou à une compagnie extraprovinciale, selon le cas, ou à moins que le contexte ne l’exige autrement, et « compagnie titulaire d’un permis » désigne une compagnie provinciale ou extraprovinciale titulaire d’un permis délivré en vertu de la présente loi, sauf lorsqu’elle est, par son sens, expressément restreinte à une compagnie provinciale titulaire d’un permis ou à une compagnie extraprovinciale titulaire d’un permis, selon le cas, ou à moins que le contexte ne l’exige autrement;

« compagnie extraprovinciale » désigne une compagnie de prêt ou une compagnie de fiducie constituée en vertu d’une loi du Canada, d’une province ou d’un territoire du Canada autre que le Nouveau-Brunswick ou un corps constitué autorisé en vertu de ces lois à exercer les fonctions d’exécuteur-testamentaire, d’administrateur, de fiduciaire, de tuteur aux biens d’un mineur ou de curateur aux biens d’un incapable mental et « compagnie extraprovinciale titulaire d’un permis » désigne une compagnie extraprovinciale titulaire d’un permis délivré en vertu de la présente loi;

“lending value”, in relation to real estate, means the market value of the real estate reduced by those amounts that are attributable to contingencies or assumptions the occurrence of which is remote and that have increased the market value of the real estate, multiplied by the lesser of

(a) seventy-five per cent, and

(b) such percentage less than seventy-five per cent as the company has determined in accordance with its prudent investment standards to be appropriate in the circumstances;

“licensed trust company” means a trust company or any other body corporate licensed as a trust company under this Act;

“loan company” means a body corporate incorporated or operated for the purpose of receiving deposits from the public and lending or investing those deposits, but does not include a bank, an insurance corporation, a trust company or a credit union incorporated under the *Credit Unions Act* or any former Credit Unions Act of New Brunswick;

“market value” means the amount in terms of cash that would probably be realized for property in an arm’s length sale in an open market under conditions requisite to a fair sale, the buyer and seller each acting knowledgeably and willingly;

“Minister” means the Minister of Justice and Consumer Affairs and includes persons designated by the Minister under section 217 to act on the Minister’s behalf;

“mortgage” includes a charge or hypothec;

“mutual fund” includes an issuer of securities that entitle the holder to receive on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of the net assets, including a separate fund or trust account, of the issuer of the securities;

“officer” means the chairman and any vice-chairman of the board of directors, the president, any vice-president, the secretary, any assistant secretary, the treasurer, any assistant treasurer, the general manager and any other person designated an officer by by-law or by resolution of the directors and any other individual who performs functions for the company similar to those normally performed by an individual occupying any of those offices;

« compagnie de fiducie » désigne un corps constitué qui, par sa constitution ou son activité, a pour objet d’offrir ses services au public en tant que fiduciaire, dépositaire, mandataire, exécuteur-testamentaire, administrateur, séquestre, liquidateur, cessionnaire, tuteur aux biens d’un mineur ou curateur aux biens d’un incapable mental et, à moins qu’il soit soumis à des restrictions aux termes du paragraphe 11(2), de recevoir des dépôts du public et de prêter ou placer ces dépôts;

« compagnie de fiducie provinciale » désigne une compagnie de fiducie visée dans la définition de « compagnie provinciale » et « compagnie de fiducie provinciale titulaire d’un permis » désigne une compagnie de fiducie provinciale titulaire d’un permis en tant que compagnie de fiducie en vertu de la présente loi;

« compagnie de fiducie titulaire d’un permis » désigne une compagnie de fiducie ou un autre corps constitué titulaire d’un permis en tant que compagnie de fiducie en vertu de la présente loi;

« compagnie de prêt » désigne un corps constitué qui, par sa constitution ou son activité, a pour objet de recevoir des dépôts du public pour ensuite prêter ou placer ces dépôts mais ne comprend pas une banque, une corporation d’assurance, une compagnie de fiducie ou une caisse populaire constituée en vertu de la *Loi sur les caisses populaires* ou toute autre loi antérieure sur les caisses populaires du Nouveau-Brunswick;

« compagnie de prêt provinciale » désigne une compagnie de prêt visée dans la définition de « compagnie provinciale », et « compagnie de prêt provinciale titulaire d’un permis » désigne une compagnie de prêt provinciale titulaire d’un permis en tant que compagnie de prêt en vertu de la présente loi;

« compagnie provinciale » désigne une compagnie de prêt ou une compagnie de fiducie constituée ou prorogée en vertu de la présente loi et s’entend d’une compagnie de prêt, d’une compagnie de fiducie ou de tout autre corps constitué autorisé à exercer les fonctions d’exécuteur-testamentaire, d’administrateur, de fiduciaire, de tuteur aux biens d’un mineur ou de curateur aux biens d’un incapable mental, constitué en vertu d’une loi spéciale de la Législature après l’entrée en vigueur de la présente loi, et titulaire ou non d’un permis délivré en vertu de la présente loi, et « compagnie provinciale titulaire d’un permis » désigne une compagnie de prêt provinciale ou une compagnie de fiducie provinciale titulaire d’un permis délivré en vertu de la présente loi;

“ordinary resolution” means a resolution passed by a majority of the votes cast by the shareholders who voted at a meeting in respect of that resolution;

“provincial company” means a loan company or trust company incorporated or continued under this Act and includes a loan company, trust company or any other body corporate authorized to execute the office of executor, administrator, trustee, guardian of a minor’s estate or committee of a mentally incompetent person’s estate, incorporated under a special Act of the Legislature after the commencement of this Act, whether or not it is licensed under this Act, and “licensed provincial company” means a provincial loan company or provincial trust company licensed under this Act;

“provincial loan company” means a loan company referred to in the definition “provincial company” and “licensed provincial loan company” means a provincial loan company licensed as a loan company under this Act;

“provincial trust company” means a trust company referred to in the definition “provincial company” and “licensed provincial trust company” means a provincial trust company licensed as a trust company under this Act;

“real estate” includes messuages, lands, rents, and hereditaments, whether freehold or of any other tenure, and whether corporeal or incorporeal, and leasehold estates, and any undivided share of them, and any estate, right or interest in them but does not include hydrocarbons or minerals in or under the ground;

“redeemable share” means a share issued by a company

(a) that the company may purchase or redeem upon the demand of the company, or

(b) that the company is required to purchase or redeem at a specified time or upon the demand of a shareholder;

“registered office” means

(a) the office of a provincial company located at the place specified in its instrument of incorporation, and

(b) in the case of an extra-provincial company, means the office located in the jurisdiction of incorporation of that extra-provincial company at the address specified in the charter or other incorporation document or documents of the extra-provincial company required to be

« comptable » désigne une personne qui est comptable en exercice, est membre d’un institut ou d’une association reconnus de comptables et est acceptable par le Ministre par sa compétence dans la vérification des comptes et transactions de compagnies en vertu de la présente loi et comprend une société en nom collectif composée de comptables;

« conjoint » désigne la personne avec laquelle un particulier de l’autre sexe est marié;

« corporation » désigne un corps constitué qui n’est pas une compagnie de prêt, une compagnie de fiducie ou un autre corps constitué autorisé à exercer les fonctions d’exécuteur-testamentaire, d’administrateur, de fiduciaire, de tuteur aux biens d’un mineur ou de curateur aux biens d’un incapable mental;

« corps constitué » désigne un corps constitué avec ou sans capital-actions, indépendamment de son mode ou de son lieu de sa constitution;

« Cour » désigne la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick;

« dépôt » relativement à une compagnie provinciale titulaire d’un permis, désigne les sommes d’argent qu’elle reçoit en vertu du paragraphe 34(1) et comprend un dépôt au sens de la *Loi sur la Société d’assurance-dépôts du Canada*, chapitre C-3 des Statuts révisés du Canada de 1970 et, relativement à une compagnie extraprovinciale titulaire d’un permis, les sommes d’argent qu’elle reçoit au sens de ce paragraphe et s’entend d’un dépôt au sens de cette loi;

« dirigeant » désigne le président et le vice-président du conseil d’administration, le président, le vice-président, le secrétaire, le secrétaire adjoint, le trésorier, le trésorier adjoint, le directeur général et toute autre personne désignée en tant que dirigeant de la compagnie par un règlement administratif ou une résolution des administrateurs ainsi que tout particulier exerçant pour la compagnie des fonctions similaires à celles habituellement exercées par un particulier occupant l’un de ces postes;

« droit à titre de bénéficiaire » désigne un droit résultant de la propriété à titre de bénéficiaire de valeurs mobilières;

« envoyer » s’entend également de délivrer;

« états financiers annuels » désignent les états visés au paragraphe 137(3);

filed by the laws of the incorporator's jurisdiction and includes head office;

“restricted party” means a person who with respect to a company is

- (a) an officer or director of the company,
- (b) a beneficial holder, directly or indirectly, of ten per cent or more of any class of voting shares of the company,
- (c) a beneficial holder of ten per cent or more of any class of non-voting shares of the company,
- (d) a beneficial holder, directly or indirectly, of ten per cent or more of any class of voting shares of an affiliate of the company,
- (e) an affiliate of the company other than a subsidiary of the company,
- (f) an employee of the company,
- (g) an auditor of the company, if the auditor is a sole practitioner,
- (h) a partner in the partnership of accountants that are the company's auditors, if the partner is actually engaged in auditing the company,
- (i) a director or officer of a body corporate described in paragraph (b) or (c),
- (j) a spouse or child of an individual described in paragraph (a), (b), (c) or (d),
- (k) any relative of an individual referred to in paragraph (a), (b), (c) or (d) or the spouse of that individual if that relative has the same residence as that individual or the spouse of that individual;
- (l) a body corporate in which a person described in paragraph (a) or (b) is the beneficial holder, directly or indirectly, of ten per cent or more of any class of voting shares,
- (m) a body corporate in which a person described in paragraph (c), (f), (g), (h), (i) or (j) is the beneficial holder, directly or indirectly, of more than fifty per cent of any class of voting shares,

« fonds de fiducie commun » désigne un fonds tenu par une compagnie de fiducie et constitué de sommes d'argent, autres que des dépôts, provenant de diverses successions et fiducies qui lui sont confiées et qui sont réunies aux fins d'en faciliter le placement;

« fonds mutuel » s'entend en outre d'un émetteur de valeurs mobilières qui permet au détenteur de recevoir sur demande ou dans un délai fixe après demande, un montant proportionnel à la valeur de son intérêt dans la totalité ou une partie de l'actif net de l'émetteur de valeurs mobilières, notamment les comptes en fiducie ou les fonds distincts de cet actif;

« hypothèque » s'entend en outre d'une charge ou d'un mortgage;

« Ministre » désigne le ministre de la Justice et de la Consommation et comprend les personnes désignées par le ministre en vertu de l'article 217 pour agir en son nom;

« particulier » désigne une personne physique;

« partie limitée » désigne une personne qui, relativement à une compagnie, est

- a) le dirigeant ou l'administrateur de la compagnie,
- b) le détenteur à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, de dix pour cent ou plus d'une catégorie d'actions de la compagnie conférant droit de vote,
- c) le détenteur à titre de bénéficiaire de dix pour cent ou plus d'une catégorie d'actions de la compagnie ne conférant pas droit de vote,
- d) le détenteur à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, de dix pour cent ou plus d'une catégorie d'actions conférant droit de vote d'un affilié de la compagnie,
- e) un affilié de la compagnie, mais n'est pas sa filiale,
- f) l'employé de la compagnie,
- g) le vérificateur de la compagnie, s'il exerce à titre autonome,
- h) un associé de la société en nom collectif de comptables chargée de la vérification de la compagnie, si cet associé s'emploie effectivement à vérifier la compagnie,

(n) a person designated under section 178 as a restricted party;

“security” means, except where the context otherwise requires, a share of any class of shares or a debt obligation of a body corporate and includes a certificate evidencing such a share or debt obligation and includes a warrant but does not include a deposit or any instrument evidencing a deposit in a company;

“send” includes deliver;

“series” in relation to shares means a division of a class of shares;

“shareholder” includes the personal representative of a shareholder;

“special resolution” means a resolution passed by not less than two-thirds of the votes cast by the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution;

“spouse” means a person to whom an individual of the opposite sex is married;

“stated capital” is the aggregate amount of capital in all stated capital accounts;

“subordinated note” means a note issued under section 37;

“Superintendent” means the Superintendent of Loan and Trust Companies appointed under subsection 217(2) and includes a deputy superintendent appointed under that section to carry out the duties and exercise the powers of the Superintendent under this Act;

“total assets” means the assets of a company calculated in the manner prescribed by regulation and includes cash and securities earmarked and set aside under subsection 34(4);

“trust company” means a body corporate incorporated or operated for the purpose of offering its services to the public to act as trustee, bailee, agent, executor, administrator, receiver, liquidator, assignee, guardian of a minor’s estate or committee of a mentally incompetent person’s estate and, unless restricted in accordance with subsection

i) l’administrateur ou le dirigeant d’un corps constitué visé à l’alinéa b) ou c),

j) le conjoint ou l’enfant d’un particulier visé à l’alinéa a), b), c) ou d),

k) le parent d’un particulier visé à l’alinéa a), b), c) ou d) ou de son conjoint si ce parent réside avec ce particulier ou son conjoint,

l) le corps constitué dont la personne visée à l’alinéa a) ou b) est le détenteur à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, de dix pour cent ou plus d’une catégorie quelconque d’actions conférant droit de vote,

m) le corps constitué dont la personne visée à l’alinéa c), f), g), h), i) ou j) est le détenteur à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent d’une catégorie quelconque d’actions conférant droit de vote,

n) la personne désignée en tant que partie limitée en vertu de l’article 178;

« propriété à titre de bénéficiaire » s’entend de la propriété par l’intermédiaire d’un fiduciaire, d’un représentant légal, d’un mandataire ou d’un autre intermédiaire;

« résolution ordinaire » désigne une résolution adoptée à la majorité des voix exprimées par les actionnaires;

« résolution spéciale » désigne une résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées par les actionnaires à son sujet ou signée de tous les actionnaires habiles à voter à son sujet;

« série », relativement aux actions, désigne la subdivision d’une catégorie d’actions;

« succursale » désigne un bureau d’une compagnie où elle offre des services au public ou fournit des services fiduciaires;

« surintendant » désigne le surintendant des compagnies de prêt et de fiducie nommé aux termes du paragraphe 217(2) et s’entend d’un surintendant adjoint nommé aux termes de cet article pour exercer les fonctions et les pouvoirs du surintendant en vertu de la présente loi;

« territoire désigné » désigne un territoire désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 190(2) ou réputé être territoire désigné en vertu de la présente loi;

11(2), for the purpose of receiving deposits from the public and of lending or investing those deposits;

“voting share” means a share to which is attached one or more votes that may be cast to elect directors of a body corporate under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and that is continuing.

« titre de créance » désigne une obligation, une débeture, un billet ou autre titre d’une créance, avec ou sans sûreté;

« valeur d’emprunt » relativement à un bien réel, désigne sa valeur marchande, déduction faite des montants qui tiennent compte des imprévus à survenance improbable ou des prévisions à réalisation improbable mais qui ont fait augmenter la valeur marchande du bien réel multiplié par le moindre des pourcentages suivants :

a) soixante-quinze pour cent, et

b) tout pourcentage inférieur à soixante-quinze pour cent que la compagnie juge, selon ses normes de placement prudent, approprié aux circonstances;

« valeur marchande » désigne la somme d’argent qui serait vraisemblablement réalisée lors de la vente d’un bien sur le marché libre, intervenue, dans les conditions nécessaires pour en assurer l’équité, entre un vendeur et un acheteur avisés et consentants et qui n’ont pas de lien de dépendance;

« valeur mobilière » désigne, à moins que le contexte ne l’exige autrement, une action de toute catégorie ou série d’actions, ou un titre de créance d’un corps constitué, et s’entend d’un certificat confirmant leur existence et s’entend d’un droit d’achat mais ne s’entend pas d’un dépôt ou de tout instrument confirmant l’existence d’un dépôt auprès d’une compagnie;

« vérificateur » désigne un comptable et s’entend également de vérificateurs constitués en société en nom collectif.

1(2) For the purposes of this Act

(a) one body corporate is affiliated with another body corporate if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same body corporate or each of them is controlled by the same person, and

(b) if two bodies corporate are affiliated with the same body corporate at the same time, they shall be deemed to be affiliated with each other.

1(3) For the purposes of this Act, a body corporate shall be deemed to be controlled by a person if

(a) securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held

1(2) Pour l’application de la présente loi

a) un corps constitué est affilié à un autre si l’un est la filiale de l’autre ou s’ils sont les filiales du même corps constitué ou si chacun d’eux est contrôlé par la même personne, et

b) si deux corps constitués sont simultanément affiliés au même corps constitué, ils sont réputés être affiliés l’un à l’autre.

1(3) Pour l’application de la présente loi, un corps constitué est réputé être sous le contrôle d’une personne si :

a) d’une part, celle-ci détient ou est bénéficiaire autrement qu’à titre de garantie seulement, de valeurs mobilières du corps constitué qui comportent plus de

other than by way of security only by or for the benefit of that person, and

(b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate.

1(4) A body corporate is the holding body corporate of another if that other body corporate is its subsidiary.

1(5) For the purposes of this Act, a body corporate shall be deemed to be a subsidiary of another body corporate if

(a) it is controlled by,

(i) that other,

(ii) that other and one or more bodies corporate each of which is controlled by that other, or

(iii) two or more bodies corporate each of which is controlled by that other, or

(b) it is a subsidiary within the meaning of paragraph (a) of a body corporate that is that other's subsidiary.

1(6) For the purposes of this Act, a person shall be deemed to own beneficially securities that are beneficially owned by a body corporate controlled by the person or by an affiliate of such a body corporate.

1(7) For the purposes of this Act, where a person or group of persons owns beneficially, directly or indirectly, shares of a body corporate, that person or group of persons shall be deemed to own beneficially that proportion of shares of every other body corporate that is owned beneficially, directly or indirectly, by the first-mentioned body corporate, that is equal to the proportion of shares of the first-mentioned body corporate that is owned beneficially, directly or indirectly, by that person or group of persons.

1991, c.27, s.23; 1992, c.C-32.2, s.311; 2005, c.7, s.40; 2006, c.16, s.104.

2 This Act applies

(a) to every provincial company,

(b) subject to section 3, to every loan company, trust company and every other body corporate authorized to execute the office of executor, administrator, trustee, guardian of a minor's estate or committee of a mentally

cinquante pour cent des voix qui peuvent être exprimées pour élire les administrateurs, et

b) d'autre part, le nombre de voix rattachées à ces valeurs mobilières suffit à élire une majorité d'administrateurs de ce corps constitué.

1(4) Un corps constitué est en holding d'un autre corps constitué si ce dernier est sa filiale.

1(5) Pour l'application de la présente loi, un corps constitué est réputé la filiale d'un autre si, selon le cas :

a) il est sous le contrôle :

(i) de cet autre,

(ii) de cet autre corps constitué et d'un ou de plusieurs corps constitués qui sont tous sous le contrôle de cet autre corps constitué, ou

(iii) de deux corps constitués ou plus qui sont tous sous le contrôle de cet autre corps constitué, ou

b) il est la filiale au sens de l'alinéa a) d'un corps constitué qui est lui-même la filiale de cet autre corps constitué.

1(6) Pour l'application de la présente loi, une personne est réputée propriétaire à titre de bénéficiaire de valeurs mobilières dont un corps constitué, ou son affilié, qui est sous le contrôle de cette personne est propriétaire à titre de bénéficiaire.

1(7) Pour l'application de la présente loi, la personne ou le groupe de personnes propriétaires à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, d'actions d'un corps constitué, sont réputées propriétaires à titre de bénéficiaire d'un nombre d'actions de chacun des autres corps constitués dont le corps constitué cité en premier lieu est propriétaire, qui est proportionnel au nombre d'actions de ce dernier que ces personnes détiennent au même titre.

1991, c.27, art.23; 1992, c.C-32.2, art.311; 2005, c.7, art.40; 2006, c.16, art.104.

2 La présente loi s'applique :

a) à toute compagnie provinciale,

b) sous réserve de l'article 3, à toute compagnie de prêt, compagnie de fiducie et à tout autre corps constitué autorisé à exercer les fonctions d'exécuteur-testamentaire, d'administrateur, de fiduciaire, de tuteur

incompetent person's estate, incorporated under a special or general Act of the Legislature before the commencement of this Act, and

(c) subject to section 7, to every extra-provincial company.

3(1) Every body corporate referred to in paragraph 2(b) shall, within one year after the commencement of this Act,

(a) apply for letters patent of continuance in accordance with section 26,

(b) subject to sections 4 and 5, apply to be continued in another jurisdiction, or

(c) apply for a certificate of continuance under the *Business Corporations Act* in accordance with section 29 as if it were a provincial company and that section applies with the necessary modifications to that application.

3(2) A body corporate referred to in paragraph 2(b) and for which letters patent of continuance, a certificate referred to in subsection 4(2) or a certificate of discontinuance has not been issued under this Act within one year after the commencement of this Act shall be dissolved upon the expiry of that period and shall not be revived and the Minister may issue a certificate acknowledging or confirming the dissolution, which certificate shall be dated the date of dissolution.

3(3) When a body corporate is dissolved under subsection (2), sections 173 to 176 apply with the necessary modifications as if the body corporate were a provincial company under those sections.

4(1) Every body corporate referred to in paragraph 2(b) that was not licensed under the *Trust, Building and Loan Companies Licensing Act* immediately before the commencement of this Act may, with the consent of the Minister, apply to the appropriate official or public body of any other jurisdiction requesting that it be continued as if it had been incorporated under the laws of that jurisdiction.

4(2) Upon receipt of notice satisfactory to the Superintendent that a body corporate referred to in subsection (1) has been continued under the laws of another jurisdiction, the Superintendent shall file the notice and the Minister

aux biens d'un mineur et de curateur aux biens d'un incapable mental, et constitué en corporation en vertu d'une loi générale ou spéciale de la Législature avant l'entrée en vigueur de la présente loi, et

c) sous réserve de l'article 7, à toute compagnie extraprovinciale.

3(1) Tout corps constitué visé à l'alinéa 2b) doit, dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi,

a) demander des lettres patentes de prorogation conformément à l'article 26,

b) sous réserve des articles 4 et 5, demander sa prorogation sous une autre autorité législative, ou

c) demander un certificat de prorogation en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales* conformément à l'article 29 comme s'il s'agissait d'une compagnie provinciale, et cet article s'applique avec les adaptations nécessaires à cette demande.

3(2) Le corps constitué visé à l'alinéa 2b) qui n'a pas obtenu en vertu de la présente loi dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi des lettres patentes de prorogation, le certificat visé au paragraphe 4(2) ou un certificat de changement de régime doit être dissout à l'expiration de ce délai et ne peut pas être reconstitué. Le Ministre peut délivrer un certificat qui reconnaît ou confirme la dissolution et la date du certificat doit être celle de la dissolution.

3(3) Lorsqu'un corps constitué est dissout en vertu du paragraphe (2), les articles 173 à 176 s'appliquent avec les adaptations nécessaires comme si le corps constitué était une compagnie provinciale dans le cadre de ces articles.

4(1) Tout corps constitué visé à l'alinéa 2b) qui n'était pas titulaire d'un permis en vertu de la *Loi sur les permis des compagnies de fiducie, de construction et de prêts* immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi peut, avec le consentement du Ministre, s'adresser au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent d'une autre autorité législative et demander sa prorogation à cet endroit comme s'il avait été constitué en vertu des lois de cette juridiction.

4(2) Sur réception d'un avis jugé par lui suffisant à l'effet que le corps constitué visé au paragraphe (1) a été prorogé sous le régime des lois d'une différente juridiction, le surintendant doit déposer l'avis et le Ministre doit délivrer

shall issue a certificate acknowledging or confirming that continuance outside New Brunswick.

4(3) This Act and any other Act of the Legislature cease to apply to the body corporate on the date shown in the certificate issued under subsection (2), which shall be dated the date upon which it is continued under the laws of another jurisdiction.

4(4) Notice of the issue of the certificate referred to in subsection (2) shall be published by the Superintendent in *The Royal Gazette*.

5 Every body corporate referred to in paragraph 2(b) that was licensed under the *Trust, Building and Loan Companies Licensing Act* immediately before the commencement of this Act may apply to be continued under the laws of Canada or a province or territory of Canada other than New Brunswick, in accordance with section 28, as if it were a provincial company and that section applies with the necessary modifications to that application.

6 This Act, except where it is otherwise expressly provided, does not apply to a body corporate

(a) incorporated under the *Agricultural Associations Act* or the *Co-operative Associations Act* or to a body corporate incorporated or continued under the *Credit Unions Act*, or

(b) required to be licensed as an insurer under the *Insurance Act*.

1992, c.C-32.2, s.311; 1996, c.62, s.4.

6.1 Notwithstanding any other provision of this Act, this Act does not apply to a body corporate specified in Schedule A.

1988, c.65, s.1.

7 An extra-provincial company is subject to this Part and Part XI and such other provisions of this Act as may be specified in this Act.

8 The *Winding-up Act* does not apply to a provincial company to which this Act applies.

un certificat reconnaissant ou confirmant cette prorogation en dehors du Nouveau-Brunswick.

4(3) À la date figurant au certificat délivré aux termes du paragraphe (2), qui doit être celle de sa prorogation sous le régime des lois d'une différente juridiction, la présente loi ainsi que toute autre loi de la Législature cesse de s'appliquer au corps constitué.

4(4) Le surintendant doit faire publier dans la *Gazette royale* un avis de la délivrance du certificat visé au paragraphe (2).

5 Tout corps constitué visé à l'alinéa 2b) qui était titulaire d'un permis en vertu de la *Loi sur les permis des compagnies de fiducie, de construction et de prêts* immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi peut demander d'être prorogé sous le régime des lois du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada autre que le Nouveau-Brunswick, conformément à l'article 28 comme s'il s'agissait d'une compagnie provinciale et cet article s'applique avec les adaptations nécessaires à cette demande.

6 À défaut d'une disposition contraire expresse, la présente loi ne s'applique pas au corps constitué

a) dont la constitution en corporation relève de la *Loi sur les associations agricoles* ou la *Loi sur les associations coopératives* ou dont la constitution en corporation ou la prorogation s'effectue en vertu de la *Loi sur les caisses populaires*, ou

b) qui doit obtenir une licence d'assureur en vertu de la *Loi sur les assurances*.

1992, c.C-32.2, art.311; 1996, c.62, art.4.

6.1 Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, celle-ci ne s'applique pas à un corps constitué indiqué à l'Annexe A.

1988, c.65, art.1.

7 La compagnie extraprovinciale est soumise aux dispositions de la présente Partie et de la Partie XI ainsi qu'aux autres dispositions de la présente loi que celle-ci peut préciser.

8 La *Loi sur la liquidation des compagnies* ne s'applique pas aux compagnies provinciales régies par la présente loi.

9 No body corporate that has had its charter forfeited under the *Companies Act* or is dissolved under the *Business Corporations Act* or this Act shall be revived under this Act.

10 Where there is a conflict between this Act or the regulations and the instrument of incorporation of a provincial company or of any other Act of the Legislature in relation to a provincial company, this Act or the regulations, as the case may be, prevail.

PART II

INCORPORATION AND CONTINUATION AND CHANGES BY SUPPLEMENTARY LETTERS PATENT

11(1) On application by one or more persons, the Minister may, subject to subsection (3) and with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, issue letters patent incorporating a loan company or trust company.

11(2) Notwithstanding any other provision of this Act, letters patent incorporating a trust company may be issued restricting the purpose of the company to offering its services to the public to act as trustee, bailee, agent, executor, administrator, receiver, liquidator, assignee, guardian of a minor's estate or committee of a mentally incompetent person's estate or to any of those purposes and restricting the company from receiving deposits from the public.

11(3) The Minister shall not issue letters patent under subsection (1) unless

(a) in the case of a loan company, one or more responsible persons have subscribed in good faith for at least three million dollars of common shares,

(b) in the case of a trust company, one or more responsible persons have subscribed in good faith for shares of the company that, when issued and added to the stated capital account and the capital base, will in both cases equal or exceed five million dollars of which at least three million dollars shall be in common shares,

(c) notwithstanding paragraph (b), in the case of a trust company referred to in subsection (2), one or more responsible persons have subscribed in good faith for shares of the company that, when issued and added to

9 Aucun corps constitué dont la charte est frappée de déchéance en vertu de la *Loi sur les compagnies* ou dissoute en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales* ou de la présente loi ne peut être reconstitué en vertu de la présente loi.

10 En cas de conflit entre la présente loi ou ses règlements et l'acte constitutif de la compagnie provinciale ou toute autre loi de la Législature concernant la compagnie provinciale, la présente loi ou les règlements, selon le cas, ont préséance.

PARTIE II

CONSTITUTION EN CORPORATION, PROROGATION ET MODIFICATIONS PAR LETTRES PATENTES SUPPLÉMENTAIRES

11(1) Le Ministre peut, sous réserve du paragraphe (3) et avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, délivrer des lettres patentes constituant une compagnie de prêt ou une compagnie de fiducie à la demande d'une ou de plusieurs personnes.

11(2) Nonobstant tout autre article de la présente loi, peuvent être délivrées des lettres patentes constituant en corporation une compagnie de fiducie qui, dans ses objets, ne peut ni dispenser ses services au public à titre de fiduciaire, de dépositaire, de mandataire, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur, de séquestre, de liquidateur, de cessionnaire, de tuteur aux biens d'un mineur, de curateur aux biens d'un incapable mental ou à l'un ou l'autre de ces objets ni recevoir des dépôts du public.

11(3) Le Ministre ne peut délivrer les lettres patentes visées au paragraphe (1) à moins,

a) dans le cas d'une compagnie de prêts, que l'une ou plusieurs personnes solvables n'aient souscrit de bonne foi des actions ordinaires pour un montant d'au moins trois millions de dollars,

b) dans le cas d'une compagnie de fiducie, que l'une ou plusieurs personnes solvables n'aient souscrit de bonne foi des actions de la compagnie de sorte que le montant émis, ajouté à la fois au compte capital déclaré et au capital de base, atteindra ou dépassera, dans chaque cas, cinq millions de dollars dont au moins trois millions de dollars en actions ordinaires,

c) nonobstant l'alinéa b), dans le cas de la compagnie de fiducie visée au paragraphe (2), que l'une ou plusieurs personnes solvables n'aient souscrit de bonne foi des actions de la compagnie de sorte que le montant

the stated capital account and the capital base, will in both cases equal or exceed one hundred thousand dollars of which at least one hundred thousand dollars shall be in common shares,

(d) it is shown to the satisfaction of the Minister that

(i) there exists a public benefit and advantage for establishing a loan company or trust company or an additional loan company or trust company,

(ii) the proposed management is fit, both as to character and as to competence, to manage a loan company or trust company,

(iii) each person subscribing for ten per cent or more of any class of shares of the proposed company can demonstrate the adequacy of that person's financial resources and is fit as to character to own ten per cent or more of that class of shares,

(iv) each proposed director is fit, both as to character and as to competence, to be a director of a loan company or trust company,

(v) the proposed plan of operations as a loan company or trust company is feasible, and

(vi) the proposed company intends to offer to the public, initially or within a reasonable time after incorporation, the services set out in the application for incorporation.

11(4) Notwithstanding paragraphs (3)(a), (b) and (c), the Minister may, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, alter the stated capital account and capital base requirements set out in those paragraphs.

11(5) On application by a provincial company, duly authorized by special resolution, the Minister may, subject to subsections (6) and (7) and with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, issue supplementary letters patent

(a) in the case of a provincial loan company to continue it as a trust company, or

émis, ajouté à la fois au capital déclaré et au capital de base, atteindra ou dépassera, dans chaque cas, cent mille dollars dont au moins cent mille dollars en actions ordinaires,

d) qu'il ne soit démontré à la satisfaction du Ministre

(i) qu'il est avantageux pour le public d'établir une compagnie de prêt ou compagnie de fiducie ou une nouvelle compagnie de prêt ou compagnie de fiducie,

(ii) que les membres proposés pour assumer la direction sont aptes, sur le plan de la moralité et de la compétence, à gérer une compagnie de prêt ou compagnie de fiducie,

(iii) que chacune des personnes qui souscrit dix pour cent ou plus des actions d'une catégorie de la compagnie projetée est en mesure d'établir sa solvabilité et est apte, sur le plan de la moralité, à posséder dix pour cent ou plus des actions de cette catégorie,

(iv) que chacun des futurs administrateurs est apte, sur le plan de la moralité et de la compétence, à remplir cette fonction auprès d'une compagnie de prêt ou compagnie de fiducie,

(v) que le programme d'exploitation projeté à titre de compagnie de prêt ou de compagnie de fiducie est réalisable, et

(vi) que la compagnie projetée se propose d'offrir au public, dès sa constitution ou dans un délai raisonnable par la suite, les services énoncés dans la demande de constitution.

11(4) Nonobstant les alinéas (3)a), b) et c), le Ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, modifier les exigences énoncées dans ces alinéas concernant le compte capital déclaré et le capital de base.

11(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7) et avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Ministre peut, à la demande d'une compagnie provinciale dûment autorisée par une résolution spéciale, délivrer des lettres patentes supplémentaires

a) prorogeant la compagnie sous forme de compagnie de fiducie, dans le cas d'une compagnie de prêt provinciale, ou

(b) in the case of a provincial trust company, to continue it as a loan company.

11(6) The Minister shall not issue supplementary letters patent under paragraph (5)(a) or (b) unless the company meets the requirements for incorporating a loan or trust company, as the case may be, set out in subsection (3).

11(7) The Minister shall not issue supplementary letters patent under paragraph (5)(b) unless it is shown to the Minister's satisfaction that arrangements have been made to transfer to another licensed trust company the business in relation to which the provincial trust company acted as a fiduciary and those arrangements are adequate to protect the persons in relation to which the provincial trust company acted in a fiduciary capacity.

11(8) Subsection (7) does not apply so as to require a trust company that has applied to continue as a loan company to transfer money received by it as deposits.

11(9) Supplementary letters patent issued under paragraphs (5)(a) or (b) may effect any change in the provisions of the existing instrument of incorporation of the provincial company

(a) that could be made under subsection (10), and

(b) that was approved by the special resolution of the company authorizing the application for supplementary letters patent.

11(10) On application by a provincial company, duly authorized by a special resolution and subject to section 131, the Minister may issue supplementary letters patent to add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be or that is set out in, the instrument of incorporation of a company, including, without limiting the generality of the foregoing, to

(a) change its name,

(b) change the place in which its registered office is situated,

(c) add, change or remove any restriction upon the business or businesses that the company may carry on,

b) prorogeant la compagnie sous forme de compagnie de prêt, dans le cas d'une compagnie de fiducie provinciale.

11(6) Le Ministre ne peut délivrer les lettres patentes supplémentaires visées à l'alinéa (5)a) ou b) à moins que la compagnie ne satisfasse aux exigences établies au paragraphe (3), selon le cas, concernant la constitution d'une compagnie de prêt ou de fiducie.

11(7) Le Ministre ne peut délivrer les lettres patentes supplémentaires visées à l'alinéa (5)b) à moins qu'il ne soit démontré à sa satisfaction que des arrangements ont été prévus en vue de transférer à une autre compagnie de fiducie titulaire d'un permis ses activités de fiduciaire et que ces arrangements sont suffisants pour assurer la protection des personnes que la compagnie de fiducie provinciale représentait en une capacité fiduciaire.

11(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet d'obliger une compagnie de fiducie qui demande sa prorogation en compagnie de prêt à effectuer le transfert des sommes d'argent qu'elle a reçues à titre de dépôts.

11(9) Les lettres patentes supplémentaires délivrées en vertu de l'alinéa (5)a) ou b) peuvent faire dans l'acte constitutif existant de la compagnie provinciale, toute modification

a) qui serait possible en vertu du paragraphe (10), et

b) approuvée par la résolution spéciale de la compagnie autorisant la demande de lettres patentes supplémentaires.

11(10) Le Ministre peut, à la demande de la compagnie provinciale dûment autorisée par résolution spéciale et sous réserve de l'article 131, délivrer des lettres patentes supplémentaires aux fins d'ajouter, de modifier ou de supprimer toute disposition autorisée par la présente loi ou énoncée dans son acte constitutif, visant, notamment,

a) le changement de sa raison sociale,

b) le changement de lieu de son bureau enregistré,

c) l'addition, la modification ou la suppression de toute restriction à l'égard de l'activité ou des activités que la compagnie peut exercer,

(d) add, change, or remove any maximum number of shares that the company is authorized to issue or any maximum consideration for which any shares of the company are authorized to be issued,

(e) create new classes of shares,

(f) change the designation of all or any of its shares and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its shares, whether issued or unissued,

(g) change the kind of shares of any class or series whether issued or unissued to another kind of shares of any class or series,

(h) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series,

(i) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares,

(j) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares,

(k) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series,

(l) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (j) and (k),

(m) increase or decrease the number, or minimum or maximum number, of directors,

(n) add, change or remove restrictions on the issue or transfer of shares of any class or series.

12(1) An application for letters patent or supplementary letters patent under section 11 shall be made to the Minister in the form prescribed by regulation for that application and shall be filed with the Superintendent.

d) l'addition, la modification ou la suppression d'un nombre maximal d'actions qu'elle est autorisée à émettre ou de la contrepartie maximale pour laquelle toute action de la compagnie peut être émise,

e) la création de nouvelles catégories d'actions,

f) le changement de la désignation de la totalité ou d'une partie de ses actions et l'addition, la modification ou la suppression de tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant la totalité ou une partie de ses actions, émises ou non,

g) le changement du genre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou série en un autre genre d'actions d'une catégorie ou série,

h) le changement du nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou série ou leur changement de catégorie ou de série,

i) la division en séries d'une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre d'actions par série ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties,

j) l'autorisation des administrateurs à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties,

k) l'autorisation des administrateurs à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série,

l) la révocation, la diminution ou l'accroissement des autorisations conférées en vertu des alinéas j) et k),

m) l'augmentation ou la diminution du nombre fixe, minimum ou maximum d'administrateurs,

n) l'addition, le changement ou la suppression des restrictions relatives à l'émission ou au transfert des actions d'une catégorie ou série.

12(1) La demande de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires visée à l'article 11 est adressée au Ministre en la forme prescrite à cet effet par règlement et déposée auprès du surintendant.

12(2) No application for supplementary letters patent referred to in subsection 11(5) or (10) shall be made unless it has been authorized by a special resolution of the provincial company and the application has been filed with the Superintendent within three months after the time of the passing of the special resolution.

12(3) The directors of a company may, if authorized by the shareholders in the special resolution authorizing an application referred to in subsection (2), abandon the application without further approval of the shareholders.

12(4) An application for letters patent referred to in subsection 11(1) shall set out

(a) the name of the company and the place in New Brunswick where the registered office is to be situated,

(b) the classes and any maximum number of shares that the company is authorized to issue and any maximum aggregate amount for which such shares may be issued, and

(i) if there will be two or more classes of shares, the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to each class of shares,

(ii) if a class of shares may be issued in series, the authority given to the directors to fix the number of shares in, and to determine the designation of, and the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to, the shares of each series,

(c) if the right to transfer shares of the company is to be restricted, a statement that the right to transfer shares is restricted and the nature of those restrictions,

(d) the full name, address of residence and occupation of each of the first or incumbent directors of the company,

(e) the number, or minimum or maximum number, of directors,

(f) the restrictions, if any, on the powers the company may exercise or the business or businesses it may carry on,

12(2) Aucune demande de lettres patentes supplémentaires visée au paragraphe 11(5) ou (10) ne peut être présentée à moins d'avoir été autorisée par résolution spéciale de la compagnie provinciale et déposée auprès du surintendant dans les trois mois de l'adoption de la résolution.

12(3) Les administrateurs de la compagnie peuvent, si les actionnaires les y autorisent par la résolution spéciale leur permettant de présenter la demande visée au paragraphe (2), renoncer à la demande sans autre approbation des actionnaires.

12(4) La demande de lettres patentes visée au paragraphe 11(1) doit énoncer

a) la raison sociale de la compagnie ainsi que le lieu au Nouveau-Brunswick où sera situé son bureau enregistré,

b) les catégories et le nombre maximal d'actions que la compagnie est autorisée à émettre ainsi que le montant maximal global pour lequel ces actions peuvent être émises, et

(i) en cas de pluralité des catégories, les droits, privilèges, conditions et restrictions dont est assortie chacune d'elles,

(ii) en cas d'émission d'une catégorie d'actions par séries, l'autorisation accordée aux administrateurs de fixer le nombre et la désignation des actions de chaque série et les droits, privilèges, conditions et restrictions dont les actions de chaque série sont assorties,

c) une déclaration énonçant que le droit de transférer ces actions est restreint et la nature des restrictions dans le cas où le droit de transfert des actions de la compagnie est l'objet de certaines restrictions,

d) les nom, prénoms, résidence et occupation de chacun des premiers administrateurs ou des administrateurs en place,

e) le nombre, ou nombre minimal ou maximal, d'administrateurs,

f) les restrictions, s'il en est, imposées aux pouvoirs de la compagnie ou à son ou ses activités,

(g) evidence of the requirements for the incorporation of a loan company or trust company, as the case may be, referred to in subsection 11(3), and

(h) such further information, material or evidence as may be required by the regulations or the Minister.

12(5) An application for supplementary letters patent referred to in paragraph 11(5)(a) or (b) shall set out

(a) evidence of the requirements for the incorporation of a loan company or trust company, as the case may be, set out in subsection 11(3), and

(b) such further information, material or evidence as may be required by the regulations or the Minister,

and shall be accompanied by an application for a licence under this Act as a loan company or a trust company, as the case may be, in accordance with Part XII.

12(6) An application for supplementary letters patent referred to in subsection 11(10) shall set out

(a) the change in, addition to or deletion from, the existing instrument of incorporation in respect of which the application is made, and

(b) such further information, material or evidence as may be required by the regulations or the Minister.

13(1) The decision of the Minister to issue or not to issue letters patent or supplementary letters patent is final and not subject to appeal, but nothing in this subsection prevents an applicant from making a new application.

13(2) The Superintendent shall immediately notify the applicant in writing of the Minister's decision referred to in subsection (1).

14(1) The letters patent of a provincial company shall set out the information referred to in paragraphs 12(4)(a) to (f) and may set out any provisions not contrary to this Act that the Minister considers advisable to take into account the particular circumstances of the company being incorporated.

g) la preuve de conformité aux exigences concernant la constitution d'une compagnie de prêt ou d'une compagnie de fiducie, selon le cas, visée au paragraphe 11(3), et

h) les renseignements, documents ou pièces justificatives pouvant être exigés par les règlements ou le Ministre.

12(5) La demande de lettres patentes supplémentaires visée à l'alinéa 11(5)a) ou b) doit énoncer

a) la preuve de conformité aux exigences concernant la constitution d'une compagnie de prêt ou d'une compagnie de fiducie, selon le cas, énoncées au paragraphe 11(3), et

b) les renseignements, documents et pièces justificatives pouvant être exigés par les règlements ou par le Ministre,

et être accompagnée d'une demande aux termes de la présente loi de permis à titre de compagnie de prêt ou de compagnie de fiducie, selon le cas, en conformité de la Partie XII.

12(6) Le demande de lettres patentes supplémentaires visée au paragraphe 11(10) doit énoncer

a) les modifications, les additions ou les suppressions à l'acte constitutif existant faisant l'objet de la demande, et

b) les renseignements, documents ou pièces justificatives pouvant être exigés par les règlements ou par le Ministre.

13(1) La décision du Ministre de délivrer ou non les lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires est finale et sans appel; cependant, rien au présent paragraphe n'empêche le ou les auteurs de présenter une nouvelle demande.

13(2) Le surintendant doit immédiatement notifier par écrit l'auteur de la demande de sa décision visée au paragraphe (1).

14(1) Les lettres patentes de la compagnie provinciale doivent énoncer les renseignements visés aux alinéas 12(4)a) à f) et peuvent énoncer toute disposition non contraire à la présente loi que le Ministre estime pertinente, compte rendu des circonstances particulières de la compagnie en voie de constitution.

14(2) Supplementary letters patent issued under subsection 11(5) or (10)

(a) shall set out the change in, addition to or deletion from, the existing instrument of incorporation in respect of which the application was made, and

(b) may set out any provisions not contrary to this Act that the Minister considers advisable to take into account the particular circumstances of the company.

15 Notice of the issue of letters patent or supplementary letters patent under section 11 shall be published by the Superintendent in *The Royal Gazette*.

16(1) A provincial company comes into existence on the date shown in its instrument of incorporation.

16(2) The first directors of a provincial company shall be those named in its original instrument of incorporation.

16(3) The instrument of incorporation of a provincial company expires and ceases to be in force, except for the sole purpose of effecting the liquidation and dissolution of the company,

(a) in the case of a provincial company incorporated under this Act, at the expiration of a period of two years after the date shown in the letters patent if it does not obtain a licence under this Act within that period, and

(b) in all cases, at the expiration of a period of two years during which the company has not held a licence under this Act.

16(4) Supplementary letters patent become effective on the date shown in the supplementary letters patent.

16(5) No issue of supplementary letters patent under subsection 11(5) or (10) affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against a company or its directors or officers or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which a company is or its directors or officers are a party.

17(1) The words “Loan Corporation”, “Corporation de prêt”, “Loan Corp.”, “Société de prêt”, “Loan Company”, “Compagnie de prêt”, shall be included in the name of every provincial loan company, and the words “Trust Corpo-

14(2) Les lettres patentes supplémentaires délivrées aux termes du paragraphe 11(5) ou (10)

a) doivent énoncer les modifications, additions ou suppressions à l’acte constitutif existant ayant fait l’objet de la demande, et

b) peuvent énoncer toute disposition non contraire à la présente loi que le Ministre estime pertinente, compte tenu des circonstances particulières de la compagnie.

15 Le surintendant doit faire publier dans la *Gazette royale* un avis de la délivrance des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires visées à l’article 11.

16(1) La compagnie provinciale existe à compter de la date figurant à l’acte constitutif.

16(2) Les premiers administrateurs de la compagnie provinciale sont désignés dans l’acte constitutif original.

16(3) Sauf aux seules fins de liquider et dissoudre la compagnie, l’acte constitutif de la compagnie provinciale expire et devient inopérant,

a) dans le cas de la compagnie de prêt provinciale constituée aux termes de la présente loi, au bout de deux années à compter de la date figurant aux lettres patentes si elle n’obtient pas dans l’intervalle un permis aux termes de la présente loi, et

b) dans tous les cas, au bout de deux années alors que la compagnie ne possédait aucun permis aux termes de la présente loi.

16(4) Les lettres patentes supplémentaires prennent effet à compter de la date figurant aux lettres patentes supplémentaires.

16(5) La délivrance de lettres patentes supplémentaires aux termes du paragraphe 11(5) ou (10) ne peut porter atteinte aux causes d’actions déjà nées ni aux poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la compagnie, ses administrateurs ou dirigeants ou dans lesquelles ils sont parties.

17(1) Les expressions « Corporation de prêt », « Loan Corporation », « Loan Corp. », « Compagnie de prêt », « Société de prêt », ou « Loan Company » doivent être comprises dans la raison sociale de chaque compagnie de

ration”, “Corporation de fiducie”, “Trust Corp.”, “Trust Company”, “Compagnie de fiducie”, “Trust Co.”, “Trustco”, “Trustee Corporation”, “Corporation fiduciaire”, “Trustee Corp.”, “Compagnie fiduciaire”, “Trustee Company” or “Société fiduciaire” shall be included in the name of every provincial trust company but, notwithstanding its legal name, a company may use and may be legally designated by either the full or the abbreviated form of those words.

17(2) The Superintendent may exempt a body corporate continued under this Act from the provisions of subsection (1).

17(3) Subject to subsection 19(1), the instrument of incorporation may set out the name of the company in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form and it may use and may be legally designated by any such form, but where the name is set out in an English form and a French form or in a combined English and French form, the company may use and may be legally designated by any one of those forms.

17(4) Subject to subsection 19(1), the instrument of incorporation may, for use outside Canada, set out the name of the company in any language form and it may use and may be legally designated by its name in any such form outside Canada.

17(5) A provincial company shall, in accordance with this section, set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and orders for goods or services issued or made by or on behalf of the company.

17(6) Subject to subsection (5), a provincial company may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name if it has registered a business name under the *Partnerships and Business Names Registration Act*.

18 The Superintendent may, upon request, reserve for ninety days a name for an intended provincial company or for a provincial company about to change its name.

prêt provinciale, et les expressions « Corporation de fiducie », « Trust Corporation », « Trust Corp », « Trust Company », « Compagnie de fiducie », « Société de fiducie », « Trust Co », « Trustco », « Trustee Corporation », « Corporation fiduciaire », « Trustee Corp. », « Trustee Company », « Compagnie fiduciaire », ou « Société fiduciaire » doivent être comprises dans la raison sociale de chaque compagnie de fiducie provinciale; toutefois, nonobstant sa raison sociale, la compagnie peut utiliser l’expression complète ou abrégée et être légalement désignée sous l’une ou l’autre.

17(2) Le surintendant peut dispenser de l’application du paragraphe (1) un corps constitué prorogé en vertu de la présente loi.

17(3) Sous réserve du paragraphe 19(1), l’acte constitutif d’une compagnie peut énoncer une raison sociale anglaise, une raison sociale française, une raison sociale dans chacune des deux langues ou une raison sociale qui présente une combinaison des deux langues et elle peut être légalement désignée sous l’un ou l’autre des noms adoptés et les utiliser; toutefois, lorsque la raison sociale est énoncée en anglais et en français ou en la combinaison des deux langues, la compagnie peut être légalement désignée sous l’un ou l’autre de ces noms et les utiliser.

17(4) Sous réserve du paragraphe 19(1), l’acte constitutif de la compagnie peut énoncer en n’importe quelle langue, pour ses activités en dehors du Canada, un nom sous lequel la compagnie peut y être légalement désignée et qu’elle peut utiliser à cet endroit.

17(5) La compagnie provinciale doit, conformément au présent article, indiquer lisiblement sa raison sociale sur tous ses effets de commerce, contrats, factures et commandes de marchandises ou de services.

17(6) Sous réserve du paragraphe (5), la compagnie provinciale peut exercer ses activités ou s’identifier sous un autre nom que sa raison sociale à condition d’avoir enregistré une raison sociale aux termes de la *Loi sur l’enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*.

18 Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une raison sociale à la compagnie provinciale dont la création est envisagée ou qui est sur le point de changer sa raison sociale.

19(1) A provincial company shall not be incorporated or continued with a name or be given a name upon application to change its name

(a) that is the name or deceptively similar to the name of another company, a corporation under the *Business Corporations Act*, a body corporate registered under Part XVII of the *Business Corporations Act*, a company under the *Companies Act*, a limited partnership formed or continued under the *Limited Partnership Act*, an extra-provincial partnership that has filed a declaration under the *Limited Partnership Act*, or a firm or person that has registered under the *Partnerships and Business Names Registration Act* unless that company, corporation, body corporate or firm or person consents and in the case of a company, corporation, body corporate, firm or person, undertakes to change its name within six months after giving its consent,

(b) that is prohibited by regulation or is deceptively misdescriptive,

(c) that is reserved for another provincial company or intended provincial company under this Act or any other Act of the Legislature.

19(2) If, through inadvertence or otherwise, a provincial company

(a) comes into existence or is continued with a name, or

(b) upon an application to change its name, is granted a name,

that violates this section, the Superintendent may, after giving the company an opportunity to be heard, direct the company to change its name in accordance with subsection 11(10).

19(3) When a provincial company has been directed under subsection (2) to change its name and has not within sixty days after the service of the directive to that effect changed its name to a name that complies with this Act, the Superintendent may revoke the name of the company

19(1) Il est interdit de constituer ou de proroger une compagnie provinciale sous une raison sociale ou de lui attribuer, sur demande en changement de raison sociale, une raison sociale qui est

a) identique ou abusivement similaire à la raison sociale soit d'une autre compagnie, soit d'une corporation régie par la *Loi sur les corporations commerciales*, soit d'un corps constitué enregistré en vertu de la Partie XVII de la *Loi sur les corporations commerciales*, soit d'une compagnie régie par la *Loi sur les compagnies*, soit d'une société en commandite formée ou prorogée en vertu de la *Loi sur les sociétés en commandite*, soit d'une société en commandite extraprovinciale ayant déposé une déclaration en vertu de la *Loi sur les sociétés en commandite*, soit d'une firme ou personne qui a procédé à l'enregistrement conformément à la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*, à moins que la compagnie, la corporation, le corps constitué, la firme ou la personne n'y consente et dans le cas d'une compagnie, d'une corporation, d'un corps constitué, d'une firme ou d'une personne, ne s'engage à changer sa désignation dans les six mois de la date de son consentement,

b) prohibée par règlement ou abusive en raison d'une fausse désignation,

c) réservée à une autre compagnie provinciale ou à une compagnie provinciale dont la création est envisagée aux termes de la présente loi ou d'une autre loi de la Législature.

19(2) Si la compagnie provinciale, par inadvertance ou pour toute autre raison,

a) est constituée ou prorogée sous une raison sociale, ou

b) se voit accorder sur demande en changement de raison sociale, une raison sociale

qui est en violation du présent article, le surintendant peut, après avoir donné à la compagnie l'occasion de se faire entendre, lui ordonner de changer sa raison sociale conformément au paragraphe 11(10).

19(3) Le surintendant peut annuler la raison sociale de la compagnie provinciale qui n'a pas obtempéré aux directives données conformément au paragraphe (2) dans les soixante jours de leur signification et lui en attribuer une autre et tant qu'elle n'a pas été changée conformé-

and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 11(10), the name of the company is thereafter the name so assigned.

19(4) When a provincial company gives an undertaking to change its name and does not carry out the undertaking or dissolve within the time specified, the Superintendent may, after giving the company an opportunity to be heard, revoke the name of the company and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 11(10), the name of the company is thereafter the name so assigned.

19(5) When a person who is not a provincial company gives an undertaking to change the name under which that person carries on business and does not carry out the undertaking or cease to carry on business under that name within the time specified, the Superintendent may, after giving the company that acquired the name by virtue of the undertaking an opportunity to be heard, revoke the name of the company and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 11(10) the name of the company is thereafter the name so assigned.

20 When a provincial company has had its name revoked by the Superintendent and a name assigned to it under section 19, the Minister shall, on the recommendation of the Superintendent, issue supplementary letters patent showing the new name of the company and shall immediately give notice of the change of name in *The Royal Gazette*.

21 Subject to this Act and its instrument of incorporation and to any terms, conditions and restrictions imposed on its licence, a provincial company has

(a) the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, and

(b) if it holds a licence under this Act, the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside New Brunswick, subject to any terms, conditions or restrictions imposed on its licence, to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

22(1) Unless otherwise provided in this Act, it is not necessary for a by-law to be passed in order to confer any particular power on a provincial company or its directors.

ment au paragraphe 11(10), la raison sociale ainsi attribuée est celle de la compagnie.

19(4) Lorsque la compagnie provinciale s'est engagée à changer sa raison sociale mais n'exécute pas son engagement ni n'est dissoute dans le délai fixé, le surintendant peut, après lui avoir donné l'occasion de se faire entendre, annuler la raison sociale de la compagnie et lui en attribuer une autre et tant qu'elle n'a pas été changée conformément au paragraphe 11(10), la raison sociale ainsi attribuée est celle de la compagnie.

19(5) Lorsqu'une personne qui n'est pas une compagnie provinciale s'est engagée à changer le nom sous lequel cette personne exerce ses activités mais n'exécute pas son engagement ni ne cesse d'exercer ses activités sous ce nom dans le délai fixé, le surintendant peut, après avoir donné à la compagnie qui a acquis sa raison sociale en raison de cet engagement l'occasion de se faire entendre, annuler la raison sociale de la compagnie et lui en attribuer une autre et tant qu'elle n'a pas été changée conformément au paragraphe 11(10), la raison sociale ainsi attribuée est celle de la compagnie.

20 Lorsque le surintendant a annulé la raison sociale de la compagnie provinciale et lui a attribué une nouvelle raison sociale en vertu de l'article 19, le Ministre doit, sur la recommandation du surintendant, délivrer des lettres patentes supplémentaires indiquant sa nouvelle raison sociale et publier immédiatement un avis de ce changement dans la *Gazette royale*.

21 Sous réserve de la présente loi, de son acte constitutif et des conditions et restrictions imposées à son permis, la compagnie provinciale a

a) la capacité, les droits et privilèges d'une personne physique, et

b) si elle détient un permis en vertu de la présente loi, la capacité d'exercer ses activités, ses affaires internes et ses pouvoirs dans une autorité législative autre que le Nouveau-Brunswick, sous réserve des conditions ou restrictions imposées à son permis, dans les limites des lois de cette autorité législative.

22(1) Sauf disposition contraire de la présente loi, l'adoption d'un règlement administratif n'est pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à la compagnie provinciale ou à ses administrateurs.

22(2) A provincial company shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by its instrument of incorporation from carrying on or exercising, nor shall the company exercise any of its powers in a manner contrary to its instrument of incorporation.

22(3) No act of a provincial company, including any transfer of property to or by a company, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to its instrument of incorporation.

22(4) No person is affected by or shall be deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a provincial company by reason only that the document is available for inspection at an office of the company or has been filed with the Superintendent.

23 A provincial company may not assert against a person dealing with the company or with any person who has acquired rights from the company that

(a) the instrument of incorporation or by-laws of the company have not been complied with,

(b) any terms, conditions or restrictions imposed on the licence of the company have not been complied with,

(c) the place named in the instrument of incorporation of the company is not the registered office of the company,

(d) a person held out by the company as a director, an officer or an agent of the company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the company or usual for such director, officer or agent, or

(e) a document issued by any director, officer or agent of the company with actual or usual authority to issue the document is not valid or is not genuine,

except where the person has or ought to have, by virtue of the person's position with or relationship to the company, knowledge to the contrary.

24(1) A provincial company may at any time, and shall when reasonably so directed by the Superintendent, apply for restated letters patent.

22(2) Il est interdit à la compagnie provinciale d'exercer des activités ou des pouvoirs dont l'exercice est limité par son acte constitutif; elle ne doit non plus exercer l'un ou l'autre de ses pouvoirs contrairement à son acte constitutif.

22(3) Les actes de la compagnie provinciale, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à son acte constitutif.

22(4) Le fait qu'un document peut être, soit consulté dans les locaux de la compagnie provinciale, soit déposé auprès du surintendant, ne peut causer de préjudice à quiconque; nul n'est réputé par ce fait en avoir reçu avis ni en avoir pris connaissance.

23 La compagnie provinciale ne peut alléguer contre les personnes qui ont traité avec elle ou qui a acquis des droits de la compagnie que

a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés,

b) que les conditions ou les restrictions imposées à son permis n'ont pas été observées,

c) son bureau enregistré ne se trouve pas au lieu indiqué dans l'acte constitutif,

d) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour occuper les fonctions relevant normalement soit du poste, soit des activités de la compagnie, ou

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est ni valable ni authentique,

sauf si ces personnes, en raison de leur poste au sein de la compagnie ou de leurs rapports avec cette dernière, connaissent la situation réelle, ou auraient dû la connaître.

24(1) La compagnie provinciale peut en tout temps demander des lettres patentes de mise à jour et est tenue de le faire à la demande valable du surintendant.

24(2) An application for restated letters patent shall be made to the Minister in the form prescribed by regulation and shall be filed with the Superintendent.

24(3) Upon receipt of the application, the Minister shall issue restated letters patent.

24(4) Restated letters patent are effective on the date shown in the restated letters patent and supersede the original instrument of incorporation and all amendments to it.

25(1) An extra-provincial company that is carrying on the business of a loan or trust company may apply to the Minister, in accordance with section 12, for letters patent of continuance continuing it as if it had been incorporated under section 11.

25(2) On application by a company referred to in subsection (1), the Minister may, subject to subsections 11(3) and (7) and with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, issue letters patent of continuance continuing the company as a loan company or trust company, as the case may be.

25(3) Letters patent of continuance may be issued in respect of a company only if it is authorized under the laws of Canada or the province or territory of Canada in which it was incorporated to apply for letters patent continuing it as if it had been incorporated under an Act of the Legislature.

25(4) When letters patent of continuance are issued, the Superintendent shall send a notice of the issue of the letters patent to the appropriate official or public body of the jurisdiction in which the company was incorporated.

26(1) A loan company or trust company or any other body corporate authorized to execute the office of executor, administrator, trustee, guardian of a minor's estate or committee of a mentally incompetent person's estate, incorporated under a special or general Act of the Legislature before the commencement of this Act may, if it is duly authorized by special resolution, apply to the Minister in accordance with section 12, for letters patent of continuance continuing it as if it had been incorporated under section 11.

26(2) On application by a company or any other body corporate referred to in subsection (1) the Minister may, subject to subsections 11(3) and (7), issue letters patent of

24(2) La demande de lettres patentes de mise à jour est adressée au Ministre en la forme prescrite par règlement et déposée auprès du surintendant.

24(3) Sur réception de la demande, le Ministre doit délivrer les lettres patentes de mise à jour.

24(4) Les lettres patentes de mise à jour prennent effet à la date figurant sur les lettres patentes de mise à jour. Elles remplacent l'acte constitutif originaire et ses modifications.

25(1) La compagnie extraprovinciale qui exerce les activités d'une compagnie de prêt ou de fiducie peut demander au Ministre, conformément à l'article 12, des lettres patentes de prorogation maintenant son existence comme si elle avait été constituée en vertu de l'article 11.

25(2) Le Ministre peut, sous réserve des paragraphes 11(3) et (7) et avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, délivrer à la demande de la compagnie aux termes du paragraphe (1) des lettres patentes de prorogation maintenant son existence sous forme de compagnie de prêt ou de compagnie de fiducie, selon le cas.

25(3) Des lettres patentes de prorogation ne peuvent être délivrées à la compagnie que s'il lui est permis en vertu des lois du Canada ou de la province ou du territoire du lieu sa constitution, de présenter une demande de lettres patentes maintenant son existence comme si elle avait été constituée aux termes d'une loi de la Législature.

25(4) Lorsque des lettres patentes de prorogation sont délivrées, le surintendant doit envoyer un avis à cet effet au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent de l'autorité législative du lieu de sa constitution.

26(1) La compagnie de prêt, la compagnie de fiducie ou tout autre corps constitué autorisé à exercer les fonctions d'exécuteur-testamentaire, d'administrateur, de fiduciaire, de tuteur aux biens d'un mineur ou de curateur aux biens d'un incapable mental, et constitué en vertu d'une loi générale ou spéciale de la Législature avant l'entrée en vigueur de la présente loi peut, en étant autorisée par résolution spéciale, demander au Ministre conformément à l'article 12, des lettres patentes de prorogation maintenant son existence comme si elle avait constituée en vertu de l'article 11.

26(2) Le Ministre peut, sous réserve des paragraphes 11(3) et (7), délivrer à la demande de la compagnie ou de l'autre corps constitué visé au paragraphe (1), des lettres patentes

continuance continuing the company as a loan company or trust company, as the case may be.

27(1) On the date shown in the letters patent of continuance issued in respect of a body corporate under section 25 or 26

(a) the body corporate becomes a provincial company to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act,

(b) the letters patent of continuance are deemed to be the instrument of incorporation of the continued provincial company, and

(c) no statute that applied to the body corporate before that date applies to the provincial company on and after that date to any greater extent than it would apply if the body corporate had been incorporated under this Act.

27(2) When a body corporate is continued as a provincial company under section 25 or 26

(a) the property of the body corporate continues to be the property of the provincial company,

(b) the provincial company continues to be liable for the obligations of the body corporate,

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected,

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate or its directors or officers may be continued to be prosecuted by or against the provincial company or its directors or officers, and

(e) a conviction against, or a ruling, order or judgment in favour of or against, the body corporate or its directors or officers may be enforced by or against the provincial company or its directors or officers.

27(3) Letters patent of continuance issued under section 25 or 26 may effect any change in the existing instrument of incorporation of the company being continued

(a) that could be made under subsection 11(10), and

de prorogation maintenant la compagnie sous forme de compagnie de prêt ou de compagnie de fiducie, selon le cas.

27(1) À la date figurant aux lettres patentes de prorogation délivrées aux termes de l'article 25 ou 26,

a) le corps constitué devient une compagnie provinciale et la présente loi s'applique à son égard comme s'il avait été constitué en vertu de celle-ci,

b) les lettres patentes de prorogation sont réputées être l'acte constitutif de la compagnie provinciale prorogée, et

c) aucune loi s'appliquant au corps constitué avant cette date ne peut, à compter de cette date, s'appliquer à son égard dans une plus grande mesure que s'il avait été constitué en vertu de la présente loi.

27(2) En cas de prorogation sous forme de compagnie provinciale en vertu de l'article 25 ou 26,

a) la compagnie provinciale est propriétaire des biens de ce corps constitué,

b) la compagnie provinciale est responsable des obligations de ce corps constitué,

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées,

d) la compagnie provinciale remplace ce corps constitué dans les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre lui, ses administrateurs ou ses dirigeants, et

e) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur de ou contre le corps constitué, ses administrateurs ou ses dirigeants est exécutoire à l'égard de la compagnie provinciale, de ses administrateurs ou de ses dirigeants.

27(3) Les lettres patentes de prorogation délivrées en vertu de l'article 25 ou 26 peuvent modifier l'acte constitutif existant de la compagnie prorogée dans la mesure où ces modifications :

a) pourraient être faites aux termes du paragraphe 11(10), et

(b) that was approved by the special resolution of the company authorizing the application for letters patent of continuance,

and shall set out any amendments to the existing instrument of incorporation necessary to comply with the Act.

27(4) Sections 11 to 16 apply with the necessary modifications to an application for letters patent of continuance under section 25 or 26 as if it were an application for letters patent or supplementary letters patent, as the case may be, under section 11.

28(1) Subject to subsection (8), a provincial company may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and it establishes to the satisfaction of the Minister that its proposed continuance in another jurisdiction will not adversely affect creditors, shareholders or depositors of the company or persons for whom the company acts in a fiduciary capacity, apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction in Canada requesting that the company be continued as if it had been incorporated under the laws of Canada or a province or territory of Canada other than New Brunswick, as the case may be.

28(2) Each share of the company carries the right to vote in respect of a continuance whether or not it otherwise carries the right to vote.

28(3) An application for continuance under subsection (1) becomes authorized when the shareholders voting on it have approved of the continuance by a special resolution.

28(4) The directors of a company may, if authorized by the shareholders at the time of approving an application for continuance under this section, abandon the application without further approval of the shareholders.

28(5) Subject to subsection (1), upon receipt of notice satisfactory to the Superintendent that the company has been continued under the laws of another jurisdiction, the Superintendent shall file the notice and the Minister shall issue a certificate of discontinuance.

28(6) This Act and any special Act of the Legislature incorporating the company or body corporate cease to apply to the company or body corporate on the date shown in the certificate of discontinuance, which shall be dated the date

b) ont été approuvées par la résolution spéciale de la compagnie autorisant la demande de lettres patentes de prorogation,

et doivent apporter à l'acte constitutif existant toute modification nécessaire aux fins de se conformer à la loi.

27(4) Les articles 11 à 16 s'appliquent avec les adaptations nécessaires à la demande de lettres patentes de prorogation aux termes de l'article 25 ou 26 comme s'il s'agissait d'une demande de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires, selon le cas, aux termes de l'article 11.

28(1) Sous réserve du paragraphe (8), la compagnie provinciale peut, en étant autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et en démontrant, à la satisfaction du Ministre, que ses créanciers, actionnaires, déposants ou les personnes qu'elle représente en une capacité fiduciaire ne subiront pas de préjudice en raison de sa prorogation envisagée sous une autre autorité législative, demander au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent de l'autre autorité législative que la compagnie soit prorogée comme si elle avait été constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada autre que le Nouveau-Brunswick, selon le cas.

28(2) Chaque action de la compagnie, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote concernant la prorogation.

28(3) La demande de prorogation en vertu du paragraphe (1) est autorisée lorsque les actionnaires habiles à voter à cet effet l'approuvent par voie de résolution spéciale.

28(4) Les administrateurs de la compagnie, munis de l'autorisation des actionnaires lors de l'approbation de la demande de prorogation en vertu du présent article, peuvent renoncer à la demande sans qu'une nouvelle approbation des actionnaires soit nécessaire.

28(5) Sous réserve du paragraphe (1), sur réception d'un avis confirmant à sa satisfaction que la compagnie a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative, le surintendant doit déposer l'avis et le Ministre délivrer un certificat de changement de régime.

28(6) La présente loi ainsi que toute loi spéciale de la Législature constituant la compagnie ou le corps constitué cessent de s'appliquer à la compagnie ou au corps constitué à la date figurant sur le certificat de changement de ré-

upon which the company or body corporate is continued under the laws of another jurisdiction.

28(7) Notice of the issue of the certificate of discontinuance shall be published by the Superintendent in *The Royal Gazette*.

28(8) A provincial company shall not apply under subsection (1) to be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction unless those laws provide in effect that

- (a) the property of the provincial company continues to be the property of the body corporate,
- (b) the body corporate continues to be liable for the obligations of the provincial company,
- (c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected,
- (d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the provincial company may be continued to be prosecuted by or against the body corporate, and
- (e) a conviction against the provincial company may be enforced against the body corporate or a ruling, order or judgment in favour of or against the company may be enforced by or against the body corporate.

29(1) A provincial company may, with the approval in writing of the Minister, apply to the Director appointed under the *Business Corporations Act* for a certificate of continuance under section 126 of that Act.

29(2) The Minister shall not give approval under subsection (1) unless satisfied that

- (a) the application for a certificate of continuance under the *Business Corporations Act* has been authorized by a special resolution, and
- (b) the company is not carrying on the business of a loan company, trust company or any other body corporate authorized to execute the office of executor, administrator, trustee, guardian of a minor's estate or committee of a mentally incompetent person's estate.

29(3) Section 192 of the *Business Corporations Act* applies with the necessary modifications to an application referred to in subsection (1).

gime, qui est le jour de sa prorogation sous l'autre autorité législative.

28(7) Le surintendant doit publier dans la *Gazette royale* un avis de la délivrance du certificat de changement de régime.

28(8) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la compagnie provinciale qui désire être prorogée sous forme de corps constitué en vertu des lois d'une autre autorité législative à moins que celles-ci ne prévoient

- a) que le corps constitué est propriétaire des biens de cette compagnie provinciale,
- b) que le corps constitué est responsable des obligations de cette compagnie provinciale,
- c) qu'aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées,
- d) que le corps constitué remplace la compagnie provinciale dans les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre celle-ci, et
- e) que toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur ou à l'encontre de la compagnie est exécutoire à l'égard du corps constitué.

29(1) La compagnie provinciale peut, avec l'approbation écrite du Ministre, demander au Directeur nommé en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales* le certificat de prorogation visé à l'article 126 de cette loi.

29(2) Le Ministre ne doit donner son approbation conformément au paragraphe (1) que s'il est convaincu que

- a) ladite demande a été autorisée par résolution spéciale, et
- b) la compagnie n'exerce pas les activités d'une compagnie de prêt, d'une compagnie de fiducie ou de l'autre corps constitué autorisé à exercer les fonctions d'exécuteur-testamentaire, d'administrateur, de fiduciaire, de tuteur aux biens d'un mineur et de curateur aux biens d'un incapable mental.

29(3) L'article 192 de la *Loi sur les corporations commerciales* s'applique avec les adaptations nécessaires à la demande visée au paragraphe (1).

29(4) On the date shown in the certificate of continuance issued under section 126 of the *Business Corporations Act*, that Act applies and this Act and any special Act of the Legislature incorporating the company or the body corporate cease to apply to the corporation thereby continued.

29(5) Upon receipt of notice satisfactory to the Minister that the company has been continued under the *Business Corporation Act*, the Minister shall issue a certificate of discontinuance which shall be dated the date shown in the certificate of continuance referred to in subsection (4).

30(1) On or after the day on which a provincial company is incorporated under this Act, a meeting of the directors shall be held at which they may, subject to this Act,

- (a) make by-laws,
- (b) adopt forms of share certificates and corporate records,
- (c) authorize the issue of securities of the company,
- (d) appoint officers,
- (e) appoint an auditor to hold office until the first meeting of shareholders,
- (f) make banking arrangements, and
- (g) transact any other business necessary to organize the company.

30(2) An applicant for letters patent incorporating a provincial company or a director named in the letters patent may call the meeting of the directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice of the meeting to each director, stating the time and place of the meeting.

31(1) When the minimum amount of capital required by this Act has been received from the issue of its shares by a provincial company incorporated under this Act, the directors shall call a meeting of the shareholders of the company in accordance with the procedure set out in section 124.

29(4) À la date figurant sur le certificat de prorogation délivré aux termes de l'article 126 de la *Loi sur les corporations commerciales*, la corporation prorogée devient assujettie à cette loi et la présente loi ainsi que toute loi spéciale de la Législature constituant la compagnie ou le corps constitué cessent de s'appliquer à l'égard de la corporation.

29(5) Sur réception d'un avis jugé par lui suffisant à l'effet que la compagnie a été prorogée sous le régime de la *Loi sur les corporations commerciales*, le Ministre doit délivrer un certificat de changement de régime, lequel portera la date figurant sur le certificat de prorogation visé au paragraphe (4).

30(1) Le jour de la constitution en corporation en vertu de la présente loi de la compagnie de prêt provinciale ou ultérieurement, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente loi,

- a) établir des règlements,
- b) adopter la forme des certificats d'actions et des registres sociaux,
- c) autoriser l'émission de valeurs mobilières,
- d) nommer les dirigeants,
- e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires,
- f) prendre avec les banques toutes les mesures nécessaires, et
- g) traiter de toute autre question utile à l'organisation de la compagnie.

30(2) L'auteur de la demande de lettres patentes constituant la compagnie provinciale ou l'administrateur désigné dans les lettres patentes peut convoquer la réunion du conseil d'administration visée au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de cette réunion.

31(1) Le conseil d'administration convoque une assemblée des actionnaires de la compagnie selon les modalités prévues à l'article 124 dès que, en contrepartie de l'émission de ses actions, la compagnie de prêt provinciale constituée en vertu de la présente loi a reçu le montant minimal du capital exigé en vertu de la présente loi.

31(2) The shareholders of a company shall, by ordinary resolution at the meeting of shareholders referred to in subsection (1)

- (a) approve, amend or reject any by-laws made by the directors,
- (b) subject to section 99, elect directors to hold office until the first annual meeting of shareholders following the election, and
- (c) appoint an auditor to hold office until the first annual meeting of shareholders.

31(3) An auditor appointed under paragraph 30(1)(e) is eligible for appointment under subsection (2).

31(4) A director named in the letters patent of a provincial company holds office until the election of directors at the meeting of shareholders referred to in subsection (1).

31(2) Les actionnaires de la compagnie doivent, par résolution ordinaire adoptée à l'assemblée visée au paragraphe (1),

- a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif établi par les administrateurs,
- b) élire, sous réserve de l'article 99, les administrateurs dont le mandat expirera à la première assemblée annuelle suivante, et
- c) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la première assemblée annuelle.

31(3) Le vérificateur nommé en vertu de l'alinéa 30(1)e) peut recevoir un mandat en vertu du paragraphe (2).

31(4) Le mandat des administrateurs désignés par les lettres patentes de la compagnie provinciale expirera dès l'élection des administrateurs choisis par l'assemblée des actionnaires conformément au paragraphe (1).

PART III

BUSINESS, INVESTMENTS AND RESTRICTIONS ON POWERS

32 Except as provided by or under this Act, no provincial company shall, directly or indirectly, through a subsidiary or otherwise,

- (a) deal in goods, wares and merchandise or engage in any trade or business,
- (b) provide letters of credit or like instruments,
- (c) guarantee the performance of any obligation by a person other than the company or its subsidiary unless the company has received security for the guarantee at least equal to the amount of the obligation guaranteed, or
- (d) issue notes of the company payable to bearer on demand and intended for circulation.

33(1) A licensed provincial company shall adhere to prudent investment standards in making investment decisions.

33(2) For the purposes of this Act, prudent investment standards are those that would be applied by a person ex-

PARTIE III

ACTIVITÉS, PLACEMENTS ET NATURE DES POUVOIRS

32 Sauf dispositions prévues sous le régime de la présente loi, la compagnie provinciale ne peut, directement ou indirectement, par l'intermédiaire d'une filiale ou autrement,

- a) faire le commerce d'effets, d'objets et de marchandises ou se livrer à quelque commerce ou industrie,
- b) fournir des lettres de crédit ou effets similaires,
- c) garantir le remboursement d'une obligation par une personne autre que la compagnie ou sa filiale à moins que la compagnie n'ait reçu une sûreté d'une valeur au moins égale au montant de l'obligation garantie, ou
- d) émettre des billets de la compagnie payables à vue au porteur et destinés à circuler.

33(1) La compagnie provinciale titulaire d'un permis doit s'en tenir à des normes de placement prudent dans ses décisions quant aux placements.

33(2) Pour l'application de la présente loi, les normes de placement prudent sont celles que suivrait en tant que fi-

exercising the judgment and care that a person of prudence, discretion and intelligence would exercise as a trustee of the property of others.

34(1) A licensed provincial company may, for the purpose of investment, receive money

- (a) repayable on demand or after notice, or
- (b) repayable after the expiry of a fixed term,

and the company may issue debentures, investment certificates or other evidences of the money received by the company.

34(2) Money received by a company under subsection (1) shall be deemed to be held in trust for its depositors and the company shall be deemed to guarantee the repayment of the money.

34(3) Notwithstanding subsection (2), a company may retain the interest and profit resulting from the investment of money received under subsection (1) except the amount of interest payable to the depositor in respect of that money.

34(4) Every company receiving money as authorized by subsection (1) shall earmark and set aside, in respect of the money received, securities or cash and securities equal to the full aggregate amount of the money received, and for the purposes of this subsection, “cash” includes money on deposit and “securities” includes investments authorized under sections 41 to 45 and 49.

34(5) A debenture, investment certificate or other evidence of money received issued by a provincial company shall indicate that it is guaranteed only as against the assets of the company earmarked and set aside under subsection (4).

35(1) No licensed provincial company shall receive money as a deposit unless the company is a member institution within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, chapter C-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the deposit is insured by some other public agency approved by the Minister.

35(2) A company may, with the approval of the Minister, borrow money from the Canada Deposit Insurance Corporation or other similar public agencies approved by the Minister, and for such purposes, the company may

duciaire de biens d’autrui, une personne diligente et appliquée, en y apportant prudence, discrétion et intelligence.

34(1) La compagnie provinciale titulaire d’un permis peut, aux fins de placement, recevoir des sommes d’argent

- a) remboursables à vue ou après avis, ou
- b) remboursables à l’expiration du terme,

et émettre des débetures, certificats de placement ou autres titres de créance pour les sommes d’argent reçues par la compagnie.

34(2) Les sommes d’argent reçues par la compagnie en vertu du paragraphe (1) sont réputées détenues en fiducie pour le compte des déposants et la compagnie est réputée garantir leur remboursement.

34(3) Nonobstant le paragraphe (2), la compagnie peut conserver l’intérêt et le bénéfice tirés du placement des sommes d’argent reçues en vertu du paragraphe (1), sauf l’intérêt payable au déposant à l’égard de ces sommes.

34(4) La compagnie qui reçoit des sommes d’argent ainsi autorisées par le paragraphe (1) doit affecter et mettre à part soit des valeurs mobilières, soit des montants en espèces et des valeurs mobilières, et ce, pour le plein montant de ces sommes, et pour l’application du présent paragraphe, « montant en espèces » s’entend des sommes d’argent en dépôt et « valeurs mobilières » s’entend des placements autorisés en vertu des articles 41 à 45 et 49.

34(5) La débeture, le certificat de placement ou tout autre titre confirmant la réception de sommes d’argent émis par la compagnie provinciale doivent indiquer qu’ils sont garantis par les seuls actifs de la compagnie affectés et mis à part aux termes du paragraphe (4).

35(1) Nulle compagnie provinciale titulaire d’un permis ne peut recevoir de sommes d’argent sous forme de dépôts sauf si elle est institution membre au sens de la *Loi sur la Société d’assurance-dépôts du Canada*, chapitre C-3 des Statuts du Canada de 1970, ou que ses dépôts sont assurés par un autre organisme public approuvé par le Ministre.

35(2) Avec l’approbation du Ministre, la compagnie peut contracter des emprunts auprès de la Société d’assurance-dépôts du Canada ou d’un autre organisme public analogue approuvé par le Ministre; à cette fin, la

mortgage the cash and securities earmarked and set aside under section 34.

36(1) Subject to subsections (2), (3) and (4), the total amount received as deposits and borrowed by a licensed provincial company shall not exceed at any time an amount equal to ten times its capital base.

36(2) Amounts borrowed by a licensed provincial company by way of subordinated notes and by way of mortgages on real estate owned by the company shall not be included in a determination of a total amount under subsection (1).

36(3) On the application of a licensed provincial company, the Superintendent may, by order and subject to such terms and conditions as may be set out in that order, increase the total amount that may be borrowed or received by the company to an amount equal to such multiplier in excess of ten times but not exceeding twenty-five times its capital base as may be set out in the order and subsections (1) and (2) shall be deemed to apply to that increased amount, substituting the new multiplier for “ten” in subsection (1).

36(4) A licensed provincial company may exceed at any time the limit on its borrowing multiple as set out in subsection (1) or in an order under subsection (3) if the board of directors has approved, by a resolution passed on an annual basis, the exceeding of the limit if the amount by which the limit is exceeded is invested in accordance with the investment standards prescribed by regulation.

36(5) No order shall be made under subsection (3) unless the application of the company is accompanied by a certified copy of the special resolution of the company supporting the increase requested under subsection (3).

36(6) At least once each year the Superintendent or a person designated by the Superintendent may review the borrowing multiple authorized for each company to determine if the borrowing multiple is appropriate.

36(7) The Superintendent may at any time, having given a licensed provincial company an opportunity to be heard, reduce the limit on its borrowing multiple authorized under this section, that the company may receive by way of deposit or borrow to any amount, including a multiplier that is less than ten times its capital base.

compagnie peut hypothéquer les montants en espèces et valeurs mobilières affectés et mis à part aux termes de l'article 34.

36(1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), le montant total reçu sous forme de dépôts et emprunté par la compagnie provinciale titulaire d'un permis ne doit jamais excéder un montant égal à dix fois son capital de base.

36(2) Sont exclues du montant total visé au paragraphe (1), les sommes empruntées par la compagnie provinciale titulaire d'un permis par voie de billets subalternes ou par voie d'hypothèques sur des biens réels appartenant à la compagnie.

36(3) À la demande de la compagnie provinciale titulaire d'un permis, le surintendant peut, par une ordonnance et selon certaines conditions y énoncées, accroître le montant total que la compagnie peut emprunter ou recevoir à un montant excédant dix fois mais n'excédant pas vingt-cinq fois son capital de base, selon les termes de l'ordonnance, et les paragraphes (1) et (2) sont réputés s'appliquer au montant majoré, en remplaçant au paragraphe (1) le chiffre « dix » par le nouveau multiplicateur.

36(4) La compagnie provinciale titulaire d'un permis peut accroître en tout temps la limite de son multiplicateur d'emprunt énoncée au paragraphe (1) dans l'ordonnance visée au paragraphe (3) pourvu qu'elle soit approuvée annuellement par le conseil d'administration au moyen d'une résolution, et que le montant excédant la limite soit placé selon les normes de placements prescrites par règlement.

36(5) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (3) à moins que la demande de la compagnie ne soit accompagnée d'une copie certifiée de la résolution spéciale de la compagnie qui appuie l'accroissement demandé aux termes du paragraphe (3).

36(6) Le surintendant ou une personne qu'il désigne doit réexaminer au moins une fois l'an le multiplicateur d'emprunt autorisé pour chaque compagnie afin de s'assurer qu'il est conforme.

36(7) Le surintendant peut en tout temps, après avoir donné à la compagnie provinciale titulaire d'un permis l'occasion de se faire entendre, réduire la limite de son multiplicateur d'emprunt autorisé en vertu du présent article que la compagnie peut recevoir sous forme de dépôts ou emprunter, même un multiplicateur qui est inférieur à dix fois son capital de base.

37(1) A licensed provincial company may borrow money by way of the issue of subordinated notes having a denomination of at least one hundred thousand dollars.

37(2) A subordinated note issued under this section is subject to the following provisions:

(a) the money borrowed by way of the issue of a subordinated note is not a deposit of the issuing company and is not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or other similar public agency; and

(b) in the event of the insolvency or liquidation of the company, the indebtedness evidenced by each subordinated note ranks equally with the indebtedness evidenced by all other subordinated notes of the company and is subordinated in right of payment to all other indebtedness of the company.

37(3) A subordinated note shall be evidenced by a certificate in a form approved for the company by the Superintendent and containing a statement of the terms set out in paragraphs (2)(a) and (b) and such other information as the Superintendent may require.

37(4) A subordinated note shall not be issued by a licensed provincial company except on application to the secretary of the company.

37(5) No licensed provincial company or person acting on its behalf, in any offering circular, advertisement, correspondence or literature relating to a subordinated note issued or to be issued by the company, shall refer to the note otherwise than as a subordinated note and the company or person, as the case may be, shall indicate clearly therein that the money borrowed by way of the issue of the subordinated note is not a deposit that is insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or other similar public agency.

37(6) No licensed provincial company shall issue a subordinated note if, after the issue of the note, the amount of the outstanding subordinate notes of the company would exceed the amount obtained by subtracting its outstanding subordinated notes and the subordinate note or notes it proposes to issue from its capital base.

38(1) A licensed provincial company may pledge any of its own assets as security for a debt obligation of the company if the debt obligation is issued in respect of money

37(1) La compagnie provinciale titulaire d'un permis peut emprunter par voie d'émission de billets subalternes d'une valeur minimale de cent mille dollars.

37(2) Le billet subalterne émis en vertu du présent article est soumis aux dispositions suivantes :

a) les sommes d'argent empruntées par voie d'émission d'un billet subalterne ne constituent pas un dépôt de la compagnie émettrice et ne sont pas assurées par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou par un organisme public analogue; et

b) en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la compagnie, la créance reconnue par chaque billet subalterne prend le même rang que les créances reconnues par tous les autres billets subalternes de la compagnie mais son ordre de paiement est postérieur à toutes les autres dettes de la compagnie.

37(3) Le billet subalterne doit être reconnu par un certificat en la forme que le surintendant approuve pour la compagnie et relater les termes mentionnés aux alinéas (2)a) et b) ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

37(4) Le billet subalterne ne peut être émis par la compagnie provinciale titulaire d'un permis qu'à la suite d'une demande faite au secrétaire de la compagnie.

37(5) Dans les offres, circulaires, textes publicitaires, lettres ou imprimés relatifs à l'émission ou la future émission d'un billet subalterne, la compagnie provinciale titulaire d'un permis ou la personne agissant pour son compte ne doit pas faire mention d'un billet subalterne autrement que sous cette appellation, et la compagnie ou la personne, selon le cas, doit indiquer clairement que les sommes d'argent empruntées par voie d'émission d'un billet subalterne ne constituent pas un dépôt assuré par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou par un autre organisme public analogue.

37(6) Nulle compagnie provinciale titulaire d'un permis ne doit émettre de titres subalternes si, à la suite de cette émission, la somme de ses billets subalternes en circulation excéderait le résultat obtenu en soustrayant du montant de son capital de base, la somme des billets subalternes déjà en circulation et du ou des billets subalternes qu'elle se propose d'émettre.

38(1) La compagnie provinciale titulaire d'un permis peut mettre en gage ses propres biens pour garantir un titre de créance émis si l'émission de ce titre concerne un em-

borrowed to enable the company to meet short term requirements for liquid funds arising from its operations and if the total debt obligation of the company in relation to which assets are so pledged does not exceed fifty per cent of the capital base.

38(2) Subsection (1) does not apply so as to prevent a pledge of assets to the government of Canada with respect to the sale of Canada Savings Bonds or any other transactions as may be prescribed by regulation.

38(3) A company pledging any asset under subsection (1) shall immediately notify the Superintendent in writing of the amount so secured and of the nature of the asset pledged as security.

38(4) A licensed provincial company shall not borrow money except from a bank or a licensed company unless

(a) it is borrowing by way of the issue of subordinated notes, or

(b) it is borrowing money as authorized by subsection (1).

38(5) Except with respect to assets pledged as security under subsection (1) or (2), any agreement under which a creditor of a licensed provincial company is authorized to appoint a receiver or acquire control of the company or of any asset of the company by reason of the failure of the company to make payment in respect of a debt obligation is void.

38(6) A licensed provincial company shall not pledge any of its assets to a restricted party of the company.

39 A licensed provincial company shall at all times maintain liquidity in the form and amount and in the manner prescribed by regulation or, notwithstanding any regulation, as may be ordered by the Superintendent.

40(1) Notwithstanding any other provision of this Act, a licensed trust company shall, with respect to funds held by it as a fiduciary, other than deposits, adhere to the prudent investment standards set out in section 33 with respect to those funds.

prunt qui lui permettra de combler ses besoins de liquidité à court terme résultant de ses opérations et si la dette obligataire totale de la compagnie en rapport avec les biens mis en gage ne dépasse pas cinquante pour cent du capital de base.

38(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la mise en gage de biens en faveur du gouvernement du Canada relativement à la vente d'obligations d'épargne du Canada ou à d'autres transactions pouvant être prescrites par règlement.

38(3) La compagnie qui met en gage un bien en vertu du paragraphe (1) doit immédiatement notifier par écrit le surintendant du montant de la garantie donnée et de la nature du bien gagé à titre de garantie.

38(4) La compagnie provinciale titulaire de permis ne doit pas, sauf d'une banque ou d'une compagnie titulaire d'un permis, emprunter des sommes d'argent, à moins d'effectuer l'emprunt :

a) par voie d'émission de billets subalternes, ou

b) en la manière autorisée au paragraphe (1).

38(5) Sauf pour les biens mis en gage à titre de garantie aux termes du paragraphe (1) ou (2), est nulle l'entente qui permettrait à un créancier de la compagnie provinciale titulaire d'un permis de nommer un séquestre ou d'acquérir le contrôle de la compagnie ou de ses biens pour défaut de remboursement par la compagnie d'un titre de créance.

38(6) La compagnie provinciale titulaire d'un permis ne peut mettre en gage aucun de ses biens en faveur d'une partie limitée de la compagnie.

39 La compagnie provinciale titulaire d'un permis doit en tout temps garder des liquidités sous la forme, pour le montant et en la manière prescrits par règlement ou, nonobstant tout règlement, conformément à l'ordonnance du surintendant.

40(1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la compagnie de fiducie titulaire d'un permis doit, quant aux fonds, à l'exclusion des dépôts, qu'elle détient à titre de fiduciaire, s'en tenir aux normes de placement prudent visées à l'article 33.

40(2) No licensed provincial company shall, with respect to its total assets, participate in or enter into any investment or pledge any of those assets except in accordance with sections 41 to 51.

40(3) Notwithstanding subsection (2), a licensed provincial company shall, with respect to its total assets, adhere to the prudent investment standards set out in section 33 with respect to its total assets.

40(4) No licensed provincial company shall purchase, directly or indirectly,

(a) shares or subordinated notes of any other company except under paragraph 48(1)(d) or (e) or section 156, or

(b) shares of any bank unless the shares are listed on a stock exchange prescribed by regulation.

41(1) A licensed provincial company may invest by way of purchase of or loans on the security of

(a) mortgages on improved real estate in Canada if the amount paid for or advanced on any mortgage, together with the amount of indebtedness under any mortgage, on the real estate ranking equally with or prior to the mortgage in which the purchase or loan is made, does not exceed the lending value of the real estate to which the mortgage relates unless

(i) the loan for which the mortgage is security is an approved loan or an insured loan under the *National Housing Act*, chapter N-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or

(ii) the excess is guaranteed or insured through an agency of the government of Canada or of a province or territory of Canada or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company licensed or registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, chapter I-15 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the *Foreign Insurance Companies Act*, chapter 218 of the Statutes of Canada, 1980, the *Insurance Act* or similar legislation of any province or territory of Canada,

(b) bonds, debentures or other evidences of indebtedness

40(2) La compagnie provinciale titulaire d'un permis ne doit pas, quant à son actif total, participer ou souscrire à un placement ou mettre en gage un de ces actifs, sauf en conformité avec les articles 41 à 51.

40(3) Nonobstant le paragraphe (2), la compagnie provinciale titulaire d'un permis doit, quant à son actif total, s'en tenir aux normes de placement prudent visées à l'article 33.

40(4) La compagnie provinciale titulaire d'un permis ne doit pas, directement ou indirectement, acquérir

a) des actions ou des billets subalternes d'une autre compagnie sauf en vertu de l'alinéa 48(1)d) ou e) ou de l'article 156, ou

b) des actions d'une banque, sauf si elles sont inscrites à une bourse prescrite par règlement.

41(1) La compagnie provinciale titulaire d'un permis peut effectuer des placements soit en acquérant, soit en prêtant sur la garantie suivante :

a) des hypothèques grevant des biens réels améliorés situés au Canada en autant que la somme payée ou avancée, ajoutée au montant des créances hypothécaires de biens réels ayant un rang égal ou antérieur à l'hypothèque faisant l'objet de l'acquisition ou du prêt, n'excède pas la valeur d'emprunt des biens réels grevés par ces hypothèques, sauf si

(i) le prêt garanti par l'hypothèque est un prêt approuvé ou assuré en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation*, chapitre N-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou

(ii) l'excédent est garanti ou assuré par un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada, ou assuré en vertu d'une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance licenciée ou enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, chapitre I-15 des Statuts révisés du Canada de 1970, de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, chapitre 218 des Statuts du Canada de 1980, de la *Loi sur les assurances* ou d'une loi similaire d'une province ou d'un territoire du Canada,

b) des obligations, des débentures, ou d'autres titres de créance

(i) of or guaranteed by the government of Canada or of a province or territory of Canada,

(ii) of or guaranteed by a foreign country or state forming part of such foreign country where the interest on the securities of such foreign country or state has been paid regularly when due for the previous ten years,

(iii) of a municipality or school board in Canada or guaranteed by a municipality in Canada, or secured by rates or taxes levied under the laws of any province or territory of Canada on property in such province or territory and collectable by or through the municipality or school board for the jurisdiction in which the property is situated,

(iv) of a corporation that are secured by a mortgage to a trust company in Canada, either singly or jointly with another trustee on improved real estate of that corporation or other assets of that corporation of the classes in paragraph (a) or subparagraph (i), (ii), (iii) or (v),

(v) of a corporation that are secured by the assignment to a trustee of payments that the government of Canada has agreed to make, if those payments are sufficient to meet the interest as it falls due on the bonds, debentures or other evidences of indebtedness outstanding and to meet the principal amount of the bonds, debentures or other evidences of indebtedness upon maturity,

but if the investment is by way of loan, the amount of the loan shall not exceed at the date of the loan the market value of the security given as collateral,

(c) unless those securities are prohibited by regulation, securities of or guaranteed by any corporation if, at the date of the investment, the corporation has been in *bona fide* operation for at least five years, but if the investment is by way of a loan, the amount of the loan shall not exceed at the date of the loan the market value of the security given as collateral,

(d) mortgages or assignments of life insurance policies but only by way of loan and only if at the date of the loan such policy has an ascertained cash surrender value admitted by the insurer at least equal to the amount of the loan,

(i) émis ou garantie par le gouvernement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada,

(ii) émis ou garantis par un pays étranger ou un État qui en fait partie, lorsque les intérêts sur ces valeurs mobilières ont été régulièrement versés à leur échéance au cours des dix dernières années,

(iii) émis par une municipalité ou un conseil scolaire du Canada ou garantis soit par une municipalité canadienne, soit au moyen d'impôts ou de taxes prélevés sur des biens en vertu des lois d'une province ou d'un territoire du Canada où ils sont situés et recouvrables par la municipalité ou le conseil scolaire du lieu où ils sont situés ou par leur intermédiaire,

(iv) émis par une corporation et garantis par une hypothèque consentie à une compagnie de fiducie au Canada, soit seule ou conjointement avec un autre fiduciaire sur des biens réels améliorés de cette corporation ou d'autres de ses biens dans les catégories visées à l'alinéa a) ou aux sous-alinéas (i), (ii), (iii) ou (iv),

(v) émis par une corporation et garantis par la cession en faveur d'un fiduciaire de paiements que le gouvernement du Canada a convenu d'effectuer, si ces paiements couvrent le paiement des intérêts à leur échéance sur les obligations, débentures ou autres titres de créance en circulation et couvrent, à leur échéance, le paiement de la somme principale de ces titres,

mais si le placement est par voie de prêt, le montant du prêt ne doit jamais dépasser la valeur marchande de la garantie fournie à titre subsidiaire,

c) à moins que les valeurs mobilières soient interdites par règlement, des valeurs mobilières émises ou garanties par une corporation lorsqu'elle a, lors du placement, exercé de bonne foi ses opérations pendant au moins cinq années, mais si le placement est par voie de prêt, le montant du prêt ne doit jamais dépasser la valeur marchande de la garantie fournie à titre subsidiaire,

d) des hypothèques ou cessions de polices d'assurance-vie, seulement au moyen de prêts et si, à la date du prêt, ces polices comportent une valeur de rachat déterminée et reconnue par l'assureur comme étant au moins égale au montant du prêt,

(e) deposits in or receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances and other similar instruments issued or endorsed by a bank but if the investment is by way of loan, the amount of the loan shall not exceed at the date of the loan the market value of the security given as collateral,

(f) deposits in a licensed company or in a credit union incorporated under the *Credit Unions Act* or any former Credit Unions Act of New Brunswick but if the investment is by way of loan, the amount of the loan shall not exceed at the date of the loan the market value of the security given as collateral,

(g) investments by way of purchase of personal property and the lease of it to a lessee or by way of loan to a lessee or conditional purchaser where the evidence of the investment is a lease of personal property or an instrument similar to a lease of personal property or a conditional sales contract but only if the investment is for a fixed term and the lessee or conditional purchaser is the government of Canada or of a province or territory of Canada or any agency of that government or any municipality in Canada, and

(h) such other investments as may be prescribed by regulation.

41(2) A licensed provincial company may invest

(a) if designated as a bank or a lender, as the case may be, under the *Canada Student Loans Act*, chapter S-17 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the *Farm Improvement Loans Act*, chapter F-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the *Fisheries Improvement Loans Act*, chapter F-22 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the *Small Businesses Loans Act*, chapter S-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or under any other Act of Parliament or of a province of Canada designated by the regulations, by lending money by way of guaranteed loans under and in accordance with the Acts for which it has been designated,

(b) by making personal loans to any individual, with or without security, not exceeding such amounts as may be prescribed by regulation,

(c) by making commercial or business loans not authorized by any other provision of this Act payable on

e) des dépôts ou reçus, des billets ou certificats de dépôt, acceptations ou autres effets similaires émis ou endossés par une banque mais si le placement est par voie de prêt, le montant du prêt ne doit jamais dépasser la valeur marchande de la garantie fournie à titre subsidiaire,

f) des dépôts auprès d'une compagnie titulaire d'un permis ou d'une caisse populaire constituée en vertu de la *Loi sur les caisses populaires* ou d'une ancienne loi sur les caisses populaires au Nouveau-Brunswick mais si le placement est par voie de prêt, le montant du prêt ne doit jamais dépasser la valeur marchande de la garantie fournie à titre subsidiaire,

g) des placements sous forme d'achat de biens personnels et de leur location à un locataire ou sous forme de prêt à un locataire ou à un acquéreur conditionnel si le titre confirmant ce placement est un bail de bien personnel, un acte similaire ou un contrat de vente conditionnelle, pourvu que le placement soit d'une durée déterminée et que le locataire ou l'acquéreur conditionnel soit le gouvernement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada, l'un de leurs organismes ou une municipalité canadienne, et

h) tous autres placements qui peuvent être ainsi prescrits par règlement.

41(2) La compagnie provinciale titulaire d'un permis peut effectuer des placements

a) si elle est désignée en tant que banque ou institution prêteuse, selon le cas, en vertu de la *Loi canadienne sur les prêts aux étudiants*, chapitre S-17 des Statuts révisés du Canada de 1970, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, chapitre F-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche*, chapitre F-22 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, chapitre S-10 des Statuts révisés du Canada de 1970 ou d'une autre loi du Parlement ou d'une province du Canada, désignée par les règlements, au moyen de prêts de sommes d'argent à titre de prêts garantis conformément aux lois en vertu de laquelle elle est désignée,

b) au moyen de prêts personnels consentis à des particuliers, avec ou sans garanties, ne dépassant pas les montants prescrits par règlement,

c) au moyen de prêts consentis à des corporations, des sociétés en nom collectif, des entreprises person-

demand or in less than one year to corporations, partnerships, sole proprietorships and joint ventures, and

(d) by way of purchase of personal property and the lease of it to a lessee or by way of loan to a lessee or conditional purchaser where the evidence of the investment is a lease of personal property or an instrument similar to a lease of personal property or a conditional sales contract but only if the investment is for a fixed term and

(i) the lessee or conditional purchaser is a corporation, partnership, sole proprietorship or joint venture, or

(ii) the lessee or conditional purchaser is an individual and the balance payable under the lease or instrument does not exceed such amounts as may be prescribed by regulation.

41(3) A licensed provincial company shall not make investments

(a) under paragraph (2)(b) or (c) or subparagraph (2)(d)(i) or (ii) unless

(i) it is authorized by its licence to make that class of investments, and

(ii) it complies with the terms, conditions and restrictions, if any, imposed on its licence with respect to that class of investments,

(b) under paragraph (2)(b) or subparagraph (2)(d)(ii) unless the aggregate total of such investments is twenty per cent or less of the total assets of the company or such other percentage as may be authorized by its licence, or

(c) under paragraph (2)(c) or subparagraph (2)(d)(i) unless the aggregate total of such investments is twenty per cent or less of the total assets of the company or such other percentage as may be authorized by its licence.

42(1) A licensed provincial company may, by way of purchase, invest in improved real estate in Canada for the production of income.

nelles ou communes à des fins commerciales et qui ne sont pas autorisés par une autre disposition de la présente loi et qui sont remboursables sur demande ou en moins d'un an, et

d) au moyen de l'achat de biens personnels et de leur location à un locataire, ou au moyen d'un prêt à un locataire ou à un acquéreur conditionnel, si le titre confirmant ce placement est un bail de bien personnel, un acte similaire ou un contrat de vente conditionnelle pourvu que le placement soit d'une durée déterminée et

(i) que le locataire ou l'acquéreur conditionnel soit une corporation, une société en nom collectif ou une entreprise personnelle ou commune, ou

(ii) que le locataire ou l'acquéreur conditionnel soit un particulier et que le solde qui reste à payer en vertu du bail ou de l'acte ne dépasse pas le montant prescrit par règlement.

41(3) La compagnie provinciale titulaire d'un permis ne doit pas effectuer de placements :

a) aux termes de l'alinéa (2)b) ou c) ou du sous-alinéa (2)d)(i) ou (ii), à moins que

(i) son permis ne l'autorise à effectuer des placements de cette catégorie, et

(ii) la compagnie se conforme aux conditions et restrictions, s'il en est, rattachées à son permis concernant les placements de cette catégorie,

b) aux termes de l'alinéa (2)b) ou du sous-alinéa (2)d)(ii), à moins que la somme totale de ces placements ne représente que vingt pour cent ou moins de l'actif total de la compagnie ou un pourcentage autorisé par son permis, ou

c) aux termes de l'alinéa (2)c) ou du sous-alinéa (2)d)(i), à moins que la somme totale de ces placements représente vingt pour cent ou moins de l'actif total de la compagnie ou un pourcentage autorisé par son permis.

42(1) La compagnie provinciale titulaire d'un permis peut effectuer des placements au moyen d'achat de biens réels améliorés situés au Canada en vue de produire un revenu.

42(2) The total book value on a gross basis of all investments in real estate under this section and section 43, whether by a company or by a subsidiary of the company, shall not exceed ten per cent of the total assets of the company and not more than one per cent of the total assets of the company may be invested in any one parcel of real estate purchased under this section.

43(1) Subject to subsection 42(2), a licensed provincial company may by way of purchase invest in improved real estate in Canada that is or is to be occupied by the company for its own use.

43(2) For the purposes of this section, real estate purchased by a subsidiary of a licensed provincial company that is occupied and used by the subsidiary for either or both its own purposes and the purposes of the company shall be deemed to be real estate purchased by the company under this section.

44(1) The book value of real estate that has been mortgaged to a company or any of its subsidiaries and that has been acquired by the company or the subsidiary to protect its investment and of real estate that has been conveyed to it or any of its subsidiaries in satisfaction of debts previously contracted in the course of the company's business or that of the subsidiary need not be included in determining total book value of real estate for the purposes of subsection 42(2).

44(2) Where real estate has been mortgaged to a company or any of its subsidiaries and the real estate has been acquired by the company or the subsidiary to protect its investment, the company or subsidiary may sell the real estate and take back a mortgage of it even though the mortgage does not satisfy the requirements of paragraph 41(1)(a).

45(1) A licensed provincial company may, by way of purchase or loan, make investments not authorized by sections 41 to 43 if the investment is not prohibited under any other provision of this Act or the regulations but the total book value of investments made under this section and held by the company shall not exceed five per cent of the total assets of the company.

45(2) Subsection (1) does not apply so as to

(a) enlarge the authority conferred by this Act to invest in mortgages, or to lend on the security of real estate, or

42(2) La valeur comptable totale de tous les placements de biens réels en vertu du présent article et de l'article 43, calculée sur une base brute, que ce soit par une compagnie ou sa filiale, ne doit pas dépasser dix pour cent de l'actif total de la compagnie et il ne peut être placé plus de un pour cent de l'actif total de la compagnie pour l'achat en vertu du présent article d'une parcelle de bien réel.

43(1) Sous réserve du paragraphe 42(2), la compagnie provinciale titulaire d'un permis peut effectuer des placements au moyen d'achat de biens réels améliorés situés au Canada que la compagnie occupe ou occupera elle-même.

43(2) Pour l'application du présent article, les biens réels achetés par la filiale d'une compagnie provinciale titulaire d'un permis et occupés ou utilisés à ses propres fins ou aux fins de la compagnie titulaire d'un permis, ou à ces deux fins, sont réputés achetés par cette dernière aux termes du présent article.

44(1) Pour établir la valeur comptable des biens réels pour l'application du paragraphe 42(2), il n'est pas nécessaire d'inclure les biens réels hypothéqués en faveur d'une compagnie ou de sa filiale que la compagnie ou la filiale a acquis en vue de protéger son placement, de même que les biens réels transférés à la compagnie ou à sa filiale en remboursement de dettes déjà contractées dans le cours de ses activités.

44(2) Si un bien réel a été hypothéqué en faveur d'une compagnie ou de sa filiale et que la compagnie ou la filiale l'a acquis en vue de protéger ses placements, elle peut vendre le bien réel moyennant une hypothèque consentie en sa faveur, même si cette hypothèque ne satisfait pas aux exigences de l'alinéa 41(1)a).

45(1) La compagnie provinciale titulaire d'un permis peut, sous forme d'achat ou de prêt, effectuer des placements non autorisés par les articles 41 à 43 si ces placements ne sont pas par ailleurs prohibés aux termes d'une autre disposition de la présente loi ou des règlements et que la valeur comptable totale des placements effectués en vertu du présent article et détenus par la compagnie ne dépasse pas cinq pour cent de son actif total.

45(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet

a) d'étendre le pouvoir accordé par la présente loi de faire des placements hypothécaires ou de consentir des prêts garantis par des biens réels, ou

(b) affect the limit of ten per cent of the total assets that may be invested in real estate under section 42.

45(3) Where a company is authorized by its licence to make the class of investments set out in paragraph 41(2)(b) or (c) or subparagraph 41(2)(d)(i) or (ii), the company shall not make any such investments under subsection (1).

46(1) Notwithstanding any other provision of this Act, a licensed provincial company shall, at all times, except where the Minister has approved the purchase of shares under section 156, maintain at least fifty per cent of its total assets, excluding assets of subsidiaries, in

(a) bonds, debentures or other evidences of indebtedness

(i) of or guaranteed by the government of Canada or a province or territory of Canada,

(ii) of a municipality or school board in Canada, or guaranteed by a municipality in Canada, or secured by rates or taxes levied under the laws of a province of Canada on property in that province and collectable by or through the municipality or school board for the jurisdiction in which that property is situated,

(b) first mortgages, on real estate in Canada,

(c) bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a corporation that are secured by the assignment to a trustee of payments that the government of Canada has agreed to make, if those payments are sufficient to meet the interest as it falls due on the bonds, debentures or other evidences of indebtedness outstanding and to meet the principal amount of the bonds, debentures or other evidences of indebtedness upon maturity,

(d) deposits in or receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances and other similar instruments issued or endorsed by a bank,

(e) deposits in a licensed company,

(f) bonds or debentures of banks,

b) de modifier la limite de dix pour cent de l'actif total qui peut être placé sur des biens réels en vertu de l'article 42.

45(3) La compagnie dont le permis autorise des placements de la catégorie visée à l'alinéa 41(2)b) ou c) ou au sous-alinéa 41(2)d)(i) ou (ii) ne doit pas effectuer de tels placements en vertu du paragraphe (1).

46(1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la compagnie provinciale titulaire d'un permis doit, en tout temps, sauf lorsque le Ministre a approuvé l'achat d'actions aux termes de l'article 156, garder en tout temps au moins cinquante pour cent de son actif total, en excluant l'actif des filiales,

a) en obligations, débetures ou autres titres de créance

(i) du gouvernement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada, ou garantis par ces derniers,

(ii) d'une municipalité ou d'un conseil scolaire au Canada ou garantis soit par une municipalité canadienne, soit au moyen d'impôts ou de taxes prélevés sur des biens en vertu des lois d'une province du Canada où ils sont situés et recouvrables par la municipalité ou le conseil scolaire où ils sont situés, ou par leur intermédiaire,

b) en premières hypothèques sur des biens réels situés au Canada,

c) en obligations, en débetures ou en autres titres de créance d'une corporation garantis par la cession à un fiduciaire de paiements que le gouvernement du Canada a convenu d'effectuer si ces paiements suffisent à payer à leur échéance les intérêts des obligations, débetures ou autres titres de créance et à payer la somme principale à l'échéance des obligations, débetures ou autres titres de créance,

d) en dépôts ou reçus, en billets ou certificats de dépôt, en acceptations ou en autres effets similaires émis ou endossés par une banque,

e) en dépôts auprès d'une compagnie titulaire d'un permis,

f) en obligations ou en débetures de banque,

(g) such other investments as may be prescribed by regulation, or

(h) any combination of cash and the investments referred to in paragraphs (a) to (g).

46(2) Investments by a licensed provincial company in third and subsequent mortgages shall be limited to two per cent of the total assets of the company.

46(3) For the purposes of subsection (2), an investment in a third or subsequent mortgage by a subsidiary of a licensed provincial company shall be deemed to be an investment in the mortgage by the company.

46(4) No licensed provincial company shall make an investment in securities of a corporation, if after the investment, its holdings of securities of all corporations carried on its books would exceed twenty-five per cent of its total assets.

46(5) For the purposes of subsection (4), an investment in shares, bonds or debentures by a subsidiary of a licensed provincial company other than a mutual fund or securities dealer subsidiary shall be deemed to be an investment by the company.

1989, c.21, s.1.

47(1) No licensed provincial company shall directly or indirectly

(a) invest, by way of purchases from or loans to any one person or to two or more persons that to the knowledge of the company are associated, an amount exceeding the greater of two hundred and fifty thousand dollars or one per cent of the company's total assets, or

(b) subject to paragraph 49(f), make any investment the effect of which will be that the company will hold more than ten per cent of the issued and outstanding shares of a class of voting shares of any one body corporate other than a subsidiary of the company.

47(2) Paragraph (1)(a) does not apply so as to restrict investments in

(a) securities issued or guaranteed by the government of Canada, including mortgages insured under the *National Housing Act*, chapter N-10 of the Revised Stat-

g) en tout autre placement qui peut être ainsi prescrit par règlement, ou

h) en une combinaison de sommes en espèces et de placements visés aux alinéas a) à g).

46(2) La compagnie provinciale titulaire d'un permis ne doit placer plus de deux pour cent de son actif total dans des hypothèques de troisième rang ou de rang postérieur.

46(3) Pour l'application du paragraphe (2), est réputé un placement de la compagnie titulaire d'un permis le placement de sa filiale effectué dans des hypothèques de troisième rang ou de rang postérieur.

46(4) Nulle compagnie provinciale titulaire d'un permis ne peut faire un placement dans des valeurs mobilières d'une corporation dont l'effet serait de porter l'ensemble des valeurs mobilières de compagnies inscrites dans ses livres à plus de vingt-cinq pour cent de son actif total.

46(5) Pour l'application du paragraphe (4), est réputé un placement de la compagnie provinciale titulaire d'un permis le placement effectué dans des actions, obligations ou débiteures par sa filiale, à l'exception d'une filiale à fonds mutuel ou d'une filiale de courtage en valeurs mobilières.

1989, c.21, art.1.

47(1) Nulle compagnie provinciale titulaire d'un permis ne doit, directement ou indirectement,

a) effectuer au moyen d'achats faits auprès d'une seule personne ou auprès de deux ou plusieurs personnes que la compagnie sait être associées, ou au moyen de prêts consentis à cette personne ou à ces personnes, un placement qui représente plus de deux cent cinquante mille dollars ou plus de un pour cent de son actif total, selon le plus élevé de ces montants, ou

b) sous réserve de l'alinéa 49f), effectuer un placement qui porterait à plus de dix pour cent le nombre d'actions émises et en circulation d'une catégorie d'actions assorties du droit de vote que celle-ci détient auprès d'un corps constitué particulier qui n'est pas sa filiale.

47(2) L'alinéa (1)a) n'a pas pour effet d'interdire les placements effectués

a) dans des valeurs mobilières émises ou garanties par le gouvernement du Canada, y compris les hypothèques assurées en vertu de la *Loi nationale sur l'ha-*

utes of Canada, 1970, by the government of any province of Canada or by any municipality in Canada, or

(b) debt instruments issued or endorsed by a bank.

47(3) For the purposes of this section, a person is associated with

(a) a body corporate which that person controls and every affiliate of that body corporate,

(b) a partner of that person who has an interest of fifty per cent or more in a partnership in which that person has an interest of fifty per cent or more,

(c) a trust or estate in which that person has a substantial beneficial interest or in respect of which that person serves as trustee or in a similar capacity,

(d) a spouse or child of that person,

(e) a relative of that person or of that person's spouse if that relative has the same residence as that person.

48(1) Subject to such terms and conditions concerning subsidiaries as may be prescribed by regulation, a licensed provincial company may establish or acquire as a subsidiary

(a) any corporation incorporated in Canada to acquire, hold, maintain, improve, sell, lease or manage real estate or leaseholds or to act as agent in the sale or purchase of real estate or leaseholds,

(b) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated other than in Canada to acquire, hold, maintain, improve, sell, lease or manage real estate or leaseholds or act as agent in the sale or purchase of real estate or leaseholds,

(c) with the prior approval of the Minister and subject to such terms and conditions as the Minister may impose from time to time or as may be prescribed by regulation, any body corporate incorporated to carry on any business activity,

bitation, chapitre N-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, par le gouvernement d'une de ses provinces ou par une municipalité du Canada, ou

b) dans des titres d'emprunts émis ou endossés par une banque.

47(3) Pour l'application du présent article, une personne est associée

a) au corps constitué dont elle a le contrôle ainsi qu'à l'affilié de ce corps constitué,

b) à l'associé de cette personne qui a une participation de cinquante pour cent ou plus dans une société en nom collectif dans laquelle la personne a également une participation de cinquante pour cent ou plus,

c) à la fiducie ou à la succession dans laquelle cette personne a un intérêt important à titre de bénéficiaire ou à l'égard de laquelle elle remplit des fonctions de fiduciaire ou des fonctions analogues,

d) au conjoint et à l'enfant de cette personne,

e) au parent de cette personne ou de son conjoint qui réside avec cette personne.

48(1) Sous réserve des conditions prescrites par règlement concernant les filiales, la compagnie provinciale titulaire d'un permis peut constituer ou acquérir à titre de filiale,

a) une corporation constituée au Canada dans le but d'acquérir, de détenir, de conserver, d'améliorer, de vendre, de louer ou d'administrer des biens réels ou des tenures à bail ou de servir de mandataire pour la vente ou l'acquisition de ces biens,

b) avec l'approbation préalable du Ministre, une corporation constituée en dehors du Canada dans le but d'acquérir, de détenir, de conserver, d'améliorer, de vendre, de louer ou d'administrer des biens réels ou des tenures à bail ou de servir de mandataire pour la vente ou l'acquisition de ces biens,

c) avec l'approbation préalable du Ministre et sous réserve des conditions qu'il peut à l'occasion imposer ou qui peuvent être prescrites par règlement, un corps constitué en corporation au Canada dans le but d'exercer des activités commerciales,

(d) a loan company, if the investing company is a trust company, and

d) une compagnie de prêt, si la compagnie investissante est une compagnie de fiducie, et

(e) a trust company, if the investing company is a loan company.

e) une compagnie de fiducie, si la compagnie investissante est une compagnie de prêt.

48(2) A subsidiary described in subsection (1) shall not invest its funds except as provided for licensed provincial companies in this Act.

48(2) La filiale visée au paragraphe (1) ne doit pas placer ses fonds autrement que ne le prévoit la présente loi à l'égard des compagnies provinciales titulaires d'un permis.

48(3) Subsection (2) does not apply to a subsidiary described in paragraph (1)(c) if the company satisfies all terms and conditions imposed by the Minister or the regulations.

48(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la filiale visée à l'alinéa (1)c) tant que la compagnie respecte toutes les conditions imposées par le Ministre ou les règlements.

48(4) A licensed company shall not make an investment in or guarantee any obligation of a subsidiary of the company if after the making of the investment or the giving of the guarantee the total book value of all of those investments and guarantees will exceed five per cent of the total assets of the company.

48(4) La compagnie titulaire d'un permis ne peut effectuer de placements auprès de sa filiale ni garantir les obligations de sa filiale si ces opérations avaient pour effet de porter, au regard de la valeur comptable, la somme totale de ces placements et garanties à plus de cinq pour cent de son actif total.

48(5) Subsection (4) does not apply to

48(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas

(a) investments in or guarantees of the obligations of a subsidiary described in paragraphs (1)(d) or (e), or

a) aux placements dans la filiale visée aux alinéas (1)d) ou e) ou aux garanties des obligations de cette dernière, ou

(b) investments in or guarantees of the obligations of a subsidiary described in paragraph (1)(c) if the Minister, with respect to that particular subsidiary, exempts the company from the application of subsection (4).

b) aux placements dans la filiale visée à l'alinéa (1)c) ou aux garanties des obligations de cette dernière si le Ministre exempte, à l'égard de cette filiale particulière, la compagnie de l'application du paragraphe (4).

1989, c.21, s.2.

1989, c.21, art.2.

49 The Minister may authorize the acceptance by a licensed provincial company of bonds, notes, shares, debentures or other assets not fulfilling the requirements of this Act

49 Le Ministre peut autoriser une compagnie provinciale titulaire d'un permis à accepter des obligations, billets, actions, débentures ou autres actifs non conformes aux exigences de la présente loi et obtenus

(a) obtained in payment or part payment for securities sold by the company,

a) en paiement total ou partiel de valeurs mobilières vendues par la compagnie,

(b) obtained under a *bona fide* arrangement for the reorganization of a body corporate whose securities were previously owned by or pledged to the company,

b) de bonne foi en vertu d'un arrangement conclu lors de la réorganisation d'un corps constitué dont les valeurs mobilières étaient auparavant propriété de la compagnie ou mises en gage en faveur de cette dernière,

(c) obtained under an amalgamation with another body corporate of the body corporate whose securities were previously owned by the company,

c) en vertu de la fusion d'un corps constitué avec le corps constitué dont les valeurs mobilières étaient auparavant la propriété de la compagnie,

(d) obtained for the *bona fide* purpose of protecting investments of the company,

(e) obtained by virtue of the purchase by the company of the assets of another company, or

(f) obtained by virtue of realizing on the security for a loan where the security is shares in a body corporate and the effect of realizing on the security is that the licensed provincial company will hold more than ten per cent of the issued and outstanding shares of a class of voting shares in any one body corporate,

but the bonds, notes, shares or debentures or other assets whose acceptance is so authorized shall be sold and disposed of within five years after their acquisition or such longer period not exceeding one year as the Minister may order, unless it can be shown to the satisfaction of the Minister that the bonds, notes, shares, debentures or other assets whose acceptance is so authorized are not inferior in status or value to the securities for which they have been substituted.

50 A licensed provincial company may take real or personal property as collateral security for any advance or for any debt due to the company in addition to any other security for the advance or debt required by this Act.

51 A single loan that is secured by two or more assets or classes of assets that would, but for this section, not be an investment of the licensed provincial company permitted by or under this Act may be divided into different amounts and considered as separate loans with respect to each asset or class of assets for the purposes of determining whether the loan is permitted by or under this Act.

52(1) Notwithstanding this or any other Act, every licensed provincial trust company may, unless the trust instrument otherwise directs, invest money held by it as a fiduciary, other than deposits, in one or more common trust funds of the trust company.

52(2) No licensed provincial trust company shall include in a common trust fund authorized under subsection (1) any money in relation to a trust established exclusively for savings plans registered under the *Income Tax Act*, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952.

d) de bonne foi dans le but de protéger les placements de la compagnie,

e) lors de l'acquisition par la compagnie de l'actif d'une autre compagnie, ou

f) par la réalisation de la garantie d'un prêt composée d'actions d'un corps constitué et qui porte à dix pour cent le nombre d'actions émises et en circulation d'une catégorie d'actions assorties du droit de vote d'un corps constitué que détient la compagnie provinciale titulaire d'un permis.

Les éléments d'actif dont l'acceptation est autorisée doivent être disposés et vendus dans les cinq ans de leur acquisition ou au cours de la période plus longue, ne dépassant pas un an, que peut fixer le Ministre, à moins qu'il ne soit démontré à la satisfaction de ce dernier que leur valeur ou leur qualité ne sont pas inférieures à celles des valeurs mobilières qu'ils remplacent.

50 La compagnie provinciale titulaire d'un permis peut accepter des biens réels ou personnels à titre de garantie subsidiaire sur une avance ou une créance qui lui est due, en plus de toute autre garantie exigée aux termes de la présente loi.

51 Aux fins de déterminer si un prêt est permis aux termes de la présente loi, le prêt simple garanti par deux ou plusieurs biens ou catégories de biens qui, sans le présent article, ne serait pas un placement autorisé aux termes de la présente loi, peut être divisé en plusieurs montants et traité en prêts se rapportant chacun à un bien ou une catégorie de biens.

52(1) Nonobstant la présente loi ou toute autre loi, toute compagnie de fiducie provinciale titulaire d'un permis peut, à moins que l'acte de fiducie n'en dispose autrement, placer des sommes d'argent qu'elle détient à titre de fiduciaire, à l'exception des dépôts, dans un ou plusieurs fonds de fiducie communs de la compagnie.

52(2) Aucune compagnie de fiducie provinciale titulaire d'un permis ne peut accepter dans le fonds de fiducie commun autorisé en vertu du paragraphe (1) des sommes d'argent reliées à la fiducie créée exclusivement pour les régimes d'épargne enregistrés en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, chapitre 148 des Statuts révisés du Canada de 1952.

52(3) No licensed provincial trust company shall establish or operate a common trust fund except as provided for in the regulations.

52(4) A licensed provincial trust company may, at any time, and shall, when required in writing by the Superintendent to do so under subsection (5), file with the Superintendent and pass an account of its dealings with respect to a common trust fund in the Court and the Court, on the passing of the account, has, subject to this section, the same duties and powers as The Probate Court of New Brunswick would have in the case of the passing of personal representatives' accounts.

52(5) An account filed with the Superintendent in accordance with the regulations, except so far as mistake or fraud is shown, is binding and conclusive upon all interested persons as to all matters shown in the account and as to the trust company's administration of the common trust fund for the period covered by the account, unless within six months after the date upon which the account is so filed, the Superintendent requires in writing that the account be filed and passed in the Court.

52(6) Notwithstanding any other Act or law, a licensed provincial trust company shall not be required to render an account of its dealings with a common trust fund except as provided in this section or the regulations.

52(7) Upon the filing of an account under this section, the Court shall fix a time and place for the passing of the account, and the trust company shall cause a written notice of the appointment and a copy of the account to be served upon the Superintendent at least fourteen days before the date fixed for the passing, and the trust company shall not be required to give any other notice of the appointment.

52(8) For the purposes of an accounting under this section, an account may be filed in the form of audited accounts filed with the Superintendent in accordance with the regulations.

52(9) Upon the passing of an account under this section, the Superintendent shall represent all persons having an interest in the funds invested in the common trust fund, but any interested person is entitled at his own expense to appear and be heard in person or to be separately represented.

52(3) Aucune compagnie de fiducie provinciale titulaire d'un permis ne peut établir ou exploiter un fonds de fiducie commun autrement que ne le prévoient les règlements.

52(4) Une compagnie de fiducie provinciale titulaire d'un permis peut en tout temps, et elle en est tenue sur demande écrite du surintendant aux termes du paragraphe (5), déposer auprès du surintendant et présenter en vue de leur approbation des comptes relatifs aux opérations d'un fonds de fiducie commun devant la Cour et cette dernière possède, lors de l'approbation de ces comptes et sous réserve du présent article, les mêmes pouvoirs que la Cour sur les successions du Nouveau-Brunswick dans le cas de l'approbation des comptes du représentant personnel.

52(5) Les comptes déposés auprès du surintendant conformément au règlements lient et obligent, sauf erreur ou fraude démontrée, toutes les parties intéressées quant à leur contenu et à la gestion du fonds de fiducie commun par la compagnie de fiducie pour la période qui y est indiquée, à moins que le surintendant, dans les six mois de la date du dépôt des comptes, n'exige par écrit que les comptes soient déposés et approuvés devant la Cour.

52(6) Nonobstant toute autre loi ou règle de droit, la compagnie de fiducie provinciale titulaire d'un permis n'est pas tenue de rendre compte de ses opérations reliées au fonds de fiducie commun autrement qu'aux termes du présent article ou des règlements.

52(7) Lors du dépôt des comptes en vertu du présent article, la Cour détermine la date, l'heure et le lieu de l'approbation des comptes, et la compagnie de fiducie doit faire signifier au surintendant, au moins quatorze jours avant la date fixée pour l'approbation, un avis écrit de la convocation et une copie des comptes. La compagnie de fiducie n'est pas tenue de fournir d'autre avis de convocation.

52(8) Aux fins de la reddition de comptes en vertu du présent article, les comptes peuvent être déposés sous forme de comptes vérifiés déposés auprès du surintendant conformément aux règlements.

52(9) Lors de l'approbation des comptes en vertu du présent article, le surintendant représente toutes les personnes qui possèdent un droit à l'égard des sommes d'argent placées dans le fonds de fiducie commun, mais toute personne intéressée a le droit à ses frais de comparaître et de se faire entendre, personnellement ou par un mandataire.

52(10) Where an account filed under this section has been approved by the Court, the approval, except so far as mistake or fraud is shown, is binding and conclusive upon all interested persons as to all matters shown in the account and as to the trust company's administration of the common trust fund for the period covered by the account.

52(11) The costs of passing an account under this section shall be charged to principal and income of the common trust fund in such proportions as the Court considers proper.

53(1) No licensed provincial trust company or subsidiary of a licensed provincial trust company shall promote or operate a mutual fund unless

(a) the company or subsidiary gives notice to the Superintendent at least ninety days before starting to promote or operate the mutual fund and provides such information respecting the mutual fund as the Superintendent may require, and

(b) the company or subsidiary has received the approval of the Superintendent and the company or subsidiary complies with any terms or conditions imposed with respect to the approval by the Superintendent.

53(2) No licensed provincial company or subsidiary of a licensed provincial company shall be registered under the *Securities Act* or the regulations under that Act unless the company or subsidiary has received the approval of the Superintendent and the company or subsidiary complies with any terms or conditions imposed with respect to the approval by the Superintendent.

53(3) Where a prospectus for which a receipt has been issued is required under the *Securities Act* in order to trade in a security, no provincial company shall trade in its securities where that trade would be in the course of a primary distribution to the public of its securities unless the company has received the approval of the Superintendent.
2004, c.S-5.5, s.223.

54(1) The liability of a trust company to persons interested in an estate held by the trust company as executor, administrator, trustee, receiver, liquidator, assignee, guardian or committee is the same as if the estate had been held by an individual in the like capacity, and the company's powers are the same.

54(2) Where a licensed trust company is authorized by a licence issued under this Act to execute the office of ex-

52(10) Lorsque les comptes déposés en vertu du présent article ont été approuvés par la Cour, leur approbation, sauf erreur ou fraude démontrée, lie et oblige toutes les personnes intéressées quant à leur contenu et à la gestion du fonds de fiducie commun par la compagnie de fiducie pour la période qui y est indiquée.

52(11) Les frais de l'approbation des comptes en vertu du présent article sont imputés à la fois au principal et aux revenus du fonds de fiducie commun dans la proportion que la Cour juge à propos.

53(1) Ni la compagnie de fiducie provinciale titulaire d'un permis ni sa filiale, ne peuvent assurer la promotion ou l'exploitation d'un fonds mutuel, à moins

a) d'en donner avis au surintendant au moins quatre-vingt-dix jours avant de commencer à assurer la promotion ou l'exploitation du fonds mutuel, et de fournir au surintendant les renseignements qu'il peut exiger au sujet du fonds, et

b) d'avoir reçu l'approbation du surintendant et de se conformer aux conditions rattachées à l'approbation du surintendant.

53(2) Ni la compagnie provinciale titulaire d'un permis ni sa filiale ne peuvent être enregistrées en vertu de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou des règlements établis en vertu de cette loi à moins d'avoir reçu l'approbation du surintendant et de se conformer aux conditions rattachées à l'approbation du surintendant.

53(3) La compagnie provinciale ne peut sans avoir reçu l'approbation préalable du surintendant faire le commerce de ses valeurs mobilières lorsque ce commerce serait exercé dans le cours d'une première diffusion dans le public, dans le cas où un prospectus pour lequel un visa a été octroyé est exigé en vertu de la *Loi sur les valeurs mobilières* afin de faire des opérations sur valeurs mobilières.
2004, c.S-5.5, art.223.

54(1) Les obligations de la compagnie de fiducie envers les personnes ayant un intérêt dans les biens qu'elle détient à titre d'exécuteur-testamentaire, d'administrateur, de fiduciaire, de séquestre, de liquidateur, de cessionnaire, de tuteur et de curateur sont celles d'un particulier en pareille qualité, avec les mêmes pouvoirs.

54(2) Lorsque la compagnie de fiducie titulaire d'un permis peut, en vertu d'un permis délivré en application

ecutor, administrator, trustee, receiver, liquidator, assignee, guardian or committee, every court or judge having authority to appoint such an officer may, with the consent of the company, appoint the company to exercise any of those offices in respect of any estate or person under the authority of that court or judge, or may grant to the company probate of any will in which the company is named as an executor.

54(3) A licensed trust company

(a) may, except where the trust instrument otherwise requires, be appointed to be a sole trustee,

(b) may be appointed to any of the offices mentioned in subsection (2) jointly with another person,

and the appointment may be made whether the trustee is required under a deed, will or document creating a trust or whether the appointment is under the *Judicature Act* or any other Act of the Legislature.

54(4) Notwithstanding any rule, practice or statutory provision, it is not necessary for a licensed trust company to give any security for the due performance of its duty as executor, administrator, trustee, receiver, liquidator, assignee, guardian or committee unless so ordered by the court or judge.

54(5) No court or judge shall appoint any body corporate other than a licensed trust company to execute the office of executor, administrator, trustee, guardian or committee.

1989, c.21, s.3.

55(1) A licensed company is not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, to which any of its deposits are subject, other than a trust to which the company is a party.

55(2) The receipt of the person in whose name any deposit stands in the books of a licensed company is a sufficient discharge to the company for any payment made in respect of the deposit, and a direction to transfer, signed by the person in whose name any such deposit stands in the books of the company, is sufficient authority to the company for any transfer made in respect of the deposit,

de la présente loi, exercer les fonctions d'exécuteur-testamentaire, d'administrateur, de fiduciaire, de séquestre, de liquidateur, de cessionnaire, de tuteur ou de curateur, la Cour ou le juge qui a le pouvoir de nommer un titulaire à ces charges peut, avec le consentement de la compagnie, lui confier l'une ou l'autre de ces charges concernant les biens ou la personne placée sous l'autorité de cette Cour ou de ce juge, ou peut homologuer un testament désignant la compagnie exécutrice-testamentaire.

54(3) La compagnie de fiducie titulaire d'un permis peut être nommée

a) fiduciaire unique, sauf disposition contraire de l'acte de fiducie,

b) à l'une ou l'autre des charges visées au paragraphe (2) conjointement avec une autre personne.

Elle peut être nommée à ces charges, que la nomination soit exigée en vertu d'un acte, d'un testament ou d'un document créant une fiducie ou qu'elle soit faite en vertu de la *Loi sur l'organisation judiciaire* ou d'une autre loi de la Législature.

54(4) Nonobstant toute règle, pratique ou disposition statutaire, la compagnie de fiducie titulaire d'un permis n'est pas tenue de fournir de cautionnement en garantie de l'exécution de ses obligations d'exécuteur-testamentaire, d'administrateur, de fiduciaire, de séquestre, de liquidateur, de cessionnaire, de tuteur ou de curateur, sauf ordonnance contraire de la Cour ou du juge.

54(5) La Cour ou le juge ne peut, à l'exclusion d'une compagnie de fiducie titulaire d'un permis, désigner un corps constitué à la charge d'exécuteur testamentaire, de fiduciaire, de tuteur ou de curateur.

1989, c.21, art.3.

55(1) La compagnie titulaire d'un permis n'a pas à s'assurer, quant aux dépôts qui en font l'objet, de l'exécution d'une fiducie créée expressément, implicitement ou par interprétation, à moins d'être elle-même partie à la fiducie.

55(2) Le reçu délivré par la personne dont le nom figure sur un dépôt dans les livres de la compagnie titulaire d'un permis constitue à l'égard de la compagnie une quittance suffisante de tout paiement effectué quant à ce dépôt, et un ordre de transfert, signé par la personne précitée, constitue pour la compagnie une autorisation suffisante à cet effet, nonobstant qu'il puisse s'agir d'une fiducie et que la com-

notwithstanding any trust to which the same may then be subject and whether the company has or has not had notice of the trust.

55(3) A company is not bound to see to the application of any money paid upon a receipt under subsection (2).

PART IV

REGISTERED OFFICE, BOOKS, RECORDS AND RETURNS

56(1) A provincial company shall at all times have a registered office in the place within New Brunswick specified in its instrument of incorporation.

56(2) The directors of a provincial company may change the place of the registered office by applying for supplementary letters patent under subsection 11(10).

56(3) The directors of a provincial company may change the address of the registered office within the place specified in the instrument of incorporation.

56(4) A provincial company shall file with the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its registered office, a notice in the form prescribed by regulation.

57(1) A provincial company shall prepare and maintain at its registered office or at any other place in New Brunswick designated by the directors and approved by the Superintendent, records containing

- (a) copies of its instrument of incorporation and the by-laws and all amendments to them,
- (b) minutes of all meetings and resolutions of shareholders,
- (c) a share register in accordance with section 48 of the *Business Corporations Act* as incorporated into this Act under section 94, and
- (d) the names and addresses of all persons who are or have been directors of the company with the several dates at which each became or ceased to be directors.

pagne a pris ou non connaissance de l'existence de la fiducie.

55(3) La compagnie n'est pas obligée, une fois le reçu délivré aux termes du paragraphe (2), de s'assurer de l'usage fait des sommes d'argent qu'elle a payées.

PARTIE IV

BUREAU ENREGISTRÉ, LIVRES, DOSSIERS ET RAPPORTS

56(1) La compagnie provinciale doit maintenir en permanence un bureau enregistré au Nouveau-Brunswick, au lieu désigné dans son acte constitutif.

56(2) Les administrateurs de la compagnie provinciale peuvent changer le lieu du bureau enregistré au moyen d'une demande de lettres patentes supplémentaires aux termes du paragraphe 11(10).

56(3) Les administrateurs de la compagnie provinciale peuvent changer l'adresse du bureau enregistré, dans les limites du lieu désigné à l'acte constitutif.

56(4) La compagnie provinciale doit déposer auprès du surintendant, dans les quinze jours du changement, avis en la forme prescrite par règlement de tout changement d'adresse de son bureau enregistré.

57(1) La compagnie provinciale doit établir et tenir, à son bureau enregistré ou en tout autre lieu au Nouveau-Brunswick désigné par les administrateurs et approuvé par le surintendant, des dossiers contenant

- a) une copie de l'acte constitutif et des règlements administratifs de la compagnie, avec leurs modifications,
- b) les procès-verbaux des assemblées et des résolutions des actionnaires,
- c) un registre des actions conformément à l'article 48 de la *Loi sur les corporations commerciales* tel qu'incorporé dans la présente loi en vertu de l'article 94, et
- d) le nom et l'adresse de toutes les personnes qui sont ou ont été administrateurs de la compagnie, accompagnés de la date de leur nomination et de celle où ils ont cessé de l'être.

57(2) In addition to the records described in subsection (1), a provincial company shall prepare and maintain

- (a) adequate accounting records as required by this Act or the regulations,
- (b) minutes of meetings and resolutions of the directors, the audit committee, the investment committee and any other committee of the board,
- (c) a record of all investments held by the company,
- (d) copies of all returns to the Superintendent required by this Act or the regulations,
- (e) a record of all depositors, their names and addresses as far as are known and the sums deposited by the depositors,
- (f) where the company is a trust company, full and adequate records relating to the fiduciary activities of the company, the names and addresses as far as are known of all persons for whom the company acts in a fiduciary capacity and the sums received and held in trust by the company on their behalf, and
- (g) a copy of the written procedures referred to in section 119.

57(3) For the purposes of subsections (1) and (2) where a body corporate is continued under this Act, “records” includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued.

57(4) The records described in subsection (2) shall be kept at the registered office of the provincial company or at any other place the directors think fit and that is approved by the Superintendent.

58(1) The directors and shareholders of a provincial company, their agents, their legal representatives and the Superintendent or Minister may examine the records referred to in subsection 57(1) during the usual business hours of the company without charge.

58(2) A shareholder of a provincial company is entitled upon request and without charge to one copy of the instru-

57(2) Outre les dossiers visés au paragraphe (1), la compagnie provinciale doit établir et tenir

- a) des registres comptables adéquats selon les exigences de la présente loi ou des règlements,
- b) les procès-verbaux des réunions du conseil d’administration, du comité de vérification, du comité de placement et des autres comités du conseil, ainsi que leurs résolutions,
- c) un dossier de tous les placements détenus par la compagnie,
- d) une copie de tous rapports dont la présente loi ou les règlements exigent le dépôt auprès du surintendant,
- e) un dossier de tous les déposants avec leurs noms et adresses dans la mesure où ils sont connus de même que les sommes qu’ils ont déposées,
- f) dans le cas d’une compagnie de fiducie, des dossiers complets et adéquats relativement aux activités fiduciaires de la compagnie, et les noms et adresses dans la mesure où ils sont connus de toutes les personnes que la compagnie représente en une capacité judiciaire de même que les sommes d’argent reçues et détenues en fiducie en leur nom, et
- g) une copie des procédures écrites visées à l’article 119.

57(3) Pour l’application des paragraphes (1) et (2), le terme « dossiers » désigne également les dossiers de même nature que le corps constitué prorogé sous le régime de la présente loi devait légalement tenir avant sa prorogation.

57(4) Les dossiers visés au paragraphe (2) doivent être conservés au bureau enregistré de la compagnie provinciale ou en tout lieu que les administrateurs jugent approprié et qui soit approuvé par le surintendant.

58(1) Les administrateurs et les actionnaires de la compagnie provinciale, leurs mandataires, leurs représentants légaux ainsi que le surintendant ou le Ministre, peuvent consulter, sans frais, les dossiers visés au paragraphe 57(1) pendant les heures normales d’ouverture des bureaux de la compagnie.

58(2) L’actionnaire a le droit, sur demande et sans frais, d’obtenir une copie de l’acte constitutif et des règlements

ment of incorporation and by by-laws and amendments to them.

58(3) A creditor of a provincial company or a judgment creditor of a shareholder and any agent or legal representative of that creditor or judgment creditor may examine the records referred to in paragraphs 57(1)(a), (c) and (d) during the usual business hours of the company upon payment of a reasonable fee and may make copies of those records.

58(4) The directors of a provincial company and the Superintendent or Minister may examine the records referred to in subsection 57(2) during the usual business hours of the company without charge.

59(1) All registers, financial statements and other records required by this Act or the regulations to be prepared and maintained may be in a bound or loose-leaf form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

59(2) A provincial company and its agents shall take reasonable precautions to

- (a) prevent loss or destruction of,
- (b) prevent falsification of entries in, and
- (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in,

the registers, financial statements and other records required by this Act or the regulations to be prepared and maintained.

59(3) A person who without reasonable cause violates this section commits an offence.

59(4) An instrument or agreement executed on behalf of a provincial company by a director, an officer or an agent of a company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

60 A provincial company shall, at the times prescribed by regulation, provide to the Superintendent such financial or other information as may be prescribed by regulation.

administratifs de la compagnie provinciale ainsi que toutes modifications qui s'y rattachent.

58(3) Le créancier de la compagnie provinciale ou le créancier d'un actionnaire en vertu d'un jugement ainsi que leurs mandataires ou représentants légaux peuvent consulter les dossiers visés aux alinéas 57(1)a, c) et d) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la compagnie sur paiement d'un droit raisonnable et peuvent en faire des copies.

58(4) Les administrateurs de la compagnie provinciale ainsi que le surintendant ou le Ministre peuvent consulter sans frais les dossiers visés au paragraphe 57(2) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la compagnie.

59(1) Tous les registres, états financiers et autres dossiers dont la présente loi ou les règlements requièrent l'établissement et la tenue peuvent être reliés ou conservés sous forme de feuilles mobiles, ou peuvent être tenus à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

59(2) La compagnie provinciale et ses mandataires doivent prendre les mesures raisonnables pour :

- a) empêcher la perte ou la destruction,
- b) empêcher la falsification des écritures, et
- c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs,

à l'égard des registres, états financiers et autres dossiers dont la présente loi ou les règlements exigent l'établissement ou la tenue.

59(3) Commet une infraction la personne qui enfreint le présent article, sans motif raisonnable.

59(4) L'absence du sceau de la compagnie provinciale ne rend pas nul l'instrument ou l'entente signé au nom de la compagnie par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires.

60 La compagnie provinciale doit fournir au surintendant, aux époques prescrites par règlement, les renseignements financiers ou autres qui peuvent être prescrits par règlement.

61(1) A provincial company shall prepare annually for the information of the Superintendent an annual return, in the form or forms provided by the Superintendent, outlining the financial condition and affairs of the company for the financial year of the company and the return shall be filed with the Superintendent within ninety days after the end of the period to which it relates.

61(2) The return referred to in subsection (1) shall have attached to it the financial statements for the year to which the annual return relates.

61(3) The return referred to in subsection (1) shall have attached to it a report of the auditor.

61(4) The return referred to in subsection (1) shall be accompanied by a certified copy of a resolution of the directors showing that the return was approved by them.

1989, c.21, s.4.

62 Except as otherwise provided under this Act, a provincial company shall file with the Superintendent a copy of every statement of a financial nature furnished to its shareholders within seven days after the distribution of the statement to the shareholders.

63 A provincial company shall file with the Superintendent

(a) copies of all applications and supporting documents of any nature made under the laws of Canada or any province or territory of Canada for any change in its licensing or registration status and shall also file with the Superintendent a copy of any approval or refusal of that application within seven days after filing or receipt, as the case may be, and

(b) copies of any changes made in its licence or registration under the laws of Canada or any province or territory of Canada within seven days after the effective date of the change.

64(1) A provincial company shall, within fifteen days after each annual meeting, make a return to the Superintendent showing

(a) the name and address of each director holding office immediately following the meeting,

61(1) La compagnie provinciale doit établir chaque année à l'intention du surintendant un rapport annuel, selon la ou les formules fournies par le surintendant, exposant la situation financière et les affaires internes de la compagnie pour son exercice financier. Ce rapport doit être déposé auprès du surintendant dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de la période en question.

61(2) Le rapport visé au paragraphe (1) doit être accompagné des états financiers de l'exercice visé dans le rapport annuel.

61(3) Le rapport visé au paragraphe (1) doit être accompagné du rapport du vérificateur.

61(4) Le rapport visé au paragraphe (1) doit être accompagné d'une copie certifiée de la résolution qui confirme son approbation par les administrateurs.

1989, c.21, art.4.

62 Sauf disposition contraire de la présente loi, la compagnie provinciale doit, dans les sept jours de leur distribution aux actionnaires, déposer auprès du surintendant une copie de chaque état d'ordre financier destinés aux actionnaires.

63 La compagnie provinciale doit déposer auprès du surintendant

a) une copie des demandes, avec les pièces justificatives de quelque nature qui s'y rattachent, présentées en vertu des lois du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada, visant à modifier le statut de son permis ou de son enregistrement et déposer également auprès du surintendant, dans les sept jours du dépôt ou de la réception, selon le cas, une copie de l'approbation ou du rejet des demandes, et

b) une copie de chaque modification apportée à son permis ou à son enregistrement en vertu des lois du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada, dans les sept jours de la date où elle prend effet.

64(1) La compagnie provinciale doit, dans les quinze jours qui suivent chaque assemblée annuelle, remettre au surintendant un rapport indiquant

a) le nom et l'adresse de chaque administrateur en fonctions à la clôture de l'assemblée,

(b) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (a) is an officer or director and the partnerships of which each director is a member,

(c) the name of the chief executive officer, the name of the chairman of the board of directors, the name of the president and the name of any other officer of the company who is a director of the company, and

(d) the name of any director who is a full-time employee of the company.

64(2) Where any information relating to a director of a provincial company shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(b), becomes inaccurate or incomplete or a vacancy in the board of directors of the company occurs or is filled, the company shall immediately file with the Superintendent notice in the form prescribed by regulation.

65 Except where otherwise provided, a provincial company shall send to the Superintendent a copy of all by-laws and amendments to them within fifteen days after their making.

66 In addition to the statements and returns required by this Act or the regulations, a provincial company shall, when requested to do so by the Superintendent or Minister, furnish the Superintendent or Minister with such additional statements and information, at such times and in such form as the Superintendent or Minister considers necessary to enable the Superintendent or Minister to ascertain whether the company is complying with this Act and the regulations or any requirement, order, direction or other request made under this Act or the regulations.

67 A provincial company shall provide to the Trust Companies Association of Canada such financial and statistical information as may be prescribed by regulation.

68(1) The Superintendent shall maintain a file on each licensed company which shall contain such information as may be prescribed by regulation.

68(2) Upon payment of the fee prescribed by regulation, any person, during usual office hours, may examine the registers referred to in section 216 and the file referred to

b) les corps constitués dont chaque administrateur visé à l'alinéa a) en est le dirigeant ou l'administrateur ainsi que les sociétés au nom collectif auxquelles il est associé,

c) le nom du directeur général, du président du conseil d'administration, du président et de tout autre dirigeant de la compagnie qui remplit la fonction d'administrateur de la compagnie, et

d) le nom des administrateurs qui sont des employés à plein temps de la compagnie.

64(2) Au cas où les renseignements, relatifs à un administrateur contenus dans le dernier rapport présenté au surintendant en vertu du paragraphe (1), à l'exception des renseignements visés à l'alinéa (1)b), deviennent inexacts ou incomplets, ou en cas de vacance ou de nomination pour combler une vacance au sein du conseil d'administration, la compagnie provinciale doit immédiatement en déposer avis en la forme prescrite par règlement auprès du surintendant.

65 Sauf disposition expresse contraire, la compagnie provinciale doit envoyer au surintendant, dans les six mois après leur adoption, une copie de tous les règlements administratifs et de leurs modifications.

66 Outre les états et rapports requis par la présente loi ou les règlements, sur demande du Ministre ou du surintendant, la compagnie provinciale doit fournir au surintendant, aux époques et en la forme que le Ministre ou le surintendant juge nécessaire, les états et renseignements supplémentaires que le Ministre ou le surintendant estime nécessaires pour lui permettre de déterminer si la compagnie se conforme à la présente loi et à ses règlements ainsi qu'aux exigences, aux ordres, aux ordonnances, aux directives et aux demandes selon le cas établis, donnés, rendus ou faits sous son régime.

67 La compagnie provinciale doit communiquer à l'Association des compagnies de fiducie du Canada les renseignements d'ordre financier et statistique qui peuvent être prescrits par règlement.

68(1) Le surintendant doit tenir, relativement à chaque compagnie titulaire d'un permis, un dossier qui renferme les renseignements qui peuvent être prescrits par règlement.

68(2) Sur paiement des droits prescrits par règlement, toute personne peut, pendant les heures d'ouverture de bureau, consulter les registres visés à l'article 216 ainsi que

in subsection (1) and may take extracts from, or obtain copies of, the registers and the file.

le dossier visé au paragraphe (1), en tirer des extraits ou en obtenir des copies.

PART V

PARTIE V

SHARES AND CORPORATE FINANCE

ACTIONS ET FINANCEMENT

69 For the purposes of sections 77, 78 and 84, deposits in a company shall be deemed to be a liability of the company notwithstanding that the deposit is held by it as trustee.

69 Pour les fins des articles 77, 78 et 84, les dépôts auprès d'une compagnie sont réputés constituer une dette de la compagnie même si le dépôt est détenu par elle à titre de fiduciaire.

70(1) Shares of a provincial company may be with nominal or par value or without nominal or par value or of both kinds.

70(1) Les actions d'une compagnie provinciale peuvent être des actions avec valeur nominale ou au pair et des actions sans valeur nominale ni au pair ou des deux genres.

70(2) A provincial company shall have one class of shares in which the rights of the holders of those shares are equal in all respects and include the rights

70(2) La compagnie provinciale doit émettre une catégorie d'actions dans laquelle leurs détenteurs détiennent des droits égaux à tous égards, et comprenant le droit

(a) to vote at any meeting of shareholders of the company,

a) de voter à toute assemblée des actionnaires de la compagnie,

(b) to receive any dividends declared by the company on those shares, and

b) de recevoir tout dividende déclaré par la compagnie sur ces actions, et

(c) to receive the remaining property of the company on dissolution,

c) de se partager le reliquat des biens lors de la dissolution de la compagnie,

and those shares shall be designated as common shares.

et ces actions sont désignées actions ordinaires.

70(3) The instrument of incorporation of a provincial company may provide for classes of shares in addition to those referred to in subsection (2), and if it so provides, the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class shall be set out in the instrument of incorporation but those shares shall not be designated as common shares or by words of like import.

70(3) L'acte constitutif d'une compagnie provinciale peut prévoir d'autres catégories d'actions en plus de celles visées au paragraphe (2) et dans ce cas, les droits, privilèges, restrictions et conditions se rattachant aux actions de chaque catégorie doivent être énoncés dans l'acte constitutif; cependant, ces actions ne peuvent être désignées actions ordinaires ou par des mots de semblable portée.

70(4) No class of shares shall be designated as preference shares or by words of like import unless that class has attached to it a preference or right over some other class of shares.

70(4) Aucune catégorie d'actions ne doit être désignée actions privilégiées ou par des mots de semblable portée, à moins qu'un privilège ou droit de priorité sur les autres catégories d'actions n'y soit rattaché.

70(5) The shares of a company are personal property.

70(5) Les actions d'une compagnie constituent des biens personnels.

70(6) Subject to subsection 71(2), shares issued by a provincial company shall be fully paid in Canadian currency and are non-assessable and the holders are not liable to the company or to its creditors in respect of those shares.

70(6) Sous réserve du paragraphe 71(2), les actions émises par la compagnie provinciale doivent être entièrement libérées en monnaie canadienne et non susceptibles d'appels subséquents; leurs détenteurs ne sont pas responsables à la compagnie ni à ses créanciers à l'égard de ces actions.

71(1) Subject to this Act and the instrument of incorporation, shares of a provincial company may be issued at such times, to such persons and for such consideration as the directors may determine.

71(2) No share of any class of shares of a provincial company shall be issued until it is fully paid for in money unless that share is issued

(a) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the company,

(b) as a share dividend,

(c) in accordance with the terms of an amalgamation under Part IX,

(d) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under section 154,

(e) by way of consideration in any purchase of shares under section 156.

71(3) Where shares of any class of shares of a provincial company have a nominal or par value, the company shall not issue those shares

(a) except for a consideration at least equal to the par value of those shares, or

(b) if, after the issue, the total number of issued and outstanding shares of that class would be in excess of the maximum number of shares set out in the company's instrument of incorporation for that class of shares.

71(4) Where shares of any class of shares of a provincial company are without nominal or par value, the company shall not issue those shares if, after the issue,

(a) the total number of issued and outstanding shares of that class would be in excess of the maximum number of shares set out in the company's instrument of incorporation for shares of that class, or

(b) the aggregate consideration received by the company from the issue of shares of that class would be in excess of the aggregate consideration set out in the

71(1) Sous réserve de la présente loi et de l'acte constitutif, les administrateurs d'une compagnie provinciale peuvent déterminer la date des émissions d'actions, les personnes qui peuvent souscrire et l'apport qu'elles doivent fournir.

71(2) La compagnie provinciale ne peut émettre des actions d'une catégorie quelconque tant qu'elles ne sont pas entièrement libérées en argent, sauf s'il s'agit d'actions émises

a) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la compagnie,

b) à titre de dividende,

c) conformément aux modalités d'un accord de fusion visé à la Partie IX,

d) à titre de contrepartie, conformément aux conditions énoncées dans un contrat de vente en conformité avec l'article 154,

e) à titre de contrepartie pour tout achat d'actions visé à l'article 156.

71(3) Au cas où une catégorie d'actions de la compagnie provinciale a une valeur nominale ou au pair, la compagnie ne peut émettre des actions de cette catégorie

a) en contrepartie d'un apport inférieur à leur valeur au pair, ou

b) si, en raison de cette émission, le nombre des actions émises et en circulation de cette catégorie dépassait le nombre maximal d'actions de cette catégorie prévu à cette fin à l'acte constitutif de la compagnie.

71(4) Au cas où une catégorie d'actions de la compagnie provinciale n'a pas de valeur nominale ou au pair, la compagnie ne peut faire une émission de ces actions qui a pour effet :

a) de porter le nombre des actions émises et en circulation de cette catégorie au-delà du nombre maximal d'actions de cette catégorie prévu à cette fin à l'acte constitutif de la compagnie, ou

b) de porter les apports versés à la compagnie en contrepartie de l'émission des actions de cette catégorie au-delà du total des apports prévu à l'acte constitutif de

company's instrument of incorporation for which all the shares of that class may be issued.

la compagnie, pour l'ensemble des actions de la catégorie.

71(5) On the issue of a share, a provincial company shall not add to a stated capital account in respect of the share it issues an amount greater than the amount of the consideration it received for the share.

71(5) Lors de l'émission d'une action, une compagnie provinciale ne doit pas verser à un compte capital déclaré concernant l'action qu'elle émet un montant supérieur à la contrepartie reçue pour ladite action.

72(1) A provincial company shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

72(1) La compagnie provinciale tient pour chaque catégorie ou série d'actions émise, un compte capital déclaré distinct.

72(2) A provincial company shall add to the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues with or without par value including the full amount of any consideration it receives in excess of the par value for any shares it issues with par value.

72(2) La compagnie provinciale doit verser au compte capital déclaré pertinent le montant entier de toute contrepartie reçue pour les actions avec ou sans valeur au pair qu'elle émet, y compris le montant intégral de toute contrepartie reçue dépassant la valeur au pair pour les actions avec valeur au pair émises.

72(3) A body corporate continued under this Act

72(3) Le corps constitué qui est prorogé en vertu de la présente loi

(a) shall add to a stated capital account any consideration received by it for a share it issued without nominal or par value, and

a) doit verser à un compte capital déclaré toute contrepartie reçue pour les actions sans valeur nominale ou au pair qu'elle a émises, et

(b) may add to that account any amount it credited to a retained earning account or other surplus accounts.

b) peut verser à ce compte tout montant qu'elle a versé au crédit d'un compte de bénéfices non répartis ou d'autres comptes de surplus y compris les primes.

72(4) When a body corporate is continued under this Act, subsection (2) does not apply to the consideration received by it before it was so continued unless the share in respect of which the consideration is received is issued after the body corporate is so continued.

72(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la contrepartie reçue par le corps constitué avant sa prorogation, sauf si l'émission de l'action pour laquelle la contrepartie est reçue intervient après la prorogation.

72(5) When a body corporate is continued under this Act, any amount unpaid in respect of a share issued by the body corporate before it was so continued and paid after it was so continued shall be added to the stated capital account maintained for the shares of that class or series.

72(5) Les sommes payées au corps constitué, après sa prorogation sous le régime de la présente loi, pour des actions émises avant sa prorogation doivent être portées au crédit du compte capital déclaré des actions de cette catégorie ou série.

72(6) A company shall not reduce its stated capital or any stated capital account except in the manner provided in this Act.

72(6) Toute réduction par la compagnie de son capital déclaré ou d'un compte de capital déclaré doit se faire en la manière prévue à la présente loi.

73(1) The instrument of incorporation may authorize the issue of any class of shares other than common shares in one or more series and may authorize the directors to fix the number of shares in, and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the instrument of incorporation.

73(1) L'acte constitutif peut autoriser l'émission d'une catégorie d'actions autres que les actions ordinaires en une ou plusieurs séries ou permettre aux administrateurs de fixer le nombre des actions de chaque série, et de déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont ces actions sont assorties, sous réserve des limites prévues à l'acte constitutif.

73(2) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

73(3) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares shall confer on a series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

73(4) Before the issue of shares of a series authorized under this section, the directors shall send to the Minister an application for supplementary letters patent in the form prescribed by regulation to designate a series of shares.

73(5) Upon receipt of an application for supplementary letters patent designating a series of shares, the Minister shall issue supplementary letters patent.

74(1) In this section

“equity shares” means shares of any class, whether or not preferred as to dividends or assets, which have unlimited dividend rights;

“preemptive right” means the right to purchase shares or other securities to be issued or subjected to rights or options to purchase, as such right is defined in this section;

“unlimited dividend right” means the right without limitation as to the amount either to all or to a share of the balance of any dividends after the payment of dividends on any shares entitled to a preference, and includes the right to all or to a share of the balance of any surplus upon winding up after the repayment of capital;

“voting right” means the right to vote for the election of one or more directors excluding a right to vote which is dependent on the happening of an event specified in the instrument of incorporation or this Act;

“voting shares” means the shares of any class which have voting rights as defined in this section.

73(2) Les actions de toutes les séries d’une catégorie participent au prorata au paiement des dividendes accumulés et au remboursement du capital, si les dividendes accumulés et le montant payable au titre de remboursement de capital pour une série donnée n’ont pas été payés intégralement.

73(3) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d’actions ne peuvent lui conférer en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

73(4) Les administrateurs doivent envoyer au ministre une demande de lettres patentes supplémentaires en la forme prescrite par règlement, donnant la description de cette série d’actions, avant d’émettre des actions d’une série conformément au présent article.

73(5) Sur réception de la demande de lettres patentes supplémentaires décrivant une série d’actions, le Ministre délivre les lettres patentes supplémentaires.

74(1) Au présent article

« actions avec droit de vote » désigne les actions de toute catégorie comportant le droit de vote tel qu’il est défini au présent article;

« actions d’équité » désigne les actions d’une catégorie quelconque, assorties ou non de privilèges à l’égard des dividendes ou de l’actif et comportant des droits illimités aux dividendes;

« droit de préemption » désigne le droit, défini au présent article, d’acheter des actions ou autres valeurs mobilières qui seront émises ou seront assorties de droits ou d’options d’achat;

« droit de vote » désigne le droit de voter à l’occasion de l’élection d’un ou de plusieurs administrateurs, mais exclut un droit de vote dont l’exercice est subordonné à la réalisation d’un événement indiqué dans l’acte constitutif ou dans la présente loi;

« droit illimité aux dividendes » désigne le droit illimité de toucher la totalité ou une partie du reliquat des dividendes après paiement des dividendes dûs sur les actions privilégiées et comprend le droit à la totalité ou à une partie du reliquat de l’actif après liquidation de la compagnie et après remboursement du capital.

74(2) Except as otherwise provided in the instrument of incorporation and except as provided in this section, the holders of equity shares of any class, in the case of the proposed issuance by the provincial company of, or the proposed granting by the company of rights or options to purchase, its equity shares of any class of any shares or other securities convertible into or carrying rights or options to purchase its equity shares of any class shall, if the issuance of the equity shares proposed to be issued or issuable upon exercise of such rights or options or upon conversion of such other securities would adversely affect the unlimited dividend rights of such holders, have the right during a reasonable time and on reasonable conditions, both to be fixed by the board, to purchase such shares or other securities in such proportions as shall be determined as provided in this section.

74(3) Except as otherwise provided in the instrument of incorporation and except as provided in this section, the holders of voting shares of any class, in the case of the proposed issuance by the provincial company of, or the proposed granting by the company of rights or options to purchase, its voting shares of any class, or any shares or options to purchase its voting shares of any class shall, if the issuance of the voting shares proposed to be issued or issuable upon exercise of such rights or options or upon conversion of such other securities would adversely affect the voting rights of such holders, have the right during a reasonable time and on reasonable conditions, both to be fixed by the board, to purchase such shares or other securities in such proportions as shall be determined as provided in this section.

74(4) The preemptive right provided for in subsections (2) and (3) shall entitle shareholders having such rights to purchase the shares or other securities to be offered or optioned for sale as nearly as practicable in such proportions as would, if such preemptive right were exercised, preserve the relative unlimited dividend rights and voting rights of such holders and at a price or prices not less favourable at which such shares or other securities are proposed to be offered for sale to others, without deduction of such reasonable expenses of and compensation for the sale, underwriting or purchase of such shares or other securities by underwriters or dealers as may lawfully be paid by the provincial company.

74(5) In case each of the shares entitling the holders of the shares to preemptive rights does not confer the same

74(2) Sauf s'il est autrement prévu dans l'acte constitutif et sauf s'il est prévu dans le présent article, dans le cas où la compagnie provinciale projette d'émettre ou d'accorder des droits ou options d'acheter des actions d'équité d'une catégorie quelconque ou des actions ou autres valeurs mobilières qui sont convertibles en actions d'équité d'une catégorie quelconque ou qui comportent des droits ou options d'acheter de telles actions, les détenteurs d'actions d'équité de quelque catégorie que ce soit, si l'émission des actions d'équité à émettre ou qui peuvent être émises lors de l'exercice de ces droits ou options ou de la conversion des autres valeurs mobilières préjudiciable à leurs droits illimités aux dividendes, ont le droit, pendant le délai et aux conditions raisonnables que le conseil d'administration fixe, d'acheter ces actions ou autres valeurs mobilières dans les proportions déterminées ainsi que le prévoit le présent article.

74(3) Sauf s'il est autrement prévu dans l'acte constitutif et sauf s'il est prévu dans le présent article, dans le cas où la compagnie provinciale projette d'émettre ou d'accorder des droits ou options d'acheter des actions ayant droit de vote d'une catégorie quelconque ou des actions ou autres valeurs mobilières qui sont convertibles en actions ayant droit de vote d'une catégorie quelconque ou qui comportent des droits ou options d'acheter de telles actions, les détenteurs d'actions ayant droit de vote de quelque catégorie que ce soit, si l'émission des actions ayant droit de vote à émettre ou qui peuvent être émises lors de l'exercice de ces droits de vote, ont le droit, pendant le délai et aux conditions raisonnables que fixe le conseil d'administration, d'acheter ces actions ou autres valeurs mobilières dans les proportions déterminées ainsi que le prévoit le présent article.

74(4) Le droit de préemption prévu aux paragraphes (2) et (3) doit conférer aux actionnaires qui en sont investis le droit d'acheter les actions ou autres valeurs mobilières offertes en vente ou assorties d'une option d'achat dans la mesure permettant autant que possible, si ce droit de préemption est exercé, de protéger la relativité des droits illimités aux dividendes et des droits de vote de ces détenteurs, à un prix qui soit au moins aussi favorable que celui auquel ces actions ou autres valeurs mobilières offertes en vente ou assorties d'une option d'achat sont proposées à des tiers, sans déduction des frais et indemnités raisonnables, que la compagnie provinciale peut légalement prendre en charge, payés à l'occasion de la vente, de la souscription ou de l'achat de ces actions ou autres valeurs mobilières par des souscripteurs ou courtiers.

74(5) Dans le cas où les actions donnant un droit de préemption à leurs détenteurs ne leur confèrent pas les

unlimited dividend right or voting right, the board shall apportion the shares or other securities to be offered or optioned for sale among the shareholders having the preemptive rights to purchase them in such proportions as in the opinion of the board shall preserve as far as practicable the relative unlimited dividend rights and voting rights of the holders at the time of such offering.

74(6) The apportionment made by the board shall, in the absence of fraud or bad faith, be binding upon all shareholders.

74(7) Notwithstanding subsection (2) or (3), a shareholder has no preemptive right in respect of shares to be issued

(a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act,

(b) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the company,

(c) as a share dividend,

(d) in accordance with the terms of an amalgamation under Part IX,

(e) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under section 154,

(f) by way of consideration in any purchase of shares under section 156.

75(1) Subject to sections 71 and 74 and in accordance with the requirements of subsection (7) concerning the consideration payable for converted shares on the exercise of any outstanding options or rights issued under subsection (3), a provincial company may issue certificates, warrants or other evidences of conversion privileges and shall set out the conditions of those privileges

(a) in the certificates, warrants or other evidences, or

(b) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges are attached.

75(2) Conversion privileges may be made transferable or non-transferable.

mêmes droits illimités aux dividendes ou les mêmes droits de vote, le conseil d'administration doit répartir les actions ou autres valeurs offertes en vente ou assorties d'une option d'achat entre les actionnaires bénéficiant d'un droit de préemption dans la mesure permettant autant que possible, selon l'avis du conseil, de protéger la relativité des droits illimités aux dividendes et des droits de vote des détenteurs au moment de l'offre.

74(6) En l'absence de fraude ou de mauvaise foi, la répartition effectuée par le conseil d'administration doit lier tous les actionnaires.

74(7) Nonobstant le paragraphe (2) ou (3), l'actionnaire n'a aucun droit de préemption quant aux actions à être émises

a) lorsque la présente loi interdit l'émission d'actions à son profit,

b) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la compagnie,

c) à titre de dividende,

d) conformément à une fusion visée à la Partie IX,

e) à titre de contrepartie conformément aux conditions énoncées dans un contrat de vente en conformité avec l'article 154,

f) à titre de contrepartie pour tout achat d'actions visée à l'article 156.

75(1) Sous réserve des articles 71 et 74 et en conformité avec les exigences du paragraphe (7) concernant la contrepartie à verser pour des actions converties ou l'exercice d'options ou de droits accordés en vertu du paragraphe (3), la compagnie provinciale peut délivrer certificats, warrants et autres titres, constatant des privilèges de conversion, et doit en énoncer les modalités :

a) soit dans ces certificats, warrants ou autres titres, ou

b) soit dans les certificats représentatifs des valeurs mobilières assorties de ces privilèges de conversion.

75(2) Les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables.

75(3) Subject to sections 71 and 74, a provincial company may issue options or rights to acquire shares of the company to

(a) the officers and employees engaged by the company during the first five years following the issue of a first licence to the company if such options or rights are issued before the end of that five-year period, and

(b) the person or persons named in the application for incorporation of the company, if such options or rights are issued before the end of the five-year period referred to in paragraph (a),

but no option or right may be issued under this subsection where the company exists on the commencement of this Act or by reason of an amalgamation under Part IX.

75(4) Subject to subsection (5), no option or right issued under subsection (3) may be transferred or transmitted.

75(5) Where the holder of an option or right issued under subsection (3) dies, becomes bankrupt or is declared mentally incompetent or incapable of managing the holder's own affairs and a person is appointed as the holder's representative, the option or right vests in the administrator of the holder's estate, trustee in bankruptcy or appointed representative for a period of two years after the date of death, bankruptcy or appointment, at the end of which period the option or right lapses.

75(6) Where shares subject to an option or right issued under subsection (3) are split or consolidated into a greater or lesser number of similar shares, the holder of the option or right is entitled, after completion of the split or consolidation, to a proportionately greater or lesser number of shares at a proportionately lesser or greater consideration per share.

75(7) Where shares subject to an option or right issued under subsection (3) are converted to an equal, greater or lesser number of different shares, the holder of the option or right is entitled, after completion of the conversion, to the same or a proportionately greater or lesser number of the different shares, and the consideration payable for that number of different shares is the consideration set for the unconverted shares under the option agreement.

75(8) The Minister may specify the manner in which the options or rights may be issued under subsection (3), the

75(3) Sous réserve des articles 71 et 74, une compagnie provinciale peut accorder des options ou des droits d'acquisition de ses valeurs mobilières

a) à ses dirigeants et employés embauchés au cours des cinq premières années suivant la délivrance d'un premier permis à la compagnie, si ces options ou ces droits sont accordés avant l'expiration de cette période de cinq ans, et

b) aux personnes nommément désignées dans la demande de constitution de la compagnie, si ces options ou ces droits sont accordés avant l'expiration de la période de cinq ans visée à l'alinéa a),

mais il ne peut être accordé d'options ni de droits en vertu du présent paragraphe si la compagnie existait au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi ou si son existence découle d'une fusion sous le régime de la Partie IX.

75(4) Sous réserve du paragraphe (5), les options et les droits accordés en vertu du paragraphe (3) ne sont ni transférables ni transmissibles.

75(5) En cas de décès, de faillite ou d'interdiction pour aliénation mentale ou incapacité de gérer ses affaires, du détenteur d'une option ou d'un droit, accordés conformément au paragraphe (3), l'option ou le droit est dévolu, pour une période de deux ans à compter du décès, de la faillite ou de l'interdiction au représentant, nommé en conformité avec les règles de droit applicables; le droit ou l'option devient périmé à l'expiration de cette période.

75(6) Le détenteur d'une option ou d'un droit découlant du paragraphe (3) portant sur des actions qui font l'objet d'un fractionnement ou d'un regroupement, a droit corrélativement à un nombre supérieur ou inférieur d'actions correspondant à la contrepartie plus ou moins importante à verser pour chaque action.

75(7) Le détenteur d'une option ou d'un droit découlant du paragraphe (3) portant sur des actions qui sont converties en un nombre égal, supérieur ou inférieur d'actions différentes, a droit corrélativement à un nombre égal, supérieur ou inférieur d'actions nouvelles, la contrepartie à verser pour celles-ci est celle fixée aux termes de l'option pour les actions non converties.

75(8) Le Ministre peut préciser la façon dont les options ou les droits peuvent être accordés en vertu du para-

maximum number of options and rights that may be so issued and any conditions attaching to such options or rights.

75(9) Where a provincial company has granted privileges to convert any securities issued by the company into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights, whether conditional or unconditional, to acquire shares, the company shall reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

76 Except as provided in sections 77 and 78, a provincial company

(a) shall not hold shares in itself or in its holding body corporate, and

(b) shall not permit any of its subsidiaries to hold shares in the company or in the holding body corporate of the company.

77(1) Except as provided in this section or section 78, a provincial company shall not purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by it.

77(2) Where the instrument of incorporation of a provincial company authorizes it to issue redeemable shares, the company may, subject to subsection (4), redeem such shares at prices not exceeding the redemption price stated in the terms of issue.

77(3) Subject to subsection (4), a provincial company may purchase or otherwise acquire shares issued by it to

(a) settle or compromise a debt or claim asserted by or against the company,

(b) eliminate fractional shares, or

(c) fulfill the terms of a non-assignable agreement under which the company has an option or is obliged to purchase shares owned by a current or former director, officer or employee of the company.

77(4) A provincial company shall not make any payment to purchase or redeem or otherwise acquire shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that

phé (3), le nombre maximal d'options ou de droits qui peuvent être accordés ainsi que les conditions dont ils peuvent être assortis.

75(9) La compagnie provinciale doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice tant des privilèges de conversion ou des droits qu'elle accorde que des options qu'elle émet, que ces droits ou options soient ou non assortis de conditions.

76 Sauf dispositions contraires des articles 77 et 78, la compagnie provinciale ne doit pas

a) détenir ses propres actions ni celles d'un corps constitué en holding avec elle, et

b) permettre à ses filiales de détenir ses actions ni celles d'un corps constitué en holding avec elle.

77(1) Sauf dans les conditions prévues par le présent article ou l'article 78, il est interdit à la compagnie provinciale d'acheter, de racheter ou d'acquérir autrement ses propres actions.

77(2) La compagnie provinciale qui est autorisée par son acte constitutif à émettre des actions rachetables peut, sous réserve du paragraphe (4), les racheter à un prix n'excédant pas celui fixé dans les modalités de son émission.

77(3) Sous réserve du paragraphe (4), une compagnie provinciale peut acheter ou autrement acquérir des actions qu'elle a émises, afin :

a) de réaliser le règlement ou la transaction d'une créance, ou d'une réclamation revendiquée par ou contre elle,

b) d'éliminer les fractions d'actions, ou

c) d'exécuter un contrat non cessible aux termes duquel elle a l'option ou l'obligation d'acheter des actions appartenant à l'un de ses anciens ou actuels administrateurs, dirigeants ou employés.

77(4) Une compagnie provinciale ne doit effectuer aucun versement pour acheter, racheter ou autrement acquérir ses propres actions s'il existe des motifs raisonnables de croire

(a) the company is or, after the payment, would be unable to pay its liabilities as they become due,

(b) after the payment, the realizable value of the company's assets would be less than the aggregate of

(i) its liabilities, and

(ii) its stated capital of all classes, or

(c) the effect of the purchase, redemption or acquisition would be to cause the company to be in violation of this Act or the regulations.

78(1) Notwithstanding section 77 but subject to section 131, a provincial company may, by special resolution, reduce the stated capital of the company.

78(2) A company shall not reduce its stated capital under subsection (1) if there are reasonable grounds for believing that

(a) the company is or, after the taking of such action, would be unable to pay its liabilities as they become due,

(b) after the taking of such action, the realizable value of the company's assets would be less than the aggregate of its liabilities, or

(c) the effect of the reduction would be to cause the company to be in violation of this Act or the regulations.

78(3) A special resolution under this section has no effect until it is approved in writing by the Minister.

78(4) No approval shall be given by the Minister under subsection (3) unless application for the approval is made within three months after the time of the passing of the special resolution.

78(5) A special resolution under this section shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of capital effected by the special resolution will be deducted.

78(6) In addition to evidence of the passing of the special resolution under this section, statements showing in respect of the company

a) qu'elle ne peut ou ne pourrait, après le versement, acquitter ses dettes au fur et à mesure de leur échéance,

b) que la valeur de réalisation de ses actifs serait, après le versement, inférieure au total

(i) de ses dettes, et

(ii) de son capital déclaré de toutes les catégories, ou

c) que l'achat, le rachat ou l'acquisition aurait pour effet d'entraîner la compagnie à contrevenir à la présente loi ou aux règlements.

78(1) Nonobstant l'article 77 mais sous réserve de l'article 131, la compagnie provinciale peut, par résolution spéciale, réduire son capital déclaré.

78(2) Une compagnie ne doit réduire son capital déclaré visé au paragraphe (1) s'il existe des motifs raisonnables de croire

a) qu'elle ne peut ou pourrait, après cette opération, payer ses dettes au fur et à mesure de leur échéance,

b) qu'après cette opération, la valeur de réalisation de ses actifs serait inférieure au total de ses dettes, ou

c) que la réduction aurait pour effet d'entraîner la compagnie à enfreindre la présente loi et les règlements.

78(3) Une résolution spéciale adoptée conformément au présent article ne prend effet qu'après son approbation écrite par le Ministre.

78(4) Le Ministre ne peut approuver la résolution visée au paragraphe (3) que si celle-ci lui a été soumise dans les trois mois de sa date d'adoption.

78(5) La résolution spéciale visée au présent article doit indiquer les comptes capital déclaré au débit desquels la réduction sera portée.

78(6) Lorsqu'elle est soumise à l'approbation du Ministre, la résolution visée au présent article est accompagnée, outre de la preuve qu'elle a été adoptée, de déclarations faisant ressortir

- (a) the number of its shares issued and outstanding,
- (b) the number of its shares of the class or classes to which the special resolution applies represented by the shareholders who voted for the special resolution,
- (c) its assets and liabilities, and
- (d) the reason why the reduction is sought,

shall be submitted to the Minister at the time of the application for approval of the special resolution.

78(7) Nothing in this section shall be construed to preclude the Minister from refusing to approve a special resolution under this section.

78(8) The stated capital of the company shall not be reduced below the amount stated in its instrument of incorporation and required before a licence may be issued to it under Part XII.

78(9) A shareholder, creditor or depositor of a provincial company may apply to the Court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the company any money that was paid or distributed to the shareholder or other recipient as a consequence of a reduction of the stated capital made contrary to this section.

78(10) An action to enforce a liability imposed by this section shall not be commenced after two years after the date of the act complained of.

78(11) This section does not affect any liability that arises under section 113.

79(1) On a purchase, redemption or other acquisition by a provincial company under section 77 of shares issued by it, the company shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares of which the shares purchased, redeemed or otherwise acquired form a part, an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series or fractions thereof purchased, redeemed or otherwise acquired, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

79(2) In like manner to the manner referred to in subsection (1), a provincial company shall adjust its stated capi-

- a) le nombre d'actions émises et en circulation de la compagnie,
- b) le nombre d'actions des catégories concernées que représentaient les actionnaires ayant adopté cette résolution,
- c) l'actif et le passif de la compagnie, et
- d) les motifs de la réduction projetée.

78(7) Les dispositions du présent article ne restreignent nullement la faculté qu'a le Ministre de refuser d'approuver la résolution spéciale visée au présent article.

78(8) Le capital déclaré de la compagnie ne peut être ramené à un montant inférieur à celui que l'acte constitutif exige pour la délivrance d'un permis conformément à la Partie XII.

78(9) L'actionnaire, le créancier ou le déposant de la compagnie provinciale peut demander à la Cour de rendre une ordonnance enjoignant à un actionnaire ou un autre bénéficiaire de restituer à la compagnie les sommes versées ou remises à l'actionnaire ou à l'autre bénéficiaire à la suite d'une réduction de capital déclaré non conforme au présent article.

78(10) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans après l'opération en cause.

78(11) Le présent article ne limite en rien la responsabilité qui découle de l'article 113.

79(1) La compagnie provinciale qui acquiert, notamment par achat ou rachat, en vertu de l'article 77, des actions qu'elle a émises doit débiter le compte capital déclaré de la catégorie ou de la série pertinente, du produit obtenu en multipliant le capital déclaré des actions de cette catégorie ou série par le nombre d'actions ou de fractions d'actions ainsi acquises, divisé par le nombre d'actions émises de cette catégorie ou série qui existaient immédiatement avant l'acquisition.

79(2) La compagnie provinciale doit en outre, de la manière prévue au paragraphe (1), rectifier ses comptes capi-

tal account or accounts in accordance with any special resolution referred to in subsection 78(1).

80(1) Upon a conversion of shares or a change under subsection 11(10) or section 252 of issued shares of a provincial company into shares of another class or series or kind, the company shall

(a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series changed, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the change, and

(b) add the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received by the company pursuant to the change to the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been changed.

80(2) For the purposes of subsection (1) and subject to its instrument of incorporation, if a provincial company issues two classes of shares without nominal or par value and there is attached to each class a right to convert a share of the one class into a share of the other class and a share of one class is converted into a share of the other class, the amount of stated capital attributable to a share of either class is the aggregate of the share capital of both classes divided by the number of issued shares of both classes immediately before the conversion.

80(3) Shares issued by a provincial company and converted or changed under subsection 11(10) or section 252 into shares of another class or series shall become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been changed.

80(4) Where the instrument of incorporation limits the number of authorized shares of a class or series of shares of a provincial company and issued shares of that class or series have become, pursuant to subsection (3), issued shares of another class or series, the number of unissued shares of the first mentioned class or series shall, unless the supplementary letters patent otherwise provide, be increased by the number of shares that, pursuant to subsection (3), became shares of another class or series.

tal déclaré conformément aux résolutions spéciales visées au paragraphe 78(1).

80(1) Après avoir opéré la conversion ou le changement de catégorie ou de série ou de genre des actions émises d'une compagnie provinciale conformément au paragraphe 11(10) ou à l'article 252, la compagnie doit

a) débiteur du compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série d'actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement, un montant égal au résultat obtenu en multipliant le capital déclaré des actions de cette catégorie ou série par le nombre des actions de cette même catégorie ou série ayant fait l'objet d'un changement et en divisant ce produit par le nombre des actions de cette catégorie ou série émises immédiatement avant le changement, et

b) créditer le résultat obtenu en vertu de l'alinéa (a) et toute contrepartie supplémentaire reçue par la compagnie au titre du changement du compte capital déclaré tenu ou à être tenu pour la catégorie ou série d'actions que sont devenues les actions ayant fait l'objet du changement,

80(2) Aux fins du paragraphe (1) et sous réserve de son acte constitutif, si une compagnie provinciale émet deux catégories d'actions sans valeur nominale ni au pair assorties du droit de conversion réciproque, et qu'il y a, à l'égard d'une action, exercice de ce droit, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au montant total du capital social correspondant aux deux catégories divisé par le nombre d'actions émises dans ces deux catégories avant la conversion.

80(3) Les actions émises par une compagnie dont la catégorie ou la série fait l'objet d'une conversion ou d'un changement dans une autre catégorie ou série en vertu du paragraphe 11(10) ou de l'article 252 doivent devenir des actions émises dans cette autre catégorie ou série.

80(4) Lorsque l'acte constitutif d'une compagnie provinciale limite le nombre d'actions autorisées d'une catégorie ou série et que les actions émises sont devenues, conformément au paragraphe (3), des actions émises d'une autre catégorie ou série, le nombre d'actions non émises de la catégorie ou série mentionnées au début doit être augmenté du nombre d'actions qui sont devenues, conformément au paragraphe (3), celles d'une autre catégorie ou série, à moins que les lettres patentes supplémentaires n'en disposent autrement.

81 Shares or fractions of shares issued by a provincial company and purchased, redeemed or otherwise acquired by it may be cancelled or, if the instrument of incorporation limits the number of authorized shares, may be restored to the status of authorized but unissued shares.

82(1) A contract with a provincial company providing for the purchase by it of its own shares is specifically enforceable against it except to the extent that it can not perform the contract without being in breach of section 77 or 78.

82(2) In any action brought on a contract referred to in subsection (1), the provincial company has the burden of proving that performance of the contract is prevented by section 77 or 78.

82(3) Until the provincial company has fully performed a contract referred to in subsection (1), the other party to the contract retains the status of a claimant entitled to be paid as soon as the company is lawfully able to do so or in a liquidation to be ranked subordinate to the rights of depositors, creditors and holders of subordinated notes but in priority to the other shareholders.

83 The directors of a provincial company may authorize the company to pay a reasonable commission to any person in consideration of the person's purchasing or agreeing to purchase shares of the company from the company or from any other person, or procuring or agreeing to procure purchasers for any such shares.

84 A provincial company may declare or pay a dividend unless there are reasonable grounds for believing that

(a) the company is or, after the payment, would be unable to pay its liabilities as they become due,

(b) after the payment, the realizable value of the company's assets would be less than the aggregate of

(i) its liabilities, and

(ii) its stated capital of all classes, or

(c) the effect of the payment would be to cause the company to be in violation of this Act or the regulations.

81 Les actions ou fractions d'actions d'une compagnie provinciale émettrice achetées, rachetées ou autrement acquises par elle peuvent être annulées ou si l'acte constitutif limite le nombre d'actions autorisées, peuvent reprendre le statut d'actions autorisées non émises.

82(1) La compagnie provinciale peut être tenue d'exécuter intégralement les contrats qu'elle a conclus en vue de l'achat de ses propres actions, dans la mesure où elle ne contrevient pas de ce fait aux articles 77 ou 78.

82(2) Dans toute instance relative au contrat mentionné au paragraphe (1), le fardeau de prouver que l'exécution de ce contrat est prohibée par les articles 77 ou 78 revient à la compagnie provinciale.

82(3) Jusqu'à l'exécution complète du contrat mentionné au paragraphe (1), le cocontractant conserve le droit d'être payé dès que la compagnie est légalement en mesure de le faire, ou lors d'une liquidation, d'être colloqué à la suite des déposants, des créanciers et des détenteurs de billets subalternes, mais par préférence aux autres actionnaires.

83 La compagnie provinciale peut être autorisée par ses administrateurs à verser une commission raisonnable à toute personne qui soit achète ou s'engage à acheter de la compagnie ou d'un tiers les actions qu'elle a émises, soit fournit ou s'engage à fournir des acheteurs pour ces actions.

84 La compagnie provinciale ne peut déclarer ou verser un dividende s'il existe des motifs raisonnables de croire

a) qu'elle ne peut ou ne pourrait, après le versement, payer ses dettes au fur et à mesure de leur échéance,

b) que la valeur de réalisation de ses actifs serait, après le versement, inférieure au total

(i) de ses dettes, et

(ii) de son capital déclaré de toutes les catégories, ou

c) que le versement aurait pour effet d'entraîner la compagnie à enfreindre la présente loi ou les règlements.

85(1) Subject to section 84, a provincial company may pay a dividend in money or property or by issuing fully paid shares of the company.

85(2) If shares of a provincial company are issued in payment of a dividend, the amount of the dividend stated as an amount in money shall, in accordance with section 72, be added to the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend.

86 A provincial company may accept from any shareholder a share of the company surrendered to it as a gift.

87 The shareholders of a provincial company are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the company except under subsection 78(9) or 173(5).

88(1) No transfer or issue of voting shares of a provincial company shall be entered in its share register until the consent of the Minister has been received by the company if

(a) when the total number of shares of a class of voting shares of the company held by a person and by other shareholders who are associates of the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer or issue would increase the percentage of shares of that class held by such person and by other shareholders who are associates of the person, if any, or

(b) when the total number of shares of a class of voting shares of the provincial company held by a person and by other shareholders who are associates of the person, if any, is ten per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that class, the transfer or issue would cause the total number of shares of that class held by such person and by other shareholders who are associates of the person, if any, to exceed ten per cent of the issued and outstanding shares of that class,

and until the consent of the Minister is received by the company, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the voting shares that are held by or in the name of the shareholder or by or in the name of any person who is an associate of the shareholder.

85(1) Sous réserve de l'article 84, une compagnie provinciale peut verser un dividende, soit en argent ou en biens, soit en actions entièrement libérées de la compagnie.

85(2) La valeur en argent des dividendes versés par la compagnie provinciale sous forme d'actions est portée au compte capital déclaré pertinent, conformément à l'article 72.

86 La compagnie provinciale peut accepter toute donation d'actions d'un actionnaire.

87 Les actionnaires de la compagnie provinciale ne sont pas, à ce titre, responsables de ses obligations, actes ou fautes, sauf dans les cas prévus au paragraphe 78(9) ou 173(5).

88(1) Jusqu'à ce que le consentement du Ministre ait été reçu, la compagnie provinciale ne peut inscrire à son registre d'actions un transfert ou une émission d'actions avec droit de vote, si ce transfert ou cette émission devait avoir pour effet :

a) d'augmenter le pourcentage d'une catégorie donnée de ces actions détenues par une personne ou par les actionnaires qui lui sont associés, s'il en est, lorsque leur nombre représente déjà plus de dix pour cent du nombre total d'actions de cette catégorie émises et en circulation, ou

b) de porter à plus de dix, lorsqu'il est égal ou inférieur à ce chiffre, le pourcentage des actions de cette catégorie détenues par cette personne et les actionnaires qui lui sont associés, s'il en est, par rapport au nombre total d'actions de cette catégorie, émises et en circulation,

jusqu'à ce que le consentement du Ministre ait été reçu, nul ne peut, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote rattaché aux actions avec droit de vote détenues par l'actionnaire ou la personne qui lui est associée, ou en leurs noms.

88(2) A person to whom shares are to be transferred or issued in circumstances that require the consent of the Minister may apply in writing for the consent and for the purposes of the application the person shall provide the Minister with any information the Minister may request.

88(3) On an application under subsection (2), the Minister may refuse consent where, in the Minister's opinion, it would be in the public interest to do so, and without limiting the generality of the foregoing, the Minister may refuse consent where the shareholder or any person who is an associate of the shareholder

(a) is or has been bankrupt,

(b) has been convicted of a criminal offence, an offence under this Act or an offence under the *Securities Act* or any similar legislation of another jurisdiction,

(c) is or has been subject to a cease trading order or an injunction from trading under the *Securities Act* or any similar legislation of another jurisdiction,

(d) is subject to an examination under section 226 or an investigation under section 248,

(e) is violating any provision of this Act or the regulations or any similar legislation of another jurisdiction or any undertaking given or agreement made with the Minister under this Act, or

(f) has failed to provide the information requested under subsection (2).

88(4) The consent of the Minister under this section takes effect on the date shown in the consent and the effective date may be a date before the date the consent is given.

2004, c.S-5.5, s.223.

89 The Minister may, from time to time, in writing, direct a provincial company to obtain from any person in whose name a share of the company is held or beneficially owned a declaration containing information

(a) concerning the ownership or beneficial ownership of such share,

88(2) La personne dont les circonstances exigent le consentement du Ministre en vue d'un transfert ou d'une émission d'actions peut en faire la demande par écrit, et doit lui fournir à cette fin les renseignements que le Ministre peut exiger.

88(3) Le Ministre peut refuser de consentir à la demande visée au paragraphe (2) s'il estime que l'intérêt public est en cause et il peut, notamment, refuser son consentement lorsque l'actionnaire ou la personne qui est associée à lui

a) est ou a été en faillite,

b) a été déclaré coupable d'une infraction criminelle, d'une infraction à la présente loi, à la *Loi sur les valeurs mobilières* ou à une loi similaire d'une autre autorité législative,

c) fait ou a fait l'objet d'une ordonnance d'interdire l'opération ou d'une injonction de ne pas faire commerce aux termes de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou d'une loi similaire d'une autre autorité législative,

d) fait l'objet d'un examen aux termes de l'article 226 ou d'une enquête aux termes de l'article 248,

e) enfreint une disposition de la présente loi, des règlements ou d'une loi similaire d'une autre autorité législative, d'un engagement ou d'une entente avec le Ministre aux termes de la présente loi, ou

f) n'a pas fourni les renseignements exigés aux termes du paragraphe (2).

88(4) Le consentement du Ministre aux termes du présent article prend effet à la date précisée au consentement, qui peut être antérieure à la date du consentement.

2004, c.S-5.5, art.223.

89 Le Ministre peut ordonner par écrit à la compagnie provinciale d'obtenir de la personne propriétaire à titre de bénéficiaire d'une action de la compagnie ou de la personne qui détient une action une déclaration donnant des renseignements

a) ayant trait à la propriété ou la propriété à titre de bénéficiaire de l'action,

(b) as to whether such share is held or beneficially owned by a person who is an associate of any other person and the name of that other person where applicable,

(c) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares of a holding corporation, and

(d) concerning such other matters as are specified by the Minister,

and as soon as possible after the receipt of a direction from the Minister under this section, the directors of the company shall comply with the direction and every person who is requested by the company to provide a declaration in the form prescribed by regulation containing information referred to in this section shall immediately comply with the request by submitting the completed declaration to the company and the Minister.

90(1) Where the Minister proposes to refuse consent under section 88, the Minister shall immediately advise the applicant and shall give the applicant an opportunity to be heard.

90(2) Upon the petition of the applicant, filed with the Clerk of the Executive Council within twenty-eight days after the date of the decision of the Minister under subsection (1), the Lieutenant-Governor in Council may

(a) confirm, vary or rescind the whole or any part of the decision, or

(b) require the Minister to hold a public hearing of the whole or any part of the application to the Minister upon which the decision of the Minister was made,

and the decision of the Minister after the public hearing under paragraph (b) is not subject to petition under this section.

90(3) Except as provided in subsection (2), a decision of the Minister under this section is final and that decision or the decision as confirmed or varied under subsection (2) is not subject to appeal.

91 The Minister, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, may by order exempt any provincial company or other person from the application of section 88, in whole or in part, on such terms and conditions as are set out in the order and where any such order is filed with the company named in the order, it shall be deemed to be a consent of the Minister for the purpose of section 88, if

b) à savoir si l'action est détenue ou est la propriété à titre de bénéficiaire d'une personne associée à une personne et le cas échéant, le nom de cette autre personne,

c) ayant trait à la propriété ou la propriété à titre de bénéficiaire des actions d'une corporation de holding, et

d) ayant trait aux autres points spécifiés par le Ministre.

Les administrateurs de la compagnie doivent se conformer à l'ordre du Ministre aux termes du présent article, dès sa réception. Toute personne à qui la compagnie demande de présenter la déclaration, en la forme prescrite, visée au présent article doit s'exécuter immédiatement et déposer cette déclaration auprès de la compagnie et du Ministre.

90(1) Si le Ministre se propose de refuser son consentement aux termes de l'article 88, il doit en informer immédiatement l'auteur de la demande et lui donner l'occasion de se faire entendre.

90(2) Sur pétition de l'auteur de la demande déposée auprès du greffier du conseil exécutif dans les vingt-huit jours de la décision du Ministre aux termes du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut

a) confirmer, modifier ou annuler, en tout ou en partie, la décision, ou

b) enjoindre au Ministre de tenir une audience publique concernant la totalité ou une partie de la demande visée par la décision du Ministre,

et après l'audience publique tenue aux termes de l'alinéa b), la décision du Ministre ne peut faire l'objet d'une pétition en vertu du présent article.

90(3) Sous réserve du paragraphe (2), la décision du Ministre aux termes du présent article est définitive et n'est pas susceptible d'appel, même celle confirmant ou modifiant une décision aux termes du paragraphe (2).

91 Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Ministre peut, par ordonnance, soustraire en tout ou en partie la compagnie provinciale ou une autre personne de l'application d'article 88 selon les conditions qui y sont précisées. Cette ordonnance, déposée auprès de la compagnie qui y est désignée, est réputée, tant que les conditions qui s'y rattachent ont été respectées, consti-

the terms and conditions of the order have been complied with.

92(1) The directors of a provincial company may make by-laws

(a) requiring any person holding any voting share of the company to submit written declarations

(i) with respect to the ownership of a share of the company or of the holding body corporate,

(ii) with respect to the place in which the shareholder and any person for whose use or benefit the share is held are ordinarily resident,

(iii) as to whether the shareholder is associated with any other shareholder, and

(iv) with respect to such other matters as the directors consider relevant for the purposes of sections 88 and 89,

(b) prescribing the times at which and the manner in which any declarations required under paragraph (a) are to be submitted, and

(c) requiring any person desiring to have a transfer of a share to the person entered in the securities register of the company to submit such a declaration as may be required under this section in the case of a shareholder.

92(2) Where under any by-law made under subsection (1), any declaration is required to be submitted by any shareholder or person in respect of the transfer of any share, the directors may prohibit the entry of the transfer in the securities register of the company until the required declaration has been submitted.

92(3) In determining for the purposes relevant to the performance of their duties under sections 88 and 89, the directors of the provincial company and any other person acting as proxy for a shareholder of the provincial company may rely upon any statement made in any declarations or rely upon their own knowledge of the circumstances and the directors and any such person are not liable in any action for anything done or omitted by them in good faith as a result of any conclusions made by them on the basis of any such statements or knowledge.

tuer le consentement du Ministre pour l'application de l'article 88.

92(1) Les administrateurs de la compagnie provinciale peuvent, par règlement administratif,

a) exiger de la personne qui détient quelque action de la compagnie assortie du droit de vote de déposer par écrit des déclarations concernant :

(i) la propriété d'une action de la compagnie ou du corps constitué de holding,

(ii) l'endroit où résident ordinairement l'actionnaire et la personne, le cas échéant, à l'usage ou au profit de laquelle l'action est détenue,

(iii) l'existence de liens entre deux actionnaires ou le fait que ceux-ci soient associés, et

(iv) les autres points que les administrateurs jugent pertinents pour l'application des articles 88 et 89,

b) prescrire les moments et le mode de présentation des déclarations visées à l'alinéa a), et

c) exiger de la personne qui désire que le transfert d'une action en sa faveur soit inscrite au registre des valeurs mobilières de la compagnie que celle-ci présente la déclaration qui peut être exigée de l'actionnaire en vertu du présent article.

92(2) Les administrateurs peuvent interdire l'inscription du transfert au registre des valeurs mobilières de la compagnie jusqu'à ce qu'ait été présentée la déclaration exigée de l'actionnaire ou d'une autre personne relativement au transfert d'une action aux termes du règlement administratif pris en application du paragraphe (1).

92(3) Aux fins de déterminer les faits relatifs à l'exécution de leurs obligations aux termes des articles 88 et 89, les administrateurs de la compagnie provinciale et le fondé de pouvoir de son actionnaire peuvent se fier aux déclarations ou à leur connaissance personnelle des faits. Les administrateurs et les fondés de pouvoir ne peuvent, lors d'une poursuite, être tenus responsables des actes qu'ils ont accomplis ou omis de faire de bonne foi en appliquant les conclusions tirées de ces déclarations ou fondées sur cette connaissance.

93 No transfer or issue of voting shares of a provincial company shall be entered in its share register if the transfer or issue of such shares is prohibited by regulation.

94 Except where sections 45 to 49 of the *Business Corporations Act* or any other provisions referred to in those sections are inconsistent with this Act, those sections and the provisions referred to in those sections apply with the necessary modifications to share certificates, transfers and registers in respect of the shares of a provincial company as if that company were a corporation under that Act.

95 A provincial company shall not impose restrictions on the issue, transfer or ownership of shares of any class or series except those restrictions as are authorized by its instrument of incorporation and this Act.

96 No person shall offer for sale or sell or purchase or otherwise traffic in a list or a copy of a list of all or any of the holders of shares of a provincial company.

93 Il ne peut être inscrit un transfert ou une émission d'actions conférant droit de vote au registre d'actions de la compagnie provinciale si ce transfert ou cette émission sont prohibés par règlement.

94 Sauf en cas d'incompatibilité avec la présente loi, les articles 45 à 49 de la *Loi sur les corporations commerciales* et les renvois à ces articles s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux certificats d'actions, aux transferts et aux registres concernant les actions de la compagnie provinciale, comme s'il s'agissait d'une corporation sous le régime de cette loi.

95 Il est interdit à la compagnie provinciale d'imposer d'autres restrictions concernant l'émission, le transfert ou la propriété d'actions d'une catégorie ou d'une série que celles autorisées par son acte constitutif ou par la présente loi.

96 Il est interdit à toute personne d'offrir en vente, de vendre, d'acheter ou autrement de trafiquer la totalité ou une partie de la liste, ou d'une copie de la liste des détenteurs d'actions de la compagnie provinciale.

PART VI

DIRECTORS AND OFFICERS

97(1) Subject to this Act, the directors shall manage the business and affairs of a provincial company.

97(2) The number of directors shall not be fewer than five.

97(3) Subject to the instrument of incorporation and subsection (2), the number of directors shall be as from time to time specified by the by-laws.

98(1) The following persons are disqualified from being a director of a provincial company:

- (a) a person who is not an individual;
- (b) an individual who is less than nineteen years of age;
- (c) an individual who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;
- (d) an individual who has the status of a bankrupt;
- (e) an individual convicted of an offence under the Criminal Code, chapter C-34 of the Revised Statutes of

PARTIE VI

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

97(1) Sous réserve de la présente loi, les administrateurs gèrent les affaires tant commerciales qu'internes de la compagnie provinciale.

97(2) La compagnie provinciale doit compter au moins cinq administrateurs.

97(3) Sous réserve de l'acte constitutif et du paragraphe (2), le nombre des administrateurs est celui spécifié par les règlements administratifs.

98(1) Ne peuvent être administrateurs d'une compagnie provinciale :

- a) les personnes autres que les particuliers,
- b) les particuliers de moins de dix-neuf ans,
- c) les faibles d'esprit qui ont été reconnus comme tels par un tribunal, même étranger,
- d) les particuliers qui ont le statut de failli,
- e) les particuliers déclarés coupables d'une infraction en vertu du Code criminel, chapitre C-34 des Statuts re-

Canada, 1970, or the criminal law of any jurisdiction outside of Canada

- (i) in connection with the promotion, formation or management of a body corporate, or
- (ii) involving fraud,

unless five years have elapsed since the expiration of the period fixed for suspension of the passing of sentence without sentencing or since a fine was imposed, or unless the term of imprisonment and probation imposed, if any, was concluded, whichever is the latest, but the disability imposed by this paragraph ceases upon a pardon being granted;

(f) an individual who is a Minister of the Crown in right of Canada or in right of a province;

(g) an individual who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or a province;

(h) an individual who is an employee of the government of a foreign state or any political subdivision of that state;

(i) an individual who is a director of a company not affiliated with the company of which the individual wishes to become a director; and

(j) such other individuals as may be prescribed by regulation.

98(2) A director of a provincial company is not required to hold shares issued by the company.

98(3) A person who is elected or appointed a director is not a director unless

(a) the person was present at the meeting when the person was elected or appointed and did not refuse to act as a director, or

(b) if the person was not present at the meeting when the person was elected or appointed

- (i) the person consented to act as a director in writing before the election or appointment or within ten days after the election or appointment, or

visés du Canada de 1970 ou en vertu du droit pénal d'un autre pays

- (i) relative au lancement, à la constitution ou à l'administration d'un corps constitué, ou
- (ii) impliquant une fraude,

sauf si cinq ans se sont écoulés depuis l'expiration de la période fixée pour rendre la suspension du prononcé de la sentence sans qu'il en soit prononcé ou depuis qu'une amende a été imposée ou que la peine d'emprisonnement et de probation, le cas échéant, s'est terminé, selon la dernière éventualité; toutefois, l'incapacité prévue au présent alinéa ne s'applique pas dans le cas où le délinquant a obtenu un pardon,

f) les ministres de la Couronne du chef du Canada ou du chef d'une province,

g) les mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

h) les employés d'un État étranger ou de l'une de ses subdivisions administratives,

i) les administrateurs d'une compagnie non affiliée avec la compagnie dont ils visent à faire partie du conseil d'administration, et

j) les autres particuliers désignés par règlement.

98(2) La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être membre du conseil d'administration d'une compagnie provinciale.

98(3) L'élection ou la nomination d'une personne au poste d'administrateur ne devient effective que :

a) si la personne était présente à la réunion au moment de son élection ou de sa nomination et n'a pas refusé d'agir en qualité d'administrateur, ou

b) si elle était absente, lors de son élection ou de sa nomination,

- (i) elle a consenti par écrit, avant son élection ou sa nomination ou dans les dix jours de celle-ci, à agir en qualité d'administrateur, ou

(ii) the person has acted as a director pursuant to the election or appointment.

(ii) elle a agi en cette qualité conformément à l'élection ou la nomination.

99(1) Each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner.

99(1) Chaque actionnaire habile à voter lors d'une élection d'administrateurs a le droit de voter un nombre de fois égal au nombre de votes attachés aux actions qu'il détient, multiplié par le nombre de postes d'administrateurs à pourvoir et il peut voter en faveur d'un seul candidat ou les répartir de toute façon parmi les candidats.

99(2) A separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single resolution.

99(2) Chaque poste d'administrateur doit faire l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à deux personnes ou plus d'être élues par une seule résolution.

99(3) If a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder shall be deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted.

99(3) L'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans préciser la répartition de ses voix entre les candidats, est réputé les avoir réparties également parmi les candidats pour lesquels il a votés.

99(4) If the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled.

99(4) Si le nombre des candidats élus dépasse le nombre des postes à pourvoir, les candidats qui recueillent les plus petits nombres de voix doivent être éliminés jusqu'au moment où le nombre de postes à pourvoir correspond au nombre des candidats demeurant dans la course.

99(5) Each director ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following the director's election.

99(5) Le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires qui suit son élection.

99(6) Notwithstanding subsection (5), if directors are not elected at a meeting of shareholders the incumbent directors continue in office until their successors are elected.

99(6) Nonobstant le paragraphe (5), le mandat des administrateurs, à défaut d'élections de nouveaux administrateurs lors d'une assemblée des actionnaires, se poursuit jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.

99(7) A director may not be removed from office if the votes cast against the removal would be sufficient to elect the director and such votes could be voted pursuant to subsection (1) at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the by-laws or the instrument of incorporation or under section 97 were then being elected.

99(7) La révocation d'un administrateur ne peut pas intervenir si le nombre de voix contre cette mesure serait suffisant pour l'élire et ces voix pouvaient être comptées conformément au paragraphe (1) lors d'une élection à laquelle le même nombre de voix a été exprimé pour élire le nombre des administrateurs requis par les règlements administratifs, l'acte constitutif ou l'article 97.

100(1) The Minister may require a provincial company to provide such information, material and evidence as the Minister may consider necessary to assess the fitness of a person to be a director in accordance with this Act.

100(1) Le Ministre peut exiger de la compagnie provinciale de lui fournir les renseignements, documents et pièces justificatives jugés par lui nécessaires pour évaluer l'aptitude d'une personne à faire partie d'un conseil d'administration conformément à la présente loi.

100(2) At least two of the directors of a provincial company must be ordinarily resident in New Brunswick.

100(3) At least one-third of the directors of a provincial company shall be outside directors unless the Lieutenant-Governor in Council otherwise directs.

100(4) For the purposes of this Part, an individual is not eligible to be an outside director if

(a) the individual holds more than ten per cent of the voting shares of the company or of any of its affiliates,

(b) the individual is an officer or employee of the company or any of its affiliates or has been an officer or employee of the company or any of its affiliates within two years of the date on which the individual would become or became a director,

(c) the individual is a spouse or child of an individual described in paragraph (a) or (b), or

(d) the individual is one prescribed by regulation.

100(5) The election or appointment of any person as a director of a provincial company is void if the composition of the board of directors would, as a result of the election or appointment, fail to comply with subsection (2) or (3).

100(6) If a meeting of shareholders fails to elect the number of directors required by the by-laws or the instrument of incorporation or under section 97 by reason of the disqualification, incapacity or death of any candidate, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number so elected constitutes a quorum.

101(1) A director of a provincial company ceases to hold office

(a) when the director dies or resigns,

(b) when the director is removed in accordance with section 102, or

(c) when the director becomes disqualified under subsection 98(1).

100(2) Au moins deux des administrateurs d'une compagnie provinciale doivent résider habituellement au Nouveau-Brunswick.

100(3) Au moins le tiers des administrateurs de la compagnie provinciale sont des administrateurs externes, sauf directive contraire du lieutenant-gouverneur en conseil.

100(4) Pour l'application de la présente partie, un particulier ne possède pas les qualités requises pour devenir administrateur externe :

a) s'il est détenteur de plus de dix pour cent des actions assorties du droit de vote de la compagnie ou d'un affilié,

b) s'il est un dirigeant ou un employé de la compagnie ou d'un affilié, ou l'a été au cours des deux ans qui ont précédé la date à laquelle il deviendrait administrateur,

c) s'il est le conjoint ou l'enfant du particulier visé à l'alinéa a) ou b),

d) s'il est un particulier désigné par règlement.

100(5) Est nulle l'élection ou la nomination d'un administrateur d'une compagnie provinciale qui aurait pour effet de rendre la composition du conseil d'administration non conforme au paragraphe (2) ou (3).

100(6) Les administrateurs d'une compagnie provinciale élus lors d'une assemblée qui, compte tenu de l'incapacité, de l'incapacité ou du décès de certains candidats, ne peut élire le nombre d'administrateurs requis par les règlements administratifs, l'acte constitutif ou l'article 97, peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs s'ils constituent le quorum au sein du conseil d'administration.

101(1) Le mandat d'un administrateur prend fin en raison

a) de son décès ou de sa démission,

b) de sa révocation aux termes de l'article 102, ou

c) de son incapacité à l'exercer, eu égard au paragraphe 98(1).

101(2) The resignation of a director shall be in writing and becomes effective at the time the resignation is sent to the company or at the time specified in the resignation, whichever is later.

102(1) Subject to subsection 99(7), the shareholders of a provincial company may by ordinary resolution at a special meeting remove any director from office.

102(2) Where the holders of any class or series of shares of a provincial company have exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may only be removed by an ordinary resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

102(3) Subject to subsections 99(1) to (4), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 104.

103(1) A director of a provincial company is entitled to receive notice of and to attend and be heard at every meeting of shareholders.

103(2) A director who

- (a) resigns,
- (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or
- (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the company a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

103(3) A provincial company shall immediately send a copy of the statement referred to in subsection (2) to shareholders entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) and to the Superintendent.

103(4) No provincial company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (3).

101(2) La démission d'un administrateur doit être par écrit et prend effet à la date de son envoi à la compagnie provinciale ou à la date postérieure qui y est indiquée.

102(1) Sous réserve du paragraphe 99(7), les actionnaires d'une compagnie provinciale peuvent, lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer les administrateurs par résolution ordinaire.

102(2) Les administrateurs ne peuvent être révoqués que par résolution ordinaire, adoptée lors d'une assemblée, par les actionnaires qui ont le droit exclusif de les élire.

102(3) Sous réserve des paragraphes 99(1) à (4), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée des actionnaires qui a prononcé la révocation ou, à défaut, conformément à l'article 104.

103(1) Les administrateurs ont droit à recevoir avis des assemblées d'actionnaires et peuvent y assister et y prendre la parole.

103(2) L'administrateur qui

- a) démissionne,
- b) est informé, notamment par avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer, ou
- c) est informé, notamment par avis, d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée d'actionnaires, convoqués en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat,

peut dans une déclaration écrite, exposer à la compagnie les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées.

103(3) La compagnie provinciale doit envoyer immédiatement au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées visées au paragraphe (1), copie de la déclaration mentionnée au paragraphe (2).

103(4) La compagnie provinciale ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant la déclaration faite par un administrateur conformément au paragraphe (3).

104(1) Subject to subsections (3), (4) and (5), a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy among the directors resulting from an increase in the number of directors or from a failure to elect the number of directors required by the by-laws or the instrument of incorporation or under section 97.

104(2) If there is not a quorum of directors, or if there has been a failure to elect the number of directors required by the by-laws or the instrument of incorporation or under section 97, the directors then in office shall immediately call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting, the meeting may be called by any shareholder.

104(3) Where the holders of any class or series of shares of a provincial company have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors

(a) subject to subsection (4), the remaining directors elected by that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number of directors for that class or series or from a failure to elect the number of directors for that class or series,

(b) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the composition of the board of directors fails to meet the requirement of subsection 100(2), the remaining directors may fill that vacancy, and

(c) if there are no such remaining directors and paragraph (b) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders of those shares for the purpose of filling the vacancy and if no such holder of shares calls a meeting, the meeting may be called by the directors then in office.

104(4) The by-laws of a company may provide that a vacancy among the directors shall only be filled by a vote of the shareholders or by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by that class or series.

104(5) Notwithstanding subsection (4), where by reason of a vacancy the composition of the board of directors fails to meet the requirement of subsection 100(2), the directors who in the absence of any by-law would be empowered to fill that vacancy shall do so immediately.

104(1) Sous réserve des paragraphes (3), (4) et (5), les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre d'administrateurs requis par les règlements administratifs, l'acte constitutif ou l'article 97, ou d'une augmentation de ce nombre.

104(2) Les administrateurs en fonctions doivent convoquer immédiatement une assemblée extraordinaire des actionnaires en vue de combler les vacances résultant d'un manque de quorum des administrateurs ou du nombre d'administrateurs requis par les règlements administratifs, l'acte constitutif ou l'article 97; s'ils négligent de le faire, tout actionnaire peut convoquer cette assemblée.

104(3) Les vacances, survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une catégorie ou d'une série déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire, peuvent être comblées

a) sous réserve du paragraphe (4), par les administrateurs en fonctions élus par cette catégorie ou cette série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre,

b) si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si en raison de la vacance, la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux prescriptions du paragraphe 100(2), par les autres administrateurs en fonctions, et

c) si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa b) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances, et en l'absence de convocation d'assemblée par l'un d'eux, les administrateurs alors en fonctions peuvent convoquer l'assemblée.

104(4) Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote, soit des actionnaires, soit des détenteurs de la catégorie ou série ayant qualité de le faire.

104(5) Nonobstant le paragraphe (4), lorsque, par suite d'une vacance, la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux prescriptions du paragraphe 100(2), la vacance doit être comblée immédiatement par les administrateurs qui en l'absence d'un tel règlement administratif y seraient habilités.

104(6) A director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his predecessor.

105(1) Subject to this Act and the instrument of incorporation, the directors of a provincial company shall by by-law determine the number of directors.

105(2) The by-law enacted pursuant to subsection (1) that provides for the number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders shall be such number as is fixed by the directors before the annual meeting and may provide that the directors may at any time appoint a director to fill any vacancy existing because the number of directors is less than the number fixed by the by-law.

105(3) A by-law or an amendment or a repeal of a by-law made under subsection (1) is not effective and shall not be acted on until it has been submitted to the shareholders at the next meeting of shareholders following its enactment, and at such meeting the shareholders may by ordinary resolution confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal.

105(4) The shareholders of a company may amend the instrument of incorporation or by-laws to increase or, subject to subsection (5), to decrease the number of directors, or the minimum or maximum number of directors, but no decrease shall shorten the term of an incumbent director.

105(5) The number of directors required by the by-laws or the instrument of incorporation or under section 97 may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and such votes could be voted in accordance with subsection 99(1) at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the by-laws or the instrument of incorporation or under section 97 were then being elected.

106(1) Unless the by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place and on such notice as the by-laws require.

106(2) Subject to the by-laws and instrument of incorporation of a provincial company, a majority of the directors required by the by-laws or the instrument of incorpo-

104(6) L'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance remplit le mandat non expiré de son prédécesseur.

105(1) Sous réserve de la présente loi et de l'acte constitutif, les administrateurs doivent, par règlement administratif, déterminer le nombre d'administrateurs.

105(2) Les règlements administratifs établis en vertu du paragraphe (1) prévoyant le nombre d'administrateurs peuvent prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle des actionnaires sera fixé au préalable par les administrateurs, et que les administrateurs peuvent pourvoir à une vacance due au fait que leur nombre est inférieur au nombre autorisé par le règlement administratif.

105(3) Les règlements administratifs visés au paragraphe (1) ainsi que leur modification ou révocation n'entrent pas en vigueur et n'ont aucune suite avant d'avoir été soumis à l'assemblée des actionnaires suivant leur promulgation, qui peuvent alors, par résolution ordinaire, les confirmer, les rejeter ou les modifier.

105(4) Les actionnaires peuvent modifier l'acte constitutif ou les règlements administratifs en vue d'augmenter ou, sous réserve du paragraphe (5), de diminuer le nombre d'administrateurs ou le nombre minimal ou maximal d'administrateurs; toutefois, aucune diminution ne doit réduire la durée du mandat d'un administrateur en fonctions.

105(5) Le nombre des administrateurs requis par les règlements administratifs, l'acte constitutif ou l'article 97 peut ne pas être réduit si les voix contre la motion de réduction seraient suffisantes pour être un administrateur ou de telles voix pouvaient être comptées conformément au paragraphe 99(1) lors d'une élection à laquelle le même nombre de voix a été exprimé pour élire le nombre d'administrateurs requis par les règlements administratifs, l'acte constitutif ou l'article 97.

106(1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, les administrateurs peuvent se réunir en tout lieu et après avoir donné l'avis qu'exigent les règlements administratifs.

106(2) Sous réserve des règlements administratifs et de l'acte constitutif de la compagnie provinciale, la majorité du nombre d'administrateurs requis par les règlements ad-

ration or under section 97 constitutes a quorum at any meeting of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

106(3) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in subsection 108(3) that is to be dealt with at the meeting, but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

106(4) A director may in any manner waive a notice of a meeting of directors and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of a meeting except where a director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

106(5) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting.

106(6) If authorized by by-law, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such means shall be deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

107(1) Unless the instrument of incorporation or the by-laws otherwise provide, the directors may by resolution make, amend or repeal any by-laws that regulate the business or affairs of the company in any respect that is not contrary to this Act or to anything set out in the instrument of incorporation.

107(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by ordinary resolution, confirm or reject the by-law, amendment or repeal.

107(3) Where a by-law is made, amended or repealed under subsection (1), the by-law, amendment or repeal is effective from the date of the resolution of the directors until it is confirmed or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4), and where the by-law is confirmed it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

ministratifs, l'acte constitutif ou l'article 97, constitue le quorum.

106(3) L'avis de convocation d'une réunion du conseil d'administration fait état des questions à régler tombant sous le coup du paragraphe 108(3), mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

106(4) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion du conseil équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

106(5) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion du conseil d'administration si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

106(6) Si les règlements administratifs le prévoient, une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités peut se tenir par téléphone ou par tout autre moyen technique permettant à tous les participants de communiquer entre eux; ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à la réunion.

107(1) Sauf disposition contraire de l'acte constitutif ou des règlements administratifs, les administrateurs peuvent, par résolution, établir, modifier ou abroger tout règlement administratif portant sur l'activité et les affaires internes de la compagnie pourvu que ce ne soit en rien contraire à la présente loi ou à une disposition de l'acte constitutif.

107(2) Les administrateurs doivent soumettre les règlements administratifs, leurs modifications et leur révocation établis en vertu du paragraphe (1), dès l'assemblée suivante d'actionnaires, aux actionnaires qui peuvent, par résolution ordinaire, les rejeter ou les confirmer.

107(3) Lorsqu'un règlement administratif est établi, abrogé ou rejeté en vertu du paragraphe (1), ce règlement administratif, sa modification ou son abrogation ont effet à compter de la date de la résolution des administrateurs jusqu'à confirmation ou rejet par les actionnaires en vertu du paragraphe (2), ou jusqu'à ce qu'il cesse d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4) et lorsqu'il est confirmé, il a effet selon les termes de la confirmation.

107(4) If a by-law, amendment or repeal is rejected by the shareholders, or if the directors do not submit a by-law, amendment or a repeal to the shareholders as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective and no subsequent resolution of the directors, within two years after the date on which the by-law, amendment or repeal ceases to be effective, to enact, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed by the shareholders.

107(5) A shareholder may, in accordance with section 126, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

107(6) Subject to subsection (7), where a by-law of a provincial company is in effect on the commencement of this section, it shall continue in effect until amended or repealed unless it is contrary to a provision of this Act.

107(7) A by-law of a provincial company respecting the remuneration of the directors of the company, as directors, in effect on the commencement of this section shall cease to have effect after the day on which the first annual meeting following the commencement of this section is held.

108(1) The directors of a provincial company shall elect from their number a chief executive officer and, subject to subsections (3) and (4), may delegate to that officer any of the powers of the directors.

108(2) Where the by-laws of a company so provide, the directors may appoint from their number committees of not fewer than three directors, at least one of whom, unless the Lieutenant-Governor in Council otherwise directs, is an outside director, and subject to subsection (3), may delegate to any such committee any of the powers of the directors.

108(3) A chief executive officer or a committee of directors appointed under this section has no authority to

- (a) submit to the shareholders a question or matter requiring the approval of the shareholders,
- (b) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor,
- (c) issue or cause to be issued securities except in the manner and on terms authorized by the directors,

107(4) Les mesures prises conformément au paragraphe (2) cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs; toute résolution ultérieure des administrateurs adoptée dans les deux ans de la date de rejet, visant à établir, modifier ou abroger un règlement administratif poursuivant substantiellement le même but ou effet, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation par les actionnaires.

107(5) Tout actionnaire peut, conformément à l'article 126, proposer l'adoption, la modification ou l'abrogation d'un règlement administratif.

107(6) Sous réserve du paragraphe (7), tout règlement administratif d'une compagnie provinciale applicable avant l'entrée en vigueur du présent article, continue de s'appliquer tant qu'il n'est pas modifié ou abrogé et dans la mesure où il est compatible avec les dispositions de la présente loi.

107(7) Tout règlement administratif d'une compagnie provinciale, relatif à la rémunération des administrateurs, applicable à l'entrée en vigueur du présent article devient inopérant le lendemain de la première assemblée annuelle postérieure à l'entrée en vigueur.

108(1) Le conseil d'administration d'une compagnie provinciale élit en son sein un directeur général, et à qui il peut, sous réserve des paragraphes (3) et (4), déléguer ses pouvoirs.

108(2) Le conseil d'administration peut, lorsque le règlement administratif de la compagnie le prévoit, établir des comités d'au moins trois administrateurs dont l'un est, sauf directive contraire du lieutenant-gouverneur en conseil, un administrateur externe et le conseil d'administration peut, sous réserve du paragraphe (3), déléguer ses pouvoirs à un tel comité.

108(3) Ni le directeur général, ni le comité désigné en vertu du présent article ne peut

- a) soumettre aux actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers,
- b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le poste de vérificateur,
- c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières que selon les modalités autorisées par les administrateurs,

- (d) declare a dividend,
- (e) purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by the company,
- (f) pay a commission referred to in section 83,
- (g) except as provided in subsection 137(4), approve a financial statement referred to in section 137,
- (h) adopt, amend or repeal by-laws,
- (i) approve the written procedures described in section 119, or
- (j) approve any item requiring approval of the board of directors under Part X.

108(4) The election of a chief executive officer or the appointment of a committee of directors does not relieve the directors of a provincial company from any liability imposed by law.

108(5) Subject to the instrument of incorporation and where authorized to do so by a special resolution, the directors of a provincial trust company may delegate, with or without the power of sub-delegation, to the chief executive officer of the company the exercise of all or any of the powers or authorities, whether discretionary or otherwise, that may arise through the performance by the company of its responsibilities under any will, trust, deed, contract or other instrument and the exercise of any such power or authority by the chief executive officer or a delegate of the chief executive officer, if any, shall in all instances constitute a performance by the company of its responsibilities under the will, trust, deed, contract or other instrument, as the case may be.

109 The directors of a provincial company shall appoint, in accordance with sections 117 and 118, an audit committee and an investment committee which committees shall fulfill those duties required under this Act and the regulations.

110(1) The directors of a provincial company may, subject to the by-laws, designate the offices of the company, appoint officers to those offices, specify the duties of those officers and delegate to them powers, except the powers referred to subsection 108(3).

- d) déclarer des dividendes,
- e) acheter, racheter ou autrement acquérir des actions émises par la compagnie,
- f) verser la commission prévue à l'article 83,
- g) sous réserve du paragraphe 137(4) approuver les états financiers visés à l'article 137,
- h) adopter, modifier ni abroger les règlements administratifs, ou
- i) approuver la procédure écrite mentionnée à l'article 119, ou
- j) approuver les objets nécessitant l'approbation du conseil d'administration aux termes de la Partie X.

108(4) L'élection d'un directeur général ou la nomination d'un comité d'administrateurs ne décharge pas les administrateurs de la compagnie provinciale de leur responsabilité imposée par la loi.

108(5) Sous réserve de l'acte constitutif et lorsqu'une résolution spéciale les y autorise, les administrateurs d'une compagnie de fiducie provinciale peuvent déléguer au directeur général de la compagnie, avec ou sans pouvoir de subdélégation, l'exercice des pouvoirs discrectionnaires ou autres qui peuvent découler de l'exécution des obligations assumées par la compagnie en raison d'un testament, d'une fiducie, d'un contrat ou autre acte juridique; l'exercice de ces pouvoirs par le directeur général ou son délégué s'assimile à l'exécution par la compagnie des obligations qu'elle a assumées en vertu de ces actes juridiques.

109 Les administrateurs de la compagnie provinciale doivent, conformément aux articles 117 et 118, désigner un comité de vérification et un comité de placement aux fins d'exercer les fonctions prévues par la présente loi et les règlements.

110(1) Les administrateurs de la compagnie provinciale peuvent, sous réserve des règlements administratifs, déterminer les divers postes de la compagnie, y nommer des dirigeants, préciser leurs fonctions et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, à l'exception des pouvoirs visés au paragraphe 108(3).

110(2) Where the regulations prescribe qualifications for appointment as an officer, the directors shall not appoint a person who does not have those qualifications.

110(3) Two or more offices of a provincial company may be held by the same person.

111(1) Subject to subsection (2) and the by-laws, the directors of a provincial company may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the company.

111(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of that remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

112 An act of a director or officer of a provincial company is valid notwithstanding an irregularity in the election or appointment of, or a defect in the qualifications of, the director or officer.

113(1) Directors of a provincial company who vote for or consent to a resolution authorizing

- (a) a purchase, redemption or other acquisition of shares contrary to section 77,
- (b) a reduction in the stated capital of the company contrary to section 78,
- (c) a commission contrary to section 83,
- (d) a payment of a dividend contrary to section 84,
- (e) a payment of an indemnity contrary to section 116,
- (f) an investment or other transaction contrary to Part X,
- (g) a payment to a shareholder contrary to an order under section 252, or
- (h) any other payment to a shareholder, director or officer of the company the effect of which is to reduce the

110(2) Lorsque les règlements prescrivent les qualités requises pour la nomination des dirigeants, les administrateurs ne doivent pas nommer des personnes dépourvues de ces qualités.

110(3) La même personne peut occuper plusieurs postes.

111(1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la compagnie provinciale.

111(2) Les administrateurs ne peuvent toucher aucune rémunération à ce titre tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global des rémunérations pouvant être versé au conseil d'administration pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution spéciale.

112 Les actes des administrateurs ou des dirigeants d'une compagnie provinciale sont valides nonobstant l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur manque de qualités requises.

113(1) Les administrateurs d'une compagnie provinciale qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant,

- a) l'achat, le rachat ou autre acquisition d'actions contrairement à l'article 77,
- b) une réduction du capital déclaré de la compagnie contrairement à l'article 78,
- c) le versement d'une commission contrairement à l'article 83,
- d) le versement d'un dividende contrairement à l'article 84,
- e) le versement d'une indemnité contrairement à l'article 116,
- f) un placement ou une autre transaction contrairement à la Partie X,
- g) un versement de sommes à un actionnaire contrairement à une ordonnance aux termes de l'article 252, ou
- h) tout autre paiement à un actionnaire, à un administrateur ou à un dirigeant de la compagnie dont l'effet

capital base of the company to an amount that is less than that required under this Act,

are jointly and severally liable to restore to the company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the company.

113(2) A director who has satisfied a judgment rendered under this section is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

113(3) A director liable under subsection (1) is entitled to apply to the Court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 77, 78, 83, 84, 116 or 252 or Part X.

113(4) Where an application is made to the Court under subsection (3), the Court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(a) order a shareholder or other recipient to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient,

(b) order a company to return or issue shares to a person from whom the company has purchased, redeemed or otherwise acquired shares, or

(c) make any further order it thinks fit.

113(5) An action to enforce a liability imposed by this section shall not be commenced after two years after the date of the resolution authorizing the action complained of.

114(1) For the purposes of this section, a director or officer includes a person acting in a capacity similar to, or performing functions of, a director or officer.

114(2) Every director and officer of a provincial company in exercising the powers of, and in discharging the duties of, director or officer shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the company as a whole, and

est de réduire le capital de base de la compagnie à un montant inférieur à celui exigé par la présente loi,

sont conjointement et individuellement tenus de restituer à la compagnie les sommes ainsi versées et que celle-ci n'a pas recouvrées autrement.

113(2) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu en vertu du présent article peut répéter les sommes ainsi restituées contre chacun des administrateurs pour sa part lorsque ceux-ci ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illicite en cause.

113(3) L'administrateur tenu responsable conformément au paragraphe (1) peut demander à la Cour une ordonnance obligeant les bénéficiaires, notamment les actionnaires, à lui verser ou remettre les sommes ou biens versés ou donnés contrairement aux articles 77, 78, 83, 84, 116 ou 252 ou à la Partie X.

113(4) À l'occasion de la demande visée au paragraphe (3), la Cour peut, si elle estime équitable de le faire,

a) ordonner aux bénéficiaires, notamment les actionnaires, de remettre à l'administrateur les sommes ou biens versés ou donnés,

b) ordonner à la compagnie soit de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, soit d'en émettre en sa faveur, ou

c) rendre les ordonnances additionnelles qu'elle juge à propos.

113(5) Les actions en responsabilité prévues au présent article se prescrivent par deux ans après la date de la résolution autorisant l'acte reproché.

114(1) Aux fins du présent article, les administrateurs ou les dirigeants comprennent ceux qui exercent des pouvoirs ou des fonctions analogues à ces postes.

114(2) Les administrateurs et les dirigeants de la compagnie provinciale doivent, dans l'exercice de leurs pouvoirs et fonctions, agir

a) avec intégrité et de bonne foi, en vue de favoriser l'intérêt véritable de l'ensemble de la compagnie, et

(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent director or officer under comparable circumstances.

114(3) In considering whether a particular transaction or course of action is in the best interests of the provincial company as a whole, a director or officer shall have due regard to the interests of the depositors, as well as the shareholders of the company and, in the case of a trust company, shall also have due regard to the interests of the persons for whom it acts in a fiduciary capacity.

114(4) Every director and officer of a provincial company shall comply with this Act and the regulations and the company's instrument of incorporation and by-laws.

114(5) No provision in a contract, the instrument of incorporation or the by-laws or a resolution relieves a director or officer of a provincial company from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves the director or officer from liability for a breach of this Act or the regulations.

115(1) A director who is present at a meeting of directors or a committee of directors shall be deemed to have consented to any resolution passed or action taken at the meeting unless

(a) the director requests that a dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting,

(b) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned, or

(c) the director sends a dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the company immediately after the meeting is adjourned.

115(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

115(3) A director who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken shall be deemed to have consented to the resolution or action unless, within seven days after becoming aware of the resolution or action, the director

b) avec soin, diligence et compétence, comme le ferait en pareilles circonstances un administrateur ou dirigeant raisonnablement prudent.

114(3) Pour déterminer si une transaction ou une mesure donnée est susceptible de servir l'intérêt véritable de l'ensemble de la compagnie provinciale, l'administrateur ou le dirigeant doit tenir compte de l'intérêt des déposants comme de celui des actionnaires de la compagnie, et dans le cas d'une compagnie de fiducie, avoir également en vue l'intérêt des personnes que la compagnie représente en une capacité fiduciaire.

114(4) Les administrateurs et les dirigeants de la compagnie provinciale doivent se conformer à la présente loi et aux règlements ainsi qu'à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la compagnie.

114(5) Nulle disposition d'un contrat, de l'acte constitutif, des règlements administratifs ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de la compagnie provinciale de leur obligation d'agir conformément à la présente loi et aux règlements ni des responsabilités découlant de l'inobservation de la présente loi ou des règlements.

115(1) L'administrateur présent à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités est réputé avoir acquiescé aux résolutions adoptées ou aux mesures prises, sauf si sa dissidence

a) est consignée au procès-verbal, à sa demande ou non,

b) fait l'objet d'un avis écrit envoyé par lui au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci, ou

c) est remise ou envoyée par courrier recommandé au bureau enregistré de la compagnie, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

115(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence aux termes du paragraphe (1).

115(3) L'administrateur absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution ou mesure, sa dissidence, par ses soins,

(a) causes a dissent to be placed with the minutes of the meeting, or

(b) sends a dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the company.

115(4) A director is not liable under section 113 if the director reasonably relies in good faith on

(a) the financial statement of the company represented to the director by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company, or

(b) a report of an accountant, lawyer, appraiser or other person whose profession lends credibility to a statement made by the accountant, lawyer, appraiser or other person.

116(1) Except in respect of an action by or on behalf of the company or body corporate to procure a judgment in its favour, a provincial company may indemnify a director or an officer of the company, a former director or officer of the company or a person who acts or who acted at the company's request as a director or an officer of a body corporate of which the company is or was a shareholder or creditor, and the heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of such company or body corporate if

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the company as a whole, and

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that the conduct was lawful.

116(2) A provincial company may with the approval of the Court indemnify a person referred to in subsection (1) in respect of an action by or on behalf of the company or body corporate to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the company or

a) est consignée au procès-verbal de la réunion, ou

b) est remise ou envoyée par courrier recommandé au bureau enregistré de la compagnie.

115(4) N'est pas engagée, en vertu de l'article 113, la responsabilité des administrateurs qui s'appuient valablement de bonne foi sur

a) des états financiers de la compagnie reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, ou

b) des rapports de certaines personnes dont la profession permet d'ajouter foi à leurs déclarations, notamment les comptables, avocats ou évaluateurs.

116(1) La compagnie provinciale peut indemniser ses administrateurs, dirigeants, leurs prédécesseurs ou les personnes qui, à sa demande, agissent en cette qualité pour une compagnie ou un corps constitué dont elle est actionnaire ou créancière, ainsi que leurs héritiers et représentants légaux, de tous leurs frais et dépenses raisonnables, y compris les sommes versées pour régler une action ou exécuter un jugement, occasionnés lors de poursuites ou procédures civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, à l'exception des actions intentées par la compagnie ou le corps constitué ou pour son compte, en vue d'obtenir un jugement favorable,

a) s'ils ont agi avec intégrité et de bonne foi en tenant compte de l'intérêt véritable de l'ensemble de la compagnie, et

b) dans le cas de poursuites ou procédures criminelles ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, s'ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

116(2) La compagnie provinciale peut, avec l'approbation de la Cour, indemniser les personnes visées au paragraphe (1) des frais et dépenses raisonnables résultant du fait qu'elles ont été parties en raison de leurs fonctions à des actions intentées par la compagnie ou par le corps constitué ou pour son compte, en vue d'obtenir un juge-

body corporate against all costs, charges and expenses reasonably incurred by the person in connection with such action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

116(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the company in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or officer of the company or body corporate, if the person seeking indemnity

(a) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceeding,

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b), and

(c) is fairly and reasonably entitled to indemnity.

116(4) A provincial company may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in subsection (1) against any liability incurred by the person

(a) in the person's capacity as a director or officer of the company, except where the liability relates to the failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the company, or

(b) in the person's capacity as a director or officer of another body corporate if the person acts or acted in that capacity at the company's request, except where the liability relates to the failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of that body corporate.

116(5) A company or a person referred to in subsection (1) may apply to the Court for an order approving an indemnity under this section and the Court may so order and make any further order it thinks fit.

116(6) An applicant under subsection (5) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

ment favorable si elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

116(3) Nonobstant le présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont fondées de demander à la compagnie de les indemniser de leurs frais et dépenses raisonnables à l'occasion des actions ou procédures civiles, criminelles ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) elles ont obtenu essentiellement gain de cause sur le bien-fondé de leur défense à l'action ou à la procédure,

b) elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b), et

c) elles ont raisonnablement et à juste titre droit à l'indemnisation.

116(4) Une compagnie provinciale peut souscrire et maintenir en vigueur au profit des personnes visées au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité encourue par elles :

a) pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de la compagnie à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la compagnie, ou

b) pour avoir, sur demande de la compagnie, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'un autre corps constitué, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de ce corps constitué.

116(5) La Cour peut, par ordonnance, approuver, à la demande de la compagnie ou de l'une des personnes visées au paragraphe (1), toute indemnisation prévue au présent article, et rendre toute ordonnance qu'elle juge à propos.

116(6) L'auteur de la demande visée au paragraphe (5) doit en aviser le surintendant qui est en droit de comparaître et de se faire entendre en personne ou par avocat.

116(7) On an application under subsection (5), the Court may order notice to be given to any interested person and such person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

117(1) Subject to subsection (2), the directors of a provincial company shall appoint from among their number a committee to be known as the audit committee to be composed of not fewer than three directors, of whom the majority, unless the Lieutenant-Governor otherwise directs, shall be outside directors, to hold office for one year or such additional period for which any of its members are reappointed.

117(2) Where there are fewer than ten directors, a provincial company may apply to the Minister to dispense with an audit committee, and the Minister may, if satisfied that the public interest will not be prejudiced, authorize the company to dispense with an audit committee on such conditions as the Minister thinks fit.

117(3) Where the Minister authorizes the company to dispense with an audit committee under subsection (2), the board of directors shall act in the place and stead of the audit committee in accordance with this section.

117(4) The audit committee shall meet at least twice each year to review

- (a) any financial statements distributed to the shareholders,
- (b) the annual return of the company filed with the Superintendent under subsection 61(1),
- (c) all reports of the auditor under section 145, and
- (d) any reports of transactions required by the regulations to be reviewed by the audit committee.

117(5) In the case of statements and returns that by or under this Act must be approved by the board of directors of a provincial company, the audit committee shall report on those statements and returns to the board before the approval is given.

118(1) Subject to subsection (2), the directors of a provincial company shall appoint from among their number a committee to be known as the investment committee to be composed of not fewer than three directors, of whom the majority, unless the Lieutenant-Governor in Council oth-

116(7) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (5), la Cour peut ordonner qu'avis soit donné à toute personne intéressée; celle-ci peut comparaître et se faire entendre en personne ou par avocat.

117(1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs de la compagnie provinciale choisissent parmi eux les membres d'un comité appelé comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs dont la majorité, sauf directive contraire du lieutenant-gouverneur en conseil, sont des administrateurs externes, pour un mandat d'un an, ou plus dans le cas de renouvellement de mandat.

117(2) Lorsque la compagnie provinciale comprend moins de dix administrateurs, elle peut demander au Ministre d'être dispensée d'un comité de vérification, et le Ministre, s'il est convaincu que l'intérêt public n'en souffrira pas, peut accorder cette dispense selon les conditions raisonnables qu'il juge à propos.

117(3) Le conseil d'administration remplace conformément au présent article le comité de vérification lorsque la compagnie provinciale est dispensée par le Ministre d'un comité de vérification en vertu du paragraphe (2).

117(4) Le comité de vérification doit se réunir au moins deux fois l'an aux fins de réexaminer :

- a) les états financiers remis aux actionnaires,
- b) les rapports annuels de la compagnie déposés auprès du surintendant aux termes du paragraphe 61(1),
- c) les rapports du vérificateur visés à l'article 145, et
- d) les rapports sur les transactions que les règlements obligent le comité à réexaminer.

117(5) Lorsque des états et des rapports doivent être selon la présente loi approuvés par le conseil d'administration de la compagnie provinciale, le comité de vérification doit présenter au conseil d'administration un rapport concernant ces états et ces rapports avant qu'ils puissent être approuvés.

118(1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs de la compagnie provinciale choisissent parmi eux les membres d'un comité appelé comité de placement composé d'au moins trois administrateurs dont la majorité, sauf directive contraire du lieutenant-gouverneur en

erwise directs, shall be outside directors, to hold office for one year or such additional period for which its members are reappointed.

118(2) Where there are fewer than ten directors, a company may apply to the Minister for authority to dispense with an investment committee, and the Minister may, if satisfied that the public interest will not be prejudiced, authorize the company to dispense with an investment committee on such conditions as the Minister thinks fit.

118(3) Where the Minister authorizes the company to dispense with an investment committee under subsection (2), the board of directors shall act in the place and stead of the investment committee in accordance with section 119.

119(1) Subject to this Act and the regulations, a provincial company shall establish

(a) written procedures to ensure that prudent investment standards are applied by the company in making investment decisions,

(b) written review and approval procedures to be followed by the company to ensure compliance with Part X,

(c) such systems and written procedures as may be necessary to define the levels of authority and responsibility of its officers and employees with respect to any investment or other financial decision of the company and to ensure that those systems and procedures are communicated to its officers and employees, and

(d) such other procedures as may be prescribed by regulation.

119(2) The procedures and systems referred to in subsection (1) shall be developed by the investment committee of the board of directors of the company and shall be reviewed at least twice each year by the investment committee.

119(3) The investment committee shall report on its review and its recommendations, if any, with respect to the procedures and systems referred to in subsection (1) to the board of directors.

119(4) The procedures referred to in subsection (1) shall be subject to the approval of the board of directors and the board, upon receipt of any report or recommendations from the investment committee, shall review such proce-

conseil, sont des administrateurs externes, pour un mandat d'un an, ou plus dans le cas de renouvellement de mandat.

118(2) Lorsque la compagnie comprend moins de dix administrateurs, elle peut demander au Ministre d'être dispensée d'un comité de placement, et le Ministre, s'il est convaincu que l'intérêt public n'en souffrira pas, peut accorder cette dispense selon les conditions qu'il juge à propos.

118(3) Le conseil d'administration remplace conformément à l'article 119 le comité de placement lorsque la compagnie provinciale est dispensée par le Ministre d'un comité de placement en vertu du paragraphe (2).

119(1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, la compagnie provinciale doit établir

a) une procédure écrite aux fins de s'assurer que la compagnie se conforme aux normes de placement prudent dans ses décisions de placement,

b) un réexamen écrit et une procédure d'approbation que la compagnie doit suivre pour s'assurer de l'observation de la Partie X,

c) les méthodes et la procédure nécessaires aux fins de déterminer les niveaux d'autorité et de responsabilité de ses dirigeants et employés ayant trait aux décisions financières de la compagnie, notamment les placements, et s'assurer de faire connaître ces méthodes et cette procédure à ses dirigeants et employés, et

d) les procédures additionnelles qui peuvent être prescrites par règlement.

119(2) Le comité de placement du conseil d'administration de la compagnie établit les procédures et méthodes visées au paragraphe (1) et les réexamine au moins deux fois l'an.

119(3) Le comité de placement présente au conseil d'administration un rapport concernant le réexamen, avec ses recommandations, s'il en est, relativement aux procédures et méthodes visées au paragraphe (1).

119(4) Les procédures visées au paragraphe (1) sont subordonnées à l'approbation du conseil d'administration et celui-ci, sur réception d'un rapport ou d'une recommandation du comité de placement, doit réexaminer ces pro-

dures and systems and make such changes as may be necessary.

120(1) A provincial company shall keep a record of the total number of meetings of the directors and of the audit and investment committees and the number of such meetings attended by each director.

120(2) A summary of the record kept under subsection (1) shall be sent to each shareholder and to the Superintendent with the notice of the annual meeting and shall be available on request to any depositor of the company.

PART VII

SHAREHOLDERS AND PROXIES

121(1) Meetings of shareholders of a provincial company shall be held at the place within New Brunswick provided in the by-laws or, in the absence of such provision, at the place within New Brunswick that the directors determine.

121(2) Notwithstanding subsection (1), a meeting of shareholders of a provincial company may be held outside New Brunswick if all the shareholders entitled to vote at that meeting so agree, and a shareholder who attends a meeting of shareholders held outside New Brunswick shall be deemed to have so agreed except when the shareholder attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully held.

122(1) The directors of a provincial company

(a) shall call an annual meeting of shareholders to be held not later than fifteen months after the first organizational meeting of shareholders held under section 31 and subsequent annual meetings not later than fifteen months after holding the last preceding annual meeting, and

(b) may at any time call a special meeting of shareholders.

122(2) Notwithstanding subsection (1), the company may apply to the Court for an order extending the time within which the first or a subsequent annual meeting of the company shall be held.

cédures et méthodes et y apporter les modifications qui s'imposent.

120(1) La compagnie provinciale doit tenir un registre de toutes les réunions du conseil d'administration ainsi que des comités de vérification et de placement et qui précise le nombre de ces réunions auxquelles chacun des administrateurs a assisté.

120(2) Un sommaire du registre tenu aux termes du paragraphe (1) doit être envoyé à chacun des actionnaires ainsi qu'au surintendant avec l'avis de convocation de l'assemblée annuelle, lequel sommaire peut être consulté, sur demande, par les déposants de la compagnie.

PARTIE VII

ACTIONNAIRES ET PROCURATIONS

121(1) Les assemblées d'actionnaires d'une compagnie provinciale doivent être tenues au Nouveau-Brunswick, au lieu que prévoient les règlements administratifs, ou à défaut, que fixent les administrateurs.

121(2) Nonobstant le paragraphe (1), les assemblées d'actionnaires d'une compagnie provinciale peuvent, avec le consentement de tous les actionnaires habiles à y voter, se tenir à l'extérieur du Nouveau-Brunswick; l'actionnaire qui assiste à une assemblée tenue à l'extérieur du Nouveau-Brunswick est présumé y avoir consenti sauf si l'actionnaire y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement tenue.

122(1) Les administrateurs d'une compagnie provinciale

a) doivent convoquer une assemblée annuelle au plus tard dans les quinze mois de la date de la première assemblée d'organisation des actionnaires tenue en vertu de l'article 31 et par la suite, dans les quinze mois de l'assemblée générale annuelle précédente, et

b) peuvent convoquer à tout moment une assemblée extraordinaire des actionnaires.

122(2) Nonobstant le paragraphe (1), la compagnie peut demander à la Cour d'ordonner la prorogation du délai prévu pour la première assemblée annuelle ou pour les assemblées annuelles suivantes.

122(3) A shareholder or any other person entitled to attend a meeting of shareholders may participate in the meeting by means of telephone or other communication facilities that permit all persons participating in the meeting to hear each other if

- (a) the by-laws so provide, or
- (b) subject to the by-laws, all the shareholders entitled to vote at the meeting consent,

and a person participating in such a meeting by those means shall be deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

123(1) For the purpose of determining shareholders

- (a) entitled to receive payment of a dividend, or
- (b) entitled to participate in a liquidation distribution,

or for any other purpose except the right to receive notice of or to vote at a meeting the directors may fix in advance a date as the record date for that determination of shareholders, but that record date shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

123(2) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for that determination of shareholders, but that record date shall not precede by more than fifty days or by fewer than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

123(3) If no record date is fixed

- (a) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders shall be
 - (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or
 - (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held, and
- (b) the record date for the determination of shareholders for any purpose other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote

122(3) Un actionnaire ou toute personne ayant droit à assister à une assemblée d'actionnaires peut y participer au moyen du téléphone ou d'autres moyens techniques, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux si

- a) les règlements administratifs le prévoient, ou
- b) sous réserve des règlements administratifs, tous les actionnaires ayant droit de vote à l'assemblée y consentent,

et une personne participant ainsi à une assemblée est alors réputée, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à l'assemblée.

123(1) Les administrateurs peuvent choisir d'avance, une date d'inscription appelée date de référence, pour déterminer les actionnaires habiles

- a) à recevoir paiement d'un dividende, ou
- b) à participer au partage consécutif à la liquidation,

ou à toute autre fin, sauf en matière du droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter, mais cette date de référence ne doit pas précéder plus de cinquante jours l'opération en cause.

123(2) Aux fins de déterminer les actionnaires habiles à recevoir avis d'une assemblée d'actionnaires, les administrateurs peuvent fixer d'avance une date comme date de référence; néanmoins, cette date de référence doit se situer entre le cinquantième et le vingt-et-unième jour précédant le jour où l'assemblée des actionnaires aura lieu.

123(3) À défaut de fixation,

- a) la date de référence pour déterminer les actionnaires habiles à recevoir avis d'une assemblée d'actionnaires doit être
 - (i) la veille du jour où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux, ou
 - (ii) le jour même de l'assemblée, en cas d'absence d'avis, et
- b) la date de référence pour déterminer les actionnaires ayant qualité à toute autre fin sauf en ce qui concerne les droits de vote ou de recevoir avis d'une as-

shall be at the close of business on the day on which the directors pass the resolution relating thereto.

124(1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be sent not fewer than twenty-one days nor more than fifty days before the meeting

- (a) to each shareholder entitled to vote at the meeting,
- (b) to each director,
- (c) to the auditor, and
- (d) in the case of the annual meeting, to the Superintendent.

124(2) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the company or its transfer agent on the record date determined under subsection 123(2) or (3), but failure to receive a notice does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

124(3) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of sixty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting.

124(4) All business transacted at a special meeting of shareholders and all business transacted at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, auditor's report, election of directors and reappointment of the incumbent auditor and remuneration of the directors and auditor, shall be deemed to be special business.

124(5) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted shall state

- (a) the nature of that business in sufficient detail to permit the shareholder to form a reasoned judgment on it, and
- (b) the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

125 A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner either before or after the meeting waive notice of a meeting of shareholders, and attendance of any such person at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting,

semblée, doit être le jour d'adoption par les administrateurs de la résolution à ce sujet, à l'heure de fermeture des bureaux.

124(1) L'avis des date, heure et lieu d'une assemblée d'actionnaires doit être envoyé, entre le cinquantième et vingt-et-unième jour qui la précèdent,

- a) à chaque actionnaire habile à y voter,
- b) à chaque administrateur,
- c) au vérificateur, et
- d) dans le cas de l'assemblée annuelle, au surintendant.

124(2) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la compagnie ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 123(2) ou (3), mais le défaut de recevoir un avis ne prive pas l'actionnaire de son droit de vote.

124(3) Si une assemblée est ajournée, en une ou plusieurs fois, pour au moins soixante jours, avis de la reprise doit être donné comme pour une nouvelle assemblée.

124(4) Toutes les affaires traitées durant les assemblées extraordinaires et annuelles d'actionnaires sont réputés être des affaires spéciales, sauf, lors de l'assemblée annuelle d'actionnaires, l'examen des états financiers, du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat, l'élection des administrateurs et la rémunération des administrateurs et du vérificateur.

124(5) L'avis d'une assemblée d'actionnaires à laquelle les affaires spéciales seront traitées doit énoncer

- a) leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé sur ces questions, et
- b) le texte de toute résolution spéciale à soumettre à l'assemblée.

125 Un actionnaire ou toute autre personne habile à assister à une assemblée peuvent avant ou après l'assemblée, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation; leur présence à l'assemblée équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement

except where that person attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

126(1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may

(a) submit to the provincial company notice of any matter that the shareholder proposes to raise at the meeting, referred to in this section as a proposal, and

(b) discuss at the meeting any matter in respect of which the shareholder would have been entitled to submit a proposal.

126(2) A provincial company shall set out the proposal in the notice of meeting required by section 124 or attach the proposal to the notice.

126(3) If so requested by the shareholder, the company shall include in the notice of meeting or attach to the notice a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the shareholder.

126(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than five per cent of the shares or five per cent of the shares of a class of shares of the company entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, but this subsection does not preclude nominations made at a meeting of shareholders.

126(5) A provincial company is not required to comply with subsections (2) and (3)

(a) if the proposal is not submitted to the company at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders,

(b) if it appears to the directors that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the company or its directors, officers or shareholders, or for a purpose that is not related in any significant way to the business or affairs of the company,

(c) if the company, at the shareholder's request, included a proposal in a notice of meeting relating to a meeting of shareholders held within two years preced-

pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas légitimement convoquée.

126(1) Un actionnaire habile à voter lors d'une assemblée annuelle d'actionnaires peut :

a) donner avis à la compagnie provinciale des questions qu'il se propose de soulever, cet avis étant dans le présent article appelé une proposition, et

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de sa part.

126(2) Une compagnie provinciale doit faire figurer les propositions dans l'avis de convocation exigé à l'article 124 ou les y annexer.

126(3) La compagnie doit, à la demande de l'actionnaire, inclure à l'avis de convocation ou y annexer un exposé de deux cents mots au plus, préparé par l'actionnaire à l'appui de sa proposition, ainsi que les nom et adresse de l'actionnaire.

126(4) Une proposition peut inclure des mises en candidature en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée par un ou plusieurs actionnaires détenant au total cinq pour cent au moins des actions ou de celles d'une catégorie assorties du droit de vote lors de l'assemblée à laquelle la proposition doit être présentée; le présent paragraphe n'empêche pas les mises en candidature au cours d'une assemblée d'actionnaires.

126(5) La compagnie provinciale n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3),

a) si la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle des actionnaires,

b) s'il apparaît aux administrateurs que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir, contre la compagnie ou ses administrateurs, dirigeants ou actionnaires, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins non reliées d'une façon importante aux activités et affaires internes de la compagnie,

c) si, à la requête d'un actionnaire, la compagnie avait fait figurer la proposition dans un avis de convocation à l'occasion d'une assemblée d'actionnaires te-

ing the receipt of such request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting,

(d) if substantially the same proposal was submitted to shareholders in a notice of meeting relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated, or

(e) if the rights conferred by this section are being abused to secure publicity.

126(6) No provincial company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with this section.

126(7) If a provincial company refuses to include a proposal in a notice of meeting, the company shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the notice of meeting and send to the shareholder a statement of the reasons for the refusal.

126(8) On the application of shareholder claiming to be aggrieved by a company's refusal under subsection (7), the Court may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any other or further order it thinks fit.

126(9) The company or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to the Court for an order permitting the company to omit the proposal from the notice of meeting, and the Court, if it is satisfied that subsection (5) applies, may make such order as it thinks fit.

126(10) An applicant under subsection (8) or (9) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

127(1) A provincial company shall prepare a list of shareholders entitled to receive notice of a meeting, arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder

(a) if a record date is fixed under subsection 123(2), not later than ten days after that date, or

(b) if no record date is fixed

nue dans les deux ans précédant la réception de cette requête, et l'actionnaire ou son fondé de pouvoir y avait omis d'y présenter la proposition,

d) si une proposition à peu près identique figurant dans l'avis de convocation a été soumise aux actionnaires et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la requête de l'actionnaire, ou

e) si, dans un but de publicité, il y a abus des droits que confère le présent article.

126(6) La compagnie provinciale ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité du présent article.

126(7) La compagnie provinciale qui refuse de joindre une proposition à l'avis de convocation doit, dans les dix jours de la réception de cette proposition, signifier un avis exposant les motifs de son refus à l'actionnaire qui l'a soumise.

126(8) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi un préjudice suite au refus de la compagnie visé au paragraphe (7), la Cour peut empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devrait être présentée et rendre l'ordonnance additionnelle qu'elle estime pertinente.

126(9) La compagnie ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander à la Cour une ordonnance autorisant la compagnie à ne pas joindre la proposition à l'avis de convocation; la Cour, si elle est convaincue que le paragraphe (5) s'applique, peut rendre l'ordonnance qu'elle estime pertinente.

126(10) L'auteur de la requête visé aux paragraphes (8) ou (9) doit donner avis au surintendant et ce dernier a le droit de comparaître et de se faire entendre en personne ou par avocat.

127(1) La compagnie provinciale doit dresser une liste alphabétique des actionnaires habiles à recevoir avis des assemblées, en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun,

a) dans les dix jours suivant la date de référence si elle est fixée en vertu du paragraphe 123(2), ou

b) à défaut de fixation d'une date de référence,

- (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or
- (ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

127(2) Where a company fixes a record date under subsection 123(2), a person named in the list prepared under paragraph (1)(a) is entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates except to the extent that

- (a) that person has transferred the ownership of any of those shares after the record date, and
- (b) subject to subsection 88(1) and section 93, the transferee of those shares
 - (i) produces a certificate in the transferee's name or properly endorsed share certificates, or
 - (ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the company may provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee is entitled to vote those shares at the meeting.

127(3) Where a company does not fix a record date under subsection 123(2), a person named in a list prepared under paragraph (1)(b) is entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates except to the extent that

- (a) that person has transferred the ownership of any of that person's shares after the date on which a list referred to in subparagraph (1)(b)(i) is prepared, and
- (b) subject to subsection 88(1) and section 93, the transferee of those shares
 - (i) produces a share certificate in the transferee's name or properly endorsed share certificates, or
 - (ii) otherwise established that the transferee owns the shares,

- (i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille de la date de l'avis, ou
- (ii) en l'absence d'avis, à la date de l'assemblée.

127(2) En cas de fixation par la compagnie d'une date de référence conformément au paragraphe 123(2), une personne inscrite sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)a est habile à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de son nom sauf lorsque

- a) cette personne a cédé la propriété de ces actions, en tout ou en partie, après la date de référence, et
- b) sous réserve du paragraphe 88(1) et de l'article 93, le cessionnaire de ces actions
 - (i) produit un certificat immatriculé en son nom ou les certificats d'actions dûment endossés, ou
 - (ii) établit qu'il est propriétaire des actions,

et demande, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans un délai plus court prévu par les règlements administratifs de la compagnie, l'inscription de son nom sur la liste avant l'assemblée,

auquel cas le cessionnaire devient habile à exercer les droits de vote attachés à ces actions lors de l'assemblée.

127(3) En l'absence de fixation par la compagnie d'une date de référence conformément au paragraphe 123(2), une personne inscrite sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)b est habile à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard en son nom sauf lorsque

- a) cette personne a cédé la propriété, en tout ou en partie, de ses actions après la date à laquelle la liste a été dressée en application du sous-alinéa (1)b(i), et
- b) sous réserve du paragraphe 88(1) et de l'article 93, le cessionnaire de ces actions
 - (i) produit un certificat immatriculé en son nom ou les certificats d'actions dûment endossés, ou
 - (ii) établit qu'il est propriétaire de ces actions,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the company may provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee is entitled to vote those shares at the meeting.

127(4) A shareholder may examine the list of shareholders

(a) during usual business hours at the registered office of the company or at the place where its central share register is maintained, and

(b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

128(1) Unless the by-laws otherwise provide, the holder or holders of the majority of the shares entitled to vote at a meeting of shareholders present in person or by proxy constitute a quorum.

128(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present in person or represented by proxy may proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

128(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present in person or represented by proxy may adjourn the meeting to a fixed time and place but not transact any other business.

129(1) Unless the instrument of incorporation otherwise provides, each share of a provincial company entitles the holder of that share to one vote at a meeting of shareholders.

129(2) If a body corporate or association is a shareholder of a provincial company, the company shall recognize any individual authorized by a resolution of the directors or governing body of the body corporate or association to represent it at meetings of shareholders of the company.

129(3) An individual authorized under subsection (2) may exercise on behalf of the body corporate or association that individual represents all the powers it could exercise if it were an individual shareholder.

et demande, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans un délai plus court prévu par les règlements administratifs de la compagnie, l'inscription de son nom sur la liste avant l'assemblée,

auquel cas le cessionnaire devient habile à exercer les droits de vote attachés à ces actions lors de l'assemblée.

127(4) Un actionnaire peut prendre connaissance de la liste des actionnaires :

a) au bureau enregistré de la compagnie ou au lieu où est tenu son registre central d'actions pendant les heures normales d'ouverture, et

b) lors de l'assemblée d'actionnaires pour laquelle elle a été dressée.

128(1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque le ou les détenteurs de la majorité des actions ayant droit de vote à une assemblée d'actionnaires, sont présents ou représentés par procuration.

128(2) Il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires présents ou représentés par procuration puissent délibérer nonobstant l'absence de certains membres constituant le quorum, au cours de l'assemblée.

128(3) En l'absence de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ou représentés par procuration ne peuvent délibérer que sur son ajournement à une date, une heure et en un lieu précis.

129(1) Sauf disposition contraire de l'acte constitutif, l'actionnaire de la compagnie provinciale dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action.

129(2) La compagnie provinciale doit permettre à tout particulier autorisé par résolution des administrateurs, ou de la direction d'un corps constitué ou d'une association faisant partie de ses actionnaires, de les représenter aux assemblées d'actionnaires de la compagnie.

129(3) Un particulier autorisé en vertu du paragraphe (2) peut exercer, pour le compte du corps constitué ou de l'association qu'il représente, tous les pouvoirs qu'il pourrait exercer s'il était un particulier actionnaire.

129(4) If two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present, in person or by proxy, vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.

130(1) Voting at a meeting of shareholders shall be by show of hands except where a ballot is demanded by a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.

130(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

131(1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the instrument of incorporation otherwise provides in the case of an amendment referred to in paragraph (a), (b) or (e), entitled to vote separately as a class or series on a special resolution to authorize an application under subsection 11(10) for the issue of supplementary letters patent to

(a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class or series, or increase any maximum number of authorized shares of a class or series having rights or privileges equal or superior to the shares of that class or series,

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class or series,

(c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class or series and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting rights, or rights to ac-

129(4) Si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, un des détenteurs présent à une assemblée d'actionnaires peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs de ces détenteurs sont présents en personne ou représentés par procuration, ils doivent voter comme un seul actionnaire.

130(1) Le vote lors d'une assemblée d'actionnaires se fait à main levée ou, à la demande d'un actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter à l'assemblée, au scrutin secret.

130(2) Un actionnaire ou un fondé de pouvoir peut demander un vote au scrutin secret avant ou après un vote à main levée.

131(1) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, sont fondés, sauf disposition contraire de l'acte constitutif relative aux modifications visées aux alinéas a), b) ou e), à voter séparément sur une résolution spéciale en vue d'autoriser la demande de lettres patentes supplémentaires visée au paragraphe 11(10) aux fins

a) de changer tout nombre maximal d'actions autorisées de cette catégorie ou série ou d'augmenter tout nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie ou série conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs,

b) de faire échanger, de reclasser ou d'annuler tout ou partie des actions de cette catégorie ou série,

c) d'étendre, de modifier ou de supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie ou série, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de façon préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de façon préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence de dividende ou de liquidation, ou

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de façon préjudiciable, les privilèges de conversion, op-

quire securities of a company or sinking fund provisions,

(d) increase the rights or privileges of any class or series of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class or series,

(e) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class or series,

(f) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class or series equal or superior to the shares of that class or series,

(g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class or series into shares of that class or series, or

(h) add, change or remove restrictions on the transfer or issue of that class or series.

131(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) only if that series is affected by an amendment in a manner different from other shares of the same class.

131(3) Subsection (1) applies whether or not shares of a class or series otherwise carry the right to vote.

131(4) A special resolution referred to in subsection (1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately on the special resolution as a class or series have approved the resolution.

132(1) Except where a written statement is submitted by a director under subsection 103(2) or where representations in writing are submitted by an auditor under subsection 142(6), a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders.

132(2) A resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders or signed counterparts of such resolution by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of

tions, droits de vote ou droits d'acquisition de valeurs mobilières ou des dispositions touchant aux fonds d'amortissement,

d) d'accroître les droits ou privilèges des actions d'une catégorie ou série conférant des droits ou privilèges égaux ou supérieurs aux actions de cette catégorie ou série,

e) de créer une nouvelle catégorie d'actions égales ou supérieures aux actions de cette catégorie ou série,

f) de rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie ou série, les actions d'une catégorie ou série conférant des droits ou des privilèges inférieurs,

g) de faire échanger tout ou partie des actions d'une autre catégorie ou série contre des actions de cette catégorie ou série ou de créer un droit à cette fin, ou

h) d'ajouter, de changer ou de modifier les restrictions sur le transfert ou l'émission de cette catégorie ou série.

131(2) Les détenteurs d'actions d'une série ne sont fondés à voter séparément, comme prévu au paragraphe (1), que sur les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

131(3) Le paragraphe (1) s'applique même si les actions d'une catégorie ou d'une série ne confèrent aucun droit de vote.

131(4) La résolution spéciale visée au paragraphe (1) est adoptée lorsque les actionnaires de chaque catégorie ou série fondés à voter séparément sur la résolution spéciale ont approuvé cette dernière.

132(1) Sauf dans le cas où une déclaration écrite est soumise par un administrateur en vertu du paragraphe 103(2) ou par un vérificateur en vertu du paragraphe 142(6), une résolution écrite signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée d'actionnaires, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée d'actionnaires.

132(2) Une résolution écrite, portant sur toutes les questions qui doivent être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée selon la présente loi et signée par tous les actionnaires, ou les doubles de cette résolution signés par tous les actionnaires, lorsqu'ils sont habiles à y voter, répon-

this Act relating to meetings of shareholders duly called, constituted and held.

132(3) A copy of every resolution or counterpart of a resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.

133(1) The holders of not less than five per cent of the issued shares of a provincial company that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.

133(2) The requisition referred to in subsection (1), which may consist of several documents of like form each signed by one or more shareholders, shall state the business to be transacted at the meeting and shall be sent to each director and to the registered office of the company.

133(3) On receiving the requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition unless

(a) a record date has been fixed under subsection 123(2),

(b) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice of the meeting under section 124, or

(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 126(5)(b) to (e).

133(4) Except where subsection (3) applies, if the directors do not within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1) call a meeting, any shareholder who signed the requisition may call the meeting.

133(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Part.

133(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called by requisitionists under subsection (4), the company shall

dent aux conditions de la présente loi relatives aux assemblées d'actionnaires régulièrement convoquées, constituées et tenues.

132(3) Une copie des résolutions ou de leurs doubles visés au paragraphe (1) doit être conservée avec les procès-verbaux des assemblées.

133(1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions émises par la compagnie provinciale et ayant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins énoncées dans leur requête.

133(2) La requête visée au paragraphe (1), qui peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins l'un des actionnaires, doit énoncer les points inscrits à l'ordre du jour de la future assemblée et est envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au bureau enregistré de la compagnie.

133(3) Les administrateurs doivent convoquer une assemblée d'actionnaires dès réception de la requête visée au paragraphe (1), pour délibérer des questions qui y sont énoncées sauf :

a) si une date de référence a été fixée en vertu du paragraphe 123(2),

b) s'ils ont convoqué une assemblée d'actionnaires et donné l'avis prévu à l'article 124, ou

c) si les questions à l'ordre du jour énoncées dans la requête portent sur les cas visés aux alinéas 126(5)b) à e).

133(4) À l'exception des cas où le paragraphe (3) s'applique, si les administrateurs ne convoquent pas une assemblée dans les vingt-et-un jours suivant la réception de la requête visée au paragraphe (1), tout signataire actionnaire de ladite requête peut le faire.

133(5) Une assemblée prévue au présent article doit être convoquée autant que possible d'une manière conforme aux règlements administratifs et à la présente Partie.

133(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée par les signataires d'une requête aux termes du paragraphe (4), la compagnie doit

(a) reimburse the requisitionists the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting unless they have not acted in good faith and in the interest of the shareholders of the company generally, and

(b) withhold rateably the amount the requisitionists were reimbursed from money due or to become due by way of fees or other remuneration to each director who was in default in not calling the meeting.

134(1) If for any reason it is impracticable to call a meeting of shareholders of a provincial company in the manner in which meetings of those shareholders may be called, or to conduct the meeting in the manner prescribed by the by-laws or by this Act, or if for any other reason the Court thinks fit, the Court, on the application of a director, a shareholder entitled to vote at the meeting or the Minister or Superintendent, may order a meeting to be called, held and conducted in any manner the Court directs.

134(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Court may order that the quorum required by this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

134(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the company duly called, held and conducted.

134(4) A director or shareholder who makes an application to the Court under subsection (1) shall give notice to the Superintendent.

135(1) A provincial company, a director or shareholder of a provincial company or the Superintendent may apply to the Court to determine any controversy with respect to an election or appointment of a director or auditor of the company.

135(2) On an application under this section, the Court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute,

(b) an order declaring the result of the disputed election or appointment,

a) rembourser à ces signataires les dépenses normales qu'ils ont engagées pour demander, convoquer et tenir l'assemblée, sauf s'ils n'ont pas agi de bonne foi et dans l'intérêt de l'ensemble des actionnaires de la compagnie, et

b) retenir proportionnellement le montant remboursé aux signataires de la requête, sur les sommes qui sont ou seront dues à titre d'honoraires ou de toute autre rémunération à tout administrateur qui a fait défaut de convoquer l'assemblée.

134(1) Si, pour une raison quelconque, il n'est pas pratique de convoquer une assemblée d'actionnaires d'une compagnie provinciale de façon régulière ou de la tenir en la manière prescrite par les règlements administratifs ou la présente loi, ou pour toute autre raison que la Cour estime pertinente, cette dernière peut, à la demande d'un administrateur, d'un actionnaire habile à voter, du Ministre ou du surintendant, ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée conformément aux directives de la Cour.

134(2) La Cour peut, sans restreindre la généralité du paragraphe (1), à l'occasion d'une assemblée convoquée, tenue et dirigée en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par la présente loi.

134(3) Une assemblée convoquée, tenue et dirigée conformément au présent article est, à toutes fins, une assemblée d'actionnaires de la compagnie régulièrement convoquée, tenue et dirigée.

134(4) L'administrateur ou l'actionnaire qui fait une demande à la Cour en vertu du paragraphe (1) doit en donner avis au surintendant.

135(1) La compagnie provinciale, l'actionnaire ou l'administrateur d'une compagnie provinciale, ainsi que le surintendant, peut demander à la Cour de trancher tout différend relatif à l'élection ou à la nomination d'un administrateur ou d'un vérificateur.

135(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, la Cour peut rendre l'ordonnance qu'elle juge à propos et notamment,

a) interdire à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée d'agir jusqu'au règlement du différend,

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse,

(c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the company until a new election is held or appointment made, and

(d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

135(3) A provincial company or a director or shareholder who makes an application to the Court under subsection (1) shall give notice to the Superintendent.

136 Section 91 of the *Business Corporations Act* applies with the necessary modifications with respect to a provincial company as if it were a corporation under that Act.

PART VIII

FINANCIAL DISCLOSURE AND AUDITORS

137(1) Subject to subsection (2), the financial year of a provincial company ends on the expiration of the thirty-first day of December in each year, but when a company obtains a first licence after the first day of July in any year, the first financial year of the company shall be a twelve-month period ending on the expiration of the thirty-first day of December in the next calendar year.

137(2) A provincial company may by by-law that has been confirmed by a special resolution and approved in writing by the Superintendent provide that the financial year of the company shall end at the expiration of the last day of any month.

137(3) The directors of a provincial company shall place before each annual meeting of the shareholders

(a) an annual financial statement consisting of financial statements in consolidated form for the financial year ending immediately preceding the annual meeting, including

(i) a statement of income for the year,

(ii) a statement of retained earnings for the year,

(iii) a statement of changes in financial position for the year,

c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination en donnant des directives sur la gestion des activités et affaires internes de la compagnie en attendant l'élection ou la nomination, et

d) établir les droits de vote des actionnaires et des personnes qui se prétendent propriétaires d'actions.

135(3) La compagnie provinciale ainsi que l'administrateur ou l'actionnaire qui fait une demande à la Cour en vertu du paragraphe (1) doit en donner avis au surintendant.

136 L'article 91 de la *Loi sur les corporations commerciales* s'applique avec les adaptations nécessaires à la compagnie provinciale comme s'il s'agissait d'une corporation en vertu de cette loi.

PARTIE VIII

DIVULGATIONS FINANCIÈRES ET VÉRIFICATION

137(1) Sous réserve du paragraphe (2), les exercices financiers de la compagnie provinciale se terminent, chaque année, le trente-et-un décembre. Toutefois, son premier exercice doit couvrir une période de douze mois se terminant le trente-et-un décembre de l'année qui suit celle où elle obtient son premier permis lorsque ce dernier ne lui est accordé qu'après le premier juillet.

137(2) La compagnie provinciale peut, par règlement administratif confirmé par résolution spéciale et approuvé par écrit par le surintendant, prévoir que son exercice financier se termine à l'expiration du dernier jour d'un mois donné.

137(3) Les administrateurs d'une compagnie provinciale doivent, à chaque assemblée annuelle, présenter aux actionnaires

a) des états financiers annuels se composant des états financiers consolidés pour l'exercice se terminant le jour qui précède l'assemblée annuelle et qui comprennent :

(i) l'état des résultats de cet exercice,

(ii) l'état des bénéfices non répartis de cet exercice,

(iii) l'état de l'évolution de la situation financière pendant cet exercice,

- (iv) a balance sheet as at the end of the year, and
 - (v) for the second and subsequent financial years, the comparative figures for the preceding year,
- (b) the report of the auditor to the shareholders on the statements referred to in subparagraphs (a)(i) to (iv),
- (c) the financial statement of the company in unconsolidated form,
- (d) the financial statement in consolidated form of every subsidiary of the company, which statements may be presented in condensed form, and
- (e) any further information respecting the financial position and the business and affairs of the company and the results of its operations required by its instrument of incorporation or its by-laws or by this Act or the regulations.

137(4) The directors of a provincial company shall approve the annual financial statement and the approval shall be evidenced by the signature of

- (a) the chief executive officer or in the event of the chief executive officer's absence or inability to act, a full-time salaried officer of the company authorized by the directors to sign in the place of the chief executive officer, and
- (b) one director, where the signature required under paragraph (a) is that of a director, or two directors if the signature is that of an officer who is not a director,

and the report of the auditor shall be attached to or accompany that statement.

137(5) A provincial company shall not issue, publish or circulate copies of an annual financial statement unless it is

- (a) approved and signed in accordance with subsection (4), and
- (b) accompanied by the report of the auditor of the company.

137(6) A provincial company that violates subsection (5) commits an offence and every director, officer or em-

- (iv) le bilan à la fin de l'exercice,
 - (v) les chiffres correspondants de l'exercice précédent, s'il s'agit du deuxième exercice ou d'un exercice subséquent,
- b) le rapport du vérificateur destiné aux actionnaires concernant les états financiers visés aux sous-alinéas a)(i) à (iv),
- c) les états financiers non consolidés de la compagnie,
- d) l'état financier consolidé de chacune de ses filiales, qui peut être présenté sous une forme simplifiée, et
- e) tout renseignement supplémentaire concernant la situation financière et les affaires internes de la compagnie ainsi que le produit de ses opérations qu'exigent son acte constitutif, son règlement administratif, la présente loi ou les règlements.

137(4) Les administrateurs de la compagnie provinciale doivent approuver les états financiers annuels. Cette approbation doit être confirmée par la signature

- a) du directeur général ou en son absence ou empêchement, d'un dirigeant salarié et à plein temps de la compagnie autorisé par les administrateurs à signer à la place du directeur général, et
- b) d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa a) est celle d'un administrateur, ou la signature de deux administrateurs si le signataire est un dirigeant qui n'est pas administrateur,

et le rapport du vérificateur doit être accompagné de ces états ou y être annexé.

137(5) La compagnie provinciale ne peut délivrer, publier ni diffuser les états financiers annuels à moins

- a) d'être approuvés et signés conformément au paragraphe (4), et
- b) d'être accompagnés du rapport du vérificateur de la compagnie.

137(6) Commet une infraction la compagnie provinciale qui enfreint le paragraphe (5) et commettent une in-

ployee of a company who wilfully participates in an offence committed by the company under that subsection is, whether or not company has been prosecuted or convicted for the offence, a party to the offence and commits an offence.

137(7) A provincial company shall send without charge a copy of the annual financial statement and the report of the auditor to every depositor who in writing requests a copy.

138(1) A provincial company shall, at least twenty-one days before the date of each annual meeting send to each shareholder at the shareholder's recorded address a copy of the annual financial statement.

138(2) Where a provincial company fails to send to each shareholder who is entitled to receive notice of a meeting under subsection 124(1) or (2), a copy of the annual financial statement of the company, as required by subsection (1), at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, the meeting shall be adjourned until such time as the requirement has been complied with.

139 The financial statements required under this Act shall be prepared in accordance with this Act and the regulations and, except as otherwise required by this Act and the regulations, in accordance with generally accepted accounting principles.

140(1) The shareholders of a provincial company shall, by ordinary resolution at the first annual meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the next annual meeting.

140(2) An auditor appointed under subsection 31(2) is eligible for appointment under subsection (1).

140(3) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders or, if not so fixed, or if the auditor is appointed by the directors or the Minister under subsection 141(6), may be fixed by the directors or the Minister, as the case may be.

140(4) A person is disqualified from being an auditor of a provincial company if the person is not an accountant and if the person is not independent of

- (a) the company and its affiliates, and

fraction ou sont parties à cette infraction les administrateurs, dirigeants ou employés de la compagnie qui ont sciemment participé à cette infraction, que la compagnie ait été ou non poursuivie ou condamnée.

137(7) La compagnie provinciale doit envoyer gratuitement un exemplaire des états financiers annuels et du rapport du vérificateur à tout déposant qui en fait la demande par écrit.

138(1) La compagnie provinciale doit, au moins vingt-et-un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, envoyer à chaque actionnaire, à son adresse inscrite, un exemplaire des états financiers annuels.

138(2) Faute par la compagnie provinciale d'envoyer à tous les actionnaires fondés à recevoir avis d'une assemblée en vertu du paragraphe 124(1) ou (2), un exemplaire des états financiers annuels de la compagnie, conformément au paragraphe (1), au moins vingt-et-un jours avant la date de l'assemblée annuelle à laquelle ce rapport doit être présenté, l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'accomplissement de cette formalité.

139 Les états financiers exigés en vertu de la présente loi sont dressés conformément à la présente loi et aux règlements, et, sauf disposition contraire de la présente loi et des règlements, selon les normes comptables généralement reconnues.

140(1) Les actionnaires de la compagnie provinciale doivent, par voie de résolution ordinaire, à la première assemblée annuelle et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat expirera à l'assemblée annuelle suivante.

140(2) Le vérificateur nommé en vertu du paragraphe 31(1) peut également l'être conformément au paragraphe (1).

140(3) La rémunération du vérificateur peut être fixée par résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par les administrateurs ou le Ministre, selon le cas, lorsqu'il est nommé par les administrateurs ou le Ministre aux termes du paragraphe 141(6).

140(4) Une personne n'a plus les qualités requises pour être vérificateur d'une compagnie provinciale si elle n'est pas comptable et n'est pas indépendante

- a) de la compagnie et de ses affiliés, et

(b) the directors and officers of the company and its affiliates.

140(5) For the purposes of subsection (4)

(a) independence is a question of fact, and

(b) a person shall be deemed not to be independent of a company if that person, any business partner of that person or any member of a partnership of accountants of which that person is a member

(i) is a director, an officer or an employee of the company or of any affiliate of the company, or is a business partner of any director, officer or employee of the company or of any affiliate of the company,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the company or of any affiliate of the company, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver-manager of any affiliate of the company within two years of the proposed appointment as auditor of the company.

140(6) No person shall be disqualified from acting as the auditor of a provincial company solely on the grounds that the person is a depositor in the company.

140(7) An auditor who ceases to be qualified under this section shall, subject to subsection (9), resign immediately after becoming aware that the auditor has ceased to be so qualified.

140(8) An interested person or the Superintendent may apply to the Court for an order declaring an auditor to have ceased to be qualified under this section and the office of auditor to be vacant.

140(9) An interested person or the Superintendent may apply to the Court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the Court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the shareholders or the depositors, make an exemption order on such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect.

140(10) An interested person who makes an application to the Court under subsection (9) shall give notice to the Superintendent.

b) de leurs administrateurs ou dirigeants.

140(5) Aux fins du paragraphe (4),

a) l'indépendance est une question de fait, et

b) une personne est réputée ne pas être indépendante de la compagnie si cette personne, son associé ou un membre d'une société en nom collectif de comptables dont elle est membre

(i) est administrateur, dirigeant ou employé de la compagnie ou d'un affilié de la compagnie ou est un associé de leurs administrateurs, dirigeants ou employés,

(ii) est propriétaire à titre de bénéficiaire ou détenteur, directement ou indirectement, d'une partie importante des actions de la compagnie ou d'un affilié de la compagnie, ou

(iii) a été liquidateur, syndic de faillite, séquestre ou séquestre-gérant de la compagnie ou d'un affilié de la compagnie dans les deux ans précédant la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.

140(6) Une personne ne peut être démise de sa qualité de vérificateur de la compagnie provinciale pour le seul motif qu'elle est un déposant auprès de la compagnie.

140(7) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (9), se démettre immédiatement de ses fonctions dès qu'il découvre qu'il ne possède plus les qualités requises aux termes du présent article.

140(8) Toute personne ayant un intérêt ainsi que le surintendant peut demander à la Cour de rendre une ordonnance déclarant qu'un vérificateur n'a plus les qualités requises aux termes du présent article et que son poste est vacant.

140(9) La Cour, si elle est convaincue de ne causer aucun préjudice aux actionnaires ou déposants, peut par ordonnance, à la demande de toute personne ayant un intérêt ou du surintendant, dispenser, même rétroactivement, le vérificateur d'être déchu de ses fonctions aux termes du présent article, aux conditions qu'elle estime pertinentes.

140(10) La personne ayant un intérêt qui fait à la Cour la demande visée au paragraphe (9) doit en donner avis au surintendant.

141(1) Except where the auditor has been appointed by the Minister under subsection (6), the shareholders of a provincial company may by ordinary resolution at a special meeting revoke the appointment of an auditor.

141(2) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor may be filled at the meeting at which the appointment was revoked pursuant to subsection (1) and, if not so filled, may be filled by the directors under subsection (5).

141(3) An auditor of a provincial company ceases to hold office when

(a) the auditor resigns or, in the case of an individual, dies, or

(b) the appointment of the auditor is revoked under this section.

141(4) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the company, or at the time specified in the resignation, whichever is later.

141(5) Subject to subsection (2), where a vacancy occurs in the office of auditor of a provincial company or where the shareholders fail to appoint an auditor under subsection 140(1), the directors shall immediately fill the vacancy or make the appointment and the auditor so appointed holds office until the next annual meeting.

141(6) Where the directors fail to fill a vacancy or make the appointment in accordance with subsection (5), the Minister may fill the vacancy or make the appointment and the auditor so appointed holds office until the next annual meeting.

141(7) A provincial company shall immediately after the appointment of a person as auditor give written notice of the appointment to the person and to the Superintendent.

141(8) Where a provincial company has a vacancy in the office of auditor, it shall immediately give notice of the vacancy to the Superintendent.

142(1) The auditor of a provincial company is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at

141(1) Les actionnaires d'une compagnie provinciale peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer la nomination d'un vérificateur, sauf s'il a été nommé par le Ministre aux termes du paragraphe (6).

141(2) La vacance créée par la révocation d'un vérificateur peut être comblée lors de l'assemblée où la révocation s'est faite conformément au paragraphe (1) et, à défaut, elle peut être comblée par les administrateurs conformément au paragraphe (5).

141(3) Le mandat du vérificateur de la compagnie provinciale prend fin avec

a) son décès ou sa démission, ou

b) sa révocation conformément au présent article.

141(4) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la compagnie ou à celle que précède cette démission, selon la dernière éventualité.

141(5) Sous réserve du paragraphe (2), advenant vacance du poste de vérificateur de la compagnie provinciale ou défaut des actionnaires de nommer un vérificateur conformément au paragraphe 140(1), les administrateurs doivent combler immédiatement la vacance ou nommer un vérificateur, et le nouveau vérificateur demeure en fonctions jusqu'à la prochaine assemblée annuelle.

141(6) Faute par les administrateurs de combler un poste vacant ou de nommer un vérificateur conformément au paragraphe (5), le Ministre peut combler ce poste ou nommer un vérificateur et le nouveau vérificateur demeure en fonctions jusqu'à la prochaine assemblée annuelle.

141(7) La compagnie provinciale doit, immédiatement après la nomination d'un vérificateur, en aviser par écrit le nouveau vérificateur et le surintendant.

141(8) Advenant une vacance au poste de vérificateur, la compagnie provinciale doit immédiatement en aviser le surintendant.

142(1) Le vérificateur de la compagnie provinciale est fondé à recevoir avis de toute assemblée des actionnaires,

the expense of the company, to attend and be heard at the meeting on matters relating to the auditor's duties.

142(2) If a director or shareholder of a provincial company, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice not fewer than ten days before a meeting of shareholders to an auditor or former auditor of the company, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the company and answer questions relating to the auditor's duties.

142(3) An auditor is not required to comply with subsection (2) where it clearly appears that the request under that subsection is made primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the company or any of its directors, officers or security holders, or for a purpose that is not relating in any significant way to the auditor's duties.

142(4) A director or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the company.

142(5) Before calling a special meeting for the purpose specified in subsection 141(1) or an annual or special meeting where the board is not recommending the reappointment of the incumbent auditor, the company shall, fifteen days or more before the mailing of the notice of the meeting, give to the auditor

(a) written notice of the intention to call the meeting, specifying the date on which the notice of the meeting is proposed to be mailed, and

(b) a copy of all material proposed to be sent to shareholders in connection with the meeting.

142(6) An auditor of a provincial company has the right to make to the company, three days or more before the mailing of the notice of the meeting, representations in writing concerning

(a) the auditor's proposed removal,

(b) the appointment or election of another person to fill the office of auditor, or

(c) the auditor's resignation,

and the company, at its expense, shall forward with the notice of the meeting a copy of such representations to each

à y assister aux frais de la compagnie et à se faire entendre sur toute question ayant trait à ses fonctions.

142(2) Lorsqu'un administrateur ou un actionnaire habile ou non à voter donne au vérificateur ou à l'ancien vérificateur de la compagnie provinciale avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires, celui-ci doit y assister aux frais de la compagnie et répondre à toute question ayant trait à ses fonctions en tant que vérificateur.

142(3) Le vérificateur n'est pas tenu de se conformer au paragraphe (2) s'il apparaît nettement que sa convocation a pour objet principal, soit une demande personnelle ou le redressement d'un grief personnel contre la compagnie ou l'un de ses administrateurs, dirigeants ou détenteurs de valeurs mobilières, soit une question qui n'a aucun lien important avec les fonctions du vérificateur.

142(4) L'administrateur ou l'actionnaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) doit en envoyer simultanément une copie à la compagnie.

142(5) Avant de convoquer soit une assemblée extraordinaire pour les fins visées au paragraphe 141(1), soit une assemblée annuelle ou extraordinaire si le conseil ne recommande pas de renouveler le mandat du vérificateur en fonction, la compagnie fait parvenir au vérificateur, au moins quinze jours avant l'envoi de l'avis de convocation :

a) un avis écrit de son intention de convoquer l'assemblée en y indiquant la date proposée pour l'envoi de l'avis de convocation, et

b) un exemplaire de chacun des documents relatifs à l'assemblée devant être envoyés aux actionnaires.

142(6) Le vérificateur de la compagnie provinciale a le droit de soumettre à la compagnie, au moins trois jours avant l'envoi de l'avis de convocation de l'assemblée, des observations par écrit concernant :

a) sa révocation proposée comme vérificateur,

b) la nomination ou l'élection d'une autre personne pour combler son poste, ou

c) sa démission en tant que vérificateur.

La compagnie, à ses propres frais, joint un exemplaire de ces observations à l'avis de convocation et le fait parvenir

shareholder entitled to receive notice of the meeting and the Superintendent.

142(7) No person shall accept appointment or consent to be appointed as auditor of a provincial company if the person is replacing an auditor who has resigned, been removed or whose term of office has expired or is about to expire until the person has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and reasons why, in the auditor's opinion, the auditor is to be replaced.

142(8) Notwithstanding subsection (7), a person otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a provincial company if, within fifteen days after making the request referred to in that subsection, the person does not receive a reply.

142(9) A person receiving a statement under subsection (7) shall immediately deliver a copy of the statement to the Superintendent and if no statement is received from the auditor being replaced within fifteen days after the request referred to in subsection (7), the person requesting the statement shall immediately give notice to the Superintendent of this fact.

142(10) Any interested person may apply to the Court for an order declaring the office of auditor of a provincial company to be vacant if the auditor has not complied with subsection (7) unless subsection (8) applies with respect to the appointment of the auditor.

142(11) The auditor of a provincial company shall be the auditor of any subsidiary of the company and the company shall take all necessary steps to ensure that its auditor is appointed auditor of its subsidiaries but this subsection does not apply in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada if the law of that country makes provision with respect to auditors.

143(1) The auditor of a provincial company shall make the examination that is in the auditor's opinion necessary to enable the auditor to report

(a) on the annual financial statement and any other financial statements required by this Act or the regulations to be placed before the shareholders, and

(b) on the annual return to be filed with the Superintendent under subsection 61(1),

à chaque actionnaire qui a le droit de recevoir cet avis ainsi qu'au surintendant.

142(7) Une personne ne peut accepter de remplacer le vérificateur d'une compagnie provinciale qui a démissionné, a été révoqué ou dont le mandat est expiré ou sur le point de l'être avant d'avoir demandé et obtenu de ce vérificateur un exposé écrit sur les circonstances et les motifs expliquant, à son avis, son remplacement.

142(8) Nonobstant le paragraphe (7), une personne par ailleurs compétente peut accepter d'être nommée vérificateur d'une compagnie provinciale si, dans les quinze jours de la demande visée à ce paragraphe, elle ne reçoit pas de réponse.

142(9) La personne qui reçoit l'exposé écrit visé au paragraphe (7) en envoie immédiatement une copie au surintendant. L'auteur d'une demande qui ne reçoit pas cet exposé dans les quinze jours en notifie immédiatement le surintendant.

142(10) Toute personne ayant un intérêt peut demander à la Cour de rendre une ordonnance aux fins de déclarer vacant le poste de vérificateur de la compagnie provinciale, si ce dernier ne s'est pas conformé au paragraphe (7), sauf le cas d'application du paragraphe (8).

142(11) Le vérificateur de la compagnie provinciale doit être celui de ses filiales; la compagnie doit prendre toutes les dispositions nécessaires à cet effet. Le présent paragraphe ne s'applique pas dans le cas d'une filiale qui exerce ses opérations dans un pays étranger si les lois de ce pays prévoient des dispositions relatives aux vérificateurs.

143(1) Le vérificateur de la compagnie provinciale doit procéder à l'examen qu'il estime nécessaire pour produire son rapport

a) sur les états financiers annuels et tout autre état financier que la présente loi ou les règlements exigent de soumettre aux actionnaires, et

b) sur le rapport annuel à être déposé auprès du surintendant aux termes du paragraphe 61(1),

and the auditor shall report in accordance with this Act and the regulations and generally accepted auditing standards.

143(2) On the demand of the auditor of a provincial company, the current or former directors, officers, employees or agents of the company and the former auditors of the company shall

(a) permit access to such records, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the company or any subsidiary of the company, and to any security held by the company, and

(b) furnish such information and explanations,

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the auditor's duties and that the directors, officers, employees or agents or former auditors are reasonably able to furnish.

143(3) On the demand of the auditor of a provincial company, the directors of the company shall

(a) obtain from the current or former directors, officers, employees and agents or former auditors of any subsidiary of the company, the information and explanations that the current or former directors, officers or employees and agents or former auditors are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the auditor's duties, and

(b) furnish the information and explanations so obtained to the auditor.

143(4) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (2) or (3) shall not be liable in any civil action arising from the communication.

144(1) The auditor of a provincial company shall, in accordance with this Act and the regulations, make a report in writing

(a) on the annual return to the Superintendent on or before the day that the return is required under subsection 61(1),

(b) on the annual financial statement referred to in section 137, to the shareholders of the company not

et le vérificateur doit faire ce rapport conformément à la présente loi et aux règlements et aux normes de vérification généralement reconnues.

143(2) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la compagnie provinciale ou leurs prédécesseurs, ainsi que les anciens vérificateurs doivent, à la demande du vérificateur,

a) lui donner accès aux dossiers, procès-verbaux, comptes, sommes en espèces, valeurs, documents et pièces justificatives de la compagnie ou de ses filiales ainsi qu'aux garanties qu'elle détient, et

b) lui donner des renseignements et des éclaircissements,

qui, à son avis, sont nécessaires pour exercer ses fonctions de vérificateur et que les administrateurs, dirigeants, employés, mandataires ou anciens vérificateurs sont raisonnablement en mesure de fournir.

143(3) À la demande du vérificateur, les administrateurs de la compagnie provinciale doivent

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales ou de leurs prédécesseurs, ainsi que des anciens vérificateurs, tous les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont raisonnablement en mesure de fournir et qui, de l'avis du vérificateur, sont nécessaires à l'exercice de ses fonctions, et

b) communiquer au vérificateur les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

143(4) La personne qui de bonne foi fait un divulgation orale ou écrite aux termes du paragraphe (2) ou (3) ne peut pas être tenue responsable dans toute action civile qui en résulte.

144(1) Le vérificateur de la compagnie provinciale doit, conformément à la présente loi et aux règlements, produire un rapport écrit

a) au surintendant concernant le rapport annuel, au plus tard le jour où il est exigé en vertu du paragraphe 61(1),

b) aux actionnaires de la compagnie concernant les états financiers annuels visés à l'article 137, au moins

fewer than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders, and

(c) on any other financial statement required by this Act or the regulations to be placed before the shareholders on or before the date that the statement is distributed.

144(2) In each report required under subsection (1), the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the financial statement or return referred to in the report presents fairly the financial position of the company as at the end of the financial year or other period to which it relates and the results of its operation for that year or other period and

(a) whether the auditor has obtained all the information and explanations required,

(b) whether the examination has been made in accordance with generally accepted auditing standards,

(c) whether the statements referred to in the report have been prepared on a basis consistent with that of the preceding year or other period, and

(d) whether reliance has been placed on the reports of other auditors.

144(3) A director or an officer of a provincial company shall immediately notify the audit committee and the auditor or the former auditor, if applicable, of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in a financial statement or return filed with the Superintendent that the auditor or the former auditor has reported upon if the error or misstatement in all the circumstances appears to be material.

144(4) If an auditor or former auditor of a provincial company is notified or becomes aware of an error or misstatement in a financial statement or return filed with the Superintendent upon which the auditor or former auditor has reported, and if in the opinion of the auditor or former auditor the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director.

144(5) When under subsection (4) the auditor or former auditor informs the directors of an error or misstatement in a financial statement, the directors shall immediately prepare and issue revised financial statements or otherwise inform the shareholders and Superintendent.

vingt-et-un jours avant la date de l'assemblée annuelle des actionnaires, et

c) concernant tout autre état financier que la présente loi ou les règlements obligent à présenter aux actionnaires, au plus tard le jour de leur remise.

144(2) Dans le rapport qu'il établit en vertu du paragraphe (1), le vérificateur doit d'une part déclarer si, à son avis, l'état financier ou le rapport en question présente fidèlement la situation financière de la compagnie à la clôture de l'exercice ou d'une autre période prévue ainsi que le résultat de ses opérations pour cet exercice ou cette période et d'autre part déclarer

a) s'il a obtenu tous les renseignements et éclaircissements demandés,

b) si l'examen a été effectué selon les normes de vérification généralement reconnues,

c) si les états visés dans son rapport ont été établis sur une base comparable à celle du rapport de l'année précédente ou de la période, et

d) si on s'est fié aux rapports d'autres vérificateurs.

144(3) L'administrateur ou le dirigeant d'une compagnie provinciale doit immédiatement notifier le comité de vérification, le vérificateur ou l'ancien vérificateur, s'il y a lieu, des erreurs ou renseignements inexacts qu'il découvre dans les états financiers ou les rapports déposés auprès du surintendant et sur lesquels le vérificateur ou ses prédécesseurs ont déjà présenté un rapport lorsque ces erreurs ou renseignements inexacts semblent dans les circonstances porter à conséquence.

144(4) Le vérificateur ou l'ancien vérificateur de la compagnie provinciale qui découvre une erreur ou un renseignement inexact qui porte, à son avis, à conséquence dans les états financiers ou rapports déposés auprès du surintendant sur lesquels il a déjà présenté un rapport ou en est notifié, doit en informer chaque administrateur.

144(5) Les administrateurs notifiés, conformément au paragraphe (4), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans un état financier doivent immédiatement dresser et publier des états financiers rectifiés ou en informer autrement les actionnaires et le surintendant.

144(6) When under subsection (4) the auditor or former auditor informs the directors of an error or misstatement in a return filed with the Superintendent, the directors shall immediately notify the Superintendent.

145(1) The auditor of a provincial company shall report to the board of directors of the company whenever, in the auditor's opinion,

(a) there has been any change in the circumstances of the company that might materially and adversely affect the financial position of the company or the company's ability to carry on or transact business,

(b) there has been a violation of this Act or the regulations, or

(c) there has been a violation of the Criminal Code, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

145(2) The auditor shall make a report under subsection (1) immediately upon becoming aware of a change or violation referred to in that subsection.

145(3) The auditor shall report to the Superintendent any matter dealt with in a report under subsection (1) which in the opinion of the auditor could affect the well-being of the provincial company and has not been corrected or appropriately responded to by the board of directors within thirty days after the day that the matter was reported to the board of directors.

145(4) An auditor is not required to make a report under this section unless the auditor becomes aware of the change or violation described in subsection (1) in the ordinary course of the auditor's duties.

146(1) The Superintendent may at any time in writing, and shall when so required by the Minister, require that the auditor of a provincial company report to the Superintendent on the adequacy of the procedure adopted by the company for the safety of its creditors, shareholders, depositors and persons for whom the company acts in a fiduciary capacity and as to the sufficiency of the auditor's own procedure in auditing the business and affairs of the company and the auditor shall comply with any such requirements by the Superintendent.

146(2) The Superintendent may at any time in writing, and shall when so required by the Minister, require that

144(6) Les administrateurs informés, conformément au paragraphe (4), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans un rapport déposé auprès du surintendant doivent immédiatement en notifier le surintendant.

145(1) Le vérificateur de la compagnie provinciale doit faire rapport au conseil d'administration de la compagnie lorsque, selon l'avis du vérificateur,

a) les circonstances à l'égard de la compagnie ont changé au point d'être susceptibles de porter gravement atteinte à sa situation financière et à sa capacité d'exercer ses activités et ses opérations,

b) il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements, ou

c) il y a eu contravention au Code criminel, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970.

145(2) Le vérificateur doit faire immédiatement rapport aux termes du paragraphe (1) dès qu'il a connaissance du changement ou de la contravention visés à ce paragraphe.

145(3) Le vérificateur doit faire rapport au surintendant de toute situation relevée dans le rapport prévu au paragraphe (1) pouvant, à son avis, porter atteinte à la bonne marche de la compagnie provinciale et qui n'a pas, dans un délai raisonnable, été corrigée ou traitée de façon appropriée par le conseil d'administration dans les trente jours de la date à laquelle la situation lui a été rapportée.

145(4) Le vérificateur n'est pas tenu de faire rapport aux termes du présent article, à moins que le changement ou la contravention visés au paragraphe (1) ne soient portés à sa connaissance lors de l'exercice normal de ses fonctions de vérificateur.

146(1) Le surintendant peut, et il en est tenu à la demande du Ministre, en tout temps exiger par écrit que le vérificateur de la compagnie provinciale lui présente un rapport indiquant si la procédure adoptée par la compagnie pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers, de ses actionnaires, de ses déposants et des personnes que la compagnie représente en une capacité fiduciaire est adéquate et si la procédure pour la vérification des affaires internes et des activités de la compagnie est suffisante. Le vérificateur doit se conformer à ce qu'exige de lui le surintendant.

146(2) Le surintendant peut, et il en est tenu à la demande du Ministre, en tout temps exiger que la vérifica-

the scope of an annual audit of a provincial company be enlarged or extended in any manner that the Superintendent thinks fit.

146(3) The Superintendent may at any time in writing, and shall when so requested by the Minister, require the auditor of a provincial company to inspect or audit the accounts of the company for the purpose of determining whether the company is complying with this Act and the regulations and any terms, conditions, and restrictions imposed on its licence.

146(4) The company shall pay the costs and expenses incurred in connection with a report or audit required under subsection (1), (2) or (3).

147(1) The auditor of a provincial company is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the company, to attend and be heard at the meeting and, if so requested by a member of the audit committee, shall attend every meeting of the committee held during the auditor's term of office.

147(2) The auditor of a provincial company may call a meeting of the audit committee at any time.

147(3) The auditor of a provincial company is entitled to attend and be heard at meetings of the board of directors on matters relating to the auditor's duties.

147(4) The board of directors and the audit committee of a provincial company shall give reasonable notice of their meetings to the company's auditor.

148(1) An auditor or former auditor of a provincial company who in good faith makes an oral or written statement or report under this Act shall not be liable in any civil action arising from the statement or report.

148(2) Subsection (1) does not relieve an auditor or former auditor from liability in connection with a report referred to in subsection 143(1) or paragraph 137(3)(b).

148(3) Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or former auditors of a provincial company has qualified privilege.

tion annuelle de la compagnie soit approfondie ou étendue en la manière qu'il juge à propos.

146(3) Le surintendant peut, et il en est tenu à la demande du Ministre, en tout temps ordonner au vérificateur de la compagnie provinciale de procéder à l'inspection ou à la vérification des comptes de la compagnie aux fins de s'assurer que la compagnie se conforme à la présente loi et aux règlements de même qu'aux conditions et restrictions de son permis.

146(4) La compagnie doit payer les frais et les dépenses occasionnés par le rapport ou la vérification exigés aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3).

147(1) Le vérificateur de la compagnie provinciale est fondé à recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la compagnie et à se faire entendre et, à la demande d'un membre du comité, est tenu d'assister aux réunions de ce comité pendant la durée de son mandat.

147(2) Il est permis au vérificateur de convoquer en tout temps une réunion du comité de vérification.

147(3) Le vérificateur de la compagnie provinciale a le droit d'assister aux réunions du conseil d'administration de la compagnie, et à s'y faire entendre sur toute question ayant trait à ses fonctions.

147(4) Le conseil d'administration et le comité de vérification de la compagnie provinciale doivent donner au vérificateur de la compagnie un préavis suffisant de leurs réunions.

148(1) Le vérificateur ou l'ancien vérificateur d'une compagnie provinciale qui de bonne foi fait une déclaration ou un rapport, oraux ou écrits, aux termes de la présente loi ne peut pas être tenu responsable dans toute action civile qui en résulte.

148(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas le vérificateur ou l'ancien vérificateur de la responsabilité à l'égard du rapport visé au paragraphe 143(1) ou à l'alinéa 137(3)(b).

148(3) Le vérificateur ou ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.

PART IX**AMALGAMATION AND PURCHASE OR
SALE OF BUSINESS, TAKE OVER BIDS,
LIQUIDATION AND DISSOLUTION**

149(1) Two or more provincial companies may, with the prior approval of the Minister, enter into an agreement to amalgamate and continue as one company but no such agreement is effective until it is confirmed by letters patent issued under subsection 152(1).

149(2) An amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular, shall set out

(a) the provisions that are required to be included in letters patent under subsection 14(1),

(b) subject to subsection (3), the basis upon which and manner in which the holders of the issued shares of each amalgamating company are to receive

(i) securities of the amalgamated company,

(ii) money, and

(iii) securities of any body corporate other than the amalgamated company,

in the amalgamation,

(c) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated company or of any other body corporate the securities of which are to be received in the amalgamation,

(d) whether the by-laws of the amalgamated company are to be those of one of the amalgamating companies and, if not, a copy of the proposed by-laws, and

(e) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated company.

149(3) If shares of one of the amalgamating companies are held by or on behalf of another of the amalgamating companies other than in a fiduciary capacity, the amal-

PARTIE IX**FUSION ET ACHAT OU VENTE DE
L'ENTREPRISE, OFFRES D'ACHAT VISANT À LA
MAINMISE, LIQUIDATION ET DISSOLUTION**

149(1) Au moins deux compagnies provinciales peuvent, avec l'approbation du Ministre, convenir de se fusionner en une seule et même compagnie, mais une telle convention ne prend effet qu'après avoir été confirmée par lettres patentes délivrées conformément au paragraphe 152(1).

149(2) La convention de fusion doit énoncer les modalités de la fusion et la façon d'y procéder et, notamment :

a) les dispositions dont le paragraphe 14(1) exige l'insertion dans les lettres patentes,

b) sous réserve du paragraphe (3), la base de calcul et les modalités en vertu desquels les détenteurs des actions de chaque compagnie fusionnante recevront à l'occasion de cette fusion

(i) des valeurs mobilières de la compagnie issue de la fusion,

(ii) une somme d'argent, et

(iii) des valeurs mobilières de tout corps constitué autre que la compagnie issue de la fusion,

c) le mode de paiement en argent remplaçant l'émission de fractions d'actions de la compagnie issue de la fusion ou de tout autre corps constitué dont les valeurs mobilières doivent être émises à l'occasion de la fusion,

d) une mention indiquant que les règlements administratifs de la compagnie issue de la fusion seront ceux de l'une des compagnies fusionnantes, ou dans le cas contraire, une copie des règlements administratifs proposés, et

e) les détails des dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer subséquemment la gestion et l'exploitation de la compagnie issue de la fusion.

149(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'une des compagnies

gamation agreement shall provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect of those shares, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated company.

150(1) The directors of each amalgamating company shall submit the amalgamation agreement for approval to a meeting of shareholders of the amalgamating company of which they are directors and, subject to subsection (4), to the holders of each class or series of shares.

150(2) A notice of a meeting of shareholders complying with subsection 124(1) shall be sent in accordance with that subsection to each shareholder of each amalgamating company and the Superintendent and shall include or be accompanied by a copy of the amalgamation agreement.

150(3) Each share of an amalgamating company carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.

150(4) The holders of shares of a class or series of shares of an amalgamating company are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in an application for supplementary letters patent would entitle the holders to vote separately as a class or series under section 131.

150(5) Subject to subsection (4), an amalgamation agreement is approved when the shareholders of each amalgamating company have approved of the amalgamation by special resolutions.

150(6) An amalgamation agreement may provide that at any time before letters patent confirming the agreement are issued under subsection 152(1), the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating company, notwithstanding the adoption of the agreement by the shareholders of all or any of the amalgamating companies.

151(1) Unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 150(6), the amalgamating companies shall, within six months after the approval of the agreement in accordance with subsection 150(5), jointly apply for letters patent of amalgamation confirming the amalgamation agreement amalgamating the companies and continuing them as one provincial company.

fusionnantes, détenues par une autre de ces compagnies ou pour son compte sauf à titre de fiduciaire, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la compagnie issue de la fusion.

150(1) Les administrateurs de chacune des compagnies fusionnantes doivent respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et, sous réserve du paragraphe (4), aux actionnaires de chaque catégorie ou de chaque série.

150(2) Doit être envoyé, conformément au paragraphe 124(1), aux actionnaires de chaque compagnie fusionnante, ainsi qu'au surintendant, un avis de l'assemblée assorti d'une copie de la convention de fusion.

150(3) Chaque action d'une compagnie fusionnante comporte le droit de vote au sujet de la fusion, qu'elle soit ou non assortie du droit de vote.

150(4) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série sont habiles à voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une disposition qui, si elle est insérée dans une demande de lettres patentes supplémentaires, accorderait ce droit aux détenteurs aux termes de l'article 131.

150(5) Sous réserve du paragraphe (4), l'approbation de la convention de fusion intervient lors de son approbation par résolution spéciale des actionnaires de chaque compagnie fusionnante.

150(6) Les administrateurs de l'une des compagnies fusionnantes peuvent mettre fin à la convention de fusion, si elle prévoit une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes visées au paragraphe 152(1), malgré son adoption par les actionnaires de toutes ou de certaines compagnies fusionnantes.

151(1) Sauf si la convention de fusion a pris fin conformément au paragraphe 150(6), les compagnies fusionnantes doivent, dans les six mois suivant l'approbation de la convention intervenue conformément au paragraphe 150(5), demander conjointement des lettres patentes de fusion confirmant la convention de fusion.

151(2) An application for letters patent of amalgamation amalgamating two or more provincial companies shall be made to the Minister in the form prescribed by regulation and shall be filed with the Superintendent.

151(3) No application for the issue of letters patent of amalgamation under subsection (1) may be made unless

(a) notice of intention to make the application has been published in *The Royal Gazette* and at least once a week for two consecutive weeks in a newspaper published or distributed in the place where each amalgamating company has its registered office, and

(b) one of the amalgamating companies has sent to the Superintendent

(i) a certified copy of the agreement,

(ii) certified copies of the reports on which the agreement is founded,

(iii) verification by the secretary, or other officer designated for the purpose by the directors, of each amalgamating company that the amalgamation agreement has been approved at a meeting of shareholders in accordance with subsection 150(5), and

(iv) evidence by the directors of one of the amalgamating companies that

(A) there exists a public benefit and advantage for the amalgamation of the companies,

(B) the proposed management is fit, both as to character and as to competence, to manage the amalgamated company,

(C) each person who will be a holder of ten per cent or more of any class of shares of the amalgamated company immediately after the amalgamation can demonstrate the adequacy of that person's financial resources and is fit as to character to own ten per cent or more of that class of shares,

151(2) La demande de lettres patentes de fusion fusionnant deux ou plusieurs compagnies provinciales doit être faite au Ministre en la forme prescrite par règlement et déposée auprès du surintendant.

151(3) Les demandes de délivrance de lettres patentes de fusion aux termes du paragraphe (1) ne peuvent être faites que si :

a) un avis d'intention a été publié dans la *Gazette royale* et au moins une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un journal publié ou diffusé au lieu du bureau enregistré de chaque compagnie fusionnante, et

b) l'une des compagnies fusionnantes a envoyé au surintendant

(i) une copie certifiée conforme de la convention,

(ii) des copies certifiées conformes des rapports sur lesquels se fonde la convention,

(iii) la confirmation par le secrétaire ou un autre dirigeant de chaque compagnie fusionnante désigné à cette fin par les administrateurs, de l'approbation de la convention de fusion au cours d'une assemblée des actionnaires conformément au paragraphe 150(5), et

(iv) des pièces justificatives fournies par les administrateurs de l'une des compagnies fusionnantes à l'effet

(A) que la fusion des compagnies est avantageuse pour le public,

(B) que les membres proposés pour en assumer la direction sont aptes, sur le plan de la moralité et de la compétence, à gérer la compagnie issue de la fusion,

(C) que chaque personne qui, dès la fusion, détiendra dix pour cent ou plus des actions d'une catégorie de la compagnie issue de la fusion est en mesure d'établir sa solvabilité et est apte, sur le plan de la moralité, à posséder dix pour cent ou plus des actions de cette catégorie,

(D) each proposed director is fit as to character and as to competence to be a director of the amalgamated company,

(E) the proposed plan of operations for the amalgamated company is feasible,

(F) the amalgamated company intends to offer to the public, initially or within a reasonable time after the amalgamation, the services set out in the amalgamation agreement,

(G) where one of the parties to the agreement is a trust company and the amalgamated company is a loan company, the arrangements referred to in section 155 are adequate to protect the persons for whom the amalgamating trust company is acting in a fiduciary capacity, and

(H) where

(I) the amalgamated company is a loan company, the amalgamated company immediately after the amalgamation will have a capital base of at least three million dollars,

(II) the amalgamated company is a trust company, the amalgamated company immediately after the amalgamation will have a capital base of at least five million dollars, or

(III) the amalgamated company is a trust company referred to in subsection 11(2), the amalgamated company immediately after the amalgamation will have a capital base of at least one hundred thousand dollars.

152(1) Where an application has been made to the Minister under subsection 151(2), the Minister may, subject to subsection (2), issue letters patent confirming the amalgamation agreement and amalgamating the companies and continuing them as one company.

152(2) The Minister shall not issue letters patent under subsection (1) unless the evidence referred to in subparagraph 151(3)(b)(iv) establishes to the satisfaction of the Minister that the requirements set out in that subparagraph have been met.

152(3) Notwithstanding subclauses 151(3)(b)(iv) H(I), (II) and (III), the Minister may, with the approval of the

(D) que chacun des futurs administrateurs est apte, sur le plan de la moralité et de la compétence, à remplir cette fonction auprès de la compagnie issue de la fusion,

(E) que le programme d'exploitation projeté de la compagnie issue de la fusion est réalisable,

(F) que la compagnie issue de la fusion se propose d'offrir au public, au départ ou dans un délai raisonnable par la suite, les services établis dans la convention de fusion,

(G) si l'une des parties à la convention est une compagnie de fiducie et que la compagnie issue de la fusion est une compagnie de prêt, les arrangements visés à l'article 155 suffisent à protéger les personnes que la compagnie de fiducie représente en une capacité fiduciaire, et

(H) que si

(I) la compagnie issue de la fusion est une compagnie de prêt, la compagnie issue de fusion aura, dès la fusion, un capital de base d'au moins trois millions de dollars,

(II) la compagnie issue de la fusion est une compagnie de fiducie, la compagnie issue de la fusion aura, dès la fusion, un capital de base d'au moins cinq millions de dollars, ou

(III) la compagnie issue de la fusion est une compagnie de fiducie visée au paragraphe 11(2), la compagnie issue de la fusion aura, dès la fusion, un capital de base d'au moins cent mille dollars.

152(1) Le Ministre saisi d'une demande faite conformément au paragraphe 151(2) peut, sous réserve du paragraphe (2), délivrer des lettres patentes confirmant la convention de fusion et fusionnant les compagnies en une seule et même entité.

152(2) Le Ministre ne peut délivrer les lettres patentes visées au paragraphe (1) sans que les pièces justificatives visées au sous-alinéa 151(3)b(iv) ne démontrent à la satisfaction du Ministre que les conditions établies à ce sous-alinéa ont été remplies.

152(3) Nonobstant les sous-sous-alinéas 151(3)b(iv)H(I), (II) et (III), le Ministre peut, avec l'approbation du

Lieutenant-Governor in Council, alter the capital base requirements specified in those subclauses.

152(4) The Superintendent shall publish notice of the issue of letters patent under subsection (1) in *The Royal Gazette*.

153 On the date shown in the letters patent issued under subsection 152(1)

(a) the amalgamation of the amalgamating companies and their continuance as one company becomes effective,

(b) the property of each amalgamating company continues to be the property of the amalgamated company,

(c) the amalgamated company continues to be liable for the obligations of each amalgamating company,

(d) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected,

(e) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an amalgamating provincial company may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated company,

(f) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating company may be enforced by or against the amalgamated company,

(g) where a licence has been issued under this Act to one or more of the amalgamating companies a licence shall be deemed to have been issued to the amalgamated company on the earliest date that one of the amalgamating companies was issued a licence and the Minister shall issue the appropriate licence for which the amalgamated company would qualify under subsection 212(2),

(h) if any director or officer of an amalgamating company continues as a director or officer of the amalgamated company, any disclosure by that director or officer of an interest in an investment or other transaction made to the amalgamating company under section 184 shall be deemed to be disclosure to the amalgamated company and any such disclosure shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated company, and

lieutenant-gouverneur en conseil, modifier les exigences visées à ces sous-sous-alinéas concernant le capital de base.

152(4) Le surintendant doit publier dans la *Gazette royale* un avis de la délivrance de lettres patentes conformément au paragraphe (1).

153 À la date figurant aux lettres patentes délivrées conformément au paragraphe 152(1) :

a) la fusion des compagnies en une seule et même compagnie prend effet,

b) les biens de chaque compagnie appartiennent à la compagnie issue de la fusion,

c) la compagnie issue de la fusion est responsable des obligations de chaque compagnie,

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées,

e) la compagnie issue de la fusion remplace toute compagnie provinciale fusionnante dans les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre cette dernière,

f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'une compagnie ou contre elle est exécutoire à l'égard de la compagnie issue de la fusion,

g) si un permis a été délivré en vertu de la présente loi à une ou plusieurs compagnies fusionnantes, le permis est réputé avoir été délivré à la compagnie issue de la fusion le jour où l'une des compagnies fusionnantes a, la première, reçu un permis, et le Ministre doit délivrer le permis approprié dont la compagnie issue de la fusion aurait droit aux termes du paragraphe 212(2),

h) si un administrateur ou un dirigeant d'une compagnie fusionnante reste administrateur ou dirigeant de la compagnie issue de la fusion, la divulgation, qu'il a faite à la compagnie fusionnante aux termes de l'article 184 d'un intérêt dans un placement ou une autre transaction, est réputée être faite à la compagnie issue de la fusion, et elle doit être consignée au procès-verbal de la première assemblée des administrateurs de la compagnie issue de la fusion, et

(i) the letters patent of amalgamation shall be deemed to be the instrument of incorporation of the amalgamated company.

i) les lettres patentes de fusion sont réputées être l'acte constitutif de la compagnie issue de la fusion.

154(1) A provincial company may enter into an agreement

154(1) La compagnie provinciale peut conclure une convention portant sur :

(a) to sell or otherwise dispose of all or any part of its business, rights and property to any other body corporate for such consideration as the company thinks fit, or

a) la vente ou autre disposition de tout ou partie de ses activités, de ses droits et de ses biens en faveur d'un autre corps constitué moyennant la contrepartie que la compagnie estime indiquée, ou

(b) to acquire all or any part of the business, rights and property of any other body corporate the business of which the company is authorized to carry on and to assume such duties, obligations and liabilities of that body corporate with respect to such business, rights and property as are not performed by, or not applicable to, the other body corporate.

b) l'acquisition de tout ou partie des activités, des droits et des biens d'un autre corps constitué que la compagnie peut respectivement exercer ou posséder, et sur l'assumption des obligations et dettes de ce corps constitué quant à ces activités, droits et biens dont l'autre corps constitué ne s'acquitte pas ou qui ne lui sont pas applicables.

154(2) An agreement entered into under subsection (1) is not effective until it is approved in writing by the Minister.

154(2) La convention conclue conformément au paragraphe (1) ne prend effet qu'après avoir été approuvée par le Ministre.

154(3) This section does not apply to the purchase or sale by a company of an asset made in the ordinary course of business of the company.

154(3) Le présent article ne s'applique pas à l'achat ou vente par une compagnie d'un élément d'actif effectué dans le cours normal de ses activités.

154(4) Where a company enters into an agreement under paragraph (1)(a), subsections 150(1) to (5) apply with the necessary modifications to and in respect of the company as if the company were an amalgamating company and the agreement were an amalgamation agreement and for the purposes of section 150(2), a summary of the agreement may be sent to the shareholders.

154(4) Lorsqu'une compagnie conclut une convention conformément à l'alinéa (1)a), les paragraphes 150(1) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la compagnie comme s'il s'agissait d'une compagnie fusionnante et d'une convention de fusion, et, pour l'application de l'article 150(2), un sommaire de la convention peut être envoyé aux actionnaires.

154(5) Notwithstanding anything in this Act, the consideration for a sale or disposal of all or any part of the business, rights and property of a company under subsection (1) may be fully paid shares of the purchasing body corporate or in part cash and in part fully paid shares of the purchasing body corporate or such other consideration as may be provided for in the agreement.

154(5) Par dérogation à la présente loi, la contrepartie versée à l'égard de la vente ou disposition de tout ou partie des activités, droits et biens d'une compagnie aux termes du paragraphe (1) peut consister en actions entièrement libérées du corps constitué acquérant, une combinaison de telles actions et de montants en argent, ou toute autre contrepartie prévue dans la convention.

154(6) The consideration for the acquisition of all or any part of the business, rights and property of a body corporate under subsection (1) may be cash or shares of the company or in part shares of the company or such other consideration as may be provided for in the agreement.

154(6) La contrepartie afférente à l'acquisition de tout ou partie des activités, droits et biens d'un corps constitué aux termes du paragraphe (1) peut consister en montants en argent ou en actions de la compagnie, une combinaison des deux, ou toute autre contrepartie prévue dans la convention.

155 Where

(a) one or more of the companies that are parties to an amalgamation is a trust company and the amalgamated company is not a trust company, or

(b) a trust company has entered into an agreement under paragraph 154(1)(a) and the purchasing body corporate is not a trust company,

the parties to the transaction shall make such arrangements as may be necessary to transfer to another trust company the business in relation to which the trust company acted as a fiduciary, but this section does not apply so as to require the trust company to transfer to another trust company money received by it as deposits.

156(1) Notwithstanding anything in this Act, a provincial company may, for the purpose of amalgamating with another provincial company or for the purpose of acquiring all or substantially all of the business, rights and property of another body corporate, purchase not less than sixty-seven per cent of the voting shares and any number of the shares of any other class of shares of the other company or other body corporate, subject to the following provisions:

(a) no shares shall be purchased by the company until approved in writing by the Minister;

(b) the Minister shall not approve the purchase unless satisfied that

(i) there exists a public benefit and advantage for the purchase,

(ii) the management of the purchasing company is fit both as to character and as to competence, to manage the company as it will exist after it completes the purchase of the business, rights and property of the body corporate, or the amalgamation,

(iii) each person who holds ten per cent or more of any class of shares of the purchasing company can demonstrate the adequacy of that person's financial resources and is fit as to character to own ten per cent or more of that class of shares,

(iv) each director is fit as to character and as to competence to be a director of the company as it will exist after it completes the purchase of the business,

155 Si

a) une ou plusieurs compagnies participant à la fusion est une compagnie de fiducie et que la compagnie issue de la fusion n'est pas une compagnie de fiducie, ou

b) une compagnie de fiducie a conclu une convention aux termes de l'alinéa 154(1)a) et que le corps constitué acquérant n'est pas une compagnie de fiducie,

les parties contractantes doivent effectuer les arrangements nécessaires en vue de transférer à une autre compagnie de fiducie les activités qu'elle exerçait à titre de fiduciaire; cependant le présent article n'a pas pour effet d'obliger la compagnie de fiducie à transférer à une autre compagnie de fiducie les sommes qu'elle a reçues à titre de dépôts.

156(1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, la compagnie provinciale peut, aux fins de fusion avec une autre compagnie provinciale ou aux fins d'acquérir la totalité ou la quasi-totalité des activités, droits et biens d'un autre corps constitué, acheter au moins soixante-sept pour cent des actions conférant droit de vote et tout nombre d'actions d'une autre catégorie de l'autre compagnie ou corps constitué sous réserve des dispositions suivantes :

a) aucun achat d'actions ne peut être effectué par la compagnie sans l'approbation écrite du Ministre,

b) le Ministre ne doit pas approuver l'achat à moins d'être convaincu

(i) que l'achat est avantageux pour le public,

(ii) que les membres de direction de la compagnie acquérante sont aptes, sur le plan de la moralité et de la compétence, à gérer la compagnie dans son nouvel état une fois complété l'achat ou la fusion des activités, droits et biens du corps constitué,

(iii) que chaque personne qui détient dix pour cent ou plus des actions d'une catégorie de la compagnie acquérante est en mesure d'établir sa solvabilité et est apte, sur le plan de la moralité, à posséder dix pour cent ou plus des actions de cette catégorie,

(iv) que chaque administrateur est apte, sur le plan de la moralité et de la compétence, à exercer cette fonction auprès de la compagnie dans son nouvel

rights and property of the body corporate or the amalgamation, and

(v) the proposed plan of operations for the company as it will exist after it completes the purchase of the business, rights and property of the body corporate or the amalgamation is feasible;

(c) the Minister may approve the purchase where an offer to purchase has been made to all the holders of voting shares of the company or other body corporate and has been accepted by the holders of at least sixty-seven per cent of the outstanding voting shares of the company or other body corporate, the evidence of such acceptance being

(i) in the form of written agreements,

(ii) in the form of a resolution signed by or on behalf of the holders of voting shares of the other company or body corporate voting on the resolution, in person or by proxy, at a meeting of shareholders of that company or body corporate, or

(iii) partly in one such form and partly in the other;

(d) when a provincial company has purchased shares of a company or any other body corporate under this section, the company shall

(i) amalgamate with the company under this Part, or

(ii) acquire all or substantially all the business, rights and property and assume the related obligations and liabilities of the company or other body corporate, as the case may be,

within a period of two years after the purchase has been authorized by the Minister, but, on being satisfied that the circumstances so warrant, the Minister may extend that period from time to time; and

(e) after the expiration of the period referred to in paragraph (d) or any extension of that period given by the Minister, the shares shall not be allowed as assets of the purchasing company in the calculation of the capital base and the Minister may, in writing, require the company to sell or otherwise dispose of the shares.

état une fois complété l'achat ou la fusion des activités, droits et biens du corps constitué, et

(v) que le programme d'exploitation projeté de la compagnie dans son nouvel état une fois complété l'achat ou la fusion des activités, droits et biens du corps constitué est réalisable;

c) le Ministre peut approuver l'achat après qu'une offre d'achat a été présentée à tous les détenteurs d'actions conférant droit de vote de la compagnie ou de l'autre corps constitué et qu'elle a été acceptée par les détenteurs d'au moins soixante-sept pour cent des actions en circulation conférant droit de vote de la compagnie ou de l'autre corps constitué, cette preuve d'acceptation étant

(i) sous forme d'ententes écrites,

(ii) sous forme de résolution signée par ou pour les détenteurs d'actions conférant droit de vote de l'autre compagnie ou corps constitué votant sur cette résolution, soit personnellement soit par fondé de pouvoir, à une assemblée des actionnaires de cette compagnie ou de ce corps constitué, ou

(iii) en partie sous l'une de ces formes et en partie sous l'autre forme;

d) après avoir acheté des actions d'une compagnie ou d'un autre corps constitué aux termes du présent article, la compagnie provinciale doit :

(i) fusionner avec cette compagnie en vertu de la présente Partie, ou

(ii) acquérir la totalité ou quasi-totalité des activités, droits et biens de cette compagnie ou de ce corps constitué, selon le cas, et en assumer les obligations et les dettes,

dans un délai de deux ans après que l'achat a reçu l'approbation du Ministre; mais, s'il est convaincu que les circonstances le permettent, le Ministre peut de temps à autre proroger ce délai; et

e) à l'expiration du délai visé à l'alinéa d) ou de sa prorogation par le Ministre, les actions ne sont plus admises à figurer comme éléments d'actif de la compagnie acquérante dans le calcul du capital de base, et le Ministre peut exiger par écrit que la compagnie vende les actions ou s'en départisse.

156(2) Nothing in this section shall be construed as authorizing a provincial company to purchase or acquire its own shares.

157(1) Subject to subsection (2), Part XII of the *Business Corporations Act* applies with the necessary modifications to a take over bid made in respect of a provincial company as if the provincial company were a corporation under that Act, but substituting the word “Superintendent” for the word “Director”.

157(2) No take over bid referred to in subsection (1) shall be made except with the prior written approval of the Minister.

158(1) Sections 158 to 176 do not apply to a provincial company that is bankrupt within the meaning of the *Bankruptcy Act*, chapter B-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

158(2) Any proceedings taken under this Act to dissolve or to liquidate and dissolve a provincial company shall be stayed at any time the company becomes subject to or takes a proceeding under the *Bankruptcy Act*, chapter B-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

159 A liquidator appointed to liquidate the business of a provincial company shall furnish the Superintendent with the information, in the form, relating to the business and affairs of the company, as the Superintendent may require.

160(1) Where the business of a provincial company is being liquidated, the liquidator or the company shall, subject to section 175, pay to the Minister of Finance on demand and in any event before the final liquidation of the business of the company, any amount that is payable by the liquidator or the company to a creditor or shareholder of the company to whom payment of the amount has not, for any reason, been made.

160(2) Payment by a liquidator or a company to the Minister of Finance under this section discharges the liquidator and the company in respect of which the amount is made from all liability for the amount so paid.

161(1) A provincial company that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the shareholders, or where it has issued more than one class of shares, by special resolution of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote, or if there are no shareholders, by a resolution of the direc-

156(2) Le présent article n’a pas pour effet d’autoriser la compagnie provinciale à acheter ou acquérir ses propres actions.

157(1) Sous réserve du paragraphe (2), la Partie XII de la *Loi sur les corporations commerciales* s’applique, avec les adaptations nécessaires, aux offres d’achat visant à la mainmise à l’égard d’une compagnie provinciale, comme si cette dernière était une corporation régie par cette loi, le mot « Directeur » remplaçant le mot « surintendant ».

157(2) Les offres d’achat visant à la mainmise visées au paragraphe (1) ne peuvent se faire sans l’approbation préalable et écrite du Ministre.

158(1) Les articles 158 à 176 ne s’appliquent pas aux compagnies provinciales en faillite au sens de la *Loi sur la faillite*, chapitre B-3 des Statuts révisés du Canada de 1970.

158(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée en vertu de la présente loi, est suspendue dès l’engagement des procédures en vertu de la *Loi sur la faillite*, chapitre B-3 des Statuts révisés du Canada de 1970.

159 Un liquidateur nommé pour procéder à la liquidation des activités de la compagnie provinciale doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements qu’il demande concernant les activités et les affaires internes de la compagnie.

160(1) La compagnie provinciale, en cours de liquidation, ou son liquidateur doit, sous réserve de l’article 175, payer au ministre des Finances, sur demande, et malgré toute éventualité avant la clôture de la liquidation des activités de la compagnie, toute somme due par la compagnie ou le liquidateur à un créancier ou actionnaire de la compagnie et qui n’aurait pas été payée pour une raison ou l’autre à ces derniers.

160(2) Un paiement fait par le liquidateur et la compagnie au ministre des Finances aux termes du présent article libère le liquidateur et la compagnie concernée de toute responsabilité vis-à-vis la somme ainsi payée.

161(1) La compagnie provinciale qui n’a ni biens ni dettes peut, si elle est autorisée par résolution spéciale des actionnaires ou si elle a émis plusieurs catégories d’actions, par résolution spéciale des détenteurs de chaque catégorie d’actions assorties ou non du droit de vote ou, en l’absence d’actionnaires, par résolution des administrateurs,

tors, apply to the Minister for letters patent dissolving the company.

161(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the company.

161(3) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases to exist on the date shown in the letters patent.

162 Where the instrument of incorporation of a provincial company expires and ceases to be in force in accordance with subsection 16(3), the Minister may

(a) dissolve the company by issuing letters patent dissolving the company, or

(b) apply to the Court for an order dissolving the company, in which case section 165 applies.

163(1) The directors of a provincial company may propose or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of the company may make a proposal for the voluntary liquidation and dissolution of the company.

163(2) Notice of any meeting of shareholders at which voluntary liquidation and dissolution are to be proposed shall set out the terms of the proposal.

163(3) A provincial company proposing voluntary liquidation and dissolution may, if authorized by a special resolution of the shareholders ratifying a proposal or, where the company has issued more than one class of shares, by special resolutions of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote, apply to the Minister for letters patent dissolving the company.

163(4) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a provincial company shall be taken by a company, other than as provided in subsections (1) to (3), until an application made by the company under subsection (3) has been approved by the Minister.

163(5) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made by the company under subsection (3) that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of the company, the Minister may, in writing, approve the application.

demander au Ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

161(2) Après avoir reçu une demande formulée en vertu du paragraphe (1), le Ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

161(3) La compagnie provinciale à qui des lettres patentes sont délivrées aux termes du paragraphe (2) cesse d'exister à la date figurant aux lettres patentes.

162 À l'expiration et à la cessation d'effet de l'acte constitutif d'une compagnie provinciale conformément au paragraphe 16(3), le Ministre peut

a) dissoudre la compagnie en délivrant des lettres patentes, ou

b) demander à la Cour de rendre une ordonnance de dissolution de la compagnie, auquel cas l'article 165 reçoit application.

163(1) Les administrateurs de la compagnie provinciale ainsi que tout actionnaire ayant droit de vote à l'assemblée annuelle des actionnaires de la compagnie peuvent proposer la liquidation et la dissolution volontaires de la compagnie.

163(2) L'avis de convocation de l'assemblée d'actionnaires, qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires, doit en exposer les modalités.

163(3) La compagnie provinciale qui propose la liquidation et la dissolution volontaires peut, si elle est autorisée par résolution spéciale des actionnaires ratifiant une proposition des administrateurs ou s'il s'agit d'une compagnie qui a émis plusieurs catégories d'actions, par résolutions spéciales des détenteurs de chaque catégorie d'actions assorties ou non du droit de vote, demander au Ministre des lettres patentes de dissolution.

163(4) La compagnie provinciale ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires, à l'exception de celles prévues aux paragraphes (1) à (3), tant que la demande présentée en vertu du paragraphe (3) n'a pas été approuvée par le Ministre.

163(5) Lorsque le Ministre, se fondant sur la demande présentée par la compagnie provinciale en vertu du paragraphe (3), est convaincu que les circonstances justifient la liquidation et la dissolution volontaires de la compagnie, il peut approuver par écrit la demande.

163(6) Where the Minister has approved an application made by a company under subsection (3), the company shall not carry on business except to the extent necessary to complete the voluntary liquidation of the company.

163(7) Where the Minister has approved an application made under subsection (3), the company shall

(a) cause notice of the Minister's approval of its application to be sent to each known claimant against and creditor of the company,

(b) publish notice of the Minister's approval of the application in *The Royal Gazette* and at least once a week for four consecutive weeks in a newspaper published or distributed in the place where the company has its registered office,

(c) proceed to collect its property, dispose of properties that are not to be distributed in kind to its shareholders, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business, and

(d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

163(8) Unless the Court has made an order in accordance with section 164, the Minister may, if satisfied that the company has complied with subsection (7) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the company.

163(9) A provincial company in respect of which letters patent are issued under subsection (8) ceases to exist on the date shown in the letters patent.

164(1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of a company, apply to the Court for an order that the liquidation be continued under the supervision of the Court in accordance with sections 165 to 170 and on such application the Court may so order and make any further order it thinks fit.

164(2) An application to the Court to supervise a voluntary liquidation and dissolution under subsection (1) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the Court should supervise the liquidation and dissolution.

163(6) Lorsque le Ministre a approuvé la demande présentée par la compagnie en vertu du paragraphe (3), la compagnie ne peut poursuivre ses activités que dans la mesure nécessaire pour parfaire sa liquidation volontaire.

163(7) Lorsque le Ministre a approuvé la demande présentée en vertu du paragraphe (3), la compagnie doit :

a) faire envoyer un avis, à l'effet que sa demande a été approuvée par le Ministre, à chaque réclamant et créancier connus,

b) faire publier cet avis dans la *Gazette royale* et, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans un journal publié ou diffusé au lieu de son bureau enregistré,

c) procéder à recouvrer ses biens, à disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires, honorer ses obligations et accomplir tous autres actes requis pour liquider ses activités, et

d) après avoir donné les avis exigés aux alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer toutes ses obligations ou s'en acquitter, répartir le reliquat de l'actif, en argent ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

163(8) Sauf dans les cas où la Cour a rendu une ordonnance conformément à l'article 164, le Ministre peut, s'il estime que la compagnie s'est conformée aux dispositions du paragraphe (7) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

163(9) La compagnie provinciale à qui des lettres patentes sont délivrées conformément au paragraphe (8) cesse d'exister à la date figurant aux lettres patentes.

164(1) La Cour, sur demande présentée à cette fin et au cours de la liquidation par le surintendant ou par toute personne intéressée, peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément aux articles 165 à 170, et prendre toute autre mesure pertinente.

164(2) La demande de surveillance présentée à la Cour conformément au paragraphe (1) doit être motivée, avec affidavit de l'auteur de la demande à l'appui.

164(3) An applicant under subsection (1), other than the Superintendent, shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

164(4) If the Court makes an order applied for under subsection (1), the liquidation and dissolution of the company shall continue under the supervision of the Court in accordance with this Act.

164(5) The liquidation of a company under an order made under subsection (1) commences on the date the order is made.

165 In connection with the liquidation and dissolution of a provincial company, the Court may, if it is satisfied that the company is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order to liquidate,
- (b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing the liquidator's remuneration or replacing a liquidator,
- (c) in the case of a trust company, an order appointing another licensed trust company as trustee for the purpose of administering any funds, other than deposits, held in trust by the company,
- (d) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration or replacing inspectors or referees,
- (e) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person,
- (f) an order determining the validity of any claims made against the company,
- (g) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers from
 - (i) exercising any of their powers, or
 - (ii) collecting or receiving any debt or other property of the company, and from paying out or transferring any property of the company, except as permitted by the Court,

164(3) L'auteur de la demande prévue au paragraphe (1), à l'exception du surintendant, doit en donner avis au surintendant; ce dernier peut comparaître et se faire entendre en personne ou par avocat.

164(4) La liquidation et la dissolution de la compagnie doivent se poursuivre, conformément à la présente loi, sous la surveillance de la Cour, advenant une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1).

164(5) La liquidation de la compagnie à la suite d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) commence à la date du prononcé de l'ordonnance.

165 À l'occasion de la dissolution ou de la liquidation d'une compagnie provinciale, la Cour peut, si elle est convaincue de la capacité de la compagnie à acquitter toutes ses obligations ou à constituer une provision à cette fin, rendre toute ordonnance qu'elle estime pertinente, y compris, entre autres,

- a) de liquidation,
- b) nommant un liquidateur, avec ou sans garantie, fixant sa rémunération ou remplaçant un liquidateur,
- c) dans le cas d'une compagnie de fiducie, nommant comme fiduciaire une autre compagnie de fiducie titulaire d'un permis aux fins de gérer les fonds, à l'exclusion des dépôts, détenus en fiducie par la compagnie,
- d) nommant des inspecteurs ou des arbitres, précisant leurs pouvoirs, fixant leur rémunération ou remplaçant des inspecteurs ou des arbitres,
- e) décidant s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne, ou dispensant de le faire,
- f) établissant la validité des réclamations faites contre la compagnie,
- g) interdisant, à tout stage des procédures, aux administrateurs et aux dirigeants :
 - (i) d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs, ou
 - (ii) de recouvrer ou de recevoir toute créance ou tout autre bien de la compagnie, de faire paiement à même les biens de la compagnie ou de transférer des biens de la compagnie, sauf de la manière autorisée par la Cour,

(h) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder

(i) to the company, or

(ii) for an obligation of the company,

(i) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the company and the retention of assets for such purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent,

(j) an order disposing of or destroying the documents and records of the company,

(k) on the application of a creditor, the inspectors or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation,

(l) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms as the Court thinks fit and confirming any act of the liquidator,

(m) subject to subsections 169(5) to (10), an order approving any proposed, interim or final distribution to shareholders in money or in property,

(n) an order disposing of any property belonging to creditors and shareholders who cannot be found,

(o) on the application of any director, officer, shareholder, creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation on such terms and conditions as the Court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the company all its remaining property, or

(p) after the liquidator has rendered the final account to the Court, an order directing the company to apply to the Minister for letters patent dissolving the company.

h) précisant et exigeant l'exécution des devoirs et obligations des administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs :

(i) envers la compagnie, ou

(ii) au sujet d'une obligation de la compagnie,

i) approuvant le paiement, l'extinction ou le compromis au sujet des réclamations contre la compagnie, ou la rétention d'éléments d'actif à cette fin, et déterminant la suffisance des provisions constituées pour acquitter les obligations de la compagnie, qu'elles soient liquides ou non, futures ou éventuelles,

j) pour la disposition ou la destruction des documents et dossiers de la compagnie,

k) sur demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, donnant des instructions sur toute question touchant à la liquidation,

l) après avis à tous les intéressés, exonérant le liquidateur de ses omissions ou manquements, selon les modalités que la Cour estime pertinentes, et ratifiant ses actes,

m) sous réserve des paragraphes 169(5) à (10), approuvant tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires, en argent ou en biens,

n) disposant des biens appartenant aux créanciers ou aux actionnaires introuvables,

o) sur demande d'un administrateur, dirigeant, actionnaire, créancier ou du liquidateur,

(i) suspendant la liquidation, selon les modalités que la Cour estime pertinentes,

(ii) poursuivant ou interrompant la procédure de liquidation, ou

(iii) enjoignant au liquidateur de restituer à la compagnie le restant des biens de la compagnie, ou

p) après la reddition de comptes définitive du liquidateur devant la Cour, obligeant la compagnie à demander au Ministre des lettres patentes de dissolution.

166(1) If the Court makes an order for liquidation of a provincial company

(a) the company continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation, and

(b) the powers of the directors, officers and shareholders, cease and vest in the liquidator, except as specifically authorized by the Court.

166(2) The liquidator may delegate any of the powers vested in the liquidator by paragraph (1)(b) to the directors or shareholders, if any.

167(1) When making an order for the liquidation of a company or at any time after the making of an order, the Court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the company or any other body corporate, as liquidator of the company.

167(2) Where an order for the liquidation of a company has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the company is under the control of the Court until the office of liquidator is filled.

168 A liquidator shall

(a) immediately after the liquidator's appointment give notice of the appointment to the Superintendent and to each claimant and creditor known to the liquidator,

(b) immediately after the liquidator's appointment publish a notice once in *The Royal Gazette* and at least once a week for four consecutive weeks in a newspaper published or distributed in the place in which the company has its registered office and in such other places and manner as the Court may direct, requiring any person

(i) indebted to the company, to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified any amount owing,

(ii) possessing property of the company, to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and

(iii) having a claim against the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars of the claim in writing to the liq-

166(1) À la suite de l'ordonnance de liquidation,

a) la compagnie provinciale, tout en continuant à exister, doit cesser ses activités, sauf celles que le liquidateur estime nécessaires au déroulement ordonné des opérations de la liquidation, et

b) les pouvoirs des administrateurs, dirigeants et actionnaires, expirent et sont dévolus au liquidateur sauf indication contraire et expresse de la Cour.

166(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires, s'il en est, l'un ou l'autre des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).

167(1) La Cour peut, lorsqu'elle rend l'ordonnance de liquidation ou en tout temps après qu'elle rend ordonnance, nommer toute personne, y compris un administrateur, dirigeant ou actionnaire en qualité de liquidateur de la compagnie, ainsi que tout autre corps constitué.

167(2) Les biens de la compagnie sont placés sous la garde de la Cour durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance de liquidation.

168 Le liquidateur doit :

a) donner immédiatement, après sa nomination, avis de la nomination du liquidateur au surintendant et à chaque réclamant et créancier connus de lui,

b) publier immédiatement après sa nomination un avis dans la *Gazette royale* et, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans un journal publié ou diffusé au lieu où la compagnie a son bureau enregistré et en tout autre lieu et de toute manière, selon les directives de la Cour, requérant de toute personne

(i) débitrice de la compagnie de lui rendre compte et de lui payer ses dettes, aux date et lieu précisés,

(ii) possédant des biens de la compagnie de les lui remettre aux date et lieu précisés, et

(iii) ayant une réclamation contre la compagnie de lui fournir par écrit un état détaillé de sa réclamation, qu'elle soit ou non liquide, future ou éventuelle,

liquidator not later than two months after the first publication of the notice,

(c) subject to the appointment of a trustee under paragraph 165(c), take into custody and control the property of the company,

(d) open and maintain a trust account for the money of the company,

(e) keep accounts of the money of the company received and paid out by the liquidator,

(f) maintain separate lists of the shareholders, creditors and other persons having claims against the company,

(g) if at any time the liquidator determines that the company is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the Court for directions,

(h) deliver to the Court and to the Superintendent, at least once in every twelve-month period after the liquidator's appointment or more often as the Court may require, financial statements of the company prepared in the manner described in subsection 137(3) or in such other manner as the liquidator may think proper or as the Court may require, and

(i) after the final accounts are approved by the Court, distribute any remaining property of the company among the shareholders according to their respective rights.

169(1) A liquidator may

(a) retain lawyers, accountants, appraisers and other professional advisers,

(b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the company,

(c) carry on the business of the company as required for an orderly liquidation,

(d) sell by public auction or private sale any property of the company,

(e) do all acts and execute any documents in the name and on behalf of the company,

dans les deux mois de la première publication de l'avis, au plus tard,

c) sous réserve de la nomination d'un fiduciaire aux termes de l'alinéa 165c), prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la compagnie,

d) ouvrir un compte en fiducie pour l'argent de la compagnie,

e) tenir une comptabilité des sommes reçues et déboursées par le liquidateur,

f) tenir des listes distinctes des actionnaires, créanciers et des autres personnes qui réclament de la compagnie,

g) demander des instructions à la Cour si, à tout moment, le liquidateur décide que la compagnie ne peut pas honorer ses obligations ou constituer une provision suffisante à cette fin,

h) remettre à la Cour, ainsi qu'au surintendant, au moins une fois tous les douze mois à compter de la nomination du liquidateur et chaque fois que la Cour l'ordonne, les états financiers de la compagnie dressés en la manière formulée au paragraphe 137(3) ou de toute autre manière jugée pertinente par le liquidateur ou exigée par la Cour, et

i) après l'approbation par la Cour des comptes définitifs, répartir le restant des biens de la compagnie entre les actionnaires, selon leurs droits respectifs.

169(1) Le liquidateur peut :

a) retenir les services d'avocats, de comptables, d'évaluateurs et d'autres conseillers professionnels,

b) intenter, défendre ou joindre toute action ou procédure civile, criminelle ou administrative, pour le compte de la compagnie,

c) exercer les activités de la compagnie dans la mesure nécessaire à une liquidation ordonnée,

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la compagnie,

e) agir et signer des documents au nom de la compagnie et pour son compte,

(f) borrow money on the security of the property of the company,

(g) settle or compromise any claims by or against the company, and

(h) do all other things necessary for the liquidation of the company and distribution of its property.

169(2) A liquidator is not liable if the liquidator relies in good faith on

(a) financial statements of the company represented to the liquidator by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company to reflect fairly the financial condition of the company, or

(b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, an accountant, appraiser or other professional advisor retained by the liquidator.

169(3) A liquidator who has reason to believe that a person has in the person's possession or under the person's control, or has concealed, withheld or misappropriated any property of the company may apply to the Court for an order requiring that person to appear before the Court at the time and place designated in the order and to be examined.

169(4) If the examination referred to in subsection (3) discloses that a person has in the person's possession or under the person's control, or has concealed, withheld or misappropriated, property of the company, the Court may order that person to restore it or pay compensation to the liquidator.

169(5) A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the company and shall pay or make adequate provision for all claims against the company.

169(6) Within one year after the liquidator's appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the company, the liquidator shall apply to the Court

(a) for approval of the final accounts and for an order permitting the distribution in money or in kind of the remaining property of the company to its shareholders according to their respective rights, or

f) contracter des emprunts garantis par les biens de la compagnie,

g) régler ou en arriver à un compromis sur toutes réclamations par ou contre la compagnie, et

h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la compagnie.

169(2) Un liquidateur n'est pas responsable s'il s'appuie de bonne foi sur :

a) les états financiers de la compagnie reflétant équitablement sa situation financière, présentés comme tels au liquidateur par l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, ou

b) une opinion, un rapport ou une déclaration d'un avocat, comptable, évaluateur ou de tout autre conseiller professionnel, dont le liquidateur a retenu les services.

169(3) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la compagnie, peut demander à la Cour de rendre une ordonnance obligeant cette personne à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance.

169(4) La Cour peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire visé au paragraphe (3) révèle qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la compagnie de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire.

169(5) Un liquidateur doit acquitter les frais de liquidation sur les biens de la compagnie; il doit également acquitter toutes les réclamations contre la compagnie ou constituer une provision suffisante à cette fin.

169(6) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les réclamations contre la compagnie ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur doit demander à la Cour :

a) soit d'approuver les comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en argent ou en nature le restant des biens entre les actionnaires, selon leurs droits respectifs, ou

(b) for an extension of time, setting out the reasons for the extension.

169(7) If a liquidator fails to make the application required by subsection (6), a shareholder of the company may apply to the Court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

169(8) A liquidator shall give notice of the intention to make an application under subsection (6) to the Superintendent, each inspector appointed under section 165, each shareholder and any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation and shall publish the notice in *The Royal Gazette* and in a newspaper published or distributed in the place where the company has its registered office or as otherwise directed by the Court.

169(9) If the Court approves the final accounts rendered by a liquidator, the Court shall make an order

(a) directing the company to apply to the Minister for letters patent dissolving the company,

(b) directing the custody or disposal of the documents and records of the company, and

(c) discharging the liquidator except in respect of the duty of a liquidator under subsection (10).

169(10) The liquidator shall immediately send a certified copy of the order referred to in subsection (9) to the Minister.

170(1) If in the course of liquidation of a company the shareholders resolve or the liquidator proposes to

(a) exchange all or substantially all the property of the company for securities of another body corporate that are to be distributed to the shareholders, or

(b) distribute all or part of the property of the company to the shareholders in kind,

a shareholder may apply to the Court for an order requiring the distribution of the property of the company to be in money.

b) soit, avec motifs à l'appui, de prolonger son mandat.

169(7) Tout actionnaire peut demander à la Cour d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui néglige de présenter la demande exigée au paragraphe (6) à expliquer pourquoi un compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

169(8) Le liquidateur doit donner avis de l'intention de demander en vertu du paragraphe (6) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 165, à chaque actionnaire et aux personnes ayant fourni une sûreté ou un cautionnement pour les besoins de la liquidation, et doit publier cet avis dans la *Gazette Royale* et dans un journal publié ou diffusé au lieu du bureau enregistré de la compagnie, ou conformément aux autres directives de la Cour.

169(9) La Cour, si elle approuve les comptes définitifs du liquidateur, rend une ordonnance :

a) prescrivant à la compagnie de demander au Ministre des lettres patentes de dissolution,

b) prescrivant la garde ou la disposition des documents et dossiers de la compagnie, et

c) libérant le liquidateur, sauf à l'égard de son obligation visée au paragraphe (10).

169(10) Le liquidateur doit immédiatement envoyer au Ministre une copie certifiée de l'ordonnance visée au paragraphe (9).

170(1) Si, au cours de la liquidation d'une compagnie, les actionnaires décident, par résolution, ou si le liquidateur propose :

a) d'échanger la totalité ou la quasi-totalité des biens de la compagnie contre des valeurs mobilières d'un autre corps constitué à répartir entre les actionnaires, ou

b) de répartir tout ou partie des biens de la compagnie, en nature, entre les actionnaires,

un actionnaire peut demander à la Cour d'imposer, par ordonnance, la répartition en argent des biens de la compagnie.

170(2) On an application under subsection (1), the Court may order that

- (a) all the property of the company be converted into and distributed in money, or
- (b) the claims of any shareholder applying under this section be satisfied by a distribution in money or in such other manner as the Court may order.

170(3) Where an order is made by the Court under paragraph (2)(b), the Court

- (a) shall fix a fair value on the share of the property of the company attributable to the shareholder,
- (b) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the Court to fix a fair value in accordance with paragraph (a), and
- (c) shall render a final order against the company in favour of the shareholder for the amount of the share of the property of the company attributable to the shareholder.

171(1) On an application under an order made under paragraph 169(9)(a), the Minister may issue letters patent dissolving the company.

171(2) A provincial company in respect of which letters patent are issued under subsection (1) ceases to exist on the date shown in the letters patent.

172(1) A person who has been granted custody of the documents and records of a dissolved company remains liable to produce those documents and records for six years following the date of its dissolution or until the expiry of such other shorter period as may be ordered under subsection 169(9).

172(2) A person who, without reasonable cause, violates subsection (1) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment of a term not exceeding six months or to both and in default of payment of a fine is liable to imprisonment in accordance with subsection 31(3) of the *Summary Convictions Act*.

170(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), la Cour peut ordonner :

- a) la réalisation de tous les biens de la compagnie et la répartition du produit, ou
- b) le règlement en argent des réclamations des actionnaires qui en font la demande en vertu du présent article, ou tout autre mode de règlement que la Cour peut décider.

170(3) Lorsqu'une ordonnance est rendue par la Cour en vertu de l'alinéa (2)b), la Cour :

- a) doit déterminer la juste valeur de la part des biens de la compagnie qui revient à l'actionnaire,
- b) peut, à sa discrétion, nommer un ou plusieurs évaluateurs en vue de l'aider à déterminer la juste valeur visée à l'alinéa a), et
- c) rendre une ordonnance définitive contre la compagnie en faveur de l'actionnaire pour la valeur de la part des biens de la compagnie qui revient à l'actionnaire.

171(1) À la suite d'une demande formulée en vertu de l'alinéa 169(9)a), le Ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution de la compagnie.

171(2) La compagnie provinciale à qui des lettres patentes sont délivrées conformément au paragraphe (1) cesse d'exister à la date figurant aux lettres patentes.

172(1) Une personne qui s'est vue confier la garde des documents et dossiers d'une compagnie dissoute reste tenue de les produire jusqu'à la date fixée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 169(9) et, au maximum, dans les six ans suivant la date de la dissolution.

172(2) Une personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de ces deux peines et à défaut du paiement de l'amende, est passible d'un emprisonnement conformément au paragraphe 31(3) de la *Loi sur les poursuites sommaires*.

173(1) In this section

“shareholder” includes the heirs and legal representatives of a shareholder.

173(2) Notwithstanding the dissolution of a provincial company under this Act

(a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the company before its dissolution may be continued as if the company had not been dissolved,

(b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the company within two years after its dissolution as if the company had not been dissolved, and

(c) any property distributed to shareholders that would otherwise have been available to satisfy any judgment or order if the company had not been dissolved remains available for that purpose.

173(3) Service of a document on a company after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the last return filed with the Superintendent under section 64 or if no return has been filed, in the instrument of incorporation of the company.

173(4) Notwithstanding the dissolution of a provincial company, a shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount received by that shareholder on that distribution, and an action to enforce that liability may be brought within two years after the date of the dissolution of the company.

173(5) The Court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were shareholders as a class, subject to such conditions as the Court thinks fit and, if the plaintiff establishes the claim, the Court may refer the proceedings to a special referee who may

(a) add as a party to the proceedings each person who was a shareholder found by the plaintiff,

(b) determine, subject to subsection (4), the amount that each person who was a shareholder shall contribute towards satisfaction of the plaintiff’s claim, and

173(1) Dans le présent article,

« actionnaire » s’entend également des héritiers et des représentants légaux de l’actionnaire.

173(2) Nonobstant la dissolution d’une compagnie provinciale aux termes de la présente loi :

a) une action ou procédure civile, criminelle ou administrative intentée pour ou contre la compagnie avant sa dissolution peut être poursuivie comme si la compagnie n’avait pas été dissoute,

b) dans les deux ans suivant la dissolution, une action ou procédure civile, criminelle ou administrative peut être intentée contre la compagnie comme si elle n’avait pas été dissoute, et

c) tout bien réparti aux actionnaires qui aurait pu servir à satisfaire un jugement ou une ordonnance en l’absence d’une dissolution, demeure disponible à cette fin.

173(3) La signification d’un document à une compagnie après sa dissolution peut se faire à toute personne figurant à titre d’administrateur dans le dernier rapport déposé auprès du surintendant aux termes de l’article 64 ou, en l’absence de rapport, dans l’acte constitutif de la compagnie.

173(4) Nonobstant la dissolution de la compagnie provinciale, l’actionnaire à qui les biens ont été répartis est responsable jusqu’à concurrence de la somme reçue, envers toute personne qui fait une réclamation visée au paragraphe (2), et une action en exécution de cette responsabilité peut être intentée dans les deux ans de la dissolution.

173(5) La Cour peut ordonner que soit intentée, collectivement contre les anciens actionnaires l’action visée au paragraphe (4), sous réserve des conditions qu’elle juge pertinentes, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de la réclamation, renvoyer l’affaire devant un arbitre spécial qui a le pouvoir :

a) de joindre comme partie à l’instance chacun des anciens actionnaires reconnus à ce titre par le demandeur,

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la part que chaque ancien actionnaire doit verser pour indemniser le demandeur, et

(c) direct payment of the amounts so determined.

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

174(1) Upon the dissolution of a company and subject to section 175, the portion of the property distributable to a creditor or shareholder who cannot be found shall be converted into money and paid to the Minister of Finance in accordance with and subject to section 160.

174(1) Lors de la dissolution de la compagnie et sous réserve de l'article 175, la partie des biens à remettre à un créancier ou actionnaire introuvable doit être réalisée en argent et le produit versé au ministre des Finances aux termes et sous réserve de l'article 160.

174(2) A payment under subsection (1) shall be deemed to be in satisfaction of a debt or claim of such creditor or shareholder.

174(2) Un versement visé au paragraphe (1) est réputé régler une dette ou une réclamation de ce créancier ou de cet actionnaire.

174(3) If at any time a person establishes that the person is entitled to any money paid in accordance with subsection (1), the Minister of Finance shall pay an equivalent amount to that person out of the Consolidated Fund.

174(3) Le ministre de Finances doit remettre, sur le Fonds consolidé, à toute personne qui établit y avoir droit, un montant égal au produit versé conformément au paragraphe (1).

175(1) Notwithstanding sections 158 to 176, and if no trustee has been appointed under paragraph 165(c), all property that immediately before the dissolution of a provincial trust company was being held in trust by it, other than deposits, shall be sent immediately by the persons who were its officers and directors before its dissolution or by the liquidator, if any, to a licensed trust company appointed as trustee by the Court for that purpose.

175(1) Nonobstant les articles 158 à 176 et à défaut de nomination d'un fiduciaire conformément à l'alinéa 165c), les personnes qui étaient les dirigeants et administrateurs de la compagnie de fiducie provinciale lors de sa dissolution ou le liquidateur, s'il en est, doivent envoyer immédiatement à la compagnie de fiducie titulaire d'un permis désignée en tant que fiduciaire par la Cour, les biens, sauf les dépôts, détenus en fiducie par la compagnie de fiducie provinciale immédiatement avant la dissolution.

175(2) Where property is not delivered as required under subsection (1), the trustee shall do such things as may be necessary to obtain the property.

175(2) Le fiduciaire doit prendre les mesures nécessaires en vue de se faire livrer les biens qui n'ont pas été remis conformément au paragraphe (1).

175(3) All property received by the trustee under subsections (1) and (2) shall be held in trust by the trustee for the beneficiaries of the trusts.

175(3) Le fiduciaire doit détenir en fiducie pour le compte de leurs bénéficiaires, les biens qu'il reçoit aux termes des paragraphes (1) et (2).

175(4) Where a licensed trust company has not been appointed under paragraph 165(c), the officers or directors of the company or the liquidator, if any, shall apply to the Court for an order appointing a trustee for the purposes of subsection (1).

175(4) À défaut de nomination conformément à l'alinéa 165c) d'une compagnie de fiducie titulaire d'un permis, les dirigeants ou administrateurs de la compagnie ou le liquidateur, s'il en est, doivent demander à la Cour de nommer, par ordonnance, un fiduciaire aux fins du paragraphe (1).

175(5) Where a licensed trust company has not been appointed under paragraph 165(c) and where an application is not made under subsection (4) before the dissolution of a provincial trust company, the Superintendent shall make the application.

175(5) Le surintendant peut faire la demande visée au paragraphe (4) lorsqu'une compagnie de fiducie titulaire d'un permis n'a pas été désignée conformément à l'alinéa 165c) et qu'au moment de la dissolution de la compagnie de fiducie provinciale, il n'existait aucune demande à cet effet.

176 Subject to subsection 173(2) and sections 174 and 175, any property of a provincial company that has not

176 Sous réserve du paragraphe 173(2) et des articles 174 et 175, les biens de la compagnie provinciale qui

been disposed of at the date of its dissolution vests in Her Majesty in right of New Brunswick.

PART X

INSIDER TRADING AND CONFLICT OF INTEREST

177 Section 83 of the *Business Corporations Act* applies with the necessary modifications with respect to a provincial company as if it were a corporation under that Act.

178 For the purposes of this Part, the Minister may designate

(a) a person to be a restricted party of a provincial company if the Minister is of the opinion that

(i) the person is acting in concert with a restricted party of the company to participate in or enter into an investment or other transaction with the company that would be prohibited or restricted if entered into with the company by the restricted party, or

(ii) there exists between the person and the company such an interest or relationship as might reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the company with respect to an investment or other transaction, or

(b) a shareholder of a provincial company or of an affiliate of a provincial company to be a restricted party of the company if the Minister is of the opinion that the shareholder is acting in concert with one or more other shareholders of the provincial company or of an affiliate to control directly or indirectly ten per cent or more of any class of shares of the company.

179(1) Except as provided in this Part

(a) no licenced provincial company or subsidiary of a licenced company shall directly or indirectly participate in, or enter into, any investment or other transaction with a restricted party of the company, and

(b) no restricted party of a licenced provincial company shall directly or indirectly participate in, or enter into, any investment or other transaction with the company or any subsidiary of the company.

n'ont pas été disposés lors sa dissolution sont dévolus à Sa Majesté du chef du Nouveau-Brunswick.

PARTIE X

TRANSACTIONS ENTRE INITIÉS ET CONFLITS D'INTÉRÊTS

177 L'article 83 de la *Loi sur les corporations commerciales* s'applique avec les adaptations nécessaires à la compagnie provinciale comme s'il s'agissait d'une corporation aux termes de cette loi.

178 Pour l'application de la présente Partie, le Ministre peut désigner

a) toute personne en tant que partie limitée d'une compagnie provinciale si le Ministre est d'avis

(i) que cette personne, de concert avec une partie limitée à l'égard de la compagnie, participe ou souscrit à un placement ou toute autre transaction avec la compagnie qui serait par ailleurs prohibé ou restreint s'il était passé entre la compagnie et la partie limitée, ou

(ii) qu'il existe entre la personne et la compagnie un intérêt ou des rapports vraisemblablement de nature à influencer défavorablement la compagnie à l'égard d'un placement ou de toute autre transaction, ou

b) l'actionnaire de la compagnie provinciale ou d'un de ses affiliés en tant que partie limitée de la compagnie si le Ministre est d'avis que cet actionnaire, de concert avec un ou plusieurs autres actionnaires de la compagnie provinciale ou d'un de ses affiliés, agit de façon à contrôler directement ou indirectement dix pour cent ou plus d'une catégorie d'actions de la compagnie.

179(1) Sauf disposition contraire de la présente Partie,

a) nulle compagnie provinciale ou une filiale de celle-ci ne doit, directement ou indirectement, participer ou souscrire à un placement ou toute autre transaction auprès d'une partie limitée de la compagnie, et

b) nulle partie limitée d'une compagnie provinciale ne doit, directement ou indirectement, participer ou souscrire à un placement ou toute autre transaction auprès de la compagnie ou d'une filiale de cette dernière.

179(2) Except as provided in paragraph 180(1)(a), no licenced provincial company or subsidiary of a licenced provincial company shall wilfully invest by way of purchase of or loans on the security of real estate that at any time in the period of thirty-six months preceding the date of the advance of any funds by the company or its subsidiary was owned by a director or the spouse or child of the director or any relative of the director or spouse if that relative has the same residence as the director.

179(3) This Part does not apply so as to prevent the payment of directors' fees of the licenced provincial company or of a subsidiary of the licenced provincial company if the fees have been approved by the shareholders of the licenced provincial company.

180(1) Subject to the prior approval of the board of directors of the licensed provincial company, a licensed provincial company or a subsidiary of a licensed provincial company may

(a) make a loan to a director, officer or employee of the company, the spouse or any child of a director or officer of the company or any relative of a director or officer of the company or of the spouse of a director or officer of the company on the security of the residence of the person to whom the loan is made if

(i) the loan qualifies as an investment under paragraph 41(1)(a),

(ii) the amount of the loan does not exceed the greater of one-half of one per cent of the capital base of the company and such other amount as may be prescribed by regulation, and

(iii) in the case of a director who is not an employee or officer of the company or the spouse or child of the director, the terms of the loan are no more favourable than those offered by the company in the ordinary course of business,

(b) make a personal loan to an officer or employee of the company, the spouse or any child of an officer of the company or any relative of an officer of the company or of the spouse of an officer of the company if the loan qualifies as an investment under paragraph 41(2)(b),

(c) enter into written contracts with any restricted party for the provision of management services to or by the company or subsidiary if

179(2) Sous réserve de l'alinéa 180(1)a), nulle compagnie provinciale titulaire d'un permis ou sa filiale ne doit sciemment effectuer de placements au moyen d'achats de biens réels qui, au cours de la période de trente-six mois qui a précédé toute avance faite par la compagnie ou sa filiale, étaient la propriété de l'administrateur, de son conjoint, de l'un de ses enfants, ou d'un parent de l'administrateur ou de son conjoint qui résident avec l'administrateur, ni au moyen de prêts garantis par des sûretés sur de tels biens.

179(3) La présente Partie n'a pas pour effet d'empêcher l'attribution aux administrateurs de la compagnie provinciale titulaire d'un permis ou de sa filiale des jetons de présence approuvés par les actionnaires de la compagnie provinciale titulaire d'un permis.

180(1) Sous réserve de l'approbation préalable du conseil d'administration de la compagnie provinciale titulaire d'un permis, celle-ci ou sa filiale peut

a) consentir un prêt, garanti par une sûreté sur l'immeuble qu'habite l'emprunteur, à l'administrateur, au dirigeant ou à l'employé de la compagnie, au conjoint ou à l'enfant de l'administrateur ou du dirigeant de la compagnie, ou au parent de l'administrateur ou du dirigeant de la compagnie, ou du conjoint de ces derniers, pourvu que

(i) le prêt est un placement admissible aux termes de l'alinéa 41(1)a),

(ii) le montant du prêt ne dépasse pas le montant le plus élevé entre un demi pour cent du capital de base de la compagnie ou un autre montant qu'un règlement peut prescrire, et

(iii) les conditions du prêt, dans le cas d'un administrateur qui n'est ni employé ou dirigeant de la compagnie ni le conjoint ou l'enfant de ces derniers, ne sont pas plus favorables que celles accordées par la compagnie dans le cours normal de ses activités,

b) consentir un prêt personnel au dirigeant ou à l'employé de la compagnie, au conjoint ou à l'enfant d'un dirigeant, ou au parent d'un dirigeant ou du conjoint de ce dernier, pourvu que le prêt soit un placement admissible aux termes de l'alinéa 41(2)b),

c) conclure un contrat écrit avec une partie limitée portant sur des services de gestion que la compagnie ou une filiale peut fournir ou obtenir, si

- (i) the consideration is at or exceeds competitive and fair rates where the services are provided by the company or the subsidiary and is otherwise reasonable for the services provided, and
- (ii) the consideration does not exceed competitive and fair rates where the services are provided to the company or the subsidiary and is otherwise not unreasonable for the services provided,
- (d) enter into a written lease of real estate or personal property with a restricted party for the use of the company or the subsidiary in carrying out its business if
- (i) the rent does not exceed fair rental value,
- (ii) the term of the lease and all renewals does not exceed five years, and
- (iii) the terms of the lease are otherwise competitive and not unreasonable,
- (e) enter into written contracts with a restricted party for pension and benefit plans and other reasonable commitments incidental to the employment of officers and employees of the company or the subsidiary,
- (f) enter into employment contracts with officers or future officers of the company or the subsidiary,
- (g) enter into written contracts with a restricted party for the purchase of goods or services, other than management services, used or required by the company or the subsidiary in carrying on its business, if the price paid for such goods or services is competitive and at market value or fair rates, supported by appropriate documentation of such value or rates, and
- (h) enter into such investments or other transactions with a restricted party as may be prescribed by regulation.
- 180(2)** Notwithstanding paragraph (1)(a) or (b), a licensed provincial company may make a loan to an employee of the company who is not a director or officer of the company or to the employee's spouse or child without obtaining the approval of the board of directors if the amount of the loan does not exceed such amounts as may be prescribed by regulation and there is compliance with subparagraphs (1)(a)(i) and (ii) or paragraph (1)(b), as the case may be.
- (i) la contrepartie est égale ou supérieure aux tarifs normaux et concurrentiels pour des services dispensés par la compagnie ou sa filiale, et s'avère raisonnable compte tenu des services, et
- (ii) la contrepartie n'est pas supérieure aux tarifs normaux et concurrentiels pour des services à la compagnie, et ne s'avère pas excessive, compte tenu des services,
- d) conclure un bail écrit d'un bien réel ou personnel avec une partie limitée qui sera utile à la compagnie ou à sa filiale pour exercer ses activités, si
- (i) le loyer n'est pas supérieur à la valeur locative normale,
- (ii) la durée du bail et de ses renouvellements ne dépasse pas cinq années, et
- (iii) les conditions du bail sont concurrentielles et relativement raisonnables,
- e) conclure des contrats écrits avec une partie limitée portant sur des régimes de retraite et d'avantages sociaux ou d'autres engagements normaux reliés à l'emploi des dirigeants et employés de la compagnie ou de sa filiale,
- f) conclure des contrats de travail avec les dirigeants actuels ou futurs de la compagnie ou de sa filiale,
- g) conclure des contrats écrits avec une partie limitée pour l'achat de biens ou services, à l'exclusion des services de gestion, utiles ou nécessaires à la compagnie ou à sa filiale pour exercer ses activités, pourvu que le prix payé en retour de ces biens ou services soit concurrentiel et représente le prix du marché ou la juste valeur, avec pièces à l'appui, et
- h) souscrire auprès d'une partie limitée aux placements ou autres transactions qui peuvent être prescrits par règlement.
- 180(2)** Nonobstant l'alinéa (1)a) ou b), la compagnie provinciale titulaire d'un permis peut, sans l'approbation du conseil d'administration, consentir un prêt à un employé de la compagnie qui n'est ni son administrateur, ni son dirigeant ou au conjoint ou à l'enfant de cet employé, lorsque le montant du prêt ne dépasse pas le montant prescrit par règlement et que les exigences des sous-alinéas (1)a)(i) et (ii) ou de l'alinéa (1)b), selon le cas, sont respectées.

180(3) A licensed provincial company or a subsidiary of a licensed provincial company, without the approval of the board of directors, may enter into

- (a) employment contracts with persons who are not directors or officers of the company or the subsidiary,
- (b) transactions with a restricted party which involve nominal or immaterial expenditures by the company or the subsidiary,
- (c) transactions with a restricted party for the sale of goods or the provision of services normally provided to the public by the company or the subsidiary in the ordinary course of business if the prices and rates charged by the company or subsidiary are competitive and at fair rates, and
- (d) such investments or other transactions with a restricted party as may be prescribed by regulation.

1989, c.21, s.5.

181 The onus is upon the restricted party and the licensed provincial company or its subsidiary to demonstrate

- (a) for the purpose of subparagraph 180(1)(a)(iii), that the terms of the loan are no more favourable than those offered by the company in the ordinary course of business,
- (b) for the purpose of paragraph 180(1)(c), that it is reasonable that the services be obtained or supplied,
- (c) for the purpose of subparagraph 180(1)(c)(i), that the consideration is at or exceeds competitive and fair rates,
- (d) for the purpose of subparagraph 180(1)(c)(ii), that the consideration does not exceed competitive and fair rates,
- (e) for the purpose of paragraph 180(1)(d), that the rent does not exceed fair rental value and the terms of the lease are otherwise competitive and not unreasonable,
- (f) for the purpose of paragraph 180(1)(g), that the price paid is competitive and at market value or fair rates,

180(3) La compagnie provinciale titulaire d'un permis ou une filiale de celle-ci peut, sans l'approbation du conseil d'administration, conclure

- a) des contrats de travail avec des personnes qui ne sont ni les administrateurs, ni les dirigeants de la compagnie ou de sa filiale,
- b) des transactions avec une partie limitée impliquant des frais symboliques ou minimes pour la compagnie ou sa filiale,
- c) des transactions avec une partie limitée relatives à la vente de biens ou à la prestation de services habituellement fournis par la compagnie ou sa filiale dans le cours normal de leurs activités si les prix et tarifs chargés par la compagnie ou sa filiale sont justes et concurrentiels, et
- d) des placements ou autres transactions avec une partie limitée qui peuvent être prescrits par règlement.

1989, c.21, art.5.

181 Le fardeau de démontrer les faits suivants revient à la partie limitée, ainsi qu'à la compagnie provinciale titulaire d'un permis ou à sa filiale :

- a) pour l'application du sous-alinéa 180(1)a)(iii), que les conditions de prêt ne sont pas plus favorables que les conditions offertes par la compagnie dans le cours normal de ses activités,
- b) pour l'application de l'alinéa 180(1)c), qu'il est raisonnable d'obtenir ou de fournir les services,
- c) pour l'application du sous-alinéa 180(1)c)(i), que la contrepartie est égale ou supérieure aux tarifs normaux et concurrentiels,
- d) pour l'application du sous-alinéa 180(1)c)(ii), que la contrepartie n'est pas supérieure aux tarifs normaux et concurrentiels,
- e) pour l'application de l'alinéa 180(1)d), que le montant du loyer ne dépasse pas la valeur locative normale et que les conditions du bail sont concurrentielles et relativement raisonnables,
- f) pour l'application de l'alinéa 180(1)g), que le prix est concurrentiel et représente le prix du marché ou la juste valeur,

(g) for the purpose of paragraph 180(3)(b), that expenditures are nominal or immaterial, and

(h) for the purpose of paragraph 180(3)(c), that services are normally provided to the public in the ordinary course of business and that the prices and rates are competitive and at fair rates.

182(1) A licensed provincial trust company shall not participate in or enter into any investment or other transaction with its subsidiaries or restricted parties using funds held by the company as a fiduciary, other than deposits.

182(2) Except as provided in this section, a licensed provincial trust company shall not invest funds held by the company as a fiduciary in any class of securities of the company or its subsidiaries or restricted parties.

182(3) A licensed provincial trust company may act as a fiduciary of one or more trusts or estates that own securities of the company or its subsidiaries or restricted parties if the securities were acquired before the company assumed responsibility as a fiduciary.

182(4) Nothing in this section authorizes a licensed provincial trust company to perform any act as a fiduciary which is otherwise prohibited.

182(5) Nothing in this section prevents a licensed provincial trust company from

(a) fulfilling a specific direction or permission of a court or of an instrument creating a fiduciary duty that the company should or may purchase or sell securities of the company or its subsidiaries or restricted parties or participate in, or enter into, any investment or other transaction with its subsidiaries or restricted parties but a general power to invest in the discretion of the fiduciary shall not be considered to be a specific direction or permission for the purposes of this paragraph,

(b) investing funds held by it as a fiduciary in the securities of its restricted parties if those securities are listed on a stock exchange prescribed by regulation,

g) pour l'application de l'alinéa 180(3)b), que des frais sont minimes ou symboliques,

h) pour l'application de l'alinéa 180(3)c), que des services sont normalement offerts au public dans le cours normal des activités et que les prix et tarifs sont justes et concurrentiels.

182(1) La compagnie de fiducie provinciale titulaire d'un permis ne doit souscrire ni participer à aucun placement ou autre transaction avec sa filiale ou avec une partie limitée en utilisant les fonds qu'elle détient à titre de fiduciaire, sauf ceux détenus à titre de dépôts.

182(2) Sauf disposition contraire du présent article, la compagnie de fiducie provinciale titulaire d'un permis ne doit pas placer dans ses propres valeurs mobilières, dans celles de ses affiliés ou dans celles des parties limitées, des fonds qu'elle détient à titre de fiduciaire.

182(3) La compagnie de fiducie provinciale titulaire d'un permis peut agir en tant que fiduciaire d'une ou plusieurs fiducies ou successions qui sont propriétaires de valeurs mobilières de la compagnie, de ses filiales ou des parties limitées si l'acquisition de ces valeurs mobilières s'est effectuée avant que la compagnie n'ait assumé son obligation de fiduciaire.

182(4) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la compagnie de fiducie provinciale titulaire d'un permis à poser, en tant que fiduciaire, un acte autrement prohibé.

182(5) Le présent article n'a pas pour objet d'empêcher une compagnie de fiducie provinciale titulaire d'un permis

a) de se conformer à une directive ou à une autorisation précise d'une Cour ou d'un acte créant une obligation fiduciaire en vertu de laquelle celle-ci devrait ou pourrait acquérir ou aliéner ses valeurs mobilières ou celles de ses filiales ou de parties limitées à son égard, ou participer ou souscrire à un placement ou autre transaction avec ses filiales ou avec des parties limitées à son égard; toutefois, le mandat général de placement confié au représentant fiduciaire ne s'interprète pas comme étant une directive ou une autorisation précise pour l'application du présent alinéa,

b) d'investir les fonds qu'elle détient à titre de fiduciaire dans les valeurs mobilières de parties limitées à son égard, si ces valeurs mobilières sont inscrites à une Bourse prescrite par règlement,

(c) participating in or entering into an investment that a co-fiduciary or the co-fiduciaries of the company can direct to be made without the agreement of the company and that the co-fiduciary or co-fiduciaries have directed to be made.

183(1) Upon the application of a licensed provincial company, the Superintendent may, subject to such terms and conditions as the Superintendent may impose, consent to any investment or other transaction set out in this Part, with a restricted party, if, in the Superintendent's opinion, the investment or other transaction is necessary to the well-being of the company.

183(2) Subsection (1) does not apply so as to permit the Superintendent to consent to an investment or other transaction that is prohibited by section 182.

184(1) A restricted party who is a party to an investment or other transaction with a licensed provincial company or a subsidiary of a licensed provincial company or to a proposed investment or other transaction with the company or the subsidiary for which the approval of the board of directors of the company is required, whether under this Act or otherwise, shall disclose in writing to the company the nature of the restricted party's interest in that investment or other transaction.

184(2) A director or officer of a licensed provincial company, with respect to an investment or other transaction with the licensed provincial company or a subsidiary of the licensed provincial company or with respect to a proposed investment or other transaction with the company or the subsidiary, shall disclose the nature of the interest in that investment or other transaction if

(a) the director or officer is a director or an officer of a body corporate that is a party to any investment or other transaction of the licensed provincial company or the subsidiary or a proposed investment or other transaction of the company or subsidiary, or

(b) the director or officer holds ten per cent or more of the shares of a body corporate described in paragraph (a).

184(3) The disclosure required by subsection (1) or (2) shall be made, in the case of a director,

(a) at the meeting at which a proposed investment or other transaction is first considered,

c) de participer ou de souscrire à un placement qu'un ou plusieurs cofiduciaires de la compagnie peuvent ordonner de faire sans l'accord de la compagnie et que ce ou ces cofiduciaires ont ordonné de faire.

183(1) À la demande de la compagnie provinciale titulaire d'un permis, le surintendant peut, aux conditions qu'il peut imposer, consentir à un placement ou une autre transaction visé dans la présente Partie avec une partie limitée si ce placement ou cette transaction est à son avis nécessaire à la bonne marche de la compagnie.

183(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre au surintendant de consentir à un placement ou une autre transaction qui sont prohibés par l'article 182.

184(1) La partie limitée partie à un placement ou une autre transaction, même projetés, avec la compagnie provinciale titulaire d'un permis ou sa filiale qui requièrent l'approbation du conseil d'administration doit, soit en vertu de la présente loi, soit autrement, divulguer par écrit à la compagnie la nature de son intérêt à l'égard de ce placement ou cette transaction.

184(2) L'administrateur ou le dirigeant d'une compagnie provinciale titulaire d'un permis doit, à l'égard d'un placement ou d'une autre transaction, même projetés, avec la compagnie ou sa filiale, divulguer la nature de son intérêt à l'égard de ce placement ou cette transaction dans les cas suivants :

a) lorsqu'il est administrateur ou dirigeant d'un corps constitué partie au placement ou à l'autre transaction, même projetés, de la compagnie provinciale titulaire d'un permis ou de sa filiale, ou

b) lorsqu'il détient dix pour cent ou plus des actions d'un corps constitué visé à l'alinéa a).

184(3) La divulgation prévue au paragraphe (1) ou (2) doit se faire, s'il s'agit d'un administrateur, lors de la première réunion

a) au cours de laquelle le projet de placement ou d'autre transaction est étudié,

(b) if the director was not then interested in a proposed investment or other transaction, at the first meeting after becoming so interested,

(c) if the director becomes interested after a proposed investment or other transaction is entered into, at the first meeting after becoming so interested, or

(d) if a person who is interested in a proposed investment or other transaction later becomes a director, at the first meeting after becoming a director.

184(4) The disclosure required by subsection (1) or (2) shall be made, in the case of a restricted party who is not a director,

(a) immediately after becoming aware that the proposed investment or other transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors,

(b) if the restricted party becomes interested after an investment or other transaction is entered into, immediately after becoming interested, or

(c) if a person who is interested in an investment or other transaction later becomes a restricted party, immediately after becoming a restricted party.

184(5) A director required by subsection (1) or (2) to make a disclosure shall not take part in the discussion or vote on any resolution to approve an investment or transaction in relation to which disclosure is required under subsection (1) or (2) and the director shall not be present at any meeting of the board while it is dealing with the matter.

184(6) A director referred to in subsection (5) shall not attempt in any way to influence the voting on any resolution to approve an investment or other transaction.

184(7) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director or officer, declaring that the director or officer is a director or officer of, or has an interest in, a person and is to be regarded as interested in any investment or other transaction made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any investment or other transaction so entered into.

185 Where a restricted party or a licensed provincial company or a subsidiary of a licensed provincial company

b) s'il n'était pas jusqu'alors intéressé, tenue après qu'il a acquis un intérêt dans le projet de placement ou d'autre transaction,

c) tenue après qu'il a acquis un intérêt dans un placement ou une autre transaction déjà en cours, ou

d) tenue après qu'il devient administrateur, alors qu'il était déjà intéressé dans un placement ou une autre transaction.

184(4) La divulgation prévue au paragraphe (1) ou (2) doit se faire, s'il s'agit d'une partie limitée qui n'est pas administrateur,

a) dès qu'elle apprend que le placement ou l'autre transaction projetés a été ou sera étudié lors d'une réunion des administrateurs,

b) dès qu'elle acquiert un intérêt dans un placement ou une autre transaction déjà en cours, ou

c) dès qu'elle devient une partie limitée lorsqu'elle possède déjà un intérêt dans un placement ou une autre transaction.

184(5) L'administrateur tenu à la divulgation aux termes des paragraphes (1) ou (2) ne doit pas participer aux discussions ou au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le placement ou la transaction qui en font l'objet. Il ne doit pas non plus assister à la réunion du conseil d'administration pendant qu'il est traité de la question.

184(6) L'administrateur visé au paragraphe (5) ne doit d'aucune façon tenter d'influencer le vote sur la résolution présentée pour faire approuver un placement ou une autre transaction.

184(7) Pour l'application du présent article, constitue une divulgation suffisante de son intérêt dans un placement ou une autre transaction, l'avis généralement donné par l'administrateur ou le dirigeant aux autres administrateurs dans lequel il déclare qu'il est un administrateur ou un dirigeant à l'égard d'une personne ou qu'il possède un intérêt à l'égard de cette personne et qu'il doit être tenu comme intéressé à l'égard de tout placement ou toute autre transaction conclus avec cette personne.

185 Lorsque la partie limitée, la compagnie provinciale titulaire d'un permis ou sa filiale fait défaut de se confor-

fails to comply with this Part, and where an investment or other transaction which is prohibited by this Part takes place, the company or the Superintendent may apply to the Court for an order setting aside the investment or other transaction and directing that the restricted party account to the company for any profit or gain realized, and upon such application the Court may so order or make such other order as it thinks fit including compensation for loss or damage suffered by the company and punitive or exemplary damages from the restricted party.

186(1) Where an investment or other transaction that is prohibited under this Part takes place, a licensed provincial company or the Superintendent may apply to the Court for an order that each person who participated in or facilitated that investment or other transaction made in violation of this Part pay, on a joint and several basis,

- (a) damages,
- (b) the face value of the investment, or
- (c) the amount expended by the company in the transaction.

186(2) Subsection (1) does not apply to a person who is not a director unless the person knew or ought reasonably to have known that the investment or other transaction was made in violation of this Part.

187 An auditor shall immediately report to the board of directors and the Superintendent any breach of any provision of this Part of which the auditor is aware or is made aware under section 188 and, if the board of directors does not act to rectify the breach within a reasonable period of time, the auditor shall immediately report the failure to rectify to the Superintendent.

188(1) Any person who provides professional advice and services for or on behalf of the licensed provincial company, other than an auditor under section 187, who in providing the professional services becomes aware of any violation of any of the provisions of this Part in the course of providing such advice and services shall immediately advise the board of directors and the auditor.

mer à la présente Partie ou qu'un placement ou une autre transaction prohibés en vertu de la présente Partie a lieu, la compagnie ou le surintendant peut demander à la Cour de rendre une ordonnance annulant le placement ou l'autre transaction effectués et enjoignant la partie limitée de rendre compte à la compagnie des profits et bénéfices réalisés. La Cour peut rendre cette ordonnance ou toute autre ordonnance qu'elle juge pertinente, notamment une ordonnance portant sur le versement d'une indemnité pour la perte et les dommages subis par la compagnie, ainsi que le versement de dommages-intérêts punitifs ou exemplaires par la partie limitée.

186(1) Lorsqu'un placement ou une autre transaction prohibés en vertu de la présente Partie a lieu, la compagnie provinciale titulaire d'un permis ou le surintendant peut demander à la Cour une ordonnance à l'effet que chacune des personnes qui a souscrit au placement ou à l'autre transaction effectués en violation de la présente Partie ou qui en a facilité la réalisation verse à la compagnie, à titre conjoint et individuel,

- a) le montant des dommages-intérêts subis,
- b) la valeur nominale du placement, ou
- c) les sommes engagées par la compagnie en vue de la transaction.

186(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui n'est pas administrateur, sauf si celle-ci savait ou aurait normalement dû savoir que le placement ou l'autre transaction étaient effectués en violation de la présente Partie.

187 Le vérificateur doit rapporter immédiatement au conseil d'administration et au surintendant toute contravention à une disposition de la présente Partie dont il a connaissance ou qui est portée à sa connaissance aux termes de l'article 188. Advenant le défaut du conseil d'administration de corriger la situation dans un délai raisonnable, le vérificateur doit faire immédiatement rapporter au surintendant ce défaut.

188(1) La personne qui, dans le cadre des conseils et services professionnels qu'elle fournit à la compagnie provinciale titulaire d'un permis, ou pour le compte de la compagnie, à l'exclusion du vérificateur en vertu de l'article 187, prend connaissance d'une violation à l'une ou l'autre des dispositions de la présente Partie, doit immédiatement en informer le conseil d'administration et le vérificateur.

188(2) No person referred to in subsection (1) shall advise or perform services for a company with respect to any investment or other transaction to which that person is a party or in which that person has a direct or indirect beneficial interest in the subject matter of the investment or transaction.

188(3) Nothing in this Part shall be construed to affect the privilege that exists in respect of a solicitor and client.

189 A person who in good faith makes a report under subsection 188(1) shall not be liable in any civil action arising from the making of the report.

PART XI

EXTRA-PROVINCIAL COMPANIES

190(1) An extra-provincial company that is licensed or registered in a designated jurisdiction may apply for a licence in accordance with Part XII.

190(2) For the purposes of this Act, the Lieutenant-Governor in Council may, at the sole discretion of the Lieutenant-Governor in Council, designate any province or territory of Canada as a designated jurisdiction.

190(3) The Lieutenant-Governor in Council may, in determining whether a province or territory should be designated under subsection (2), consider whether the jurisdiction has enacted legislation similar to this Act and has established sufficient administrative, inspection, audit and compliance procedures to adequately enforce that legislation.

190(4) For the purposes of this Act, Canada shall be deemed to be a designated jurisdiction and an extra-provincial company that is incorporated and licensed or registered under the laws of Canada shall be deemed to be licensed or registered in a designated jurisdiction and, notwithstanding subsection (6), Canada shall be deemed to be that company's designated jurisdiction.

190(5) Where an extra-provincial company is licensed or registered in one designated jurisdiction, that jurisdiction shall be deemed to be the company's designated jurisdiction for the purposes of this Act.

190(6) Where an extra-provincial company is licensed or registered in two or more designated jurisdictions, the Minister shall, at the sole discretion of the Minister, name one designated jurisdiction as that company's designated jurisdiction for the purposes of this Act.

188(2) Nulle personne visée au paragraphe (1) ne doit dispenser à la compagnie des conseils ou des services relativement à un placement ou à une autre transaction auquel cette personne est elle-même partie ou dans lequel elle détient directement ou indirectement un droit à titre de bénéficiaire.

188(3) La présente Partie n'a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel qui lie l'avocat à son client.

189 La personne qui de bonne foi rapporte une violation aux termes du paragraphe 188(1) ne peut être tenue responsable dans toute action civile qui en résulte.

PARTIE XI

COMPAGNIES EXTRAPROVINCIALES

190(1) La compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis ou enregistrée dans un territoire désigné peut demander un permis conformément à la Partie XII.

190(2) Pour l'application de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à sa discrétion, désigner une province ou un territoire du Canada en tant que territoire désigné.

190(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, en décidant de l'opportunité de désigner une province ou un territoire du Canada aux termes du paragraphe (2), voir si le territoire s'est doté de lois similaires à la présente loi et a établi une procédure suffisante concernant l'administration, l'inspection, la vérification et la conformité aux fins de l'application adéquate de ces lois.

190(4) Pour l'application de la présente loi, le Canada est réputé constituer un territoire désigné et la compagnie extraprovinciale constituée en corporation et titulaire d'un permis ou enregistrée en vertu des lois du Canada est réputée, nonobstant le paragraphe (6), être le territoire désigné de cette compagnie.

190(5) Lorsque la compagnie extraprovinciale est titulaire d'un permis ou enregistrée dans un territoire désigné, ce territoire est réputé constituer le territoire désigné de la compagnie pour l'application de la présente loi.

190(6) Lorsque la compagnie extraprovinciale est titulaire d'un permis ou enregistrée dans deux ou plusieurs territoires désignés, le Ministre doit, à sa discrétion, qualifier, en tant que territoire désigné de la compagnie, un seul territoire pour l'application de la présente loi.

191 A licensed extra-provincial company is subject to the provisions of this Part, Part I and Parts XII to XVII, except where those provisions are limited in application to a provincial company.

192(1) Unless it registers a business name in accordance with the *Partnerships and Business Names Registration Act* under which it will carry on business in New Brunswick, no extra-provincial company shall be licensed in its own name under this Act except in accordance with subsections 17(1) and 19(1) and those subsections apply with the necessary modifications to an extra-provincial company as if it were a provincial company.

192(2) The Superintendent may exempt an extra-provincial company from the provisions of subsection 17(1).

192(3) If, through inadvertence or otherwise, an extra-provincial company is licensed in violation of subsection (1), the Superintendent may, after giving the company an opportunity to be heard, require the company to register, in accordance with the *Partnerships and Business Names Registration Act*, a business name that the Superintendent approves within sixty days after the Superintendent so requires and the extra-provincial company shall comply with that requirement.

192(4) An extra-provincial company that carries on business in New Brunswick under a name in violation of this section commits an offence.

193(1) An extra-provincial company shall, with its application for a first licence under this Act, file with the Superintendent the appointment of an agent and the power of attorney referred to in subsection 211(9).

193(2) If an agent of a licensed extra-provincial company dies or resigns or his appointment is revoked, the company shall file immediately with the Superintendent the appointment of another agent and a new power of attorney referred to in subsection 211(9).

193(3) An agent for a licensed extra-provincial company who intends to resign shall

- (a) give not less than sixty days notice to the extra-provincial company at its registered office, and

191 La compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis est subordonnée aux dispositions de la présente Partie, de la Partie I et des Parties XII à XVII, sauf lorsque ces dispositions se limitent aux compagnies provinciales.

192(1) À moins qu'elle n'enregistre, conformément à la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*, une appellation commerciale avec laquelle la compagnie exercera ses activités au Nouveau-Brunswick, nulle compagnie extraprovinciale ne peut être titulaire d'un permis avec sa propre raison sociale en vertu de la présente loi si ce n'est en conformité avec les paragraphes 17(1) et 19(1), et ces paragraphes s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux compagnies extraprovinciales comme s'il s'agissait de compagnies provinciales.

192(2) Le surintendant peut dispenser la compagnie extraprovinciale de l'application du paragraphe 17(1).

192(3) Si par inadvertance ou autrement, la compagnie extraprovinciale est titulaire d'un permis en violation du paragraphe (1), le surintendant peut, après avoir donné à la compagnie l'occasion de se faire entendre, exiger qu'elle enregistre, conformément à la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*, dans les soixante jours de la demande de ce dernier, une appellation commerciale approuvée par lui et la compagnie extraprovinciale doit se conformer à cette demande.

192(4) Commet une infraction la compagnie extraprovinciale qui exerce des activités au Nouveau-Brunswick avec une raison sociale en violation du présent article.

193(1) La compagnie extraprovinciale doit, avec sa demande de premier permis, déposer auprès du surintendant l'acte de nomination de son mandataire ainsi que la procuration visée au paragraphe 211(9).

193(2) Si le mandataire de la compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis décède, démissionne ou est révoqué, la compagnie doit immédiatement déposer auprès du surintendant l'acte de nomination d'un nouveau mandataire ainsi que la nouvelle procuration visée au paragraphe 211(9).

193(3) Le mandataire de la compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis qui se propose de démissionner doit

- a) donner un avis d'au moins soixante jours à la compagnie extraprovinciale, à son bureau enregistré, et

(b) file immediately a copy of the notice with the Superintendent.

193(4) An agent shall file immediately with the Superintendent a notice in the form prescribed by regulation of any change of the agent's address.

193(5) The address of an agent shown in the agent's appointment or in a notice under subsection (4) shall be an office that is accessible to the public during usual business hours.

193(6) Service of any process, notice or document in any civil, criminal or administrative action or proceeding shall be deemed to have been sufficiently made upon a licensed extra-provincial company if made upon the agent as shown in the most recent appointment of an agent filed with the Superintendent.

193(7) A notice or document may be sent or served upon a licensed extra-provincial company by

(a) personally serving the agent as shown in the most recent appointment of an agent filed with the Superintendent,

(b) delivering the notice or document to the address, according to the Superintendent's records, of its agent, or

(c) sending the notice or document by registered mail to that address.

193(8) A notice or document sent by registered mail to the agent's address shall be deemed to have been received or served at the time it would have been delivered in the ordinary course of mail, unless there are reasonable grounds for believing that the agent did not receive the notice or document at that time or at all.

194 No licensed extra-provincial company shall open a branch in New Brunswick unless the company gives notice to the Superintendent of its intention to do so at least thirty days before it opens the branch.

195 No licensed extra-provincial company shall receive or accept, in New Brunswick, money as deposits within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, chapter C-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, unless it is a member institution within the meaning

b) déposer immédiatement un exemplaire de l'avis auprès du surintendant.

193(4) Le mandataire doit immédiatement déposer auprès du surintendant un avis en la forme prescrite par règlement de tout changement d'adresse.

193(5) L'adresse du mandataire figurant à l'acte de nomination ou à l'avis visé au paragraphe (4) doit être celle d'un bureau ouvert au public aux heures normales d'affaires.

193(6) La signification de tout acte, avis ou document dans une procédure ou action civile, criminelle ou administrative effectuée auprès du mandataire à l'adresse figurant à son dernier acte de nomination déposé auprès du surintendant est réputée avoir été valablement effectuée auprès de la compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis.

193(7) Un avis ou document peut être envoyé ou signifié auprès de la compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis en étant

a) signifié en personne au mandataire à l'adresse figurant à son dernier acte de nomination déposé auprès du surintendant,

b) délivré à l'adresse de son mandataire figurant au dossier du surintendant, ou

c) envoyé à cette adresse par courrier recommandé.

193(8) L'avis ou le document envoyé par courrier recommandé à l'adresse du mandataire est réputé avoir été reçu ou signifié au temps de délivrance normale du courrier à moins qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le mandataire n'a pas reçu l'avis ou le document à ce moment ni à tout autre moment.

194 Nulle compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis ne doit établir une nouvelle succursale au Nouveau-Brunswick à moins de donner au surintendant un avis de son intention à cet effet au moins trente jours avant l'établissement de cette succursale.

195 Nulle compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis ne doit recevoir ou accepter, au Nouveau-Brunswick, de l'argent à titre de dépôt au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, chapitre C-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, à moins d'être

of that Act or the deposits are insured by some other public agency approved by the Minister.

196(1) No licensed extra-provincial company shall carry on business, conduct its affairs or exercise its powers in New Brunswick to any greater extent than the company is authorized or permitted by its jurisdiction of incorporation to do in carrying on its business, conducting its affairs or exercising its powers in its jurisdiction of incorporation.

196(2) Notwithstanding subsection (1), no licensed extra-provincial company shall carry on business, conduct its affairs or exercise its powers in New Brunswick to any greater extent than the company is authorized or permitted by its designated jurisdiction to do in carrying on its business, conducting its affairs or exercising its powers in its designated jurisdiction.

196(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), no licensed extra-provincial company shall, with respect to its total assets, participate in or enter into any investment in New Brunswick if the investment or the amount of the investment is prohibited or restricted, as the case may be, by regulation or by the company's licence issued under this Act.

196(4) A licensed extra-provincial company may, with respect to money received in New Brunswick and held in trust by the company, other than deposits, invest that money in common trust funds in accordance with section 52 and that section applies with the necessary modifications to a licensed extra-provincial trust company as if it were a licensed provincial trust company.

196(5) No licensed extra-provincial company or subsidiary of a licensed extra-provincial company shall promote or operate a mutual fund in New Brunswick unless the company or subsidiary has received the approval of the Superintendent and complies with any terms or conditions imposed with respect to the approval by the Superintendent.

196(6) No licensed extra-provincial company or subsidiary of a licensed extra-provincial company shall be registered under the *Securities Act* or the regulations under that Act unless the company or subsidiary has received the approval of the Superintendent and complies with any

institution membre au sens de cette loi ou que le dépôt est assuré par un autre organisme public approuvé par le Ministre.

196(1) Nulle compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis ne doit exercer au Nouveau-Brunswick des activités, affaires internes ou pouvoirs plus étendus que ne le permet ou l'autorise son territoire de constitution pour l'exercice de ses activités, affaires internes ou pouvoirs à ce dernier endroit.

196(2) Nonobstant le paragraphe (1), nulle compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis ne doit exercer au Nouveau-Brunswick des activités, affaires internes ou pouvoirs plus étendus que ne le permet ou l'autorise son territoire désigné pour l'exercice de ses activités, affaires internes ou pouvoirs à ce dernier endroit.

196(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), nulle compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis ne doit, relativement à son actif total, participer ou souscrire à des placements au Nouveau-Brunswick, si le placement ou le montant du placement est prohibé ou soumis à une restriction, selon le cas, en vertu d'un règlement ou du permis de la compagnie délivré aux termes de la présente loi.

196(4) La compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis peut, concernant les sommes d'argent qu'elle reçoit au Nouveau-Brunswick et qu'elle détient en fiducie, à l'exclusion des dépôts, investir ces sommes dans des fonds de fiducie communs conformément à l'article 52 et cet article s'applique avec les adaptations nécessaires aux compagnies de fiducie extraprovinciales titulaires d'un permis comme s'il s'agissait de compagnies de fiducie provinciales titulaires d'un permis.

196(5) Nulle compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis ou sa filiale ne doit promouvoir ou exploiter au Nouveau-Brunswick un fonds mutuel à moins que la compagnie ou sa filiale n'ait reçu l'approbation du surintendant et se conforme aux conditions qu'il impose avant de donner son approbation.

196(6) Nulle compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis ou sa filiale ne peut être enregistrée en vertu de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou des règlements établis en vertu de cette loi à moins que la compagnie ou sa filiale n'ait reçu l'approbation du surintendant et se conforme

terms or conditions imposed with respect to the approval by the Superintendent.

1989, c.21, s.6; 2004, c.S-5.5, s.223.

197 A licensed extra-provincial company at the times prescribed by regulation shall provide to the Superintendent such financial or other information as may be prescribed by regulation.

198 A licensed extra-provincial company shall file with the Superintendent

(a) copies of any change made in its instrument of incorporation, licence or registration under the laws of Canada or of any province or territory of Canada within seven days after the effective date of the change,

(b) Repealed: 2001, c.6, s.4.

(c) the address of its principal office in New Brunswick and its registered office and a notice of any change in either of those addresses within seven days after the effective date of the change,

(d) the names and addresses of the members of its board of directors, board of management or other governing body and a notice of any change in the membership within seven days after the effective date of the change, and

(e) such financial or other information as may be required by the Superintendent from time to time.

2001, c.6, s.4.

199 A licensed extra-provincial company shall file with the Superintendent a copy of every statement of a financial nature furnished to its shareholders within seven days after the distribution of the statement to the shareholders.

200 A licensed extra-provincial company shall file with the Superintendent a copy of the annual return required to be filed in its designated jurisdiction within seven days after filing it in the designated jurisdiction together with a statement, on a form provided by the Superintendent, with respect to the information referred to in section 201 with respect to that same period.

201 A licensed extra-provincial company shall maintain in Canada

aux conditions qu'il impose avant de donner son approbation.

1989, c.21, art.6; 2004, c.S-5.5, art.223.

197 La compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis doit fournir au surintendant, aux époques prescrites par règlement, les renseignements financiers ou autres qui peuvent être prescrits par règlement.

198 La compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis doit déposer auprès du surintendant

a) une copie de chaque modification apportée soit à son acte constitutif, soit à son permis ou à son enregistrement, en vertu des lois du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada dans les sept jours de la date d'entrée en vigueur de leur modification,

b) Abrogé : 2001, c.6, art.4.

c) l'adresse de son bureau principal au Nouveau-Brunswick et de son bureau enregistré, avec l'avis de tout changement d'adresse dans les sept jours de la date où le changement prend effet,

d) le nom et l'adresse des membres de son conseil d'administration, de son conseil de direction ou de tout autre organe de direction, avec l'avis de tout changement de leur composition, dans les sept jours de la date où le changement prend effet, et

e) les renseignements financiers ou autres que le surintendant peut exiger.

2001, c.6, art.4.

199 La compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis doit, dans les sept jours après sa distribution aux actionnaires, déposer auprès du surintendant un exemplaire de chaque état d'ordre financier destiné à ses actionnaires.

200 La compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis doit déposer auprès du surintendant copie du rapport annuel qu'elle doit déposer auprès de son territoire désigné, dans les sept jours suivant son dépôt, avec une déclaration, en la forme prévue par le surintendant, concernant les renseignements visés à l'article 201 pour cette même période.

201 La compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis doit tenir au Canada :

(a) a record of all depositors in New Brunswick, their names and addresses as far as are known and the sums deposited by the depositors, and

(b) where the company is a trust company, full and adequate records relating to the fiduciary activities of the company in New Brunswick, the names and addresses as far as are known of all persons in New Brunswick for whom the company acts in a fiduciary capacity and the sums received and held in trust by the company on their behalf.

202 The copy of any return, report, statement or other information or any other written document filed with the Superintendent under this Part and which was, or is to be, filed with a public official of the government of Canada or a province or territory of Canada or agency as confidential shall be so marked and shall be deemed to contain information the confidentiality of which is protected by law and shall not be subject to disclosure under this or any other Act of the Legislature.

203(1) Where any term, condition or restriction is imposed on the licence or registration of a licensed extra-provincial company in the company's designated jurisdiction or its licence or registration is revoked, the company shall notify the Minister within twenty-four hours after receiving notice of it.

203(2) Upon receipt of the notice referred to in subsection (1), the Minister may

(a) in accordance with section 240

(i) impose a similar term, condition or restriction on the company's licence issued under this Act, or

(ii) revoke the company's licence issued under this Act, or

(b) take any other action in accordance with Part XIV the Minister thinks fit.

204(1) A licensed extra-provincial company that enters into a voluntary compliance program or any other agreement similar to that referred to in section 239 with the appropriate official of its designated jurisdiction, shall notify the Minister within twenty-four hours after entering into that program or agreement.

a) un registre de tous les déposants au Nouveau-Brunswick, avec leur noms, adresses connues et les sommes qu'ils ont déposées, et

b) dans le cas d'une compagnie de fiducie, des registres complets et adéquats ayant trait aux activités fiduciaires de la compagnie au Nouveau-Brunswick, le nom et l'adresse connue des personnes au Nouveau-Brunswick qu'elle représente en une capacité fiduciaire ainsi que les sommes qu'elle reçoit et qu'elle détient en fiducie en leur nom.

202 La copie des rapports, états, déclarations et autres renseignements ou documents par écrit déposés auprès du surintendant en vertu de la présente Partie et déposés, ou en voie de l'être, à titre confidentiel auprès du fonctionnaire du gouvernement du Canada, d'une province ou du territoire du Canada ou de leur organisme doit porter la mention confidentielle et est réputée contenir des renseignements dont la confidentialité est assurée par la loi et doit être soustraite à la divulgation en vertu de la présente loi ou de toute autre loi de la législature.

203(1) Lorsque le territoire désigné de la compagnie impose une restriction ou une condition au permis ou à l'enregistrement de la compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis ou qu'il en révoque le permis ou l'enregistrement, la compagnie doit en notifier le Ministre dans les vingt-quatre heures de la réception de l'avis à cet effet.

203(2) Sur réception de l'avis visé au paragraphe (1), le Ministre peut,

a) conformément à l'article 240,

(i) imposer une condition ou restriction analogue au permis de la compagnie délivré en vertu de la présente loi, ou

(ii) révoquer le permis de la compagnie délivré en vertu de la présente loi, ou

b) prendre toute mesure que le Ministre juge à propos conformément à la Partie XIV.

204(1) La compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis qui souscrit à un programme d'adhésion volontaire ou à toute autre entente analogue à celle visée à l'article 239 avec le fonctionnaire compétent de son territoire désigné, doit en notifier le Ministre dans les vingt-quatre heures de la signature du programme ou de l'entente.

204(2) A licensed extra-provincial company referred to in subsection (1) is bound to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in New Brunswick in accordance with any order of the Minister or any change made in the company's licence under subsection 239(5).

204(3) A licensed extra-provincial company referred to in subsection (1) shall, at the request of the Minister, enter into an agreement with the Minister which is supplementary to the voluntary compliance program or agreement entered into in its designated jurisdiction whereby the company is bound to carry on business, conduct its affairs and exercise its powers in New Brunswick in accordance with the terms of the program or agreement entered into in its designated jurisdiction.

205 A licensed extra-provincial company of whose designated jurisdiction or jurisdiction of incorporation the legislation, in the opinion of the Minister, does not contain conflict of interest provisions similar to those set out in Part X, shall, at the request of the Minister, enter into an agreement with the Minister whereby the company is bound to carry on business, conduct its affairs or exercise its powers in New Brunswick in accordance with the provisions set out in Part X as if it were a licensed provincial company or in accordance with such of those provisions or such other terms, conditions and restrictions as may be specified in the agreement.

206 A licensed extra-provincial company shall immediately notify the Superintendent of the name, address and telephone number of every deposit broker or agent or representative of the company or any other person who has the authority to receive or accept, in New Brunswick and on behalf of the company, money as deposits within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, chapter C-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or money intended to be deposits with the company.

207(1) Where a licensed extra-provincial company amalgamates with one or more other licensed extra-provincial companies, it shall file with the Superintendent a statement relating to the amalgamation in the form prescribed by regulation, the written consent to the amalgamation from the appropriate official of the company's designated jurisdiction and such other documents or information as the Superintendent may require and the Superintendent shall immediately notify the Minister of the amalgamation.

204(2) La compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis visée au paragraphe (1) est tenue d'exercer ses activités, affaires internes et pouvoirs au Nouveau-Brunswick conformément à toute ordonnance du Ministre ou à toute modification apportée à son permis en vertu du paragraphe 239(5).

204(3) La compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis visée au paragraphe (1) doit, à la demande du Ministre, souscrire avec le Ministre à une entente complétant le programme d'adhésion volontaire ou l'entente souscrits dans son territoire désigné; la compagnie est alors tenue d'exercer ses activités, affaires internes et pouvoirs au Nouveau-Brunswick conformément aux modalités du programme ou de l'entente souscrits dans son territoire désigné.

205 La compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis dont les lois de son territoire désigné ou du lieu de sa constitution ne contiennent pas, de l'avis du Ministre, des dispositions concernant les conflits d'intérêts analogues à celles de la Partie X doit, à la demande du Ministre, conclure avec lui une entente dans laquelle elle s'oblige à exercer ses activités, affaires internes et pouvoirs au Nouveau-Brunswick conformément aux dispositions énoncées à la Partie X comme s'il s'agissait d'une compagnie provinciale titulaire d'un permis, ou conformément à ces dispositions ou aux conditions et restrictions que l'entente précise.

206 La compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis doit immédiatement notifier le surintendant du nom, de l'adresse et du numéro de téléphone de chaque courtier en épargnes, mandataire, représentant de la compagnie ou autre personne autorisés à recevoir ou accepter, au Nouveau-Brunswick et au nom de la compagnie, de l'argent à titre de dépôts au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, chapitre C-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou de l'argent destiné à être des dépôts auprès de la compagnie.

207(1) La compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis qui opère sa fusion avec une ou plusieurs autres compagnies extraprovinciales titulaires d'un permis doit déposer auprès du surintendant une déclaration, en la forme prescrite par règlement, concernant cette fusion, ainsi que le consentement par écrit du fonctionnaire compétent du territoire désigné de la compagnie au sujet de cette fusion et également les autres documents ou renseignements exigés par le surintendant; ce dernier doit alors immédiatement notifier le Ministre de la fusion.

207(2) On being notified of the amalgamation under subsection (1), the Minister shall issue the appropriate licence for which the amalgamated extra-provincial company would qualify under subsection 212(2).

207(3) An amalgamated extra-provincial company referred to in subsection (2) may carry on business under the existing licence with respect to one of the amalgamating licensed companies, as directed by the Minister, until a licence has been issued to the amalgamated company by the Minister under subsection (2).

1989, c.21, s.7.

208(1) Where one or more licensed extra-provincial companies amalgamate with an extra-provincial company that is not licensed under this Act, the amalgamated company shall apply immediately for a first licence in accordance with Part XII.

208(2) An amalgamated extra-provincial company required to apply for a licence under subsection (1) may continue to carry on business under the existing licence issued with respect to one of the amalgamating licensed companies, as directed by the Minister, until a first licence has been issued or refused to the amalgamated company by the Minister.

208(3) Where the licence referred to in subsection (2) has been refused by the Minister, a licensed extra-provincial company may carry on business under its existing licence only in accordance with subsection 240(5).

209(1) If liquidation proceedings are commenced in respect of a licensed extra-provincial company, the company or, if a liquidator is appointed, the liquidator

(a) shall send to the Superintendent immediately after the commencement of those proceedings a notice showing that the proceedings have commenced and the address of the liquidator, if one is appointed, and

(b) shall send to the Superintendent immediately after the completion of those proceedings a return relating to the liquidation.

209(2) The Superintendent shall

(a) upon receiving a notice under paragraph (1)(a), file it and publish a notice respecting the liquidation in *The Royal Gazette*, and

207(2) Une fois notifié de la fusion visée au paragraphe (1), le Ministre doit délivrer le permis pertinent auquel la compagnie extraprovinciale issue de la fusion serait admissible en vertu du paragraphe 212(2).

207(3) La compagnie extraprovinciale issue de la fusion visée au paragraphe (2) peut exercer ses activités en vertu du permis existant délivré à l'une des compagnies fusionnantes titulaires de permis, selon les directives du Ministre, jusqu'à ce qu'il délivre un permis en vertu du paragraphe (2) à la compagnie issue de la fusion.

1989, c.21, art.7.

208(1) Lorsqu'une ou plusieurs compagnies extraprovinciales titulaires d'un permis opèrent une fusion avec une compagnie extraprovinciale qui n'est pas titulaire d'un permis en vertu de la présente loi, la compagnie issue de la fusion doit demander immédiatement un premier permis conformément à la Partie XII.

208(2) La compagnie extraprovinciale issue d'une fusion qui est tenue de demander un permis en vertu du paragraphe (1) peut continuer d'exercer ses activités en vertu du permis existant délivré à l'une des compagnies titulaires d'un permis fusionnantes, selon les directives du Ministre, à la compagnie issue de la fusion jusqu'à ce que le Ministre délivre ou refuse un premier permis.

208(3) Lorsque le Ministre refuse le permis visé au paragraphe (2), la compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis ne peut exercer ses activités en vertu de son permis existant qu'en conformité du paragraphe 240(5).

209(1) Si les démarches de liquidation relatives à la compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis sont commencées, la compagnie ou, le cas échéant, le liquidateur doit envoyer immédiatement au surintendant

a) au début de ces démarches, un avis indiquant que les démarches de liquidation sont commencées, ainsi que l'adresse du liquidateur s'il a été nommé, et

b) à la fin de ces démarches, un rapport concernant la liquidation.

209(2) Le surintendant doit

a) lors de la réception de l'avis visé à l'alinéa (1)a), le déposer et publier un avis concernant la liquidation dans la *Gazette royale*, et

(b) upon receiving a return under paragraph (1)(b), file the return and notify the Minister.

209(3) The liquidator of a licensed extra-provincial company shall file with the Superintendent a notice of any change in the liquidator's address within one month after the effective date of the change.

PART XII LICENSING

210(1) No person other than a licensed loan company or licensed trust company shall conduct, undertake or transact the business of a loan company or trust company in New Brunswick.

210(2) No body corporate other than a licensed trust company shall offer its services to the public as or accept or execute the office of

(a) executor or administrator,

(b) guardian of a minor's estate or committee of a mentally incompetent person's estate in New Brunswick, or

(c) trustee, in respect of services commonly provided by a trust company.

210(2.1) A body corporate does not violate paragraph (2)(c) by reason only that it manages a mutual fund trust if the trading of the mutual fund is authorized in accordance with the *Securities Act*.

210(2.2) Subsection (2) does not apply to a professional corporation as defined in the *Law Society Act, 1996*.

210(3) No person other than a licensed trust company shall hold itself out to the public in New Brunswick as a licensed trust company by using in its name the words "Trust Corporation", "Corporation de fiducie", "Trust Corp.", "Trust Company", "Compagnie de fiducie", "Trust Co.", "Trustco", "Trustee Corporation", "Corporation fiduciaire", "Trustee Corp.", "Compagnie fiduciaire", "Trustee Company" or "Société fiduciaire" or any similar words in its name in conjunction with its business or undertakings, unless such name was lawfully in use before the day this section comes into force.

(b) lors de la réception du rapport visé à l'alinéa (1)b), le déposer et notifier le Ministre.

209(3) Le liquidateur de la compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis doit déposer auprès du surintendant un avis, lors de ses changements d'adresse, dans le mois qui suit la date où le changement prend effet.

PARTIE XII PERMIS

210(1) Nulle personne à l'exclusion d'une compagnie de prêt titulaire d'un permis ou d'une compagnie de fiducie titulaire d'un permis ne peut exercer, entreprendre ou transiger les activités d'une compagnie de prêt ou d'une compagnie de fiducie au Nouveau-Brunswick.

210(2) Nul corps constitué à l'exclusion d'une compagnie de fiducie titulaire d'un permis ne peut offrir ses services au public ou accepter ou remplir les fonctions

a) d'exécuteur-testamentaire ou d'administrateur,

b) de tuteur aux biens d'un mineur ou de curateur aux biens d'un incapable mental au Nouveau-Brunswick, ou

c) de fiduciaire, concernant les services normalement fournis par une compagnie de fiducie.

210(2.1) Un corps constitué n'enfreint pas l'alinéa (2)c) seulement parce qu'il gère une fiducie de fonds mutuel si le commerce du fonds mutuel est autorisé conformément à la *Loi sur les valeurs mobilières*.

210(2.2) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une corporation professionnelle au sens défini dans la *Loi de 1996 sur le Barreau*.

210(3) Nulle personne à l'exclusion d'une compagnie de fiducie titulaire d'un permis ne peut se faire connaître auprès du public au Nouveau-Brunswick à titre de compagnie de fiducie titulaire d'un permis en utilisant dans sa raison sociale les mots « Corporation de fiducie », « Trust corporation », « Compagnie de fiducie », « Société de fiducie », « Trust company », « Trustco », « Fiduciaire », « Trustee company », « Compagnie fiduciaire », « Trustee corporation », « Corporation fiduciaire », « Société fiduciaire », « Trustee corp » ou autres mots similaires dans sa raison sociale, en plus d'exercer ses activités et opérations, sauf si cette raison sociale était légalement utilisée avant l'entrée en vigueur du présent article.

210(4) No company other than a licensed company shall hold itself out to the public in New Brunswick as a licensed company by conducting, undertaking or transacting any part or aspect of the business of a loan company or trust company.

210(5) No person, other than a licensed loan company or licensed trust company and a person authorized by that company to act on its behalf, shall solicit the business of a loan company or trust company in New Brunswick.

210(6) No person shall undertake, transact or solicit in New Brunswick any part or aspect of the business of a loan company or trust company for or on behalf of a loan or trust company that is not licensed under this Act.

1989, c.21, s.8; 1996, c.81, s.1; 2004, c.S-5.5, s.223.

211(1) A provincial company or an extra-provincial company licensed or registered in a designated jurisdiction may apply for a first licence under this Act as a loan company or trust company.

211(2) A licensed loan company may apply to change its licence to that of a trust company and a licensed trust company may apply to change its licence to that of a loan company.

211(3) A licensed company may apply to amend the terms, conditions and restrictions of its existing licence.

211(4) Where an amendment to the instrument of incorporation of a licensed company effects a change in the name of the company under which it is licensed, the Minister shall, on payment of the fee prescribed by regulation, issue an amended licence reflecting the change.

211(5) An application for a first licence shall be accompanied by evidence that from the date of its licence the company is or will be a member institution within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, chapter C-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or that its deposits are or will be insured by some other public agency approved by the Minister, unless the licence

210(4) Nulle compagnie à l'exclusion d'une compagnie titulaire d'un permis ne peut se faire connaître auprès du public à titre de compagnie titulaire d'un permis en exerçant, entreprenant ou transigeant une partie ou un aspect des activités d'une compagnie de prêt ou d'une compagnie de fiducie.

210(5) Nulle personne à l'exclusion d'une compagnie de prêt titulaire d'un permis, d'une compagnie de fiducie titulaire d'un permis ou d'une personne autorisée par cette compagnie à agir en son nom, ne doit solliciter des activités d'une compagnie de prêt ou d'une compagnie de fiducie au Nouveau-Brunswick.

210(6) Nulle personne ne peut entreprendre, transiger ou solliciter au Nouveau-Brunswick une partie ou un aspect des activités d'une compagnie de prêt ou d'une compagnie de fiducie pour le compte ou au nom d'une compagnie de prêt ou de fiducie qui n'est pas titulaire d'un permis en vertu de la présente loi.

1989, c.21, art.8; 1996, c.81, art.1; 2004, c.S-5.5, art.223.

211(1) La compagnie provinciale ou la compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis ou enregistrée dans un territoire désigné peut demander un premier permis en vertu de la présente loi à titre de compagnie de prêt ou de compagnie de fiducie.

211(2) La compagnie de prêt titulaire d'un permis peut demander que son permis soit changé en celui de compagnie de fiducie et la compagnie de fiducie titulaire d'un permis peut demander que son permis soit changé en celui de compagnie de prêt.

211(3) La compagnie titulaire d'un permis peut demander que les conditions et restrictions rattachées à son permis existant soient modifiées.

211(4) Lorsqu'une modification à l'acte constitutif de la compagnie titulaire d'un permis a pour effet de changer le nom de sa raison sociale reliée à son permis, le Ministre, sur paiement des droits prescrits par règlement, doit délivrer un permis modifié reflétant le changement.

211(5) La demande de premier permis doit être accompagnée de pièces justificatives à l'effet que la compagnie, dès la date de son permis, est ou deviendra institution membre au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, chapitre C-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou que ses dépôts sont ou seront assurés par un autre organisme public semblable approuvé par le

to be issued will prohibit the company from receiving money as deposits within New Brunswick.

211(6) An application for a first licence by a provincial company incorporated under this Act shall contain a sworn or solemnly affirmed statement setting forth the several sums of money paid or to be paid by the company in connection with the incorporation and organization of the company.

211(7) The particulars of all liabilities of a company referred to in subsection (6) shall be disclosed to the Minister at the time the application for a first licence is made.

211(8) An application for a licence as a trust company shall set out the services in relation to which the company proposes to act in a fiduciary capacity.

211(9) An application for a first licence by an extra-provincial company shall be accompanied by

(a) the appointment of an individual who is a resident of New Brunswick as its agent within New Brunswick and a power of attorney in the form prescribed by regulation from the company to the individual so appointed, which power of attorney shall be under the seal of the company, if required in the jurisdiction of incorporation, and be signed by the president or managing director and secretary of the company and be verified by the oath or solemn affirmation of an attesting witness, and which shall expressly authorize the agent to accept process, notice or any document in any civil, criminal or administrative action or proceeding in New Brunswick against the company and shall declare that service on the agent shall constitute sufficient service, and

(b) an undertaking to the Minister signed by the proper officers of the company that the company and its subsidiaries will provide such information as the Minister or Superintendent may request and will adhere to this Act and the regulations and to the terms, conditions and restrictions, if any, imposed on its licence under this Act.

211(10) An undertaking referred to in paragraph (9)(b) shall be accompanied by a certified copy of the resolution of the directors authorizing the company's officers to apply for a licence under this Act and authorizing the execution of the undertaking.

Ministre, à moins que le futur permis interdise à la compagnie de recevoir de l'argent à titre de dépôt au Nouveau-Brunswick.

211(6) La demande de premier permis par une compagnie provinciale constituée en vertu de la présente loi doit contenir une déclaration sous serment ou une affirmation solennelle énonçant les différentes sommes payées ou à payer par la compagnie concernant la constitution et l'organisation de la compagnie.

211(7) Les dettes détaillées de la compagnie visées au paragraphe (6) doivent être divulguées au Ministre au moment de la demande de premier permis.

211(8) La demande d'un permis en tant que compagnie de fiducie doit préciser les catégories de services que la compagnie se propose d'offrir en sa capacité fiduciaire.

211(9) La demande de premier permis présentée par la compagnie extraprovinciale doit être accompagnée

a) d'un acte de nomination d'un mandataire au Nouveau-Brunswick qui réside dans cette province et d'une procuration de la compagnie faite en la forme prescrite par règlement en faveur de ce mandataire, portant le sceau de la compagnie si ce dernier est requis par les lois du territoire de constitution de la compagnie, ainsi que la signature du président, ou du directeur général et du secrétaire de la compagnie avec la déclaration sous serment ou l'affirmation solennelle d'un témoin instrumentaire, et autorisant expressément le mandataire à accepter toute sommation, tout avis ou document se rapportant à une action ou procédure civile, criminelle ou administrative contre la compagnie au Nouveau-Brunswick et déclarant que la signification qui en est faite au mandataire sera valable, et

b) d'un engagement envers le Ministre signé par les dirigeants appropriés à l'effet que la compagnie et ses filiales fourniront tout renseignement qui pourrait être demandé par le Ministre ou le surintendant et se conformeront à la présente loi et aux règlements ainsi qu'aux conditions et restrictions, s'il en est, rattachées à son permis en vertu de la présente loi.

211(10) L'engagement visé à l'alinéa 9b) doit être accompagné d'une copie certifiée conforme de la résolution des administrateurs autorisant les dirigeants de la compagnie à demander un permis en vertu de la présente loi et autorisant la signature de l'engagement.

211(11) An application under this section shall be made to the Minister in the form prescribed by regulation and shall be filed with the Superintendent.

211(12) Where the Minister receives an application under this section, the Minister may require the applicant to provide such information, material and evidence as the Minister may consider necessary, in addition to the information, material and evidence required to be provided in or with the application together with such information, material and evidence as the form may specify.

212(1) On application by a company referred to in subsection 211(1), the Minister may, on payment of the fee prescribed by regulation for that kind of company and subject to subsection (2) but otherwise at the Minister's sole discretion,

- (a) issue a first licence to the company, as a loan company or trust company,
- (b) change the licence of the licensed company in accordance with subsection 211(2), or
- (c) amend the terms, conditions and restrictions of the existing licence of the licensed company in accordance with subsection 211(3).

212(2) The Minister shall not issue, change or amend a licence under subsection (1)

- (a) until the Minister has received
 - (i) an application in the form prescribed by regulation together with the fee prescribed by regulation,
 - (ii) such other information as the Minister may require including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (A) information relating to the ownership of the shares of the company,
 - (B) the name of each director and officer of the company and that person's experience as it relates to financial institutions,
 - (C) copies of any financial statements or pro forma financial statements of the company,

211(11) La demande visée au présent article doit être présentée au Ministre en la forme prescrite par règlement et déposée auprès du surintendant.

211(12) Une fois la demande reçue par le Ministre aux termes du présent article, ce dernier peut demander à l'auteur de la demande de lui fournir les renseignements, documents et pièces qu'il juge nécessaires, outre ceux qui doivent accompagner la demande et ceux que la formule peut indiquer.

212(1) Sur demande de la compagnie visée au paragraphe 211(1), le Ministre peut, sur paiement des droits prescrits par règlement pour ce genre de compagnie et sous réserve du paragraphe (2) mais autrement à sa discrétion,

- a) délivrer à la compagnie un premier permis en tant que compagnie de prêt ou de compagnie de fiducie,
- b) changer le permis de la compagnie titulaire d'un permis conformément au paragraphe 211(2), ou
- c) modifier les conditions et les restrictions du permis existant de la compagnie titulaire d'un permis conformément au paragraphe 211(3).

212(2) Le Ministre ne peut délivrer, changer ou modifier un permis en vertu du paragraphe (1)

- a) tant qu'il n'a pas reçu
 - (i) une demande en la forme prescrite par règlement accompagnée des droits prescrits par règlement,
 - (ii) tout autre renseignement que le Ministre peut exiger, comprenant, entre autres,
 - (A) des renseignements concernant la propriété des actions de la compagnie,
 - (B) le nom des administrateurs et dirigeants de la compagnie et leur expérience dans le domaine des institutions financières,
 - (C) une copie des états financiers ou des états pro forma de la compagnie,

- (D) a detailed plan of the proposed operations of the first and any subsequent branch to be opened by the company, and
- (E) in the case of an extra-provincial company, a copy of its instrument of incorporation and any amendments made to it,
- (b) unless the capital base of the company is at least
- (i) three million dollars where the company is a loan company,
- (ii) five million dollars where the company is a trust company, or
- (iii) notwithstanding subparagraph (ii), one hundred thousand dollars where the company is one in respect of which its instrument of incorporation prohibits, or its licence to be issued under this Act prohibits or will prohibit, the company from receiving money as deposits in New Brunswick,
- (c) unless the company has satisfied the Minister that it has the capacity and power to engage in the activities of a loan company or a trust company,
- (d) if the applicant is not a company described in subsection 211(1),
- (e) unless it is shown to the satisfaction of the Minister that
- (i) there exists a public benefit and advantage for the licensing of a company or for an additional company of the kind for which the licence is sought,
- (ii) the management is fit, both as to character and as to competence, to manage a company of the kind for which the licence is sought,
- (iii) each person who will be a holder of ten per cent or more of any class of shares of the applicant immediately after the receipt of the licence can demonstrate the adequacy of that person's financial resources and is fit as to character to own ten per cent or more of that class of shares,
- (D) un programme détaillé de l'exploitation projetée de la première succursale de la compagnie, ainsi que pour les futures succursales, et
- (E) dans le cas d'une compagnie extraprovinciale, une copie de son acte constitutif et des modifications apportées,
- b) tant que la compagnie n'a pas un capital de base d'au moins
- (i) trois millions de dollars, dans le cas où la compagnie est une compagnie de prêt,
- (ii) cinq millions de dollars, dans le cas où la compagnie est une compagnie de fiducie, ou
- (iii) nonobstant le sous-alinéa (ii), cent mille dollars, dans le cas où il s'agit d'une compagnie dont l'acte constitutif interdit, ou le permis qui sera délivré en vertu de la présente loi interdit ou interdira à la compagnie de recevoir de l'argent à titre de dépôts au Nouveau-Brunswick,
- c) tant que la compagnie n'a pas convaincu le Ministre qu'elle a la capacité et les pouvoirs d'exercer les activités d'une compagnie de prêt ou d'une compagnie de fiducie,
- d) si l'auteur de la demande n'est pas une compagnie visée au paragraphe 211(1),
- e) tant qu'il n'est pas démontré à la satisfaction du Ministre
- (i) qu'il est avantageux pour le public d'accorder un permis à une compagnie ou d'avoir une nouvelle compagnie du genre dont on demande le permis,
- (ii) que les membres de la direction sont aptes, sur le plan de la moralité et de la compétence, à gérer une compagnie du genre dont on demande le permis,
- (iii) que chaque personne qui, dès l'obtention du permis, détiendra dix pour cent ou plus des actions d'une catégorie de l'auteur de la demande, est en mesure d'établir sa solvabilité et est apte, sur le plan de la moralité, à posséder dix pour cent ou plus des actions de cette catégorie,

(iv) each director is fit, both as to character and as to competence, to be a director of the company of the kind for which the licence is being sought,

(v) the detailed plan of the proposed operations of the company is feasible, and

(vi) the applicant intends to offer to the public, initially or within a reasonable time after the receipt of its licence, the services set out in the application for a licence and the applicant has the capability to provide those services,

(f) in the case of a provincial company incorporated under this Act, unless sections 30 and 31 have been complied with and the expenses of incorporation and organization to be borne by the company are reasonable,

(g) unless the Minister is satisfied as to the adequacy of any information received with or in support of the application for the licence, and

(h) unless all other requirements of this Act antecedent to the issuing of the licence have been complied with.

213(1) Where the Minister is not satisfied as to all of the matters referred to in paragraphs 212(2)(a), (b), (c), (e), (f), (g) and (h), the Minister may issue a licence to the applicant

(a) as a company of a kind other than that for which the application was made and subject to such terms, conditions and restrictions as the Minister may impose, or

(b) as a company of the kind for which the application was made but subject to such terms, conditions and restrictions as the Minister may impose.

213(2) Before refusing to issue, change or amend a licence under subsection 212(1) or before issuing a licence subject to terms, conditions and restrictions, the Minister shall give the company an opportunity to be heard.

213(3) With the consent of the licensed company, the Minister may impose terms, conditions and restrictions on the licence of a company or terms, conditions and restric-

(iv) que chacun des administrateurs est apte, sur le plan de la moralité et de la compétence, à remplir cette fonction auprès d'une compagnie du genre dont on demande le permis,

(v) que le programme détaillé d'exploitation projetée de la compagnie est réalisable, et

(vi) que l'auteur de la demande désire offrir au public, dès le départ ou dans un délai raisonnable après l'obtention du permis, les services énoncés dans la demande du permis et que celui-ci est en mesure de fournir ces services,

f) dans le cas d'une compagnie provinciale constituée en vertu de la présente loi, tant qu'on ne s'est pas conformé aux articles 30 et 31 et que les frais de constitution et d'organisation à la charge de la compagnie ne sont pas raisonnables,

g) si le Ministre n'est pas satisfait des renseignements reçus avec la demande de permis ou à l'appui de celle-ci, et

h) tant que toutes les autres exigences de la présente loi antérieures à la délivrance du permis n'ont pas été respectées.

213(1) Lorsque le Ministre n'est pas convaincu en ce qui concerne les matières visées aux alinéas 212(2)a), b), c), e), f), g) et h), il peut délivrer à l'auteur de la demande un permis

a) en tant que compagnie d'un genre différent de celui visé par la demande, sous réserve des conditions et restrictions que le Ministre peut imposer, ou

b) en tant que compagnie du même genre visé par la demande mais sous réserve des conditions et restrictions que le Ministre peut imposer.

213(2) Avant de refuser la délivrance, la modification ou le changement d'un permis en vertu du paragraphe 212(1) ou avant de délivrer un permis assorti à des conditions et restrictions, le Ministre doit donner à la compagnie l'occasion de se faire entendre.

213(3) Avec le consentement de la compagnie titulaire d'un permis, le Ministre peut imposer des conditions et des restrictions au permis de la compagnie, ou en ajouter

tions in addition to those previously imposed on the licence of the company and subsection (2) does not apply with respect to the imposition of those terms, conditions and restrictions.

214(1) A licence shall be in such form as the Minister may from time to time determine and may contain such terms, conditions and restrictions relating to the powers and business of the company as the Minister may, consistently with the provisions of this Act, impose.

214(2) Notice of the issue of a first licence to a company shall be published by the Superintendent in *The Royal Gazette*.

214(3) A licensed company shall publish notice of the issue to it of a first licence once a week for four consecutive weeks in a newspaper published or distributed

(a) in the case of a provincial company, in the place where the company has its registered office, and

(b) in the case of an extra-provincial company, in the place where the company has its principal place of business in New Brunswick.

215(1) The licence of a company expires on the thirtieth day of June each year unless

(a) a date other than the thirtieth day of June of a particular year is specified in the licence, in which case it expires on the date specified in that licence,

(b) it has been revoked in accordance with this Act in which case it expires on the date of the revocation, or

(c) the term of the licence has been reduced in accordance with this Act in which case it expires at the end of the reduced term as specified in that licence.

215(2) Subject to subsection (5) and subsections 240(1) and 243(1), the Minister may, on or before the date the licence expires and upon payment of the fee prescribed by regulation, issue a second or subsequent licence, as the case may be, for a period ending the thirtieth day of June of the subsequent year, or where the term of the licence is to be reduced, for such shorter period as may be specified in the licence.

215(3) Notwithstanding subsection (2), where a licence has expired because of inadvertence, the failure to pay the fee prescribed by regulation or any other reason accept-

d'autres à son permis et, dans ce cas, le paragraphe (2) ne s'y applique pas.

214(1) Les permis doivent être faits en la forme que le Ministre peut fixer et peuvent contenir les conditions et les restrictions afférentes aux pouvoirs et aux activités de la compagnie que le Ministre peut imposer eu égard aux dispositions de la présente loi.

214(2) Le surintendant doit publier dans la *Gazette royale* un avis de délivrance du premier permis à la compagnie.

214(3) La compagnie titulaire d'un permis doit publier un avis de délivrance du premier permis une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives dans un journal publié ou diffusé

a) au lieu du bureau enregistré de la compagnie, dans le cas d'une compagnie provinciale, et

b) au lieu de la principale place d'affaires de la compagnie au Nouveau-Brunswick, dans le cas d'une compagnie extraprovinciale.

215(1) Le permis de la compagnie expire le dernier jour de juin de chaque année à moins

a) que le permis indique une date différente pour une année donnée, auquel cas, il prend fin à la date indiquée au permis,

b) qu'il n'ait été révoqué conformément à la présente loi, auquel cas il prend fin à la date de sa révocation, ou

c) que la durée du permis ait été réduite conformément à la présente loi, auquel cas il prend fin à la date indiquée pour cette réduction.

215(2) Sous réserve du paragraphe (5) et des paragraphes 240(1) et 243(1), le Ministre peut, au plus tard à la date d'expiration du permis et sur paiement des droits prescrits par règlement, délivrer un deuxième ou subséquent permis, selon le cas, valable jusqu'au dernier jour de juin de l'année subséquente ou, dans le cas de réduction de la durée du permis, valable pour la durée réduite que le permis peut indiquer.

215(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsqu'un permis a pris fin par inadvertance, pour défaut de paiement des droits prescrits par règlement ou pour tout autre motif que

able to the Minister, the Minister may, within six months after the licence has expired and if in the opinion of the Minister to do so would not be prejudicial to the public interest, issue a second or subsequent licence, as the case may be, and that licence shall be deemed to be effective from the date the expired licence expired.

215(4) The Minister on being satisfied that a licensed company is not carrying on any aspect of the business of a loan company or trust company may, subject to subsection (5), revoke the company's licence.

215(5) Before refusing to issue a second or subsequent licence or issuing a second or subsequent licence with terms, conditions or restrictions different from those imposed on the previous licence, or before revoking a licence under subsection (4), the Minister shall give the company an opportunity to be heard.

215(6) At the request of a licensed company, the Minister may revoke the company's licence subject to such terms, conditions and restrictions as the Minister may impose.

216 The Superintendent shall maintain a register in which the Superintendent shall cause to be entered the name of every company to which a licence is issued under this Act and

- (a) the nature of the licence and any terms, conditions and restrictions imposed on the licence,
- (b) the fact that the licence of the company has been changed or amended in accordance with this Act and the nature of the change or amendment, and
- (c) the fact that the licence of the company has been revoked or that a second or subsequent licence has not been issued.

PART XIII

ADMINISTRATION

217(1) The Minister shall administer this Act and may designate persons to act on the Minister's behalf.

217(2) The Minister shall appoint a Superintendent of Loan and Trust Companies and may appoint one or more deputy superintendents to carry out the purposes of this Act.

le Ministre estime suffisant, ce dernier peut, dans les six mois qui suivent l'expiration du permis s'il est d'avis que l'intérêt public n'en souffrira pas, délivrer un deuxième ou subséquent permis, selon le cas, qui est réputé prendre effet à la date d'expiration du permis précédent.

215(4) S'il est convaincu que la compagnie titulaire d'un permis n'exerce pas un aspect des activités d'une compagnie de prêt ou d'une compagnie de fiducie, le Ministre peut, sous réserve du paragraphe (5), révoquer le permis de cette compagnie.

215(5) Avant de refuser de délivrer un deuxième ou subséquent permis, de le faire en subordonnant le deuxième ou subséquent permis à des conditions ou restrictions différentes que celles du permis antérieur ou de révoquer un permis en vertu du paragraphe (4), le Ministre doit donner à la compagnie l'occasion de se faire entendre.

215(6) À la demande de la compagnie titulaire d'un permis, le Ministre peut révoquer son permis sous réserve des conditions et des restrictions qu'il peut imposer.

216 Le surintendant doit tenir un registre dans lequel il fait inscrire la raison sociale de chaque compagnie qui se voit délivrer un permis en vertu de la présente loi, ainsi que

- a) la nature du permis avec toutes les conditions et restrictions imposées au permis,
- b) le fait que le permis de la compagnie a été changé ou modifié conformément à la présente loi et la nature du changement ou de la modification, selon le cas, et
- c) le fait que le permis de la compagnie a été révoqué ou qu'un deuxième ou subséquent permis n'a pas été délivré.

PARTIE XIII

APPLICATION DE LA LOI

217(1) Le Ministre est responsable de l'application de la présente loi et peut désigner des personnes pour agir en son nom.

217(2) Le Ministre doit nommer un surintendant des compagnies de prêt et de fiducie et peut nommer un ou plusieurs surintendants adjoints pour remplir les fins de la présente loi.

217(3) The Minister or the Superintendent may authorize a deputy superintendent to carry out or to exercise any duties or any powers that may be carried out or exercised by the Superintendent under this Act.

217(4) Notice of the appointment of the Superintendent and deputy superintendents, if any, shall be published in *The Royal Gazette*.

218(1) When an appeal is provided for under this Act, the Minister shall hear the appeal or appoint one or more persons to act as an appeal board to do so.

218(2) The Minister may, for the purpose of an appeal referred to in subsection (1), appoint any person to act as secretary to the Minister or an appeal board, as the case may be.

218(3) The members of an appeal board shall be paid such remuneration and expenses as the Lieutenant-Governor in Council may determine.

218(4) An appeal under this Act shall be instituted and conducted in accordance with the regulations.

218(5) Section 249 applies to members of an appeal board.

219(1) No employee under the *Civil Service Act* performing duties or exercising powers under this Act shall accept directly or indirectly any grant or gratuity from a licensed company or any affiliate of that company or from any director, officer, employee or agent of that company and no licensed company, director, officer, employee or agent of that company or any affiliate of that company shall make or give directly or indirectly any such grant or gratuity.

219(2) No employee under the *Civil Service Act* performing duties or exercising powers under this Act shall hold any shares of a licensed company.

220 The Minister and the Superintendent may, for the purpose of the administration and enforcement of this Act and the regulations, act outside New Brunswick as if they were acting inside New Brunswick.

221(1) All documents filed with the Superintendent and records required by this Act to be prepared and maintained by the Superintendent may be in bound or loose-

217(3) Le Ministre ou le surintendant peut autoriser un surintendant adjoint à exécuter toute obligation ou à exercer tous pouvoirs qui sont attribuables au surintendant en vertu de la présente loi.

217(4) L'avis de nomination du surintendant et des surintendants adjoints, s'il en est, doit être publié dans la *Gazette Royale*.

218(1) Lorsqu'un appel est prévu en vertu de la présente loi, le Ministre doit entendre lui-même l'appel ou nommer à cette fin une ou plusieurs personnes pour agir à titre de commission d'appel.

218(2) Aux fins de l'appel visé au paragraphe (1), le Ministre peut nommer toute personne au poste de secrétaire du Ministre ou de la commission d'appel, selon le cas.

218(3) La rémunération et les indemnités des membres de la commission d'appel sont fixées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

218(4) L'appel aux termes de la présente loi doit être institué et instruit conformément aux règlements.

218(5) L'article 249 s'applique aux membres d'une commission d'appel.

219(1) Aucun employé régi par la *Loi sur la fonction publique* qui exerce des fonctions ou pouvoirs en vertu de la présente loi ne doit accepter directement ou indirectement quelque don ou gratification d'une compagnie titulaire d'un permis, de son affilié ou de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires. En outre, aucune compagnie titulaire d'un permis, aucun administrateur, dirigeant, employé ou mandataire de cette compagnie ou de son affilié ne doit donner, directement ou indirectement, un don ou une gratification pareils.

219(2) Aucun employé régi par la *Loi sur la fonction publique* qui exerce des fonctions ou pouvoirs en vertu de la présente loi ne doit détenir des actions d'une compagnie titulaire d'un permis.

220 Le Ministre et le surintendant peuvent, pour l'application et l'exécution de la présente loi et des règlements, agir en dehors de la province au même titre que dans la province.

221(1) Les documents déposés auprès du surintendant ainsi que les dossiers que la présente loi oblige le surintendant à préparer et à tenir peuvent être liés ou conservés

leaf form or in photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

221(2) Where documents filed with the Superintendent or records prepared and maintained by the Superintendent are maintained other than in written form

(a) the Superintendent shall furnish any copies required to be furnished in intelligible written form, and

(b) a report reproduced from such documents or records, if it is certified as correct by the Superintendent, is, without proof of the office or signature of the Superintendent, admissible in evidence to the same extent as the original written documents or records would have been.

221(3) The Superintendent is not required to produce any document or record where a copy of the document is furnished in compliance with paragraph (2)(a).

221(4) The Superintendent is not required to produce any document or record, other than an instrument of incorporation filed with the Superintendent, after six years after the date the Superintendent receives it.

222(1) In carrying out the duties of the Minister or Superintendent under this Act, the Minister or Superintendent may require to be made or may take and receive affidavits, statutory declarations or depositions and may examine witnesses upon oath or solemn affirmation.

222(2) The evidence and proceedings in any matter before the Minister or Superintendent or an appeal board may be reported by a stenographer sworn or solemnly affirmed before the Minister or Superintendent faithfully to report the evidence.

223(1) It is a condition of a licence of a licensed company that the company facilitate examinations, audits and inspections under this Act.

223(2) For the purposes of an examination, audit or inspection under this Act, a licensed company and its subsidiaries shall prepare and submit to the person conducting the examination, audit or inspection such statements or returns with respect to its business, finances or other affairs, in addition to the statements or returns mentioned in

soit sous forme de feuilles mobiles ou de films ou être inscrits ou transposés, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de tout système d'entreposage de renseignements susceptibles de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite et compréhensible.

221(2) Si les documents déposés auprès du surintendant ou dossiers tenus par lui sont autrement qu'en la forme écrite,

a) le surintendant doit fournir les copies exigées sous une forme écrite compréhensible, et

b) un rapport extrait de ces documents ou dossiers, et certifié véritable par le surintendant, est admissible en preuve au même titre que l'original écrit, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ou l'authenticité de sa signature.

221(3) Le surintendant n'est pas tenu de produire le document ou dossier dont une copie est fournie conformément à l'alinéa (2)a).

221(4) Le surintendant n'est pas tenu de produire un document ou dossier, sauf un acte constitutif déposé auprès de lui, lorsque six années se sont écoulées depuis leur réception par le surintendant.

222(1) Le Ministre ou le surintendant peut, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi, exiger et recevoir des affidavits ou déclarations statutaires, entendre et recevoir des dépositions et interroger des témoins sous serment ou affirmation solennelle.

222(2) Les témoignages et comptes rendus relatifs aux affaires instruites devant le Ministre, le surintendant ou la commission d'appel peuvent être transcrits par un sténographe qui a fait serment ou affirmé solennellement devant ceux-ci de les transcrire fidèlement.

223(1) Le permis d'une compagnie titulaire d'un permis est conditionnel à ce que la compagnie facilite l'examen, la vérification et l'inspection exigés aux termes de la présente loi.

223(2) Aux fins de l'examen, de la vérification ou de l'inspection exigés aux termes de la présente loi, la compagnie titulaire d'un permis et ses filiales doivent dresser et soumettre à la personne chargée de ces opérations des relevés ou rapports relatifs aux activités, aux finances ou autres affaires internes de celle-ci, en plus de ceux men-

this Act, as the Minister or Superintendent may require and the officers, agents and servants of the company and its subsidiaries shall cause their books to be open for inspection and shall otherwise facilitate that examination so far as it is in their power.

223(3) In order to facilitate an examination, audit or inspection of the books and records of a licensed company, the company and its subsidiaries may be required by the Minister or the Superintendent to produce the books and records

(a) in the case of a provincial company, at its registered office, or

(b) in the case of an extra-provincial company, at its principal place of business in New Brunswick,

or at such other convenient place as the Minister or Superintendent may direct.

223(4) For the purpose of an examination, audit or inspection under this Act, the licensed company and its subsidiaries or the auditor shall make available to the person conducting the examination the working papers of the auditor used in preparing an audit or other report under this Act.

223(5) On the direction of the Minister or Superintendent, where an examination, audit or inspection of a licensed company or a subsidiary of the company is made at an office situated outside New Brunswick, the company shall pay such costs and expenses in connection with that examination, audit or inspection as directed.

224(1) Once each year or during such other period as the Superintendent considers appropriate for a particular company, the Superintendent may examine or cause a person acting under the Superintendent's direction to examine the statements of the condition and affairs of each licensed provincial company and the Superintendent or other person acting under the Superintendent's direction shall make such inquiries as are necessary to ascertain the company's condition and ability to meet its obligations as and when they become due, whether the company is following sound business and financial practices, the procedures and standards of its management and whether or not the company has complied with this Act and the regulations and any requirement, order, term, condition or restriction of a licence or inquiry made under this Act or the regulations.

tionnés à la présente loi, que le Ministre ou le surintendant peut exiger. Les dirigeants, mandataires et préposés de la compagnie et de ses filiales doivent permettre l'inspection des livres comptables et généralement faciliter cet examen dans la mesure de leurs moyens.

223(3) En vue de faciliter l'examen, la vérification ou l'inspection des livres et dossiers de la compagnie titulaire d'un permis, le Ministre ou le surintendant peut obliger la compagnie et ses filiales à produire les livres et dossiers

a) à son bureau enregistré, dans le cas d'une compagnie provinciale, ou

b) à sa principale place d'affaires au Nouveau-Brunswick, dans le cas d'une compagnie extraprovinciale,

ou à tout autre endroit convenable que le Ministre ou le surintendant peut ordonner.

223(4) Aux fins de l'examen, de la vérification ou de l'inspection en vertu de la présente loi, la compagnie titulaire d'un permis et ses filiales ou le vérificateur doivent rendre accessibles à la personne chargée de l'examen les documents de travail dont le vérificateur s'est servi pour dresser la vérification ou tout autre rapport exigés aux termes de la présente loi.

223(5) L'examen, la vérification ou l'inspection de la compagnie titulaire d'un permis ou de sa filiale tenus à un bureau situé en dehors du Nouveau-Brunswick s'effectuent aux frais de la compagnie ou de sa filiale si le Ministre ou le surintendant l'ordonne.

224(1) Une fois l'an ou à toute autre époque que le surintendant juge appropriée pour une compagnie donnée, le surintendant peut examiner ou faire examiner par son délégué les états relatifs à la situation et aux affaires internes de chacune des compagnies provinciales titulaires d'un permis. L'un d'eux doit mener l'enquête nécessaire afin de vérifier la situation de la compagnie et sa capacité à faire honneur à ses obligations au fur et à mesure de leur échéance. Il examine aussi les normes et procédés suivis par la direction et s'assure que la compagnie a suivi de saines pratiques commerciales et financières et s'est conformée à la présente loi et aux règlements ainsi qu'aux exigences, ordonnances, conditions et restrictions imposées, en vertu de ceux-ci, au permis ou à la suite d'une enquête effectuée en vertu de la présente loi ou des règlements.

224(2) In conducting an examination under subsection (1), the Superintendent or other person acting under the Superintendent's direction may attend at the registered office of the company or its principal place of business in New Brunswick and, if necessary, the Superintendent or other person acting under the Superintendent's direction may visit any branch of the company.

224(3) The Superintendent may in whole or in part rely on an examination of a licensed extra-provincial company conducted by the government of Canada or of the company's designated jurisdiction or a recognized agency of that government unless the Superintendent is made aware and believes the examination conducted in relation to that company is not satisfactory in any respect, in which case the Superintendent may examine or cause a person acting under the Superintendent's direction to examine the statements of the condition and affairs of the extra-provincial company, as if it were a provincial company under subsection (1).

225 The Superintendent or other person acting under the Superintendent's direction, may at any time during normal business hours, examine any books of or in the possession of a licensed company or any of its subsidiaries relating to its business, wherever situated, and vouchers, securities and documents of a licensed company.

226(1) The Superintendent may, at any time, on the Superintendent's own motion or upon an application by any interested party being made in writing, or shall, when so required by the Minister, appoint a person as a special examiner to make a special examination and audit of a licensed company's books, accounts and securities and to inquire generally into the conduct of the business and affairs of the company.

226(2) An application under subsection (1) shall be supported by such evidence as the Superintendent may require for the purpose of showing that there is good reason for requiring the investigation to be made and that it is not prompted by irrelevant or malicious motives.

226(3) The Superintendent may require an applicant under subsection (1) to give security for the payment of the costs of the inquiry to be given before appointing a person as a special examiner.

226(4) A person appointed as a special examiner may summon witnesses and take evidence under oath or on solemn affirmation for the purposes of an examination, audit and inquiry and shall have all the powers, privileges

224(2) Lors de l'examen visé au paragraphe (1), le surintendant ou son délégué doit se rendre au bureau enregistré de la compagnie ou à sa principale place d'affaires au Nouveau-Brunswick et au besoin, visiter toute succursale de la compagnie.

224(3) Le surintendant peut entièrement ou partiellement prêter foi à l'examen d'une compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis effectué par le gouvernement du Canada, le gouvernement du territoire désigné de la compagnie ou un organisme reconnu de ces gouvernements à moins que le surintendant n'apprenne et croit que l'examen en question n'est pas entièrement satisfaisant, et dans ce cas, il peut examiner lui-même ou faire examiner par son délégué les états concernant la situation et les affaires internes de la compagnie extraprovinciale comme s'il s'agissait d'une compagnie provinciale aux termes du paragraphe (1).

225 Le surintendant ou son délégué peut en tout temps durant les heures normales de bureau, examiner les livres de la compagnie titulaire d'un permis ou de sa filiale qui sont reliés à ses activités, où qu'elles s'exercent, ou ceux qu'elle a en sa possession, ainsi que ses pièces comptables, valeurs mobilières et documents.

226(1) Le surintendant peut en tout temps, de sa propre initiative ou sur demande écrite d'un intéressé, et il doit le faire à la demande du Ministre, nommer une personne à titre d'enquêteur spécial pour procéder d'une façon spéciale à l'examen et à la vérification des livres, comptes et valeurs mobilières de la compagnie titulaire d'un permis et faire généralement enquête sur la conduite de ses activités et affaires internes.

226(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être fondée sur les éléments de preuve que le surintendant peut exiger en vue de démontrer la nécessité de tenir l'enquête et de s'assurer que la demande ne repose pas sur des motifs frivoles ou malicieux.

226(3) Avant de nommer une personne à titre d'enquêteur spécial, le surintendant peut exiger que l'auteur d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) fournisse un cautionnement pour les frais de l'enquête.

226(4) La personne nommée à titre d'enquêteur spécial peut assigner des témoins à comparaître, recueillir des témoignages sous serment ou affirmation solennelle et, généralement, pour les besoins de l'examen, de la vérifica-

and immunities of a commissioner under the *Inquiries Act*.

226(5) Upon the conclusion of the examination, audit and inquiry, the person appointed as a special examiner shall make a report in writing to the Superintendent who shall provide a copy of the report and the Superintendent's recommendations, if any, to the Minister.

226(6) The Minister may, on the conclusion of an examination under this section, order the licensed company or the party requesting the examination under subsection (1) to pay the costs and expenses of that examination or include the costs and expenses in those referred to in section 232.

227(1) The Superintendent may, or shall when so ordered by the Minister, address any inquiries under this Act to a licensed company or to the president, secretary or any other officer of the company or to the agent of an extra-provincial company to ascertain the company's condition and ability to meet its obligations or as to the conduct of its business and affairs or as to complaints made by depositors, borrowers or by persons for whom the licensed company acts in a fiduciary capacity and it is the duty of a licensed company or officer or agent so addressed to reply immediately in writing to that inquiry.

227(2) The Superintendent may require a licensed company to forward a copy of any letter addressed to the company by the Superintendent and any answer to that letter to each director of the company and, upon that requirement being made, the secretary of the company shall include a copy of that letter and the answer to that letter in the minutes of the meeting of the directors next following the requirement being made by the Superintendent.

228 Where by or under this Act a licensed company is required to provide to or file with the Superintendent any return or document or other information, the Superintendent, in the Superintendent's absolute discretion and upon payment by the company of the fee prescribed by regulation, may, before or after the last day for providing or filing the return or document or other information and except where otherwise provided, extend the time, for any period not exceeding sixty days as the Superintendent considers appropriate.

tion et de l'enquête, possède les pouvoirs, privilèges et immunités d'un commissaire aux termes de la *Loi sur les enquêtes*.

226(5) Au terme de l'examen, de la vérification et de l'enquête, la personne nommée à titre d'enquêteur spécial doit présenter un rapport écrit au surintendant. Celui-ci doit en fournir une copie au Ministre avec, s'il a lieu, ses propres recommandations.

226(6) Au terme de l'examen visé au présent article, le Ministre peut ordonner à la compagnie titulaire d'un permis ou à la partie qui en a fait la demande aux termes du paragraphe (1) d'en payer les frais et déboursés afférents à l'examen ou d'inclure ces frais et déboursés au titre des frais visés par l'article 232.

227(1) Le surintendant peut, et il doit le faire à la demande du Ministre, adresser une demande de renseignements en vertu de la présente loi à la compagnie titulaire d'un permis ou à son président, secrétaire ou un autre de ses dirigeants et également, dans le cas de la compagnie extraprovinciale, à son mandataire dans le but de vérifier la situation de la compagnie et sa capacité de faire honneur à ses obligations ou la conduite de ses activités et affaires internes, ou peut porter sur les plaintes formulées par les déposants, les emprunteurs ou les personnes qu'elle représente en sa capacité fiduciaire. La compagnie titulaire d'un permis, le dirigeant ou le mandataire visé a le devoir de répondre immédiatement par écrit à la demande.

227(2) Le surintendant peut exiger de la compagnie titulaire d'un permis qu'elle envoie à chacun de ses administrateurs une copie de toute lettre adressée à la compagnie par le surintendant, ainsi que de la réponse donnée; dès lors, le secrétaire de la compagnie doit annexer la copie de ces lettres et de leurs réponses au procès-verbal de la réunion des administrateurs qui suit immédiatement la demande du surintendant.

228 Lorsque la compagnie titulaire d'un permis doit, aux termes de la présente loi, produire ou déposer auprès du surintendant un rapport, un document ou d'autres renseignements, le surintendant peut, avant ou après la date limite de leur production, à sa discrétion et sur paiement par la compagnie des droits prescrits par règlement, prolonger pour une période qu'il juge appropriée et qui ne dépasse pas soixante jours, le délai fixé pour leur production ou leur dépôt, à moins qu'il en soit prévu autrement.

229(1) A notice published in *The Royal Gazette* over the name of the Minister or Superintendent, is admissible in evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding or for any other purpose and when introduced as evidence is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts set forth in the notice, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the notice.

229(2) A certificate of the Minister or Superintendent that on a stated day a body corporate mentioned in the certificate was or was not licensed or was licensed subject to terms, conditions or restrictions or that the licence of a company was revoked on a stated day is admissible in evidence in any civil, criminal or administration action or proceeding or for any other purpose and when introduced as evidence is proof, in the absence of evidence of the contrary, of the facts stated in the certificate.

229(3) Copies of, or extracts from, any book, record, instrument or document in the office of the Superintendent or of or from any instrument or document issued under this Act, if certified as correct by the Superintendent, are, without proof of the office or signature of the Superintendent, admissible in evidence to the same extent as the original would have been.

230 The Minister may, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, enter into agreements with the government of Canada or any province or territory of Canada or the appropriate official of that government, related to the administration and enforcement of this Act or of similar legislation of those jurisdictions and, without limiting the generality of the foregoing, those agreements may provide for the provision and exchange of confidential information, the confidentiality of which shall be protected by law and which shall not be subject to disclosure under this or any other Act of the Legislature.

231 The Minister and the Superintendent may do all things necessary or incidental to the administration and enforcement of this Act and the regulations and, in particular but without limiting the generality of the foregoing, the Minister may

(a) in accordance with this Act, receive undertakings from, and enter into agreements with, companies, and

(b) enter into agreements with third parties related to the administration of this Act and the regulations and give indemnities to third parties related to such activities as are authorized under those agreements.

229(1) L'avis publié dans la *Gazette Royale* avec le nom du Ministre ou du surintendant est admissible en preuve, lors d'une action ou procédure civile, criminelle ou administrative ou pour toute autre fin, et fait foi, s'il est présenté en preuve, de son contenu en l'absence de preuve contraire, sans qu'il y ait lieu d'établir la qualité du signataire ou l'authenticité de sa signature.

229(2) Est admissible en preuve lors d'une action ou procédure civile, criminelle ou administrative ou pour toute autre fin et fait foi, s'il est présenté en preuve, de son contenu en l'absence de preuve contraire, le certificat du Ministre ou du surintendant précisant que le corps constitué qui y est mentionné était ou non, à une date donnée, titulaire d'un permis, ou que son permis était soumis à certaines conditions ou restrictions, ou a été révoqué.

229(3) Les copies ou extraits certifiés véritables par le surintendant et tirés de tout livre, registre, dossier, instrument ou document conservé à son bureau ou de tout instrument ou document délivré en vertu de la présente loi, sont admissibles en preuve au même titre que l'original sans qu'il y ait lieu d'établir l'authenticité de la signature ou la qualité du surintendant.

230 Le Ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada ou avec le fonctionnaire compétent qui les représente, concernant l'application et l'exécution de la présente loi ou d'une loi similaire qui s'applique dans leur territoire et ces accords peuvent, entre autres, prévoir la communication et l'échange de renseignements confidentiels dont la confidentialité est légalement protégée et leur divulgation soustraite à la présente loi ou à toute autre loi de la Législature.

231 Le Ministre et le surintendant peuvent prendre toute mesure nécessaire ou accessoire relative à l'application et à l'exécution de la présente loi et des règlements et le Ministre peut, entre autres,

a) conformément à la présente loi, accepter des engagements de la part de la compagnie et conclure avec elle des contrats, et

b) conclure des contrats avec des tiers portant sur l'application de la présente loi et des règlements et leur accorder des indemnités reliées aux activités permises aux termes de ces contrats.

232(1) The expenses and costs incurred by the Minister or Superintendent or any other person acting under this Act in administering this Act and the regulations, including the carrying out of examinations and inspections under this Act, shall be borne by and recovered from licensed companies by means of assessments.

232(2) The Minister shall assess the amounts ascertained under subsection (1) against each licensed company in the manner and to the extent prescribed by regulation.

232(3) An assessment made under this Act and the regulations constitutes a debt due by the company against which it is made to Her Majesty in right of the Province, is immediately payable and may be recovered as a debt in any court of competent jurisdiction.

PART XIV

ENFORCEMENT AND CIVIL REMEDIES

233(1) Where, in the opinion of the Superintendent, a licensed company or other person is committing any act or pursuing any course of conduct that

- (a) does not comply with this Act or the regulations,
- (b) might reasonably be expected, if continued, to result in a state of affairs that would not be in compliance with this Act or the regulations,
- (c) does not comply with a voluntary compliance program under section 239, or in the case of a licensed extra-provincial company, does not comply with an order of the Minister or any terms, conditions or restrictions imposed on its licence under subsection 239(5),
- (d) does not comply with any undertaking given or agreement made with the Minister under this Act, or
- (e) constitutes a practice that might prejudice or adversely affect the interests of depositors or of persons for whom the company acts in a fiduciary capacity,

the Superintendent may give notice to the licensed company or other person of an intention to order the company or other person

- (f) to cease doing any act or to cease pursuing any course of conduct identified by the Superintendent, or

232(1) Les frais encourus par le Ministre, le surintendant ou toute personne agissant aux termes de la présente loi aux fins de l'application de la présente loi et des règlements, y compris ceux concernant la tenue des examens et des inspections aux termes de la présente loi, doivent être assumés par les compagnies titulaires d'un permis, y compris le recouvrement de ces frais, au moyen de cotisations.

232(2) Le Ministre doit établir les montants de la cotisation prévue aux termes du paragraphe (1) à l'égard de chacune des compagnies titulaires d'un permis en la manière et selon l'étendue prescrites par règlement.

232(3) La cotisation établie aux termes de la présente loi et des règlements constitue une créance exigible de la part de la compagnie concernée en faveur de Sa Majesté du chef de la province et est recouvrable à ce titre devant une Cour compétente.

PARTIE XIV

EXÉCUTION ET RECOURS CIVIL

233(1) Lorsque, de l'avis du surintendant, une compagnie titulaire d'un permis ou une autre personne pose un acte ou poursuit une ligne de conduite

- a) non conformes à la présente loi ou aux règlements,
- b) dont la poursuite entraînerait vraisemblablement pour ses affaires internes une situation non conforme à la présente loi ou aux règlements,
- c) non conformes à un programme d'adhésion volontaire visé à l'article 239 ou, dans le cas d'une compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis, non conformes à une ordonnance du Ministre ou aux conditions ou restrictions rattachées à son permis aux termes du paragraphe 239(5),
- d) non conformes à un engagement donné ou une entente conclue avec le Ministre en vertu de la présente loi, ou
- e) constituant une pratique pouvant porter préjudice ou nuire aux droits des déposants ou personnes que la compagnie représente en une capacité fiduciaire,

le surintendant peut aviser la compagnie titulaire d'un permis ou l'autre personne de son intention d'ordonner à la compagnie ou à cette personne

- f) de mettre fin aux actes ou à la ligne de conduite que le surintendant précise, ou

(g) to perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

233(2) The licensed company or other person may, by written notice served on the Superintendent within fifteen days after the service of the notice on the company or other person under subsection (1), request a hearing before the Superintendent.

233(3) Where no hearing is requested within the time set out in subsection (2) or (4), or where a hearing is held and the Superintendent is of the opinion that an order described in paragraph (1)(f) or (g) should be made, the Superintendent may make an order under either or both of those paragraphs which shall take effect immediately on its making or at such later date as may be set out in the order.

233(4) Notwithstanding subsection (2), where in the opinion of the Superintendent the interests of the depositors or persons for whom the company acts in a fiduciary capacity or the public may be prejudiced or adversely affected by any delay in the issuance of a an order, the Superintendent may make an interim order as described in paragraph (1)(f) or (g) which shall take effect immediately on its making and which shall become final on the fifteenth day after its making unless within that time a hearing before the Superintendent is requested.

233(5) A request for a hearing under subsection (4) shall be in writing and served on the Superintendent.

233(6) Where a hearing is requested under subsection (4), the Superintendent may extend the interim order until the hearing is concluded or any appeal from the hearing is concluded and the order is confirmed, varied or revoked.

233(7) Where an order is made with respect to a licensed company under this section, a copy of the order shall be sent to each director of the company.

233(8) The Superintendent may, after giving the company or other person named in the order an opportunity to be heard, modify or revoke an order made under this section.

234(1) A party to a hearing before the Superintendent may, within fifteen days after the receipt of the Superintendent's decision, appeal the decision to the Minister by serving a notice in writing of the appeal on the Superintendent who shall advise the Minister immediately of the

g) d'accomplir tout acte qui, de l'avis du surintendant, est nécessaire en vue de remédier à la situation.

233(2) La compagnie titulaire d'un permis ou l'autre personne peut, par avis écrit signifié au surintendant dans les quinze jours de la signification de l'avis visé au paragraphe (1), demander la tenue d'une audience devant le surintendant.

233(3) S'il n'est pas demandé d'audience dans le délai imparti au paragraphe (2) ou (4), ou si l'audience est tenue et que le surintendant est d'avis qu'il y a lieu de prendre l'ordonnance en vertu de l'alinéa (1)f) ou g), le surintendant peut prendre une ordonnance aux termes de l'un ou l'autre ou de ces deux alinéas, laquelle prend effet immédiatement ou à la date ultérieure indiquée à l'ordonnance.

233(4) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque le surintendant est d'avis qu'un retard dans l'émission d'une ordonnance pourrait porter préjudice ou nuire aux droits des déposants, des personnes que la compagnie représente en une capacité fiduciaire ou du public, il peut prendre une ordonnance provisoire en vertu de l'alinéa (1)f) ou g), laquelle prend immédiatement effet et devient permanente quinze jours après, sauf si dans l'intervalle, une demande d'audience devant le surintendant est présentée.

233(5) La demande d'audience visée au paragraphe (4) se fait par écrit et est signifiée au surintendant.

233(6) Le surintendant peut, lors d'une demande d'audience en vertu du paragraphe (4), prolonger les effets de l'ordonnance provisoire jusqu'à ce que l'audience ou l'appel pour confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance soient terminés.

233(7) Lorsqu'une ordonnance est prise en vertu du présent article à l'égard d'une compagnie titulaire d'un permis, une copie de l'ordonnance doit être envoyée à chacun des administrateurs de la compagnie.

233(8) Après avoir donné à la compagnie ou à l'autre personne l'occasion de se faire entendre, le surintendant peut en tout temps modifier ou révoquer l'ordonnance prise en vertu du présent article.

234(1) Une partie à l'audience devant le surintendant peut, dans les quinze jours de la réception de la décision du surintendant, en appeler devant le Ministre par avis écrit d'appel signifié au surintendant, lequel doit en aviser immédiatement le Ministre et celui-ci peut entendre l'ap-

appeal and the Minister may hear the appeal or appoint an appeal board to do so in accordance with subsection 218(1).

234(2) An appeal shall be based on such evidence as may be presented to the Minister or the appeal board and the Minister or the appeal board, upon hearing an appeal, may confirm, vary or revoke the order that is the subject of the appeal.

235(1) Where this Act provides for a decision, order, or approval or consent of the Minister, the decision, order, or approval or consent shall be subject to such terms and conditions as the Minister may impose.

235(2) A decision, order, or approval or consent of the Minister under this Act shall be in writing and is not subject to appeal.

235(3) Before rendering a decision, making an order, refusing an approval or consent or granting an approval or consent subject to terms and conditions, the Minister shall give the licensed company notice of the Minister's intention and the licensed company may require a hearing before the Minister.

235(4) The Minister may at any time, having given the licensed company an opportunity to be heard, confirm, revoke or vary any decision, order, approval, consent or refusal.

236 The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing before the Minister or an appeal board.

237 Oral evidence taken before the Superintendent or the Minister or appeal board may be recorded and, if recorded, copies of a transcript of the evidence shall be furnished upon request upon the same terms and for the same fees as in the Court.

238 A hearing before the Superintendent or the Minister or appeal board, at the discretion of the Superintendent or the Minister or the appeal board, as the case may be, may be heard in private or in public.

239(1) Where, in the opinion of the Minister, a licensed provincial company or other person is committing any act or pursuing any course of conduct that

(a) does not comply with this Act or the regulations,

pel ou nommer une commission d'appel à cette fin conformément au paragraphe 218(1).

234(2) L'appel doit se fonder sur la preuve soumise au Ministre ou à la commission d'appel, et le Ministre ou la commission peut, après avoir entendu l'appel, confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance en question.

235(1) Les décisions, ordonnances, approbations ou consentements du Ministre prévus à son endroit dans la présente loi sont soumis aux conditions que le Ministre peut imposer.

235(2) La décision, l'ordonnance, l'approbation ou le consentement rendu par le Ministre aux termes de la présente loi doit être par écrit et n'est pas susceptible d'appel.

235(3) Avant de rendre sa décision, de prendre une ordonnance, de refuser son approbation ou son consentement ou de l'accorder sous réserve de conditions, le Ministre doit en aviser la compagnie titulaire d'un permis de son intention et cette dernière peut demander une audience devant le Ministre.

235(4) Après avoir donné à la compagnie titulaire d'un permis l'occasion de se faire entendre, le Ministre peut en tout temps confirmer, révoquer ou modifier la décision, l'ordonnance, l'approbation, le consentement ou le refus.

236 Lors de l'audience devant le Ministre ou une commission d'appel, le surintendant peut comparaître et se faire entendre seul ou par avocat.

237 La preuve orale reçue devant le surintendant, le Ministre ou la commission d'appel peut être enregistrée et dans ce cas, une copie de sa transcription doit être remise sur demande selon les mêmes conditions et moyennant les mêmes frais qui s'appliquent à la Cour.

238 L'audience tenue devant le surintendant, le Ministre ou la commission d'appel peut se faire à huis clos ou en public, à la discrétion du surintendant, du Ministre ou de la commission d'appel, selon le cas.

239(1) Lorsque, de l'avis du Ministre, une compagnie provinciale titulaire d'un permis ou une autre personne pose un acte ou suit une ligne de conduite

a) non conformes à la présente loi ou aux règlements,

(b) might reasonably be expected, if continued, to result in a state of affairs that would not be in compliance with this Act or the regulations,

(c) does not comply with any undertaking given or agreement made with the Minister under this Act, or

(d) constitutes a practice that might prejudice or adversely affect the interests of depositors or persons for whom the company acts in a fiduciary capacity,

the licensed provincial company or other person may enter into a program of voluntary compliance related to any act or course of conduct described in paragraph (a), (b), (c) or (d).

239(2) A voluntary compliance program under this section shall be in writing and shall bind the licensed provincial company or other person from the time it is approved by the Minister.

239(3) Where a voluntary compliance program has been entered into, the Superintendent shall not be prevented from making orders against the licensed provincial company or other person

(a) on matters not covered by the program,

(b) where the program is not complied with, on matters covered in the voluntary compliance program,

(c) if there has been a deterioration in the condition of the company, or

(d) on matters covered in the program where all the facts related to the matter covered by the program were not known by the Minister at the time the program was entered into.

239(4) The Minister may, on the request of a licensed provincial company or other person, approve the alteration of a voluntary compliance program entered into under this section.

239(5) Where a licensed extra-provincial company has entered into a voluntary compliance program or any other agreement similar to that program with the appropriate official of the company's designated jurisdiction, the Minister may enter into an agreement with the company in accordance with subsection 204(3) or make any order or impose any terms, conditions, or restrictions on the li-

b) dont la poursuite entraînerait vraisemblablement pour ses affaires internes une situation non conforme à la présente loi ou aux règlements,

c) non conformes à un engagement donné ou à une entente conclue avec le Ministre en vertu de la présente loi, ou

d) constituant une pratique pouvant porter préjudice ou nuire aux droits des déposants ou personnes que la compagnie titulaire d'un permis représente en une capacité fiduciaire,

la compagnie provinciale titulaire d'un permis ou l'autre personne peut souscrire à un programme d'adhésion volontaire concernant un acte ou une ligne de conduite visés à l'alinéa a), b), c) ou d).

239(2) Le programme d'adhésion volontaire en vertu du présent article doit se faire par écrit et oblige la compagnie provinciale titulaire d'un permis ou l'autre personne dès qu'il est approuvé par le Ministre.

239(3) Après la souscription au programme d'adhésion volontaire, le surintendant peut quand même prendre à l'encontre de la compagnie provinciale titulaire d'un permis ou de l'autre personne des ordonnances,

a) sur des matières non prévues au programme,

b) en cas d'inobservation du programme, sur des matières prévues au programme d'adhésion volontaire,

c) en cas de détérioration de la situation de la compagnie, ou

d) sur des matières prévues au programme lorsque le Ministre, lors de la signature du programme, ignorait certains faits concernant les matières prévues au programme.

239(4) Sur demande de la compagnie provinciale titulaire d'un permis ou de l'autre personne, le Ministre peut approuver certains changements au programme d'adhésion volontaire souscrit en conformité du présent article.

239(5) Lorsqu'une compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis a souscrit à un programme d'adhésion volontaire ou à une autre entente analogue avec le fonctionnaire compétent du territoire désigné de la compagnie, le Ministre peut conclure une entente avec la compagnie conformément au paragraphe 204(3), prendre toute ordonnance ou imposer au permis des conditions ou des restrictions

cence of that company the Minister thinks necessary to compel any New Brunswick branch or operation of the company to comply with the program or the agreement, as the case may be.

240(1) Where

- (a) a licensed company or other person has not complied with an order of the Superintendent or of the Minister or appeal board,
- (b) a licensed company or other person has breached an order of the Court made under section 251,
- (c) grounds exist for the possession and control of the assets of a licensed company by the Minister, or
- (d) the licence or registration of the company has been revoked or suspended, or terms, conditions or restrictions have been imposed on the licence or registration of the company, by the government of Canada or of any other province or territory of Canada,

the Minister may, subject to subsections (2), (3) and (4), revoke the licence of the company, impose terms, conditions or restrictions on the licence of the company or refuse to grant a second or subsequent licence to the company.

240(2) Where the Minister proposes to act under subsection (1), the Minister shall serve a notice of the intention to act on the company.

240(3) The company may, by written notice served on the Minister within ten days after the service of the notice on the company under subsection (1), request a hearing before the Minister.

240(4) Where no hearing is requested within the time set out in subsection (3) or where a hearing is held and the Minister is of the opinion that the Minister should proceed under subsection (1), the Minister may do so immediately.

240(5) After the revocation of a licence under this section, the company shall, unless again licensed under this Act, cease to transact or undertake business in New Brunswick, except so far as it is necessary for the liquidation of its business in New Brunswick, but any liability incurred by it either before or after the revocation may be enforced against it as if the revocation had not taken place.

qui, de l'avis du Ministre, s'avèrent nécessaires pour forcer toute succursale ou entreprise de la compagnie au Nouveau-Brunswick à se conformer au programme ou à l'entente, selon le cas.

240(1) Dans le cas où

- a) la compagnie titulaire d'un permis ou une autre personne ne s'est pas conformée à une ordonnance du surintendant, du Ministre ou de la commission d'appel,
- b) la compagnie titulaire d'un permis ou une autre personne n'a pas respecté une ordonnance de la Cour rendue en vertu de l'article 251,
- c) le Ministre est fondé de prendre la possession et le contrôle de la compagnie titulaire d'un permis, ou
- d) le permis ou l'enregistrement de la compagnie a été révoqué ou suspendu, ou été l'objet d'une imposition de conditions ou de restrictions, par le gouvernement du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada,

le Ministre peut, sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), révoquer le permis de la compagnie, imposer des conditions ou des restrictions au permis de la compagnie ou refuser de lui accorder un deuxième ou subséquent permis.

240(2) Avant d'agir, le Ministre doit signifier à la compagnie avis de son intention de prendre les mesures visées au paragraphe (1).

240(3) La compagnie peut, par avis signifié au Ministre dans les quinze jours de la signification de l'avis visé au paragraphe (1), demander la tenue d'une audience devant le Ministre.

240(4) S'il n'est pas demandé d'audience dans le délai imparti au paragraphe (3), ou si cette audience se tient et que le Ministre est d'avis qu'il lui faut procéder en vertu du paragraphe (1), il peut le faire immédiatement.

240(5) Après la révocation de son permis en vertu du présent article, la compagnie doit, à moins d'être à nouveau titulaire d'un permis en vertu de la présente loi, cesser l'exercice de ses activités au Nouveau-Brunswick, sauf dans la mesure nécessaire à la liquidation de ses activités au Nouveau-Brunswick, sans qu'elle soit pour autant dégagée de ses obligations, tant avant qu'après sa révocation, et dont l'exécution peut être exercée contre elle comme si la révocation n'avait pas eu lieu.

241(1) On the revocation of the licence of any company, or the modification of any of the terms, conditions or restrictions imposed on its licence, the Minister shall cause notice in writing of the revocation or modification to be sent to it.

241(2) Notice of the revocation of a licence issued under this Act shall be published by the Superintendent in *The Royal Gazette*.

242 In sections 243 to 253

“licensed company” or “licensed provincial company” includes a provincial company whether or not it has or had a licence issued under this Act;

“licensed company” or “licensed extra-provincial company” includes an extra-provincial company that has, or had in the previous two years, a licence issued under this Act.

243(1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Lieutenant-Governor in Council may, without holding a hearing or issuing a notice, order

(a) that the licence of a licensed company shall be subject to such terms, conditions and restrictions as are set out in the order, or

(b) subject to subsection (6), that the Minister take possession and control of the assets of a licensed company,

where, in the opinion of the Lieutenant-Governor in Council,

(c) there has been a transfer or issue of shares of a provincial company to which subsection 88(1) or (2) applies and the consent of the Minister has not been obtained under section 88 or there has been such a transfer of the shares of a licensed extra-provincial company where a consent to that transfer is required in the company’s designated jurisdiction and that consent was not obtained,

(d) the licensed company has defaulted on payment of any of its liabilities or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable,

241(1) Lors de la révocation du permis de la compagnie ou de la modification de certaines conditions ou restrictions rattachées à son permis, le Ministre doit en faire envoyer par écrit à la compagnie un avis à cet effet.

241(2) L’avis de la révocation d’un permis délivré en vertu de la présente loi doit être publié par le surintendant dans la *Gazette Royale*.

242 Dans les articles 243 à 253

« compagnie titulaire d’un permis » ou « compagnie provinciale titulaire d’un permis » s’entend également d’une compagnie provinciale avec ou sans permis délivré en vertu de la présente loi,

« compagnie titulaire d’un permis » ou « compagnie extraprovinciale titulaire d’un permis » s’entend également d’une compagnie extraprovinciale qui possède, ou a possédé au cours des deux dernières années, un permis délivré en vertu de la présente loi.

243(1) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans tenir d’audience ou sans émettre d’avis, ordonner

a) que le permis de la compagnie titulaire d’un permis soit soumis aux conditions et aux restrictions énoncées dans l’ordonnance, ou

b) que le Ministre, sous réserve du paragraphe (6), prenne possession et contrôle des actifs de la compagnie titulaire d’un permis,

lorsque, de l’avis du lieutenant-gouverneur en conseil,

c) il y a eu transfert ou émission d’actions de la compagnie provinciale visée au paragraphe 88(1) ou (2) sans le consentement préalable du Ministre conformément à l’article 88, ou il y a eu un tel transfert d’actions de la compagnie extraprovinciale titulaire d’un permis sans le consentement préalable, lorsqu’il est obligatoire, du territoire désigné de la compagnie,

d) la compagnie titulaire de permis a fait défaut de rembourser l’une ou l’autre de ses dettes ou ne sera pas en mesure de les rembourser à leur échéance,

(e) the licensed company is not complying with this Act or the regulations or any undertaking given or agreement made with the Minister under this Act,

(f) the provincial company's assets or investments are not satisfactorily accounted for,

(g) the provincial company's assets are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to the company's depositors or those persons for whom the company acts in a fiduciary capacity,

(h) in the case of a licensed extra-provincial company, it has become or is about to become subject to an order for possession and control of its assets in its designated jurisdiction or its jurisdiction of incorporation, or

(i) there exists any practice or state of affairs within the licensed company that is or may be prejudicial to the public interest or to the interests of the company's depositors or those persons for whom the company acts in a fiduciary capacity or creditors, and in the case of a licensed provincial company, to its shareholders.

243(2) Where the Lieutenant-Governor in Council makes an order under subsection (1), the Superintendent shall send a copy of the order to an officer of the licensed provincial company, or, in the case of an extra-provincial company, to its agent in accordance with subsection 193(7).

243(3) An order of the Lieutenant-Governor in Council under subsection (1) shall take effect immediately and is final and binding and that order or an order made under subsection (5) confirming or varying that order shall not be stayed, varied or set aside by any court.

243(4) For the purposes of this section, the Lieutenant-Governor in Council may appoint such persons as the Lieutenant-Governor in Council considers necessary to value and appraise the assets and liabilities of the licensed company and report upon its condition and its ability, or otherwise, to meet its liabilities.

243(5) Upon the petition of any party or person interested, filed with the Clerk of the Executive Council within sixty days after the date of any order made under subsection (1), the Lieutenant-Governor in Council may confirm, vary or rescind the whole or any part of such order

e) la compagnie titulaire d'un permis ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements, à un engagement donné ou à une entente conclue avec le Ministre en vertu de la présente loi,

f) les actifs ou les placements de la compagnie provinciale ne sont pas comptabilisés de façon satisfaisante,

g) l'actif de la compagnie provinciale ne peut suffire, eu égard à toutes les circonstances, à protéger les déposants de la compagnie ou les personnes qu'elle représente en une capacité fiduciaire,

h) dans le cas de la compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis, elle est ou sur le point d'être sous le coup d'une ordonnance de prise de possession et de contrôle de ses actifs dans son territoire désigné ou dans son territoire de constitution, ou

i) il existe au sein de la compagnie titulaire d'un permis une situation ou des pratiques concernant ses affaires internes qui portent ou risquent de porter préjudice à l'intérêt public ou aux droits de ses déposants, des personnes qu'elle représente en une capacité fiduciaire ou de ses créanciers et, dans le cas de la compagnie provinciale titulaire d'un permis, de ses actionnaires.

243(2) Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil prend une ordonnance aux termes du paragraphe (1), le surintendant doit en envoyer une copie à l'un des dirigeants de la compagnie provinciale titulaire d'un permis ou, dans le cas de la compagnie extraprovinciale, à son mandataire conformément au paragraphe 193(7).

243(3) L'ordonnance du lieutenant-gouverneur en conseil prise en vertu du paragraphe (1) prend immédiatement effet, est définitive et a force exécutoire. Aucune Cour ne doit suspendre, modifier ou annuler cette ordonnance ni celle prise en vertu du paragraphe (5).

243(4) Pour l'application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer les personnes qu'il juge nécessaire aux fins d'évaluer l'actif et le passif de la compagnie titulaire d'un permis et de faire rapport sur sa situation et sa capacité, entre autres, à faire honneur à ses obligations.

243(5) À la requête d'une partie ou d'une personne ayant un intérêt, déposée auprès du greffier du conseil exécutif dans les soixante jours de l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler, en tout ou en par-

and an order confirming or varying an order made under subsection (1) is final and binding.

243(6) Where the Lieutenant-Governor in Council makes an order under paragraph (1)(b) with respect to a licensed extra-provincial company, the order shall be limited to the possession and control of the assets of the company in New Brunswick.

243(7) Nothing in this section affects the right of the Lieutenant-Governor in Council to vary or rescind, at any time, an order made under subsection (1).

244(1) If so ordered by the Lieutenant-Governor in Council under paragraph 243(1)(b), the Minister shall take possession and control of the assets of a licensed company and shall conduct its business and take such steps as in the Minister's opinion should be taken toward its rehabilitation and for such purposes the Minister has all the powers of the board of directors of the company and may, without limiting the generality of the foregoing,

(a) exclude the directors, officers, servants and agents of the licensed provincial company from the premises, property and business of the company, and in the case of an extra-provincial company, from the premises, property and business of the company situated in New Brunswick,

(b) carry on, manage and conduct the operations of the licensed provincial company and in the name of the company preserve, maintain, realize, dispose of and add to the property of the company, receive the incomes and revenues of the company and exercise all the powers of the company, and in the case of an extra-provincial company, to exercise those powers in New Brunswick,

(c) in the case of an extra-provincial company make any agreement with the appropriate official of the company's designated jurisdiction or its jurisdiction of incorporation to carry out the order of the Lieutenant-Governor in Council.

244(2) While the Minister has possession and control of the assets of a licensed company under this section, the Minister may apply to the Court for an order for the liquidation of the licensed provincial company under subsection 164(1), as if it were an application for the supervision of a voluntary liquidation under that subsection, or in the case of a licensed extra-provincial company, for an order

tie, cette ordonnance. L'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) concernant sa confirmation ou sa modification est définitive et a force exécutoire.

243(6) Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil prend une ordonnance en vertu de l'alinéa (1)b concernant la compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis, l'ordonnance doit se limiter à la possession et au contrôle des biens de la compagnie situés au Nouveau-Brunswick.

243(7) Le présent article n'a pas pour effet de limiter le droit du lieutenant-gouverneur en conseil de modifier ou d'annuler l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1).

244(1) Sur ordonnance du lieutenant-gouverneur en conseil conformément à l'alinéa 243(1)b, le Ministre doit prendre possession et contrôle des biens de la compagnie titulaire d'un permis, exercer ses activités et prendre les mesures à son avis nécessaires en vue de redresser sa situation, et à cette fin, le Ministre possède tous les pouvoirs du conseil d'administration de la compagnie et peut, entre autres,

a) exclure les administrateurs, dirigeants, préposés et mandataires de la compagnie provinciale titulaire d'un permis de ses locaux, de sa propriété et de ses activités et, dans le cas de la compagnie extraprovinciale, des locaux, de la propriété et des activités de la compagnie qui sont situés au Nouveau-Brunswick,

b) poursuivre, diriger et gérer les opérations de la compagnie provinciale titulaire d'un permis et au nom de cette dernière, conserver, maintenir, réaliser, aliéner et accroître ses biens, en percevoir les revenus et recettes et exercer tous les pouvoirs de la compagnie et, dans le cas de la compagnie extraprovinciale, exercer ces pouvoirs au Nouveau-Brunswick,

c) dans le cas de la compagnie extraprovinciale, effectuer toute entente avec les fonctionnaires compétents du territoire désigné de la compagnie ou de son territoire de constitution en vue d'obtempérer à l'ordonnance du lieutenant-gouverneur en conseil.

244(2) Pendant que le Ministre a la possession et le contrôle des biens de la compagnie titulaire d'un permis en vertu du présent article, il peut demander à la Cour de rendre une ordonnance de liquidation de la compagnie provinciale titulaire d'un permis en vertu du paragraphe 164(1), à la façon d'une demande de surveillance de liquidation volontaire en vertu de ce paragraphe ou, dans

for the liquidation of the assets of the branch or branches of the company located in New Brunswick.

244(3) Where the Minister is in possession and control of the assets of a licensed company and is conducting its business, the Minister may appoint one or more persons to manage and operate the business of the company and

(a) each person so appointed is a representative of the Minister, and

(b) the remuneration of any such person, other than an employee under the *Civil Service Act*, shall be fixed by the Minister.

244(4) Whenever the Lieutenant-Governor in Council believes that a licensed company whose assets are in the possession and control of the Minister meets the requirements of this Act and the regulations and that it is otherwise proper for the company to resume possession and control of its assets and the conduct of its business, the Lieutenant-Governor in Council may, in writing, direct the Minister to relinquish to the company the possession and control of its assets, and on and after the date specified in that direction the powers of the Minister under this section cease.

244(5) If the Lieutenant-Governor in Council considers that further efforts to rehabilitate a licensed company whose assets are in the possession and control of the Minister would be futile, the Lieutenant-Governor in Council may, in writing, direct the Minister to relinquish to the company the possession and control of its assets, and on and after the date specified in that direction the powers of the Minister under this section cease.

244(6) The costs and expenses of the Minister incurred in proceedings under section 243 and this section

(a) shall be paid by the licensed company, or

(b) where the company cannot pay the costs and expenses, the Minister may include the costs and expenses in those referred to in section 232.

245(1) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Minister has taken possession and control of a

le cas de la compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis, d'une ordonnance de liquidation des biens de ses succursales qui sont situées au Nouveau-Brunswick.

244(3) Lorsque le Ministre a la possession et le contrôle des biens de la compagnie titulaire d'un permis et dirige ses activités, il peut nommer une ou plusieurs personnes aux fins de gérer et exploiter l'entreprise, et

a) chacune des personnes désignées représente le Ministre, et

b) la rémunération de chacun, sauf pour les employés relevant de la *Loi sur la Fonction publique*, est fixée par le Ministre.

244(4) Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil est d'avis que la compagnie titulaire d'un permis dont les actifs sont en la possession et sous le contrôle du Ministre satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements et qu'il s'avère opportun que la compagnie reprenne possession et contrôle de ses actifs et dirige ses activités, le lieutenant-gouverneur en conseil peut demander par écrit au Ministre de s'en désaisir en faveur de la compagnie et les pouvoirs du Ministre en vertu du présent article prennent alors fin à compter de la date indiquée dans la directive.

244(5) Si le lieutenant-gouverneur en conseil considère inutile tout nouvel effort de redressement de la situation de la compagnie titulaire d'un permis dont les actifs sont en la possession et sous le contrôle du Ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par écrit, demander au Ministre de s'en désaisir en faveur de la compagnie, et les pouvoirs du Ministre en vertu du présent article prennent alors fin à compter de la date indiquée dans la directive.

244(6) Les frais et déboursés par le Ministre pour les mesures prises en vertu du présent article ou de l'article 243

a) sont payés par la compagnie titulaire d'un permis, ou

b) dans le cas où la compagnie est incapable d'en acquitter les frais et les déboursés, le Ministre peut les inclure dans les frais visés à l'article 232.

245(1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsque le Ministre a pris possession et contrôle de la

licensed company under section 243, the Minister may apply to the Court for an order

- (a) authorizing some other person to conduct the business of the company on such terms and conditions as the Court thinks fit,
- (b) authorizing and directing the sale of the assets of the licensed company in whole or in part,
- (c) appointing interim or permanent substitute trustees in respect of all or any part of the fiduciary obligations and duties, other than those in respect of deposits, of a licensed trust company,
- (d) authorizing or directing such other action as the Court thinks fit and in the best interests of the depositors, persons for whom the licensed company acts in a fiduciary capacity, the creditors and the public, or
- (e) staying any civil proceedings against the licensed company while the Minister is in possession and control of the company.

245(2) Where the Court has made an order under paragraph (1)(c), the fiduciary obligations and duties vest in, bind and may be enforced against the substituted fiduciary as fully and effectually as if the substituted fiduciary was originally named as fiduciary.

2004, c.23, s.5.

246 Where a decision, or an order, approval or consent is made or given under this Act or a term, condition or restriction is imposed on its licence, it is binding on every successor or assignee of the licensed company or other person to whom it is directed.

247(1) Subject to subsection (2), if in the opinion of the Superintendent with respect to a licensed company or its subsidiaries, it appears that

- (a) the value placed upon the real estate owned by the company or any of its subsidiaries or any parcel of real estate is too great,
- (b) the amount secured by mortgage upon any parcel of real estate, together with interest due and accrued on the amount secured is greater than the lending value of

compagnie titulaire d'un permis en vertu de l'article 243, le Ministre peut demander à la Cour de rendre une ordonnance

- a) autorisant une autre personne à diriger les activités de la compagnie aux conditions que la Cour juge à propos,
- b) autorisant et surveillant la vente des actifs de la compagnie titulaire d'un permis, en tout ou en partie,
- c) nommant, à titre provisoire ou permanent, des fiduciaires suppléants aux fins d'exercer en tout ou en partie les obligations et devoirs fiduciaires, sauf envers les dépôts, de la compagnie de fiducie titulaire d'un permis,
- d) autorisant ou prescrivant toute autre mesure que la Cour juge à propos et au mieux des intérêts des déposants, des personnes que la compagnie titulaire d'un permis représente en une capacité fiduciaire, des créanciers et du public, ou
- e) suspendant toute procédure en matière civile engagée contre la compagnie titulaire d'un permis pendant que le Ministre est en possession et assume le contrôle de la compagnie.

245(2) Lorsqu'une ordonnance a été rendue par la Cour en vertu de l'alinéa (1)c), les obligations et les devoirs fiduciaires sont dévolus au fiduciaire suppléant, obligent ce dernier et sont exécutoires contre lui aussi parfaitement que s'il était le fiduciaire originaire.

2004, c.23, art.5.

246 L'ordonnance ou la décision rendue de même que l'approbation ou le consentement donné en vertu de la présente loi ainsi que les conditions ou les restrictions imposées à son permis obligent les successeurs ou les cessionnaires de la compagnie titulaire d'un permis ou de l'autre personne qui y est visée.

247(1) Sous réserve du paragraphe (2), si le surintendant est d'avis qu'à l'égard de la compagnie provinciale titulaire d'un permis ou de sa filiale, il appert

- a) que la valeur attribuée aux biens réels, ou à une parcelle de ces biens, dont la compagnie ou sa filiale est propriétaire, est trop élevée,
- b) que le montant garanti par hypothèque sur une parcelle de biens réels, avec l'intérêt échu et accumulé, est plus élevé que la valeur d'emprunt de cette parcelle, ou

the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, or

(c) the market value of any other asset is less than the amount shown in the books of the company or any of its subsidiaries,

the Superintendent may require the company to secure the appraisal of those assets by one or more competent valuers or the Superintendent may procure the appraisal at the expense of the company.

247(2) Subsection (1) applies in the case of a licensed extra-provincial company or its subsidiaries only to real estate or any other assets situated in New Brunswick.

247(3) If following an appraisal under subsection (1) it appears to the Superintendent that a condition referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) exists, the Superintendent may, in the case of a licensed provincial company, order that the appraised value be reflected in calculations made for the purposes of this Act and the regulations and, in the case of a licensed extra-provincial company, shall send immediately a copy of the appraisal to the appropriate official of the company's designated jurisdiction.

247(4) An order of the Superintendent under subsection (3) shall be noted in the annual financial statement of a licensed provincial company.

248(1) Where upon a statement made under oath or by solemn affirmation it appears probable to the Minister that a licensed company or other person has violated any of the provisions of this Act or the regulations or an undertaking given or agreement made with the Minister under this Act, the Minister may, by order, appoint any person to make such investigation as the Minister considers expedient for the due administration of this Act, and in the order shall determine and prescribe the scope of the investigation.

248(2) For the purpose of any investigation ordered under this section, the person appointed to make the investigation may, without limiting the generality of the foregoing, investigate, inquire into and examine

(a) the affairs of the person or company in respect of whom the investigation is being made and any books, papers, documents, correspondence, communications, negotiations, transactions, investigations, loans, borrowings and payments to, by, on behalf of or in relation

que la parcelle ne constitue pas une garantie suffisante à l'égard du prêt et des intérêts, ou

c) que la valeur marchande d'un autre actif est inférieure au montant figurant dans les livres de la compagnie ou de sa filiale,

le surintendant peut exiger que la compagnie fasse confirmer la valeur de ces actifs par un ou plusieurs évaluateurs compétents ou procéder lui-même à cette évaluation aux frais de la compagnie.

247(2) Le paragraphe (1) ne s'applique, dans le cas des compagnies extraprovinciales et de leurs filiales, qu'aux biens réels ou autres actifs situés au Nouveau-Brunswick

247(3) À la suite de l'évaluation prévue au paragraphe (1), s'il appert au surintendant qu'il est en présence d'un cas visé à l'alinéa (1)a, b) ou c), le surintendant peut, dans le cas de la compagnie provinciale titulaire d'un permis, ordonner de refléter dans les calculs effectués en application de la présente loi et des règlements la valeur estimée et, dans le cas de la compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis, doit envoyer immédiatement une copie de l'évaluation au fonctionnaire compétent du territoire désigné de la compagnie.

247(4) L'ordre donné par le surintendant en vertu du paragraphe (3) doit figurer aux états financiers annuels de la compagnie provinciale titulaire d'un permis.

248(1) S'il semble probable au Ministre, au vu d'une déclaration sous serment ou d'une affirmation solennelle, qu'une compagnie titulaire d'un permis ou une autre personne a enfreint l'une ou l'autre des dispositions de la présente loi ou des règlements, un engagement donné ou une entente conclue avec le Ministre en vertu de la présente loi, le Ministre peut, par ordonnance, nommer une personne pour mener l'enquête que le Ministre juge opportune pour la bonne application de la présente loi, et l'ordonnance doit déterminer et prescrire l'étendue de l'enquête.

248(2) Pour les fins de l'enquête ordonnée en vertu du présent article, la personne nommée à cette fin peut, notamment, faire enquête et procéder à l'examen

a) des affaires de la personne ou de la compagnie faisant l'objet de l'enquête, ainsi que des livres, registres, papiers, documents, lettres, communications, négociations, transactions, enquêtes, prêts, emprunts de même que des paiements effectués ou reçus par la compagnie

to or connected with the company or other person and any property, assets or things owned, acquired or alienated in whole or in any part by the company or other person or by any person or body corporate acting on behalf of or as agent for the person or company, and

(b) the assets at any time held, the liabilities, debts, undertakings and obligations at any time existing, the financial or other conditions at any time prevailing in or in relation to or in connection with the company or other person and the relationship that may at any time exist or may have existed between the company or other person and any other person by reason of investments, purchases, commissions promised, secured or paid, interests held or acquired, purchase or sale of stock or other property, the transfer, negotiation or holding of stock, interlocking directorates, common control, undue influence or control or any other relationship.

248(3) The person making an investigation under this section has the same power to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence on oath or solemn affirmation or otherwise, and to produce documents, records and things, as is vested in the Court for the trial of civil actions, and the failure or refusal of a person to attend, to answer questions or to produce such documents, records and things as are in the person's custody or possession makes the person liable for contempt by a judge of the Court as if in breach of an order or judgment of the Court and no provision of the *Evidence Act* exempts any bank or loan company or trust company or any officer or employee of a bank or loan company or trust company from the operation of this section.

248(4) A person giving evidence at an investigation under this section may be represented by counsel.

248(5) Where an investigation is ordered under this section, the person appointed to make the investigation may seize and take possession of any documents, records, securities or other property of the licensed company or other person whose affairs are being investigated.

248(6) Where any documents, records, securities or other property are seized under subsection (5), the documents, records, securities or other property shall be made available for inspection and copying by the licensed com-

ou l'autre personne, pour leur compte ou reliés à eux, et également des biens, actifs ou objets dont la compagnie ou l'autre personne, ou leurs mandataires ou représentants pour leur compte, sont propriétaires, ont acquis ou aliéné, en tout ou en partie, et

b) de l'actif, présent ou passé, du passif, des dettes, des engagements et obligations présents ou passés, de la situation financière présente ou passée concernant la compagnie ou l'autre personne ainsi que des rapports qui peuvent ou ont pu à un moment donné exister entre la compagnie ou cette autre personne et une autre personne en raison de placements, d'acquisitions, de commissions promises, garanties ou versées, de droits détenus ou acquis, d'acquisition ou de vente d'actions ou autres biens, du transfert, de la négociation ou de la détention d'actions, de postes d'administrateur qui s'entrecroisent, de contrôle commun, d'abus d'influence ou de contrôle ou d'autres rapports quelconques.

248(3) La personne chargée de l'enquête en vertu du présent article est investie des pouvoirs de la Cour pour les procès en matière civile pour assigner des témoins, les contraindre à se présenter et à témoigner sous serment, affirmation solennelle ou autrement et à produire des documents, dossiers et objets. Le défaut ou refus d'une personne de se présenter, de répondre aux questions ou de produire les documents, dossiers et objets dont elle a la garde ou la possession la rend passible d'outrage au tribunal par un juge de la Cour, à l'exemple d'une violation à une ordonnance ou un jugement de la Cour, et aucune disposition de la *Loi sur la preuve* ne peut soustraire une banque, une compagnie de prêt ou une compagnie de fiducie ou ses administrateurs ou employés de l'application du présent article.

248(4) La personne qui témoigne à l'enquête menée en vertu du présent article peut être représentée par un avocat.

248(5) Lorsqu'une enquête est ordonnée en vertu du présent article, la personne chargée de l'enquête peut saisir les documents, livres, dossiers, valeurs mobilières ou autres biens de la compagnie titulaire d'un permis ou de l'autre personne dont les affaires font l'objet de l'enquête, et en prendre possession.

248(6) Lorsque des documents, livres, dossiers, valeurs mobilières ou autres biens sont saisis en vertu du paragraphe (5), la personne chargée de l'enquête doit les rendre accessibles à des fins d'inspection et de reproduction, à

pany or other person from whom seized at a mutually convenient time and place if a request for an opportunity to inspect or copy is made by the person or company to the person appointed to make the investigation.

248(7) Where an investigation is ordered under this section, the Minister may appoint an accountant or other expert to examine documents, records, properties and matters of the person or licensed company whose affairs are being investigated.

248(8) Every person appointed under subsection (1) or (7) shall provide the Minister with a full and complete report of the investigation including any transcript of evidence and material in the person's possession relating to the investigation.

248(9) The costs and expenses incurred in an investigation ordered under this section

(a) shall be paid by the licensed company or other person to which the investigation relates, or

(b) where the company or other person cannot pay the costs and expenses, the Minister may include the costs and expenses in those referred to in section 232.

249 No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Minister, Superintendent or anyone acting under the direction of the Minister or Superintendent or anyone appointed under subsection 248(1) or (7) for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

250(1) The Minister may

(a) where the Minister is about to order an investigation in respect of a licensed company or other person under section 248 or during or after an investigation in respect of a person or licensed company under that section,

(b) where the Minister is about to make or has made a decision revoking the licence of any licensed company, or

(c) where proceedings in respect of a violation of this Act or the regulations or of any other matters referred to in subsection 248(1) are about to be or have been instituted against any licensed company or other person,

l'heure et au lieu convenus, sur demande à cet effet par la compagnie titulaire d'un permis ou l'autre personne.

248(7) Lorsqu'une enquête est ordonnée en vertu du présent article, le Ministre peut nommer un comptable ou autre expert pour l'examen des documents, livres, dossiers, biens et activités de la personne ou de la compagnie titulaire d'un permis dont les affaires internes font l'objet de l'enquête.

248(8) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) ou (7) doit fournir au Ministre un rapport complet et détaillé de l'enquête, indiquant la transcription des témoignages et des pièces en sa possession concernant l'enquête.

248(9) Les frais et déboursés engagés pour l'enquête ordonnée aux termes du présent article

a) sont payés par la compagnie titulaire d'un permis ou l'autre personne faisant l'objet de l'enquête, ou

b) dans le cas où la compagnie ou cette personne est incapable de payer ces frais et déboursés, le Ministre peut les inclure dans les frais visés à l'article 232.

249 Sont irrecevables les actions ou autres procédures en dommages-intérêts intentées contre le Ministre, le surintendant, le délégué du Ministre ou le surintendant ou celui nommé en vertu du paragraphe 248(1) ou (7) pour un acte posé de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de ses fonctions ou pour une négligence ou un défaut allégué dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

250(1) Le Ministre peut,

a) lorsqu'il est sur le point d'ordonner une enquête en vertu de l'article 248 à l'égard d'une compagnie titulaire d'un permis ou d'une autre personne ou qu'une telle enquête est déjà en cours ou terminée,

b) lorsqu'il est sur le point de décider ou a décidé de révoquer le permis d'une compagnie titulaire d'un permis, ou

c) lorsque des procédures relatives à une violation de la présente loi, des règlements ou de toute autre matière visée au paragraphe 248(1) sont sur le point d'être instituées ou l'ont été contre une compagnie titulaire d'un

that in the opinion of the Minister are connected with or arise out of any business and affairs conducted by the company or other person,

permis ou une autre personne, et que ces procédures sont, de l'avis du Ministre, reliées à des activités ou affaires internes exercées par la compagnie ou l'autre personne, ou en résultent,

by any method that provides a written or printed copy, order any licensed company or other person having on deposit or under control or for safekeeping any funds, securities or assets of the company or other person referred to in paragraph (a), (b) or (c) to hold those funds or securities or assets or direct the company or other person referred to in paragraph (a), (b) or (c) to refrain from withdrawing or dealing with those funds, securities or assets from any other person having any of them on deposit, under control or for safekeeping or to hold all funds, securities or assets in their possession or control in trust for the Minister or until the Minister in writing revokes the order or consents to release any particular fund or property from the order.

par un procédé produisant une copie écrite ou imprimée, ordonner à une compagnie titulaire d'un permis ou une autre personne qui a en dépôt, sous son contrôle ou sous sa garde des fonds, des valeurs mobilières ou des biens de la compagnie ou de l'autre personne visée à l'alinéa a), b) ou c) de les retenir ou ordonner à la compagnie ou l'autre personne visée à l'alinéa a), b) ou c) de s'abstenir d'en disposer ou d'en faire le retrait des mains de toute personne qui les aurait, en tout ou en partie, en dépôt, sous son contrôle ou sous sa garde, ou de les détenir en fiducie pour le compte du Ministre, tant que le Ministre n'aura pas révoqué par écrit l'ordre ou consenti à libérer spécifiquement de l'ordre un fonds ou un bien donné.

250(2) In the case of an extra-provincial company, subsection (1) applies only to funds, securities or assets in New Brunswick.

250(2) Dans le cas de la compagnie extraprovinciale, le paragraphe (1) s'applique uniquement aux fonds, valeurs mobilières ou biens situés au Nouveau-Brunswick.

250(3) An order issued under subsection (1) does not apply to funds or securities in a stock exchange clearing house or to securities in process of transfer by a transfer agent unless the order expressly so states, and in the case of a bank or a loan company or trust company, the order applies only to the offices, branches or agencies of the bank or loan company or trust company named in the order.

250(3) L'ordre donné en vertu du paragraphe (1) ne s'applique pas aux fonds ou valeurs mobilières sises dans la chambre de compensation d'une bourse ou aux valeurs mobilières en cours de transfert par un agent de transferts, à moins que l'ordre ne l'indique expressément, et, dans le cas d'une banque, d'une compagnie de prêt ou d'une compagnie de fiducie, l'ordre ne s'applique qu'aux bureaux, succursales ou agences de ces derniers désignés dans l'ordre.

250(4) Any person or licensed company named in an order issued under subsection (1), if in doubt as to the application of the direction to particular funds, securities or assets, may apply to the Minister for an order of clarification.

250(4) La personne ou la compagnie titulaire d'un permis désignée dans l'ordre donné aux termes du paragraphe (1) qui s'interroge sur le contenu de la directive au sujet des fonds, des valeurs mobilières ou des biens particuliers, peut demander au Ministre un ordre de clarification.

250(5) On the application of a licensed company or other person directly affected by an order issued under subsection (1), the Minister may order, on such terms and conditions as the Minister may impose, the revocation of the previous order or may consent to the release of any fund or security.

250(5) À la demande de la compagnie titulaire d'un permis ou de l'autre personne directement visée par l'ordre donné aux termes du paragraphe (1), le Ministre peut, aux conditions qu'il peut imposer, ordonner la révocation de l'ordre précédent ou consentir à la libération d'un fonds ou d'une valeur mobilière.

250(6) In any of the circumstances mentioned in paragraph (1)(a), (b) or (c), the Minister may by any method that provides a written or printed copy notify the appropriate registrar of deeds that proceedings are being or are about to be taken that may affect land belonging to the company or other person referred to in the notice, which

250(6) Dans les circonstances visées à l'alinéa (1)a), b) ou c), le Ministre peut, par tout procédé produisant une copie écrite ou imprimée, notifier le conservateur des titres de propriété concerné des procédures en cours ou éventuelles pouvant affecter des biens-fonds appartenant à la compagnie ou à l'autre personne visée dans l'avis, lequel

notice shall be registered or recorded against the lands or claims mentioned in the notice in the appropriate Registry Office or in accordance with the *Land Titles Act*, as the case may be, and has the same effect as the registration or recording of a certificate of pending litigation, and the Minister may in writing revoke or modify the notice.

251(1) Where it appears to the Minister that any licensed company or other person has failed to comply with or is not complying with

- (a) any decision or order made or any approval given under this Act or the regulations,
- (b) any voluntary compliance program entered into,
- (c) any undertaking given or any agreement made with the Minister under this Act, or
- (d) any term, condition or restriction imposed on its licence issued under this Act,

the Minister, may, in addition to any other rights under this Act, apply to the Court for an order

- (e) directing the person or company to comply with the decision, order, approval, program, undertaking or agreement or a term, condition or restriction imposed on its licence or restraining the person or company from violating that decision, order, approval, program, undertaking or agreement or a term, condition or restriction imposed on its licence, and
- (f) directing the directors and officers of the person or company to cause the person or company to comply with the decision, order, approval, program, undertaking or agreement or to cease violating that decision, order, approval, program, undertaking or agreement or a term, condition or restriction imposed on its licence,

and the Court may make any order it thinks fit.

251(2) An appeal lies to The Court of Appeal of New Brunswick from an order made under subsection (1).

avis doit être enregistré ou inscrit à l'encontre des biens-fonds ou réclamations mentionnés dans l'avis au bureau de l'enregistrement concerné ou conformément à la *Loi sur l'enregistrement foncier*, selon le cas, et produit le même effet que l'enregistrement ou l'inscription d'un certificat d'affaire en instance. Le Ministre peut également par écrit révoquer ou modifier l'avis.

251(1) Lorsqu'il appert au Ministre qu'une compagnie titulaire d'un permis ou une autre personne a fait ou fait défaut de se conformer

- a) à une décision ou ordonnance rendues ou à un ordre ou une approbation donnés en vertu de la présente loi ou des règlements,
- b) à un programme d'adhésion volontaire auquel elle a souscrit,
- c) à un engagement donné ou une entente conclue avec le Ministre en vertu de la présente loi, ou
- d) à l'une des conditions ou restrictions imposées à son permis délivré en vertu de la présente loi,

le Ministre peut, en plus des autres droits que lui accorde la présente loi, demander à la Cour une ordonnance

- e) obligeant la personne ou la compagnie à se conformer à la décision, l'ordre, l'ordonnance, l'approbation, le programme, l'engagement ou l'entente ou à une condition ou restriction imposée à son permis ou l'empêchant d'enfreindre la décision, l'ordre, l'ordonnance, l'approbation, le programme, l'engagement ou l'entente ou une condition ou restriction imposée à un permis, et
- f) obligeant les administrateurs et les dirigeants de la personne ou de la compagnie de faire en sorte que ces dernières se conforment à la décision, l'ordre, l'ordonnance, l'approbation, le programme, l'engagement ou l'entente, ou cessent d'enfreindre la décision, l'ordre, l'ordonnance, l'approbation, le programme, l'engagement ou l'entente, ou une condition ou restriction imposée à son permis,

et la Cour peut rendre l'ordonnance qu'elle juge appropriée.

251(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) est susceptible d'appel devant la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick.

252(1) A depositor, a person for whom the company acts in a fiduciary capacity, a shareholder or creditor of a licensed company, the Minister, the Superintendent or any other person who, in the discretion of the Court, is a proper person to make an application under this section may apply to the Court for an order under this section.

252(2) Where, on an application under subsection (1), the Court is satisfied that in respect of a licensed company or any of its affiliates

- (a) any act or omission of the company or any of its affiliates effects or threatens to effect a result,
- (b) the business or affairs of the company or any of its affiliates are, have been or are threatened to be carried on or conducted in a manner, or
- (c) the powers of the directors of the company or any of its affiliates are, have been or are threatened to be exercised in a manner,

that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of any shareholder, depositor, creditor or person for whom the company acts in a fiduciary capacity, the Court may make an order to rectify the matters complained of.

252(3) A person referred to in subsection (1) other than the Minister or the Superintendent who makes an application under subsection (1) shall give notice to the Minister and the Minister or the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel.

252(4) In connection with an application under this section, the Court may make any interim or final order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining the conduct complained of,
- (b) an order to regulate a provincial company's affairs by amending the by-laws,
- (c) an order appointing directors in place of or in addition to all or any of the directors of a provincial company then in office,
- (d) an order varying or setting aside a transaction or contract to which a licensed company is a party and compensating the licensed company or any other party to the transaction or contract,

252(1) Le déposant, la personne que la compagnie représente en une capacité fiduciaire, l'actionnaire ou le créancier de la compagnie titulaire d'un permis, le Ministre, le surintendant de même que toute personne que la Cour, à sa discrétion, estime qualifiée à en faire la demande en vertu du présent article, peut demander à la Cour de rendre une ordonnance en vertu du présent article.

252(2) Si la Cour, saisie de la demande visée au paragraphe (1), est convaincue relativement à la compagnie titulaire d'un permis et à son affilié

- a) qu'un acte ou une omission de la compagnie ou de son affilié entraîne ou risque d'entraîner un résultat,
- b) que les activités ou les affaires internes de la compagnie ou de son affilié sont exercées, ont été exercées ou risquent d'être exercées de manière,
- c) que les pouvoirs des administrateurs de la compagnie ou de son affilié sont exercés, ont été exercés ou risquent d'être exercés de manière

qui porte gravement préjudice ou atteinte aux intérêts des actionnaires, des déposants, des créanciers et des personnes que la compagnie représente en une capacité fiduciaire ou n'en tient pas compte, la Cour peut rendre une ordonnance en vue d'en corriger la situation reprochée.

252(3) À l'exception du Ministre ou du surintendant, la personne visée au paragraphe (1) qui fait la demande visée au paragraphe (1) doit en donner avis au Ministre et le Ministre ou le surintendant peuvent comparaître et se faire entendre seuls ou par avocat.

252(4) La Cour peut, en donnant suite à la demande visée au présent article, rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'elle juge pertinente, notamment pour :

- a) interdire le comportement reproché,
- b) régler les affaires internes de la compagnie provinciale en modifiant ses règlements administratifs,
- c) nommer des administrateurs soit pour augmenter leur nombre soit pour remplacer l'un d'eux ou tous les administrateurs de la compagnie provinciale,
- d) modifier ou annuler une transaction ou un contrat auxquels est partie la compagnie titulaire d'un permis et indemniser la compagnie titulaire d'un permis ou une autre partie à la transaction ou au contrat,

(e) an order requiring a licensed company, within a time specified by the Court, to produce to the Court or an interested person financial statements or an accounting in such other form as the Court may determine,

(f) an order compensating an aggrieved person,

(g) an order directing rectification of the records of a company, or

(h) an order requiring the trial of any issue.

253(1) An application made or an action brought or intervened in under section 252 shall not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the company or its subsidiary has been or may be approved by the shareholders of such body corporate, but evidence of the approval by the shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 252.

253(2) An application made or an action brought or intervened in under section 252 shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the Court given upon such terms as the Court thinks fit and, if the Court determines that the interests of any person described in subsection 252(1) may be substantially affected by such stay, discontinuance, settlement or dismissal, the Court may order any party to the application or action to give notice to the person.

253(3) A person described in subsection 252(1) is not required to give security for costs in any application made or action brought or intervened in under section 252.

253(4) In an application made or an action brought or intervened in under section 252, the Court may at any time order the licensed company or any of its affiliates to pay to the applicant interim costs, including reasonable legal fees and disbursements, for which interim costs the applicant may be held accountable to the company or its affiliate upon final disposition of the application or action.

254(1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the registers or other records of a company, the company, a shareholder of the company or any aggrieved person may apply to the Court for an order that the registers or records be rectified.

254(2) An applicant under this section shall give the Minister notice of the application and the Minister or the

e) enjoindre à la compagnie titulaire d'un permis de produire dans le délai prescrit à la Cour ou à la personne ayant un intérêt soit ses états financiers soit un compte-rendu en telle autre forme que la Cour peut fixer,

f) indemniser une personne lésée,

g) rectifier les dossiers de la compagnie, ou

h) faire instruire toute question litigieuse.

253(1) La demande, l'action ou l'intervention visée à l'article 252 ne peut être suspendue ni rejetée pour le seul motif qu'il est prouvé que les actionnaires ont approuvé, ou peuvent approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la compagnie ou sa filiale; toutefois la Cour peut tenir compte de cette preuve en rendant une ordonnance prévue à l'article 252.

253(2) La demande, l'action ou l'intervention visée à l'article 252 ne peut pas être suspendue, abandonnée, réglée ou rejetée pour défaut de poursuite sans l'approbation de la Cour aux conditions qu'elle juge pertinentes; la Cour peut également ordonner à toute partie d'en donner avis à la personne visée au paragraphe 252(1) si elle conclut que leurs droits peuvent être sérieusement atteints par cette mesure.

253(3) La personne visée au paragraphe 252(1) n'est pas tenue de fournir un cautionnement pour les frais de la demande, l'action ou l'intervention visée à l'article 252.

253(4) En donnant suite à la demande, l'action ou l'intervention visée à l'article 252, la Cour peut ordonner à la compagnie titulaire d'un permis ou à son affilié de verser au demandeur des frais provisoires, y compris des honoraires légaux et les déboursés raisonnables, dont ils pourront rendre compte à la compagnie ou à son affilié lors du règlement définitif de la demande ou de l'action.

254(1) La compagnie ainsi que ses actionnaires ou toute personne qui subit un préjudice, peut demander à la Cour d'ordonner la rectification des registres ou dossiers, si le nom d'une personne y a été inscrit, supprimé ou omis prétendument à tort.

254(2) Le demandeur qui agit en vertu du présent article doit donner avis de sa demande au Ministre; celui-ci ou le

Superintendent may appear and be heard in person or by counsel.

surintendant peut comparaître et se faire entendre en personne ou par avocat.

254(3) In connection with an application under this section, the Court may make an order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

254(3) En donnant suite à la demande en vertu du présent article, la Cour peut, par ordonnance qu'elle estime pertinente, notamment,

(a) an order requiring the registers or records of the company to be rectified,

a) ordonner la rectification des registres ou dossiers de la compagnie,

(b) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the registers or records of the company, whether the issue arises between two or more shareholders or alleged shareholders, or between the company and any shareholders or alleged shareholders, and

b) déterminer le droit d'une partie aux procédures, à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom, dans les registres ou dossiers de la compagnie, que le litige survienne entre deux ou plusieurs actionnaires ou prétendus actionnaires ou entre eux et la compagnie, et

(c) an order compensating a party who has incurred a loss.

c) indemniser toute partie qui a subi une perte.

PART XV

PARTIE XV

OFFENCES AND PENALTIES

INFRACTIONS ET LEUR SANCTION

255(1) A person who

255(1) Commet une infraction toute personne qui

(a) traffics in a shareholders list contrary to section 96,

a) trafique des listes d'actionnaires contrairement à l'article 96,

(b) violates any provision of Part X or any provision of an agreement referred to in section 205,

b) enfreint une disposition de la Partie X ou une disposition de l'entente visée à l'article 205,

(c) violates any provision of section 210,

c) enfreint une disposition de l'article 210,

(d) accepts or gives a grant or gratuity or holds shares contrary to section 219,

d) accepte ou accorde un don ou une gratification ou détient des actions contrairement à l'article 219,

(e) allows the person's name to be used on behalf of a person having a beneficial interest in a provincial company for the purpose of disguising that interest,

e) consent à l'utilisation de son nom ou raison sociale pour le compte d'une personne titulaire d'un droit à titre de bénéficiaire dans une compagnie provinciale aux fins de dissimuler ce droit,

(f) wilfully fails to comply with an undertaking given under this Act,

f) sciemment ne se conforme pas à un engagement donné en vertu de la présente loi,

(g) wilfully fails to comply with an order made under this Act,

g) sciemment ne se conforme pas à une ordonnance prise ou rendue ou un ordre donné en vertu de la présente loi,

(h) in the case of a licensed company, violates any term, condition or restriction imposed on its licence,

h) enfreint, dans le cas d'une compagnie titulaire d'un permis, une condition ou une restriction imposée à son permis,

(i) wilfully breaches the terms of a voluntary compliance program or an agreement referred to in subsection 204(3),

(j) wilfully fails to report to the Minister or the Superintendent as required under this Act or the regulations, or

(k) wilfully makes or assists in making a report, return, notice or other document required by this Act or the regulations to be sent to the Minister or Superintendent that

(i) contains an untrue statement of material fact, or

(ii) omits to state a material fact required in that report, return, notice or other document or necessary to make a statement contained in that report, return, notice or other document not misleading in light of the circumstances in which it was made,

commits an offence.

255(2) A person who commits an offence referred to in subsection (1) is liable on summary conviction

(a) for a first offence,

(i) in the case of an individual, to a fine of not less than one thousand dollars and not more than one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than two years or to both, and

(ii) in the case of a body corporate, to a fine of not less than five thousand dollars and not more than one hundred thousand dollars,

(b) for each subsequent offence,

(i) in the case of an individual, to a fine of not less than two thousand dollars and not more than two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than two years or to both, and

(ii) in the case of a body corporate, to a fine of not less than ten thousand dollars and not more than two hundred thousand dollars.

i) sciemment ne respecte pas les modalités d'un programme d'adhésion volontaire ou de l'entente visée au paragraphe 204(3),

j) ne présente pas au Ministre ou au surintendant un rapport exigé aux termes de la présente loi ou des règlements, ou

k) sciemment rédige ou aide à rédiger un rapport, une déclaration, un avis ou autre document devant être envoyé au Ministre ou au surintendant aux termes de la présente loi ou des règlements

(i) contenant de faux renseignements sur un fait important, ou

(ii) omettant d'énoncer un fait important requis ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit pas de nature à induire en erreur, eu égard des circonstances.

255(2) La personne qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

a) pour la première infraction,

(i) dans le cas d'un particulier, d'une amende d'au moins mille dollars et d'au plus cent mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus deux ans ou des deux peines, et

(ii) dans le cas d'un corps constitué, d'une amende d'au moins cinq mille dollars et d'au plus cent mille dollars,

b) pour chaque infraction subséquente,

(i) dans le cas d'un particulier, d'une amende d'au moins deux mille dollars et d'au plus deux cent mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus deux ans ou des deux peines, et

(ii) dans le cas d'un corps constitué, d'une amende d'au moins dix mille dollars et d'au plus deux cent mille dollars.

255(3) A person who caused, authorized, permitted, acquiesced in or participated in an offence referred to in subsection (1) commits an offence and is liable on summary conviction

(a) for a first offence,

(i) in the case of an individual, to a fine of not less than one thousand dollars and not more than one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than two years or to both, and

(ii) in the case of a body corporate, to a fine of not less than five thousand dollars and not more than one hundred thousand dollars,

(b) for each subsequent offence,

(i) in the case of an individual, to a fine of not less than two thousand dollars and not more than two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than two years or to both, and

(ii) in the case of a body corporate, to a fine of not less than ten thousand dollars and not more than two hundred thousand dollars.

255(4) Notwithstanding subsection (1), a person for whom a voluntary compliance program has been approved by the Minister who complies fully with that program shall not be prosecuted for or convicted of an offence in respect of the breach of this Act that the program was intended to remedy.

255(5) A person does not commit an offence under paragraph (1)(b) if the person was not a party to the offence and reported the failure to comply with Part X as set out in section 187 or 188.

256 Where a person commits an offence under this Act or the regulations, any court in which proceedings in respect of the offence are taken may, in addition to any other punishment it may impose, order that person to comply with the provisions of this Act or the regulations for the violation of which the person has been convicted.

257 Where a person is convicted of an offence under this Act or the regulations, the court making the conviction

255(3) Commet une infraction et est passible sur déclaration sommaire de culpabilité,

a) pour la première infraction,

(i) dans le cas d'un particulier, d'une amende d'au moins mille dollars et d'au plus cent mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus deux ans ou des deux peines, et

(ii) dans le cas d'un corps constitué, d'une amende d'au moins cinq mille dollars et d'au plus cent mille dollars,

b) pour chaque infraction subséquente,

(i) dans le cas d'un particulier, d'une amende d'au moins deux mille dollars et d'au plus deux cent mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus deux ans ou des deux peines, et

(ii) dans le cas d'un corps constitué, d'une amende d'au moins dix mille dollars et d'au plus deux cent mille dollars,

toute personne qui cause, autorise, permet une infraction visée au paragraphe (1) ou y acquiesce ou prend part.

255(4) Nonobstant le paragraphe (1), la personne dont le Ministre a approuvé un programme d'adhésion volontaire qui se conforme entièrement au programme ne peut être poursuivie ou déclarée coupable d'une infraction à la suite de la contravention à la présente loi que le programme était destiné à corriger.

255(5) Ne commet pas d'infraction en vertu de l'alinéa (1)b) la personne qui n'était pas partie à l'infraction et qui a rapporté le défaut de se conformer à la Partie X, conformément à l'article 187 ou 188.

256 Tout tribunal saisi des poursuites relatives à l'infraction peut, en plus des autres peines prévues, ordonner à la personne qui a commis une infraction à la présente loi ou aux règlements, de se conformer aux dispositions de la présente loi faisant l'objet de sa condamnation.

257 La personne déclarée coupable d'une infraction en vertu de la présente loi ou des règlements peut être con-

tion may, in addition to any other penalty, order the person convicted to make compensation or restitution in relation to the offence.

258 A person who violates a provision of this Act or the regulations that is not otherwise stated to be an offence commits an offence under this Act or the regulations.

259 A person convicted of an offence under this Act or the regulations for which no punishment is provided elsewhere in this Act or the regulations is liable on summary conviction to a fine of not more than one thousand dollars.

260 Repealed: 1990, c.22, s.29.
1990, c.22, s.29.

261 Where an offence under this Act or the regulations is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

262 Any prosecution for an offence under this Act or the regulations may be instituted at any time within three years after the time when the subject matter of the complaint arose.

263 No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act or the regulations.

PART XVI

MISCELLANEOUS AND REGULATIONS

264 A licensed company, without the authority, aid, assistance or intervention of any other person or official being required, may receive deposits from any person regardless of the person's age, status or condition in life, and whether the person is qualified by law to enter into ordinary contracts or not, and from time to time may pay any or all of the principal of those deposits and any or all of the interest of those deposits to or to the order of the person, unless before payment, the money on deposit is claimed by some other person in a court proceeding to which the company is a party and in respect of which service of a notice of action or other process originating such proceeding has been made on the company, or in any other proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the company not to make payment of that money or to make payment of that money to some

damnée par le tribunal, en plus de toute autre peine, à une indemnisation ou un remboursement en conséquence.

258 La personne qui enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements qui n'est pas par ailleurs déclarée une infraction commet une infraction en vertu de la présente loi et des règlements.

259 La personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements est passible, en l'absence de peines précises, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars.

260 Abrogé : 1990, c.22, art.29.
1990, c.22, art.29.

261 La personne qui commet ou continue de commettre une infraction prévue par la présente loi ou les règlements durant plusieurs journées, est réputée commettre une infraction distincte pour chacune de ces journées.

262 Toute poursuite relative à une infraction prévue à la présente loi ou aux règlements se prescrit par trois ans à compter de la date où se produit l'événement qui fait l'objet de la plainte.

263 Le fait qu'une action ou omission constitue une infraction aux termes de la présente loi ou des règlements, n'entraîne pas la suspension des recours civils prévus à cette fin ni ne leur porte atteinte.

PARTIE XVI

DISPOSITIONS DIVERSES ET RÈGLEMENTS

264 La compagnie titulaire de permis peut, sans l'aide, le concours ou l'intervention d'une autre personne ou d'un fonctionnaire, recevoir les dépôts de toute personne, sans égard à son âge, son statut, sa condition ou sa capacité juridique de contracter, et lui rembourser, personnellement ou à son ordre, la totalité ou une partie de la somme principale ou des intérêts sauf si, avant le remboursement, les sommes déposées sont réclamées par une tierce personne dans une procédure judiciaire à laquelle la compagnie est partie et à qui a été signifié un état de la réclamation ou un bref introductif d'instance, ou dans une autre autre procédure dans laquelle a été signifiée à la compagnie une injonction ou une ordonnance judiciaire lui enjoignant de ne pas verser la somme d'argent ou de la verser à une tierce personne. Advenant une telle réclamation, les sommes ainsi déposées peuvent être versées soit

person other than the depositor has been served on the company, and in the case of any such claim so made the money so deposited may be paid to the depositor with the consent of the claimant or to the claimant with the consent of the depositor.

265(1) A person who has deposits with a licensed company not exceeding five thousand dollars in the aggregate may, by a writing signed by the person and deposited with the company, nominate any person to receive the amount of those deposits at the person's death.

265(2) Upon receiving a statutory declaration as to the death of a person who has made a nomination under subsection (1), the licensed company may substitute on its books the name of the nominee in place of the name of the person or may immediately pay to the nominee the amount due.

265(3) Where a depositor as described in subsection (1) dies without making a nomination in accordance with that subsection, the deposit may, without letters probate or letters of administration being taken out, be paid or transferred to

(a) the person who appears to the company to be entitled under the will of that depositor or in the case of intestacy under the law relating to devolution of property to receive it, or

(b) a person who appears to the company to be equitably entitled to the deposit by reason of having incurred expense for the maintenance, medical attendance or burial of the depositor,

upon receipt by the licensed company of the statutory declaration of the person so claiming stating the time and place of the death of the depositor and the facts supporting the claim.

266 Where a licensed company, after the death of a depositor, has paid or transferred a deposit to the person who at the time appeared to be entitled, the payment or transfer is valid with respect to any demand from any other person as the legatee, next of kin or the personal representative of the deceased against the licensed company, but the legatee, next of kin or personal representative is entitled to recover the amount of the deposit from the recipient or transferee.

267(1) Within thirty days after a deposit made in New Brunswick to a licensed provincial company becomes an

au déposant, soit au réclamant de leur consentement réciproque.

265(1) La personne dont les dépôts auprès de la compagnie titulaire d'un permis ne dépassent pas cinq mille dollars en tout peut, par un écrit signé de sa main et déposé auprès de la compagnie, désigner le bénéficiaire de ces sommes à son décès.

265(2) Sur réception d'une déclaration statutaire concernant le décès de la personne qui est l'auteur de la désignation visée au paragraphe (1), la compagnie titulaire d'un permis peut, dans ses livres, substituer au nom de cette personne celui de la personne désignée ou peut immédiatement verser la somme due à la personne désignée.

265(3) Au décès du déposant visé au paragraphe (1) qui n'a pas désigné une personne conformément à ce paragraphe, le dépôt peut, sans qu'il y ait délivrance de lettres d'homologation ou d'administration, être versé ou transféré à

a) la personne qui, de l'avis de la compagnie, paraît y avoir droit en vertu du testament du déposant ou, en l'absence de testament, de la loi qui régit la dévolution des biens, ou

b) toute personne qui, de l'avis de la compagnie, paraît y avoir droit en équité pour avoir engagé des frais pour l'entretien, les soins médicaux ou l'inhumation du déposant,

dès réception par la compagnie titulaire d'un permis de la déclaration statutaire de l'auteur de la réclamation indiquant le lieu et la date du décès du déposant et les faits à l'appui de sa demande.

266 Lorsque la compagnie titulaire d'un permis, après le décès d'un déposant, a versé ou transféré un dépôt à la personne qui paraissait alors y avoir droit, ce paiement ou ce transfert est valable face à toute réclamation de la part du légataire, du proche parent ou du représentant personnel légitime du défunt. Ces personnes sont toutefois fondées à recouvrer ces sommes du bénéficiaire ou du cessionnaire.

267(1) Lorsqu'un dépôt fait au Nouveau-Brunswick auprès d'une compagnie provinciale titulaire d'un permis

unclaimed deposit, the company shall pay to the Minister of Finance the amount owing to the depositor.

267(2) The Minister of Finance may pay an amount received under subsection (1) to a person claiming to be entitled to it upon being furnished with satisfactory proof of the person's entitlement.

267(3) For the purposes of subsection (1), a deposit becomes an unclaimed deposit on the day ten years after the day on which the fixed term ended, in the case of a deposit for a fixed term, and, in any other case, on the day ten years after the day on which the last transaction took place on the depositor's account or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is latest.

268 The transfer by a licensed provincial trust company to another licensed trust company of the business in relation to which the company acted as a fiduciary, other than deposits, does not operate further or otherwise as a discharge to any former or continuing trustee, including the provincial company, than an appointment of new trustees for that purpose contained in an instrument would have operated, and the company to which the business was transferred has the same powers, authority and discretion and may act in all respects as if the trust company had been originally appointed a trustee by the instrument, if any, creating the trust.

269(1) A notice or document required by this Act, the regulations, the instrument of incorporation or the by-laws to be sent to a shareholder or director of a provincial company may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to

(a) the shareholder at the latest address as shown in the records of the company or its transfer agent, or

(b) the director at the latest address as shown in the records of the company or in the latest records of the Superintendent.

269(2) A director named in a notice sent by a provincial company to the Superintendent and filed by the Superintendent shall be deemed for the purposes of the service of the notice or document referred to in subsection (1) to be a director of the company referred to in the notice.

devient un dépôt non réclamé, la compagnie verse au ministre des Finances, dans les trente jours, le montant qui est dû au déposant.

267(2) Le ministre des Finances peut verser un montant reçu aux termes du paragraphe (1) à la personne qui prétend y avoir droit, s'il reçoit des preuves satisfaisantes du droit de cette personne à ce montant.

267(3) Pour l'application du paragraphe (1), un dépôt devient un dépôt non réclamé le dixième anniversaire de l'échéance, s'il s'agit d'un dépôt à échéance fixe, et, dans tous les autres cas, le dixième anniversaire de la dernière opération relative au compte du déposant, ou du dernier jour où le déposant a demandé un relevé de compte ou a accusé réception d'un tel relevé, selon le jour le plus récent.

268 Le transfert par une compagnie de fiducie provinciale titulaire d'un permis à une compagnie de fiducie titulaire d'un permis des activités qu'elle exerçait à titre de fiduciaire, à l'exclusion des dépôts, ne dégage pas plus la responsabilité d'un ancien fiduciaire ou d'un fiduciaire demeurant en fonction, notamment la compagnie provinciale, que ne l'aurait fait la nomination de nouveaux fiduciaires aux termes d'un instrument à cette fin, et la compagnie cessionnaire a les mêmes pouvoirs discrétionnaires et autres et peut agir à tous égards de la même façon que si la compagnie de fiducie avait été dès le début fiduciaire par l'instrument, s'il en est, créant la fiducie.

269(1) Un avis ou document dont la présente loi, les règlements, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la compagnie provinciale exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peut être adressé par courrier affranchi ou remis en personne :

a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les dossiers de la compagnie ou de son agent de transfert, ou

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les dossiers de la compagnie ou dans les derniers dossiers du surintendant.

269(2) L'administrateur dont la nomination a été signalée par la compagnie provinciale dans l'avis envoyé au surintendant et déposé par celui-ci, est censé, aux fins de la signification de l'avis ou du document visés au paragraphe (1), être l'administrateur de la compagnie mentionnée dans l'avis.

269(3) A notice or document sent in accordance with subsection (1) to a shareholder or director of a provincial company shall be deemed to have been received by the shareholder or director at the time it would have been delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

269(4) If a provincial company sends a notice or document to a shareholder in accordance with subsection (1) and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the company is not required to send any further notices or documents to the shareholder until the shareholder informs the company in writing of the shareholder's new address.

270(1) A notice or document required to be sent to or served upon a company may be sent by registered mail to the registered office of the company and, if so sent, shall be deemed to have been received or served at the time it would have been delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the company did not receive the notice or document at that time or at all.

270(2) If there are reasonable grounds for believing that a company will not receive a notice or document, then a notice or document required to be sent to or served upon a company may be sent by registered mail to or served upon any director of the company as shown in the last notice filed with the Superintendent and, if so sent, shall be deemed to have been received or served on the company at the time it would have been delivered in the ordinary course of mail to such director, unless there are reasonable grounds for believing that the director did not receive the notice or document at the time or at all.

270(3) In the case of an extra-provincial company, a notice or document within the meaning of subsection (1) may be sent or served upon it in accordance with section 193.

270(4) Where a notice or document is required by this Act or the regulations to be sent, the notice may be waived or the time for the notice may be waived or abridged at any time, either before or after the event, with the consent in writing of the person entitled to the notice or document.

269(3) Un avis ou document envoyé conformément au paragraphe (1) à l'actionnaire ou à l'administrateur de la compagnie provinciale est réputé avoir été reçu par celui-ci à la date normale de livraison par la poste, sauf s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il ne l'a pas reçu à ce moment, ni plus tard.

269(4) Si la compagnie provinciale envoie un avis ou document à l'actionnaire conformément au paragraphe (1) et que cet avis ou document lui est retourné trois fois de suite parce que l'actionnaire est introuvable, la compagnie n'est plus tenue d'envoyer à l'actionnaire de nouveaux avis ou documents jusqu'au moment où l'actionnaire lui fait connaître par écrit sa nouvelle adresse.

270(1) Un avis ou document à envoyer ou à signifier à la compagnie peut l'être par courrier recommandé au bureau enregistré et s'il est ainsi envoyé, il est réputé avoir été reçu ou signifié à la date normale de livraison par la poste, sauf s'il existe des motifs raisonnables de croire que la compagnie ne l'a pas reçu à ce moment, ni plus tard.

270(2) S'il existe des motifs raisonnables de croire que la compagnie ne recevra pas un avis ou document dont l'envoi ou la signification est requis, il est alors possible de l'envoyer par courrier recommandé ou de le signifier à l'un des administrateurs de la compagnie de la manière indiquée dans le dernier avis déposé auprès du surintendant, auquel cas il est réputé avoir été signifié à la compagnie ou reçu par elle, à la date de la signification ou à la date normale de livraison du courrier à cet administrateur, sauf s'il existe des motifs raisonnables de croire que l'administrateur ne l'a pas reçu à ce moment, ni plus tard.

270(3) Dans le cas de la compagnie extraprovinciale, l'avis ou le document au sens du paragraphe (1) peut être envoyé ou signifié conformément à l'article 193.

270(4) Lorsque la présente loi ou les règlements exigent l'envoi d'un avis, il est possible de renoncer par écrit, avant ou après l'événement, à l'avis ou au délai d'avis, ou de consentir à l'abrégement de celui-ci.

271(1) Where this Act requires or authorizes the Minister or Superintendent to issue a certificate or to certify any fact, the certificate shall be signed by the Minister or Superintendent, as the case may be.

271(2) A certificate referred to in subsection (1) or a certified copy of such certificate is admissible in evidence and when introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, or for any other purpose, is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

272(1) Where a notice or document is required to be sent to or filed with the Superintendent under this Act, the Superintendent may accept a photostatic or photographic copy of the notice or document.

272(2) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document required by this Act or the regulations to be sent to the Superintendent shall be verified in accordance with subsection (3).

272(3) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Evidence Act* before any commissioner for taking affidavits to be read in The Court of Queen's Bench of New Brunswick or a Notary Public or in any such other manner as may be prescribed or permitted by the *Evidence Act*.

273 The Superintendent may alter a notice or document, other than an affidavit or statutory declaration, if so authorized by the person who sent the document or by the person's representative.

274(1) A certificate issued on behalf of a company stating any fact that is set out in the instrument of incorporation, the by-laws, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, or in a trust indenture or other contract to which the company is a party may be signed by a director or an officer of the company.

274(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding

(a) a certificate referred to in subsection (1),

271(1) Le Ministre ou le surintendant, selon le cas, doit signer tout certificat chaque fois que la présente loi l'exige ou l'autorise à délivrer un certificat ou à confirmer un fait.

271(2) Le certificat visé au paragraphe (1) ou la copie certifiée de ce certificat sont admissibles en preuve et font foi, lorsqu'ils sont présentés en preuve, en l'absence de preuve contraire, de leur contenu d'une manière décisive dans toute action ou procédure civile, criminelle ou administrative, ou à tout autre fin sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature, ni de la qualité officielle du présumé signataire.

272(1) Le surintendant peut accepter une photocopie de tout avis ou document qui, aux termes de la présente loi, doit lui être envoyé ou déposé auprès de lui.

272(2) Le surintendant peut exiger l'attestation conformément au paragraphe (3) de l'authenticité d'un document dont la présente loi ou les règlements requiert l'envoi ou de l'exactitude d'un fait relaté dans un tel document.

272(3) L'attestation de tout document ou fait, exigée par la présente loi ou par le surintendant, peut s'effectuer, par voie de déclaration sous serment ou de déclaration statutaire faite en vertu de la *Loi sur la preuve*, devant tout commissaire à la prestation des serments auprès de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou un notaire public ou de toute autre manière que la *Loi sur la preuve* prescrit ou autorise.

273 Le surintendant peut modifier un avis ou document autre qu'une déclaration sous serment ou déclaration statutaire, s'il y est autorisé par l'expéditeur ou son représentant.

274(1) L'administrateur ou le dirigeant de la compagnie peut signer un certificat délivré pour le compte de la compagnie relatant tout fait énoncé dans l'acte constitutif, dans les règlements administratifs, dans les procès-verbaux soit des assemblées d'actionnaires, soit des réunions d'un comité d'administrateurs, soit des réunions d'administrateurs, ainsi que dans les actes de fiducie ou autres contrats auxquels la compagnie est une partie.

274(2) Lorsqu'ils sont déposés en preuve dans une action ou procédure civile, criminelle ou administrative,

a) le certificat visé au paragraphe (1),

(b) a certified extract from any register of a company, or

(c) a certified copy of minutes or extracts from minutes of a meeting of shareholders, directors or a committee of directors of a company,

is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

275 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) prescribing forms that are required to be prescribed under this Act and providing for their use;

(b) respecting forms to be used under this Act;

(c) requiring the payment of fees for letters patent, supplementary letters patent, letters patent of continuance, letters patent of amalgamation and licences issued under this Act and in respect of any function performed by the Minister or Superintendent under this Act or the regulations and prescribing the amounts of those fees;

(d) requiring the payment of fees in respect of the filing, examination or copying of documents and prescribing the amounts of those fees;

(e) prescribing rules with respect to names prohibited by this Act;

(f) prescribing the method of calculating the capital base of a company including what may or may not be included in the calculation and the manner in which the value of anything included in the calculation shall be calculated or determined for that purpose;

(g) prescribing the method of calculating the total assets of a company including the manner in which the value of any of those assets shall be calculated or determined for that purpose;

(h) prescribing limits in dollar amounts or in a percentage of total assets of investments in any assets or any class of assets and, where a limit has been imposed by this Act with respect to any asset or class of assets,

b) l'extrait certifié conforme de tout registre de la compagnie, ou

c) la copie certifiée conforme des procès-verbaux ou l'extrait des procès-verbaux soit des assemblées d'actionnaires, soit des réunions d'administrateurs, soit des réunions d'un comité d'administrateurs de la compagnie

font foi, en l'absence de preuve contraire, de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du présumé signataire.

275 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) prescrire les formules qui sont exigées en vertu de la présente loi et prévoir leur mode d'emploi;

b) prévoir les formules qui doivent être utilisées en vertu de la présente loi;

c) exiger le versement des droits pour la délivrance des lettres patentes, des lettres patentes supplémentaires, des lettres patentes de prorogation, des lettres patentes de fusion ou permis en vertu de la présente loi, ainsi que pour toute fonction exercée par le surintendant ou le Ministre en vertu de la présente loi ou des règlements, et prescrire le montant de ces droits;

d) exiger le versement d'un droit pour le dépôt, l'examen ou la reproduction de documents et prescrire le montant de ces droits;

e) prescrire les règles relatives aux raisons sociales prohibées par la présente loi;

f) prescrire le mode de calcul du capital de base des compagnies, y compris les biens devant être inclus ou non et, à cette fin, le mode d'évaluation de chacun de ces biens;

g) prescrire le mode de calcul de l'actif total des compagnies, y compris le mode d'évaluation à cette fin de chacun de ces biens;

h) prescrire la limite soit en dollars, soit en pourcentage, de l'actif total qui peut être placé dans un bien ou une catégorie de biens, et, lorsque la présente loi impose une limite pour un bien ou une catégorie de biens,

prescribing limits that are more restrictive than those set out in the Act;

- (i) respecting the issue of subordinated notes;
- (j) prescribing the method of calculating liquidity of a provincial company, and the form and amount of liquidity to be maintained by a provincial company;
- (k) prohibiting securities for the purposes of paragraph 41(1)(c);
- (l) designating Acts for the purposes of paragraph 41(2)(a);
- (m) prescribing amounts that may be invested in personal loans under paragraph 41(2)(b);
- (n) prescribing investments that are prohibited for the purposes of subsection 45(1);
- (o) prescribing investments for the purposes of paragraph 46(1)(g);
- (p) prescribing terms and conditions for the establishment or acquisition of subsidiaries of a provincial company;
- (q) respecting common trust funds, including the establishment and operation of common trust funds and the investment of trust money in those funds;
- (r) requiring the disclosure to borrowers of terms and conditions of loans, mortgages and interest rates in lending transactions;
- (s) respecting the custody and safekeeping of securities, property or trust assets registered in the name of or held by a provincial company;
- (t) prescribing recognized stock exchanges for the purposes of this Act;
- (u) respecting the records, papers and documents to be retained by provincial companies and the length of time they shall be so retained;
- (v) prescribing financial or other information to be provided by provincial companies to the Superinten-

prescrire des limites plus restrictives que celles établies dans la loi;

- i) prévoir l'émission de billets subalternes;
- j) prescrire le mode de calcul des liquidités de la compagnie provinciale, ainsi que la forme et le montant des liquidités qu'elle doit conserver;
- k) prohiber des valeurs mobilières pour l'application de l'alinéa 41(1)c);
- l) désigner des lois pour l'application de l'alinéa 41(2)a);
- m) prescrire les montants qui peuvent être placés dans les prêts personnels aux termes de l'alinéa 41(2)b);
- n) prescrire les placements qui sont prohibés pour l'application du paragraphe 45(1);
- o) prescrire les placements pour l'application de l'alinéa 46(1)g);
- p) prescrire les modalités relatives à l'établissement ou à l'acquisition de filiales de la compagnie provinciale;
- q) prévoir les fonds de fiducie communs, y compris leur établissement et exploitation et le placement dans ces fonds de sommes détenues en fiducie;
- r) exiger la divulgation aux emprunteurs des conditions dont sont assorties les prêts et les hypothèques, ainsi que des taux d'intérêt relatifs aux transactions de prêt;
- s) prévoir la garde et le maintien en lieu sûr des valeurs mobilières, des biens et notamment des biens détenus en fiducie, enregistrés au nom de la compagnie provinciale ou détenus par elle;
- t) prescrire les bourses reconnues pour l'application de la présente loi;
- u) prévoir les dossiers, écrits et documents que la compagnie provinciale doit conserver ainsi que la durée de leur conservation;
- v) prescrire les renseignements financiers ou autres qui doivent être fournis au surintendant par les compa-

dent and the time at which such information shall be provided;

(w) prescribing information to be publicly disclosed by a provincial company or to be placed before the annual meeting of a provincial company;

(x) prescribing the information that shall be maintained by licensed companies and the public file of each company;

(y) exempting persons holding such percentage, as may be set out in the regulations, of shares of a provincial company from the requirements of section 88;

(z) exempting classes of provincial companies from the requirements of section 88;

(aa) requiring the bonding and insurance coverage of and for directors, officers, agents and employees of a company and of property of the company or held by it;

(bb) respecting the establishment of networks by or for licensed companies for the purpose of providing financial services to their clients;

(cc) prescribing information to be provided to security holders of a company and to persons on whose behalf a licensed company holds securities of a body corporate as fiduciary or agent;

(dd) prohibiting the transfer or issue of voting shares of a provincial company;

(ee) prescribing individuals disqualified from being a director of a provincial company for the purposes of paragraph 98(1)(j);

(ff) prescribing individuals who are not eligible to be outside directors for the purposes of paragraph 100(4)(d);

(gg) respecting the qualifications for appointment as an officer of a provincial company;

(hh) respecting reports of transactions required to be reviewed by the audit committee;

gnies provinciales ainsi que l'époque où ils doivent être fournis;

w) prescrire les informations qui doivent être publiquement divulguées par la compagnie provinciale ou présentées lors de son assemblée annuelle;

x) prescrire les renseignements qui doivent être conservés par les compagnies titulaires d'un permis, et le dossier public de chacune d'elles;

y) exempter de l'application de l'article 88 les détenteurs d'un pourcentage d'actions de la compagnie provinciale que les règlements peuvent établir;

z) exempter de l'application de l'article 88 des catégories de compagnies provinciales;

aa) exiger la souscription de cautionnements par les administrateurs, dirigeants, mandataires ou employés de la compagnie ainsi que la souscription d'assurances à leur égard et à l'égard des biens dont elle a la propriété ou qu'elle détient;

bb) prévoir l'établissement de réseaux par des compagnies titulaires d'un permis aux fins de fournir des services financiers à leurs clients;

cc) prescrire les renseignements qui doivent être fournis aux détenteurs des valeurs mobilières d'une compagnie et aux personnes pour le compte desquelles la compagnie titulaire d'un permis détient, à titre de fiduciaire ou de mandataire, des valeurs mobilières d'un corps constitué;

dd) prohiber le transfert ou l'émission d'actions comportant un droit de vote d'une compagnie provinciale;

ee) prescrire pour l'application de l'alinéa 98(1)(j) les particuliers inhabiles à être administrateurs d'une compagnie provinciale;

ff) prescrire pour l'application de l'alinéa 100(4)(d) les particuliers qui ne sont pas habiles à être des administrateurs externes;

gg) prévoir les qualités requises pour accéder au poste de dirigeant d'une compagnie provinciale;

hh) prévoir les rapports sur les transactions que le comité de vérification doit examiner;

(ii) prescribing duties for audit and investment committees;

(jj) prescribing procedures to be established by a provincial company for the purposes of paragraph 119(1)(d);

(kk) respecting the activities of a company in dealing with persons who act as agents for the licensed company and governing the relationships between the company and its agents and reporting of those agents;

(ll) respecting the format and contents of financial statements, notices and other documents required under this Act;

(mm) respecting reports by auditors;

(nn) prescribing classes of loans, investments or transactions for the purposes of Part X;

(oo) permitting licensed provincial companies to make loans to employees as described in subsection 180(2) and prescribing the maximum amount of any such loan;

(oo.1) prescribing an amount for the purposes of subparagraph 180(1)(a)(ii);

(pp) respecting investments, and prohibiting or restricting as to amount investments, by licensed extraprovincial companies in New Brunswick for the purposes of section 196;

(qq) prescribing financial or other information to be provided to the Superintendent and the time at which such information shall be provided for the purposes of section 197;

(rr) respecting the activities of deposit brokers and any other person referred to in section 206 and the relationship between the company, deposit brokers and any other persons referred to in section 206 and their clients;

(ss) respecting hearings and appeals and the procedures for hearings and appeals;

(tt) respecting assessments with respect to licensed companies for recovering the costs and expenses referred to in subsection 232(1), including the amount of the assessment with respect to each company, the man-

ii) prescrire les obligations qui incombent aux comités de vérification et aux comités de placement;

jj) prescrire la procédure qui doit être établie par une compagnie provinciale pour l'application de l'alinéa 119(1)d);

kk) prévoir les activités de la compagnie dans le cadre de ses rapports avec les mandataires de la compagnie titulaire d'un permis, ainsi que les rapports entre ces derniers et la compagnie et les comptes rendus des mandataires;

ll) prévoir le format et la teneur des états financiers, des avis et des autres documents exigés en vertu de la présente loi;

mm) prévoir les rapports des vérificateurs;

nn) prescrire des catégories de prêts, de placements ou de transactions pour l'application de la Partie X;

oo) permettre aux compagnies provinciales titulaires d'un permis de consentir des prêts à leurs employés, aux termes du paragraphe 180(2), et prescrire le montant maximal d'un tel prêt;

(oo.1) prescrire un montant aux fins du sous-alinéa 180(1)a)(ii);

pp) prévoir les placements, effectués par les compagnies extraprovinciales titulaires d'un permis au Nouveau-Brunswick pour l'application de l'article 196, et prohiber ou restreindre leur montant;

qq) prescrire les renseignements financiers ou autres qui doivent être fournis au surintendant et l'époque où ils doivent l'être pour l'application de l'article 197;

rr) prévoir les activités des courtiers en dépôts et des autres personnes visées à l'article 206 et les rapports entre ces derniers et la compagnie et les autres personnes visées à l'article 206 et leurs clients;

ss) prévoir les audiences et les appels ainsi que les procédures d'audience et d'appel;

tt) prévoir les cotisations à l'égard des compagnies titulaires d'un permis aux fins de recouvrer les frais et dépenses visés au paragraphe 232(1), y compris le montant de la cotisation pour chacune des compagnies,

ner, time and frequency of assessments and payments and the use of different methods of assessment with respect to different companies;

(uu) prescribing procedures related to the payment of unclaimed deposits to the Minister of Finance under section 267, requiring provincial companies to give notices to depositors in relation to the deposits and to keep such records of the deposits as are prescribed by regulation;

(vv) prescribing rules with respect to exemptions permitted by this Act;

(ww) defining for the purposes of this Act and the regulations any word or expression used in this Act;

(xx) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed.

1989, c.21, s.9.

la manière, l'époque et la fréquence des cotisations ainsi que l'utilisation de différents modes de cotisation pour différentes compagnies;

uu) prescrire des procédures relativement au paiement au ministre des Finances des dépôts non réclamés aux termes de l'article 267, exiger de la part des compagnies provinciales qu'elles donnent des avis aux déposants concernant les sommes déposées et qu'elles conservent à ce sujet les dossiers qui peuvent être prescrits par règlement;

vv) prescrire les règles concernant les exemptions ou dispenses permises par la présente loi;

ww) définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, les mots ou expressions utilisés dans la présente loi;

xx) prescrire toute question que la présente loi oblige ou autorise à prescrire.

1989, c.21, art.9.

PART XVII

**TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS, REPEAL AND
COMMENCEMENT**

276(1) No body corporate shall apply for or obtain a licence under the *Trust, Building and Loan Companies Licensing Act* after the commencement of this Act.

276(2) Notwithstanding subsection (1) or any other provision of this Act, a loan company, trust company or other body corporate referred to in paragraph 2(b) that was licensed under the *Trust, Building and Loan Companies Licensing Act* on the commencement of this Act, may, without a licence issued under this Act, continue to carry on business in New Brunswick under its existing licence issued under the *Trust, Building and Loan Companies Licensing Act* and in accordance with that Act and the regulations and its licence issued under that Act

(a) for one year after the commencement of this Act,

(b) if it applies for letters patent of continuance in accordance with paragraph 3(1)(a) and a first licence un-

PARTIE XVII

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR**

276(1) Aucun corps constitué ne peut demander ou obtenir un permis en vertu de la *Loi sur les permis des compagnies de fiducie, de construction et de prêts* après l'entrée en vigueur de la présente loi.

276(2) Nonobstant le paragraphe (1) ou toute autre disposition de la présente loi, une compagnie de prêt, une compagnie de fiducie ou un autre corps constitué visé à l'alinéa 2b) qui était titulaire d'un permis en vertu de la *Loi sur les permis des compagnies de fiducie, de construction et de prêts* au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi peut, sans permis délivré en vertu de la présente loi, poursuivre ses activités au Nouveau-Brunswick en vertu de son permis existant délivré en vertu de la *Loi sur les permis des compagnies de fiducie, de construction et de prêts* et conformément à cette loi, aux règlements et à son permis délivré en vertu de cette loi

a) pour une période d'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi,

b) si elle demande des lettres patentes de prorogation conformément à l'alinéa 3(1)a) et un premier permis en

der this Act, until the Minister issues or refuses to issue the letters patent of continuance and the first licence,

(c) if it applies to be continued in another jurisdiction in accordance with paragraph 3(1)(b) until the Minister issues a certificate referred to in subsection 4(2) or a certificate of discontinuance, as the case may be, or

(d) if it applies for a certificate of continuance under the *Business Corporations Act* in accordance with paragraph 3(1)(c), until the Minister issues a certificate of discontinuance referred to in subsection 29(5),

whichever is earliest.

276(3) Notwithstanding subsection (1) or any other provision of this Act, an extra-provincial company that was licensed under the *Trust, Building and Loan Companies Licensing Act* on the commencement of this Act, may, without a licence issued under this Act, continue to carry on business in New Brunswick under its existing licence issued under the *Trust, Building and Loan Companies Licensing Act* and in accordance with that Act and the regulations and its licence issued under that Act

(a) for one hundred and twenty days after the commencement of this Act, or

(b) if it applies for a first licence under subsection 211(1) within the period referred to in paragraph (a), until the Minister issues or refuses to issue a first licence to the company.

276(4) Notwithstanding any other provision of this Act, where an extra-provincial company that was licensed under the *Trust, Building and Loan Companies Licensing Act* on the commencement of this Act does not meet the capital requirements referred to in subparagraph 212(2)(b)(i), (ii) or (iii), the Minister may, until June 1, 1990, issue to the company a first and second or subsequent licence for which the company otherwise qualifies, if the company maintains the capital base specified in the licence, subject to any terms, conditions or restrictions imposed on its licence.

vertu de la présente loi, jusqu'à ce que le Ministre délivre ou refuse de délivrer les lettres patentes de prorogation et le premier permis,

c) si elle demande sa prorogation sous une autre autorité législative conformément à l'alinéa 3(1)b), jusqu'à ce que le Ministre délivre le certificat visé au paragraphe 4(2) ou un certificat de changement de régime, selon le cas, ou

d) si elle demande un certificat de prorogation en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales* conformément à l'alinéa 3(1)c), jusqu'à ce que le Ministre délivre un certificat de changement de régime visé au paragraphe 29(5),

selon la première éventualité.

276(3) Nonobstant le paragraphe (1) ou toute autre disposition de la présente loi, une compagnie extraprovinciale qui était titulaire d'un permis en vertu de la *Loi sur les permis des compagnies de fiducie, de construction et de prêts* au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi peut, sans permis délivré en vertu de la présente loi, poursuivre ses activités au Nouveau-Brunswick en vertu de son permis existant délivré en vertu de la *Loi sur les permis des compagnies de fiducie, de construction et de prêts* et conformément à cette loi, aux règlements et à son permis délivré en vertu de cette loi,

a) pour une période de cent vingt jours après l'entrée en vigueur de la présente loi, ou

b) si elle demande un premier permis en vertu du paragraphe 211(1), dans la période visée à l'alinéa a), jusqu'à ce que le Ministre délivre ou refuse de délivrer un premier permis à la compagnie.

276(4) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsque la compagnie extraprovinciale qui était titulaire d'un permis en vertu de la *Loi sur les permis des compagnies de fiducie, de construction et de prêts* avant l'entrée en vigueur de la présente loi ne satisfait pas aux exigences prévues au sous-alinéa 212(2)b)(i), (ii) ou (iii) concernant le capital, le Ministre peut, jusqu'au 1^{er} juin 1990, délivrer à la compagnie un premier, deuxième ou subséquent permis auquel la compagnie est autrement admissible, en autant qu'elle maintient son capital de base indiqué au permis et sous réserve des conditions ou restrictions imposées à son permis.

277 The *Deposit Insurance Act*, the *Trust, Building and Loan Companies Licensing Act* and the *Trust Companies Act* apply

(a) to a loan company, trust company or other body corporate referred to in subsection 276(2), for that period during which it is authorized under that subsection to carry on business in New Brunswick under its existing licence, after which those Acts cease to apply to it,

(b) to an extra-provincial company referred to in subsection 276(3), for that period during which it is authorized under that subsection to carry on business in New Brunswick under its existing licence, after which those Acts cease to apply to it.

278 Paragraph 1(h) of the *Auditor General Act*, chapter A-17.1 of the *Acts of New Brunswick, 1981*, is amended by adding “or a loan company or trust company carrying on business under the *Loan and Trust Companies Act* whose books are to be audited under any provision of that Act” after “under section 12 of the *Trust Companies Act*”.

279(1) Subsection 2(8) of the *Business Corporations Act*, chapter B-9.1 of the *Acts of New Brunswick, 1981*, is repealed and the following is substituted:

2(8) This Act does not apply

(a) to a provincial company as defined in the *Loan and Trust Companies Act* or a body corporate referred to in paragraph 2(b) of that Act except as that Act otherwise provides, or

(b) to an insurance company.

279(2) Paragraph 13(3)(b) of the Act is repealed and the following is substituted:

(b) to carry on the business of a loan company or trust company as defined in the *Loan and Trust Companies Act* or of an insurance company;

277 La *Loi sur l'assurance-dépôt*, la *Loi sur les permis des compagnies de fiducie, de construction et de prêts* et la *Loi sur les compagnies de fiducie* s'appliquent

a) aux compagnies de prêt, aux compagnies de fiducie et aux autres corps constitués visés au paragraphe 276(2) pour la période pendant laquelle ils sont autorisés en vertu de ce paragraphe à exercer leurs activités au Nouveau-Brunswick en vertu de leur permis existant, après quoi ces lois ne sont plus applicables à leur égard,

b) aux compagnies extraprovinciales visées au paragraphe 276(3) pour la période pendant laquelle elles sont autorisées en vertu de ce paragraphe à exercer leurs activités au Nouveau-Brunswick en vertu de leur permis existant, après quoi ces lois ne sont plus applicables à leur égard.

278 L'alinéa 1h) de la *Loi sur le vérificateur général*, chapitre A-17.1 des *Lois du Nouveau-Brunswick de 1981*, est modifié par l'adjonction, après les mots « en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les compagnies de fiducie* » des mots : « ou une compagnie de prêt ou une compagnie de fiducie exerçant ses activités en vertu de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* dont les livres doivent être vérifiés conformément à une disposition de cette loi ».

279(1) Le paragraphe 2(8) de la *Loi sur les corporations commerciales*, chapitre B-9.1 des *Lois du Nouveau-Brunswick de 1981*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2(8) La présente loi ne s'applique pas

a) à une compagnie provinciale telle que définie dans la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* ou à un corps constitué visé à l'alinéa 2b) de cette loi, sauf disposition contraire dans cette loi, ou

b) à une compagnie d'assurance.

279(2) L'alinéa 13(3)b) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'exercer les activités d'une compagnie de prêt ou d'une compagnie de fiducie telle que définie dans la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie*, ou d'une compagnie d'assurance;

279(3) Section 195 of the Act is amended

(a) in paragraph (a) by striking out “or” at the end of the paragraph;

(b) in paragraph (b) by striking out the period at the end of the paragraph and substituting a comma followed by “or”;

(c) by adding after paragraph (b) the following:

(c) a licensed extra-provincial company as defined in the *Loan and Trust Companies Act*.

280(1) The Companies Act, chapter C-13 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding after section 1.1 the following:

1.11 After the commencement of the *Loan and Trust Companies Act* and notwithstanding any other provision of this Act, this Act does not apply to a provincial company as defined in the *Loan and Trust Companies Act* or, except as provided in subsection 1.2(3.1), a body corporate referred to in paragraph 2(b) of that Act.

280(2) Subsection 1.2(3.1) of the Act is repealed and the following is substituted:

1.2(3.1) Notwithstanding subsection (2), supplementary letters patent may be issued under this Act after the time stipulated in subsection (2)

(a) to a body corporate referred to in paragraph 2(b) of the *Loan and Trust Companies Act*,

(i) for one year after the commencement of the *Loan and Trust Companies Act*,

(ii) if it applies for letters patent of continuance in accordance with paragraph 3(1)(a) of the *Loan and Trust Companies Act* and a first licence under that Act, until the Minister issues or refuses to issue the letters patent of continuance and the first licence,

(iii) if it applies to be continued in another jurisdiction in accordance with paragraph 3(1)(b) of the *Loan and Trust Companies Act*, until the Minister issues a certificate referred to in subsection 4(2) of

279(3) L'article 195 de cette loi est modifié

a) par la suppression, à la fin de l'alinéa a), du mot « ni »;

b) par la suppression, à la fin de l'alinéa b), du point et son remplacement par une virgule, suivie du mot « ni »;

c) par l'adjonction après l'alinéa b) de l'alinéa suivant :

c) à une compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis telle que définie dans la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie*.

280(1) La Loi sur les compagnies, chapitre C-13 des Lois révisées de 1973, est modifiée par l'adjonction après l'article 1.1 de ce qui suit :

1.11 Après l'entrée en vigueur de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* et nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la présente loi cesse d'être applicable aux compagnies provinciales telles que définies dans la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* ou, sauf disposition contraire du paragraphe 1.2(3.1), aux corps constitués visés à l'alinéa 2b) de cette loi.

280(2) Le paragraphe 1.2(3.1) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1.2(3.1) Nonobstant le paragraphe (2), des lettres patentes supplémentaires peuvent être délivrées en vertu de la présente loi à l'expiration du délai visé au paragraphe (2)

a) aux corps constitués visés à l'alinéa 2b) de la *Loi sur les compagnie de prêt et de fiducie*

(i) pendant un an après l'entrée en vigueur de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie*,

(ii) s'ils demandent des lettres patentes de prorogation conformément à l'alinéa 3(1)a) de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* ainsi qu'un premier permis en vertu de cette loi, jusqu'à ce que le Ministre délivre les lettres patentes de prorogation et le premier permis, ou refuse de le faire,

(iii) s'ils demandent d'être prorogés sous une autre autorité législative conformément à l'alinéa 3(1)b) de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie*, jusqu'à ce que le Ministre délivre le certificat visé au

that Act or a certificate of discontinuance, as the case may be, or

(iv) if it applies for a certificate of continuance under the *Business Corporations Act* in accordance with paragraph 3(1)(c) of the *Loan and Trust Companies Act*, until the Minister issues a certificate of discontinuance referred to in subsection 29(5) of the *Loan and Trust Companies Act*,

whichever is earliest, and

(b) to an insurance company.

280(3) *Subsection 126(1) of the Act is amended by adding “or the Loan and Trust Companies Act, as the case may be,” after “the Trust, Building and Loan Companies Licensing Act,”.*

281 *Section 4 of the Deposit Insurance Act, chapter D-7 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding after subsection (2) the following:*

4(3) After the commencement of the *Loan and Trust Companies Act* and notwithstanding any other provision of this Act, this Act applies only to a loan or trust company that accepts, in the Province of New Brunswick, deposits within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, chapter C-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and that was licensed under the *Trust, Building and Loan Companies Licensing Act* on the commencement of this subsection, and it continues to apply to that loan or trust company for that period during which it is authorized under subsection 276(2) or (3) of the *Loan and Trust Companies Act* to continue to carry on business under its existing licence issued under the *Trust, Building and Loan Companies Licensing Act*.

282(1) *The Insurance Act, chapter I-12 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding after section 25 the following:*

25.1 No provincial company or extra-provincial company as defined in the *Loan and Trust Companies Act* shall apply for or obtain a licence under this Act after the commencement of the *Loan and Trust Companies Act*.

paragraphe 4(2) de cette loi ou le certificat de changement de régime, selon le cas, ou

(iv) s'ils demandent un certificat de prorogation en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales* conformément à l'alinéa 3(1)c) de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie*, jusqu'à ce que le Ministre délivre le certificat de changement de régime visé au paragraphe 29(5) de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie*,

selon la première éventualité, et

b) aux compagnies d'assurance.

280(3) *Le paragraphe 126(1) de la loi est modifié par l'adjonction après les mots « Loi sur les permis des compagnies de fiducie, de construction et de prêts » des mots : « ou la Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie, selon le cas, ».*

281 *L'article 4 de la Loi sur l'assurance-dépôt, chapitre D-7 des Lois révisées de 1973, est modifié par l'adjonction après le paragraphe (2) de ce qui suit :*

4(3) Après l'entrée en vigueur de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* et nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la présente loi ne s'applique uniquement qu'aux compagnies de prêt ou de fiducie qui acceptent, dans la province du Nouveau-Brunswick, des dépôts au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, chapitre C-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, et qui étaient titulaires d'un permis en vertu de la *Loi sur les permis des compagnies de fiducie, de construction et de prêts* au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, et continue d'être applicable à ces compagnies de prêt ou de fiducie pour la période pendant laquelle elles sont autorisées en vertu du paragraphe 276(2) ou (3) de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* à exercer leurs activités en vertu de leur permis existant délivré en vertu de la *Loi sur les permis des compagnies de fiducie, de construction et de prêts*.

282(1) *La Loi sur les assurances, chapitre I-12 des Lois révisées de 1973, est modifiée par l'adjonction après l'article 25 de ce qui suit :*

25.1 Aucune compagnie provinciale ou extraprovinciale telle que définie dans la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* ne peut demander ou obtenir un permis en vertu de la présente loi après l'entrée en vigueur de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie*.

282(2) *Subsection 326.1(1) of the Act is amended by adding “or the Loan and Trust Companies Act, as the case may be” after “the Trust, Building and Loan Companies Licensing Act”.*

283 *Section 1 of the Trust, Building and Loan Companies Licensing Act, chapter T-13 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding after subsection (2) the following:*

1(3) After the commencement of the *Loan and Trust Companies Act* and notwithstanding any other provision of this Act, no body corporate shall apply for or obtain a licence under this Act.

1(4) After the commencement of the *Loan and Trust Companies Act* and notwithstanding any other provision of this Act, this Act applies only to a loan company or trust company as defined in the *Loan and Trust Companies Act* or a body corporate referred to in paragraph 2(b) of that Act that was licensed under this Act on the commencement of this subsection, and continues to apply to it for that period during which it is authorized under subsection 276(2) or (3) of the *Loan and Trust Companies Act* to continue to carry on business in New Brunswick under its existing licence issued under this Act.

284 *Section 1 of the Trust Companies Act, chapter T-14 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding after subsection (1.1) the following:*

1(1.2) After the commencement of the *Loan and Trust Companies Act* and notwithstanding any other provision of this Act, no body corporate shall be approved or appointed as a trust company under this Act.

1(1.3) After the commencement of the *Loan and Trust Companies Act* and notwithstanding any other provision of this Act, this Act applies only to a body corporate that was licensed under the *Trust, Building and Loan Companies Licensing Act* and was approved and appointed as a trust company under this Act on the commencement of this subsection, and it continues to apply to that body corporate for that period during which it is authorized under subsection 276(2) or (3) of the *Loan and Trust Companies Act* to continue to carry on business under its existing li-

282(2) *Le paragraphe 326.1(1) de la loi est modifié par l’adjonction après les mots « Loi sur les permis des compagnies de fiducie, de construction et de prêts » des mots : « ou de la Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie, selon le cas ».*

283 *L’article 1 de la Loi sur les permis des compagnies de fiducie, de construction et de prêts, chapitre T-13 des Lois révisées de 1973, est modifié par l’adjonction après le paragraphe 1(2) de ce qui suit :*

1(3) Après l’entrée en vigueur de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* et nonobstant toute autre disposition de la présente loi, aucun corps constitué ne doit demander ou obtenir un permis en vertu de la présente loi.

1(4) Après l’entrée en vigueur de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* et nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la présente loi ne s’applique uniquement qu’aux compagnies de prêt ou de fiducie telles que définies dans la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* et qu’aux corps constitués visés à l’alinéa 2b) de cette loi qui étaient titulaires d’un permis en vertu de la présente loi au moment de l’entrée en vigueur du présent paragraphe et continue de s’appliquer à leur égard pour la durée de la période où elles sont autorisées en vertu du paragraphe 276(2) ou (3) de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* à poursuivre leurs activités au Nouveau-Brunswick en vertu de leur permis existant délivré en vertu de la présente loi.

284 *L’article 1 de la Loi sur les compagnies de fiducie, chapitre T-14 des Lois révisées de 1973, est modifié par l’adjonction après le paragraphe 1(1.1) de ce qui suit :*

1(1.2) Après l’entrée en vigueur de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* et nonobstant toute autre disposition de la présente loi, aucun corps constitué ne peut être agréé ou nommé à titre de compagnie de fiducie aux termes de la présente loi.

1(1.3) Après l’entrée en vigueur de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* et nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la présente loi ne s’applique uniquement qu’aux corps constitués qui étaient titulaires d’un permis en vertu de la *Loi sur les permis des compagnies de fiducie, de construction et de prêts* et étaient agréés ou nommés à titre de compagnie de fiducie en vertu de la présente loi au moment de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, et continue de s’appliquer à ces corps constitués pour la période pendant laquelle ils sont autori-

cence issued under the *Trust, Building and Loan Companies Licensing Act*.

285 *Paragraph 7(c) of the Security Frauds Prevention Act, chapter S-6 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding “or a licensed provincial company or licensed extra-provincial company as defined in the Loan and Trust Companies Act,” after “the Trust Companies Act,”.*

1989, c.21, s.10.

286 *The Deposit Insurance Act, chapter D-7 of the Revised Statutes, 1973, the Trust, Building and Loan Companies Licensing Act, chapter T-13 of the Revised Statutes, 1973, and the Trust Companies Act, chapter T-14 of the Revised Statutes, 1973, are repealed one year after the commencement of this Act.*

287 *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

Schedule A

Kleinwort Benson International Trustees Limited, as incorporated by *An Act to Incorporate Kleinwort Benson International Trustees Limited*

Laforest Trustee Corporation, as incorporated by *An Act to Incorporate Laforest Trustee Corporation*.

New World Trust Corporation, as incorporated under *An Act to Incorporate New World Trust Corporation*, chapter 59 of the Acts of New Brunswick, 1977

Pierson Management (Canada) Inc., as incorporated under *An Act to Incorporate Pierson Management (Canada) Inc.*, chapter 72 of the Acts of New Brunswick, 1984

Royal Bank of Canada Trustees International Limited, as incorporated by *An Act to Incorporate Royal Bank of Canada Trustees International Limited*.

sés en vertu du paragraphe 276(2) ou (3) de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* à poursuivre leurs activités en vertu de leur permis existant délivré en vertu de la *Loi sur les permis des compagnies de fiducie, de construction et de prêts*.

285 *L’alinéa 7c) de la Loi sur la protection contre les fraudes en matière de valeurs, chapitre S-6 des Lois révisées de 1973 est modifié par l’adjonction après les mots « Loi sur les compagnies de fiducie, » des mots « ou une compagnie provinciale titulaire d’un permis ou une compagnie extraprovinciale titulaire d’un permis telle que définie dans la Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie, ».*

1989, c.21, art.10.

286 *La Loi sur l’assurance-dépôt, chapitre D-7 des Lois révisées de 1973, la Loi sur les permis des compagnies de fiducie, de construction et de prêts, chapitre T-13 des Lois révisées de 1973, et la Loi sur les compagnies de fiducie, chapitre T-14 des Lois révisées de 1973, sont abrogées au terme d’un an après l’entrée en vigueur de la présente loi.*

287 *La présente loi ou l’une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.*

Annexe A

Kleinwort Benson International Trustees Limited, constituée en corporation par la *Loi constituant en corporation Kleinwort Benson International Trustees Limited*

la Corporation de fiducie Laforest, constituée en corporation par la *Loi constituant en corporation la Corporation de fiducie Laforest*.

New World Trust Corporation, constituée en corporation en vertu de la *Loi Constituant en Corporation La New World Trust Corporation*, chapitre 59 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977

Pierson Management (Canada) Inc., constituée en corporation en vertu de la *Loi constituant en corporation Pierson Management (Canada) Inc.*, chapitre 72 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1984

Les Fiduciaires Internationaux Banque Royale du Canada Limitée, constituée en corporation par la *Loi constituant en corporation Les Fiduciaires Internationaux Banque Royale du Canada Limitée*.

Saffery Champness Trust Corporation, as continued under the laws of the Province of New Brunswick by *An Act to Continue Griffin Trustees Limited*

SG Hambros Trust Company (Canada) Inc., as incorporated by *An Act to Incorporate SG Hambros Trust Company (Canada) Inc.*

Transatlantic Trust Corporation - La Compagnie de Fiducie Transatlantique, as incorporated under *An Act to Incorporate Transatlantic Trust Corporation - La Compagnie de Fiducie Transatlantique*, chapter 89 of 22 Elizabeth II, 1973

UBS Global Trust Corporation, as incorporated by *An Act To Incorporate UBS Global Trust Corporation* 1988, c.65, s.2; 1991, c.65, s.18; 1993, c.75, s.17; 1995, c.54, s.2; 1997, c.68, s.15; 1998, c.52, s.19; 1999, c.51, s.19; 1999, c.52, s.7; 2002, c.55, s.19.

N.B. This Act, except s.198(b), was proclaimed and came into force July 1, 1992.

N.B. This Act is consolidated to June 22, 2006.

Saffery Champness Trust Corporation, prorogée en vertu des lois de la province du Nouveau-Brunswick par la *Loi visant à proroger Griffin Trustees Limited*

SG Hambros Trust Company (Canada) Inc., constituée en corporation par la *Loi constituant en corporation SG Hambros Trust Company (Canada) Inc.*

Transatlantic Trust Corporation - La Compagnie de Fiducie Transatlantique, constituée en corporation en vertu de la loi intitulée *An Act to Incorporate Transatlantic Trust Corporation - La Compagnie de Fiducie Transatlantique*, chapitre 89 de 22 Elizabeth II, 1973

UBS Global Trust Corporation, constituée en corporation par la *Loi constituant en corporation UBS Global Trust Corporation* 1988, c.65, art.2; 1991, c.65, art.18; 1993, c.75, art.17; 1995, c.54, art.2; 1997, c.68, art.15; 1998, c.52, art.19; 1999, c.51, art.19; 1999, c.52, art.7; 2002, c.55, art.19.

N.B. La présente loi, à l'exception de l'art.198b), a été proclamée et est entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1992.

N.B. La présente loi est refondue au 22 juin 2006.